

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 119

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 119

1952

I. Nos. 1609-1611
II. Nos. 384-388

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 January 1952 to 24 January 1952*

No. 1609. Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, etc.:	<i>Page</i>
Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948	3
No. 1610. Belginm, Bolivia, Brazil, Burma, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference on declaration of death of missing persons. Signed at Lake Success, New York, on 6 April 1950	
Convention on the declaration of death of missing persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the above-mentioned Conference	99
No. 1611. United States of America and Cuba:	
Exclusive Agreement (with memorandum dated 28 October 1947, four notes and two memoranda dated 30 October 1947, and two notes dated 19 and 22 December 1947) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947	163

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 January 1952 to 24 January 1952*

No. 384. United States of America and Argentina:	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 14 October 1941	193

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 119

1952

I. Nos. 1609-1611

II. Nos. 384-388

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 janvier 1952 au 24 janvier 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1609. Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, etc. :	
Charte de l'Organisation des États américains. Signé à Bogota, le 30 avril 1948	3
N° 1610. Belgique, Bolivie, Brésil, Birmanie, etc. :	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues. Signé à Lake Success, New-York, le 6 avril 1950	
Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence susmentionnée et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950	99
N° 1611. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord d'exclusion (avec mémorandum en date du 28 octobre 1947, quatre notes et deux mémorandums en date du 30 octobre 1947, deux notes en date des 19 et 22 décembre 1947) complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947	163

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 janvier 1952 au 24 janvier 1952*

N° 384. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 14 octobre 1941	193

	<i>Page</i>
No. 385. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an arrangement to continue in force the arrangements of 7 March, 5 April and 22 June 1939 relating to visits in uniform by members of defense forces. Washington, 17 and 29 May 1940	
Exchange of notes constituting an arrangement superseding the above-mentioned arrangements of 7 March, 5 April and 22 June 1939 and of 17 and 29 May 1940 relating to visits in uniform by members of defense forces. Ottawa, 28 August and 4 September 1941	285
No. 386. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement relating to unemployment insurance benefits. Ottawa, 6 and 12 March 1942 .	295
No. 387. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an understanding relating to post-war economic settlements. Washington, 30 November 1942	305
No. 388. United States of America and Cuba	
Agreement (with exchange of notes) further supplementing and amending the Trade Agreement signed at Washington on 24 August 1934, as amended by the Supplementary Agreement signed at Washington on 18 December 1939. Signed at Havana, on 23 December 1941	313
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1020. Trade and payments agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Copenhagen, on 28 June 1947:	
Protocol relating to trade during the period 1 November 1951 to 31 October 1952. Signed at Copenhagen, on 10 November 1951	353
Additional Protocol to the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia of 28 June 1947. Signed at Copenhagen, on 10 November 1951	357
No. 1068. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation. Signed at London, on 23 December 1948:	
Application to the Union of South Africa	358

	<i>Pages</i>
N° 385. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un arrangement tendant à maintenir en vigueur l'arrangement des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939 relatif aux visites de membres des forces armées en uniforme. Washington, 17 et 29 mai 1940	
Échange de notes constituant un arrangement remplaçant les arrangements susmentionnés des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939 et des 17 et 29 mai 1940, relatifs aux visites de membres des forces armées en uniforme. Ottawa, 28 août et 4 septembre 1941	285
N° 386. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'assurance-chômage. Ottawa, 6 et 12 mars 1942	295
N° 387. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un arrangement concernant la restauration économique d'après guerre. Washington, 30 novembre 1942	305
N° 388. États-Unis et Cuba:	
Accord (avec échange de notes) complétant et modifiant de nouveau l'Accord commercial signé à Washington le 24 août 1934, modifié par l'Accord additionnel signé à Washington le 18 décembre 1939. Signé à La Havane, le 23 décembre 1941	313
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1020. Accord de commerce et de paiement entre le Royaume de Danemark et la République fédérative populaire de Yougoslavie. Signé à Copenhague, le 28 juin 1947:	
Protocole concernant l'échange de marchandises dans la période du 1 ^{er} novembre 1951 au 31 octobre 1952. Signé à Copenhague, le 10 novembre 1951	352
Protocole additionnel au Protocole de paiement entre le Royaume de Danemark et la République populaire de Yougoslavie du 28 juin 1947. Signé à Copenhague, le 10 novembre 1951	356
N° 1068. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Yougoslavie concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation. Signé à Londres, le 23 décembre 1948:	
Application à l'Union Sud-Africaine	358

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Ireland	359
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others, opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Norway	360

	<i>Pages</i>
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification par l'Irlande	359
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950:	
Adhésion par la Norvège	360

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 January 1952 to 24 January 1952

Nos. 1609 to 1611



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 janvier 1952 au 24 janvier 1952

N^{os} 1609 à 1611

No. 1609

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.**

**Charter of the Organization of American States. Signed at
Bogotá, on 30 April 1948**

Official texts: Spanish, Portuguese, English and French.

Registered on 16 January 1952 by the Pan American Union acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 110 of the Charter of the Organization of American States.

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.**

**Charte de l'Organisation des États américains. Signée à
Bogota, le 30 avril 1948**

Textes officiels espagnol, portugais, anglais et français.

Enregistrée le 16 janvier 1952 par l'Union panaméricaine agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte de l'Organisation des États américains.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1609. CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS. FIRMADA EN BOGOTA, EL 30 DE ABRIL DE 1948

EN NOMBRE DE SUS PUEBLOS LOS ESTADOS REPRESENTADOS EN LA IX CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que la misión histórica de América es ofrecer al hombre una tierra de libertad y un ámbito favorable para el desarrollo de su personalidad y la realización de sus justas aspiraciones ;

Conscientes de que esa misión ha inspirado ya numerosos convenios y acuerdos cuya virtud esencial radica en el anhelo de convivir en paz y de proveer, mediante su mutua comprensión y su respeto por la soberanía de cada uno, al mejoramiento de todos en la independencia, en la igualdad y en el derecho ;

Seguros de que el sentido genuino de la solidaridad americana y de la buena vecindad no puede ser otro que el de consolidar en este Continente, dentro del marco de las instituciones democráticas, un régimen de libertad individual y de justicia social, fundado en el respeto de los derechos esenciales del hombre ;

Persuadidos de que el bienestar de todos ellos, así como su contribución al progreso y la civilización del mundo, habrá de requerir, cada día más, una intensa cooperación continental ;

Determinados a perseverar en la noble empresa que la Humanidad ha confiado a las Naciones Unidas, cuyos principios y propósitos reafirman solemnemente ;

Compenetrados de que la organización jurídica es una condición necesaria para la seguridad y la paz, fundadas en el orden moral y en la justicia ; y

De acuerdo con la Resolución IX de la Conferencia sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, reunida en la ciudad de México,

HAN CONVENIDO EN SUSCRIBIR LA SIGUIENTE

CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1609. CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS. ASSINADA EM BOGOTÁ, AOS 30 DE ABRIL DE 1948

EM NOME DOS SEUS POVOS, OS ESTADOS REPRESENTADOS NA IX CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que a missão histórica da América é oferecer ao homem uma terra de liberdade e um ambiente favorável ao desenvolvimento de sua personalidade e a realização de suas justas aspirações ;

Conscientes de que esta missão já inspirou numerosos convênios e acordos cuja virtude essencial se origina do seu desejo de conviver em paz e de promover, mediante sua mútua compreensão e seu respeito pela soberania de cada um, o melhoramento de todos na independência, na igualdade e no direito ;

Certos de que o verdadeiro sentido da solidariedade americana e da boa vizinhança não pode ser outro senão o de consolidar neste Continente, dentro do quadro das instituições democráticas, um regime de liberdade individual e de justiça social, fundado no respeito dos direitos essenciais do homem ;

Persuadidos de que o bem-estar de todos êles, assim como sua contribuição ao progresso e à civilização do mundo exigirá, cada vêz mais, uma intensa cooperação continental ;

Resolvidos a perseverar na nobre empresa que a Humanidade confiou às Nações Unidas, cujos princípios e propósitos reafirmam solenemente ; e

Convencidos de que a organização jurídica é uma condição necessária à segurança e à paz, baseadas na ordem moral e na justiça ; e

De acôrdo com a Resolução IX da Conferência sôbre Problemas da Guerra e da Paz, reunida na cidade do México,

RESOLVERAM ASSINAR A SEGUINTE

CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I

Naturaleza y propósitos

ARTÍCULO 1

Los Estados Americanos consagran en esta Carta la organización internacional que han desarrollado para lograr un orden de paz y de justicia, fomentar su solidaridad, robustecer su colaboración y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia. Dentro de las Naciones Unidas, la Organización de los Estados Americanos constituye un organismo regional.

ARTÍCULO 2

Son miembros de la Organización todos los Estados Americanos que ratifiquen la presente Carta.

ARTÍCULO 3

En la Organización tendrá su lugar toda nueva entidad política que nazca de la unión de varios de sus Estados Miembros y que como tal ratifique esta Carta. El ingreso de la nueva entidad política en la Organización producirá, para cada uno de los Estados que la constituyan, la pérdida de la calidad de Miembro de la Organización.

ARTÍCULO 4

La Organización de los Estados Americanos, para realizar los principios en que se funda y cumplir sus obligaciones regionales de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, establece los siguientes propósitos esenciales :

- a) Afianzar la paz y la seguridad del Continente ;
- b) Prevenir las posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros ;
- c) Organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión ;
- d) Procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos, que se susciten entre ellos ; y
- e) Promover por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural.

PRIMEIRA PARTE

CAPÍTULO I

Natureza e Propósitos

ARTIGO 1

Os Estados Americanos consagram nesta Carta a organização internacional que vêm desenvolvendo para conseguir uma ordem de paz e de justiça, para promover sua solidariedade, intensificar sua colaboração e defender sua soberania, sua integridade territorial e sua independência. Dentro das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos constitui um organismo regional.

ARTIGO 2

São Membros da Organização todos os Estados Americanos que ratificarem a presente Carta.

ARTIGO 3

Na Organização será admitida toda nova entidade política que nasça da união de seus Estados Membros e que, como tal, ratifique esta Carta. O ingresso da nova entidade política na Organização redundará para cada um dos Estados que a constituam em perda da qualidade de Membro da Organização.

ARTIGO 4

Para realizar os princípios em que se baseia e para cumprir com suas obrigações regionais, de acôrdo com a Carta das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos estabelece como propósitos essenciais, os seguintes :

- a) Garantir a paz e a segurança continentais ;
- b) Prevenir as possíveis causas de dificuldades e assegurar a solução pacífica das controvérsias que surjam entre seus membros ;
- c) Organizar a ação solidária destes em caso de agressão ;
- d) Procurar a solução dos problemas políticos, jurídicos e econômicos, que surgirem entre os Estados Membros ; e
- e) Promover, por meio da ação cooperativa, seu desenvolvimento económico, social e cultural.

CAPÍTULO II

Principios

ARTÍCULO 5

Los Estados Americanos reafirman los siguientes principios :

- a) El derecho internacional es norma de conducta de los Estados en sus relaciones recíprocas.
- b) El orden internacional está esencialmente constituido por el respeto a la personalidad, soberanía e independencia de los Estados y por el fiel cumplimiento de las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional.
- c) La buena fe debe regir las relaciones de los Estados entre sí.
- d) La solidaridad de los Estados Americanos y los altos fines que con ella se persiguen, requieren la organización política de los mismos sobre la base del ejercicio efectivo de la democracia representativa.
- e) Los Estados Americanos condenan la guerra de agresión : la victoria no da derechos.
- f) La agresión a un Estado Americano constituye una agresión a todos los demás Estados Americanos.
- g) Las controversias de carácter internacional que surjan entre dos o más Estados Americanos deben ser resueltas por medio de procedimientos pacíficos.
- h) La justicia y la seguridad sociales son bases de una paz duradera.
- i) La cooperación económica es esencial para el bienestar y la prosperidad comunes de los pueblos del Continente.
- j) Los Estados Americanos proclaman los derechos fundamentales de la persona humana sin hacer distinción de raza, nacionalidad, credo o sexo.
- k) La unidad espiritual del Continente se basa en el respeto de la personalidad cultural de los países americanos y demanda su estrecha cooperación en las altas finalidades de la cultura humana.
- l) La educación de los pueblos debe orientarse hacia la justicia, la libertad y la paz.

CAPÍTULO III

Derechos y deberes fundamentales de los Estados

ARTÍCULO 6

Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos e igual capacidad para ejercerlos, y tienen iguales deberes. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de derecho internacional.

CAPÍTULO II

Princípios

ARTIGO 5

Os Estados Americanos reafirmam os seguintes princípios :

- a) O direito internacional é a norma de conduta dos Estados em suas relações recíprocas ;
- b) A ordem internacional é constituída essencialmente pelo respeito à personalidade, soberania e independência dos Estados e pelo cumprimento fiel das obrigações emanadas dos tratados e de outras fontes do direito internacional ;
- c) A boa fé deve reger as relações dos Estados entre si ;
- d) A solidariedade dos Estados Americanos e os altos fins que ela visa requerem a organização política dos mesmos com base no exercício efetivo da democracia representativa ;
- e) Os Estados Americanos condenam a guerra de agressão : a vitória não dá direitos ;
- f) A agressão a um Estado Americano constitui uma agressão a todos os demais Estados Americanos ;
- g) As controvérsias de carácter internacional que surgirem entre dois Estados Americanos deverão ser resolvidas por meio de processos pacíficos ;
- h) A justiça e a segurança sociais são bases de uma paz duradoura ;
- i) A cooperação econômica é essencial para o bem-estar e para a prosperidade comuns dos povos do Continente ;
- j) Os Estados Americanos proclamam os direitos fundamentais da pessoa humana—sem fazer distinção de raça, nacionalidade, credo ou sexo ;
- k) A unidade espiritual do Continente baseia-se no respeito à personalidade cultural dos países americanos e exige a sua estreita colaboração nas altas finalidades da cultura humana ;
- l) A educação dos povos deve orientar-se para a justiça, a liberdade e a paz.

CAPÍTULO III

Direitos e deveres fundamentais dos Estados

ARTIGO 6

Os Estados são juridicamente iguais, desfrutam de iguais direitos e de igual capacidade para exercê-los, e têm deveres iguais. Os direitos de cada um não dependem do poder de que dispõem para assegurar o seu exercício, mas sim do simples fato da sua existência como personalidade jurídica internacional.

ARTÍCULO 7

Todo Estado Americano tiene el deber de respetar los derechos de que disfrutaban los demás Estados de acuerdo con el derecho internacional.

ARTÍCULO 8

Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de menoscabo en forma alguna.

ARTÍCULO 9

La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aún antes de ser reconocido, el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entendiere, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales. El ejercicio de estos derechos no tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al derecho internacional.

ARTÍCULO 10

El reconocimiento implica que el Estado que lo otorga acepta la personalidad del nuevo Estado con todos los derechos y deberes que, para uno y otro, determina el derecho internacional.

ARTÍCULO 11

El derecho que tiene el Estado de proteger y desarrollar su existencia no lo autoriza a ejecutar actos injustos contra otro Estado.

ARTÍCULO 12

La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se ejerce igualmente sobre todos los habitantes, sean nacionales o extranjeros.

ARTÍCULO 13

Cada Estado tiene el derecho a desenvolver libre y espontáneamente su vida cultural, política y económica. En este libre desenvolvimiento el Estado respetará los derechos de la persona humana y los principios de la moral universal.

ARTÍCULO 14

El respeto y la fiel observancia de los tratados constituyen normas para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados. Los tratados y acuerdos internacionales deben ser públicos.

ARTIGO 7

Todo Estado Americano tem o dever de respeitar os direitos dos demais Estados de acôrdo com o Direito Internacional.

ARTIGO 8

Os direitos fundamentais dos Estados não podem ser restringidos de maneira alguma.

ARTIGO 9

A existência política do Estado é independente do seu reconhecimento pelos outros Estados. Mesmo antes de ser reconhecido, o Estado tem o direito de defender a sua integridade e independência, de promover a sua conservação e prosperidade, e, por conseguinte, de se organizar como melhor entender, de legislar sôbre os seus interesses, de administrar os seus serviços e de determinar a jurisdição e a competência dos seus tribunais. O exercício dêsses direitos não tem outros limites senão o do exercício dos direitos de outros Estados, conforme o Direito Internacional.

ARTIGO 10

O reconhecimento significa que o Estado que o outorga aceita a personalidade do novo Estado com todos os direitos e deveres que, para um e outro, determina o Direito Internacional.

ARTIGO 11

O direito que tem o Estado de proteger e desenvolver a sua existência não o autoriza a praticar atos injustos contra outro Estado.

ARTIGO 12

A jurisdição dos Estados nos limites do território nacional exerce-se igualmente sôbre todos os habitantes, quer sejam nacionais ou estrangeiros.

ARTIGO 13

Cada Estado tem o direito de desenvolver, livre e espontâneamente, a sua vida cultural, política e econômica. No seu livre desenvolvimento, o Estado respeitará os direitos da pessoa humana e os princípios da moral universal.

ARTIGO 14

O respeito e a observância fiel dos tratados constituem norma para o desenvolvimento das relações pacíficas entre os Estados. Os tratados e acordos internacionais devem ser públicos.

ARTÍCULO 15

Ningún Estado o grupo de Estados tiene derecho de intervenir, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de cualquier otro. El principio anterior excluye no solamente la fuerza armada, sino también cualquier otra forma de ingerencia o de tendencia atentatoria de la personalidad del Estado, de los elementos políticos, económicos y culturales que lo constituyen.

ARTÍCULO 16

Ningún Estado podrá aplicar o estimular medidas coercitivas de carácter económico y político para forzar la voluntad soberana de otro Estado y obtener de éste ventajas de cualquier naturaleza.

ARTÍCULO 17

El territorio de un Estado es inviolable ; no puede ser objeto de ocupación militar ni de otras medidas de fuerza tomadas por otro Estado, directa o indirectamente, cualquiera que fuere el motivo, aun de manera temporal. No se reconocerán las adquisiciones territoriales o las ventajas especiales que se obtengan por la fuerza o por cualquier otro medio de coacción.

ARTÍCULO 18

Los Estados Americanos se obligan en sus relaciones internacionales a no recurrir al uso de la fuerza, salvo el caso de legítima defensa, de conformidad con los tratados vigentes o en cumplimiento de dichos tratados.

ARTÍCULO 19

Las medidas que, de acuerdo con los tratados vigentes, se adopten para el mantenimiento de la paz y la seguridad, no constituyen violación de los principios enunciados en los artículos 15 y 17.

CAPÍTULO IV

Solución pacífica de controversias

ARTÍCULO 20

Todas las controversias internacionales que surjan entre los Estados Americanos serán sometidas a los procedimientos pacíficos señalados en esta Carta, antes de ser llevadas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

ARTIGO 15

Nenhum Estado ou grupo de Estados têm o direito de intervir, direta ou indiretamente, seja qual fôr o motivo, nos assuntos internos ou externos de qualquer outro. Êste princípio exclui não sòmente a fôrça armada, mas também qualquer outra forma de interferência ou de tendência atentatória à personalidade do Estado e dos elementos políticos, econômicos e culturais que o constituem.

ARTIGO 16

Nenhum Estado poderá aplicar ou estimular medidas coercivas de carácter econômico e político, para forçar a vontade soberana de outro Estado e obter dêste vantagens de qualquer natureza.

ARTIGO 17

O território de um Estado é inviolável; não pode ser objeto de ocupação militar, nem de outras medidas de fôrça tomadas por outro Estado, direta ou indiretamente, qualquer que seja o motivo, embora de maneira temporária. Não se reconhecerão as aquisições territoriais ou as vantagens especiais obtidas pela fôrça ou por qualquer outro meio de coação.

ARTIGO 18

Os Estados Americanos se comprometem, em suas relações internacionais, a não recorrer ao uso da fôrça, salvo em caso de legítima defesa, em conformidade com os tratados vigentes, ou em cumprimento dos mesmos tratados.

ARTIGO 19

As medidas adotadas para a manutenção da paz e da segurança, de acôrdo com os tratados vigentes, não constituem violação aos princípios enunciados nos artigos 15º e 17º.

CAPÍTULO IV

Solução pacífica de Controvérsias

ARTIGO 20

Tôdas as controvérsias internacionais que surjam entre os Estados Americanos serão submetidas aos processos pacíficos indicados nesta Carta, antes de ser levadas ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

ARTÍCULO 21

Son procedimientos pacíficos: la negociación directa, los buenos oficios, la mediación, la investigación y conciliación, el procedimiento judicial, el arbitraje y los que especialmente acuerden, en cualquier momento, las Partes.

ARTÍCULO 22

Cuando entre dos o más Estados Americanos se suscite una controversia que, en opinión de uno de ellos, no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales, las Partes deberán convenir en cualquier otro procedimiento pacífico que les permita llegar a una solución.

ARTÍCULO 23

Un tratado especial establecerá los medios adecuados para resolver las controversias y determinará los procedimientos pertinentes a cada uno de los medios pacíficos, en forma de no dejar que ninguna controversia que surja entre los Estados Americanos pueda quedar sin solución definitiva dentro de un plazo razonable.

CAPÍTULO V

Seguridad colectiva

ARTÍCULO 24

Toda agresión de un Estado contra la integridad o la inviolabilidad del territorio o contra la soberanía o la independencia política de un Estado Americano, será considerada como un acto de agresión contra los demás Estados Americanos.

ARTÍCULO 25

Si la inviolabilidad o la integridad del territorio o la soberanía o la independencia política de cualquier Estado Americano fueren afectadas por un ataque armado o por una agresión que no sea ataque armado, o por un conflicto extracontinental o por un conflicto entre dos o más Estados Americanos o por cualquier otro hecho o situación que pueda poner en peligro la paz de América, los Estados Americanos en desarrollo de los principios de la solidaridad continental o de la legítima defensa colectiva, aplicarán las medidas y procedimientos establecidos en los tratados especiales, existentes en la materia.

CAPÍTULO VI

Normas económicas

ARTÍCULO 26

Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí, en la medida de sus recursos y dentro de los términos de sus leyes, con el más amplio espíritu de buena

ARTIGO 21

São processos pacíficos : a negociação direta, os bons ofícios, a mediação, a investigação e conciliação, o processo judicial, a arbitragem e os que sejam especialmente combinados, em qualquer momento, pelas partes.

ARTIGO 22

Quando entre dois ou mais Estados Americanos surgir uma controvérsia que, na opinião de um deles, não possa ser resolvida pelos meios diplomáticos comuns, as Partes deverão convir em qualquer outro processo pacífico que lhes permita chegar a uma solução.

ARTIGO 23

Um tratado especial estabelecerá os meios adequados para solução das controvérsias e determinará os processos pertinentes a cada um dos meios pacíficos, de forma a não permitir que nenhuma controvérsia que surja entre os Estados Americanos possa ficar sem solução definitiva, dentro de um prazo razoável.

CAPÍTULO V

Segurança coletiva

ARTIGO 24

Tôda agressão de um Estado contra a integridade ou a inviolabilidade do território, ou contra a soberania, ou a independência política de um Estado Americano, será considerada como um ato de agressão contra todos os demais Estados Americanos.

ARTIGO 25

Se a inviolabilidade, ou a integridade do território, ou a soberania, ou a independência política de qualquer Estado Americano forem atingidas por um ataque armado, ou por uma agressão que não seja ataque armado, ou por um conflito extra-continental, ou por um conflito entre dois ou mais Estados Americanos, ou por qualquer outro fato ou situação que possa pôr em perigo a paz da América, os Estados Americanos, em obediência aos princípios de solidariedade continental, ou de legítima defesa coletiva, aplicarão as medidas e processos estabelecidos nos Tratados especiais existentes sôbre a matéria.

CAPÍTULO VI

Normas econômicas

ARTIGO 26

Os Estados Membros resolvem cooperar entre si, na medida dos seus recursos e dentro dos têrmos das suas leis, agindo em suas relações econômicas com o mais

vecindad, a fin de consolidar su estructura económica, intensificar su agricultura y su minería, fomentar su industria e incrementar su comercio.

ARTÍCULO 27

Si la economía de un Estado Americano se viera afectada por situaciones graves que no pudiesen ser satisfactoriamente resueltas por su exclusivo y único esfuerzo, dicho Estado podrá plantear sus problemas económicos al Consejo Interamericano Económico y Social, a fin de buscar, mediante consulta, la solución más adecuada de tales problemas.

CAPÍTULO VII

Normas sociales

ARTÍCULO 28

Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí a fin de lograr condiciones justas y humanas de vida para toda su población.

ARTÍCULO 29

Los Estados Miembros están de acuerdo en la conveniencia de desarrollar su legislación social sobre las siguientes bases :

- a) Todos los seres humanos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, credo o condición social, tienen el derecho de alcanzar su bienestar material y su desarrollo espiritual en condiciones de libertad, dignidad, igualdad de oportunidades y seguridad económica.
- b) El trabajo es un derecho y un deber social; no será considerado como un artículo de comercio; reclama respeto para la libertad de asociación y la dignidad de quien lo presta y ha de efectuarse en condiciones que aseguren la vida, la salud, y un nivel económico decoroso, tanto en los años de trabajo, como en la vejez o cuando cualquier circunstancia prive al hombre de la posibilidad de trabajar.

CAPÍTULO VIII

Normas culturales

ARTÍCULO 30

Los Estados Miembros convienen en favorecer, de acuerdo con sus preceptos constitucionales y con sus recursos materiales, el ejercicio del derecho a la educación, sobre las siguientes bases :

amplo espírito de boa vizinhança, a fim de consolidar a sua estrutura econômica, de intensificar a sua agricultura e mineração, fomentar a sua indústria e incrementar o seu comércio.

ARTIGO 27

Se a economia de um Estado Americano fôr afetada por situações graves que não possam ser resolvidas satisfatoriamente por seu esforço único e exclusivo, êsse mesmo Estado terá o direito de apresentar os seus problemas econômicos ao Conselho Interamericano Econômico e Social, a fim de procurar, por meio de consulta, a solução mais adequada para tais problemas.

CAPÍTULO VII

Normas sociais

ARTIGO 28

Os Estados Membros comprometem-se a cooperar entre si a fim de conseguir justas e humanas condições de vida para tôda a sua população.

ARTIGO 29

Os Estados Membros concordam na conveniência de desenvolver a sua legislação social nas seguintes bases :

- a) Todos os seres humanos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, credo ou condição social, têm o direito de alcançar o seu bem-estar material e seu desenvolvimento espiritual em condições de liberdade, dignidade, igualdade de oportunidades e segurança econômica.
- b) O trabalho é um direito e um dever social ; não será considerado motivo de comércio ; exige respeito pela liberdade de associação para a dignidade de quem o presta e deve exercer-se em condições que assegurem a vida, a saúde e um nível econômico decoroso ; tanto durante os anos de trabalho como na velhice ou quando qualquer circunstância prive o homem da possibilidade de trabalhar.

CAPÍTULO VIII

Normas culturais

ARTIGO 30

Os Estados Membros acordam em favorecer, de acôrdo com os seus preceitos constitucionais e seus recursos materiais, o exercício do direito à educação, sôbre as seguintes bases :

- a) La enseñanza primaria será obligatoria, y, cuando la imparta el Estado, será gratuita.
- b) El acceso a los estudios superiores será reconocido a todos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, idioma, credo o condición social.

ARTÍCULO 31

Los Estados Miembros se comprometen a facilitar, dentro del respeto debido a la personalidad de cada uno de ellos, el libre intercambio cultural a través de todos los medios de expresión.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO IX

De los órganos

ARTÍCULO 32

La Organización de los Estados Americanos realiza sus fines por medio de :

- a) La Conferencia Interamericana ;
- b) La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ;
- c) El Consejo ;
- d) La Unión Panamericana ;
- e) Las Conferencias Especializadas, y
- f) Los Organismos Especializados.

CAPÍTULO X

La Conferencia Interamericana

ARTÍCULO 33

La Conferencia Interamericana es el órgano supremo de la Organización de los Estados Americanos. Ella decide la acción y la política generales de la Organización, determina la estructura y funciones de sus órganos y tiene facultades para considerar cualquier asunto relativo a la convivencia de los Estados Americanos. Ejercerá estas atribuciones de acuerdo con lo dispuesto en esta Carta y en otros tratados interamericanos.

- a) O ensino primário será obrigatório e, quando ministrado pelo Estado, será gratuito.
- b) O acesso aos estudos superiores será reconhecido a todos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, idioma, credo ou condição social.

ARTIGO 31

Os Estados Membros se comprometem a facilitar, dentro do respeito devido à personalidade de cada um dêles, o livre intercâmbio cultural, através de todos os meios de expressão.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO IX

Dos órgãos

ARTIGO 32

A Organização dos Estados Americanos realiza os seus fins por meio de :

- a) A Conferência Interamericana ;
- b) A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ;
- c) O Conselho ;
- d) A União Pan-Americana ;
- e) As Conferências Especializadas ; e
- f) Os Organismos Especializados.

CAPÍTULO X

A Conferência Interamericana

ARTIGO 33

A Conferência Interamericana é o órgão supremo da organização dos Estados Americanos. Ela decide a ação e a orientação gerais da Organização, determina a estrutura e funções de seus órgãos e tem faculdades para considerar qualquer assunto relativo à convivência dos Estados Americanos. Exercerá estas atribuições de acôrdo com o disposto nesta Carta e em outros tratados interamericanos.

ARTÍCULO 34

Todos los Estados Miembros tienen derecho a hacerse representar en la Conferencia Interamericana. Cada Estado tiene derecho a un voto.

ARTÍCULO 35

La Conferencia se reúne cada cinco años en la fecha fijada por el Consejo de la Organización, previa consulta con el Gobierno del país sede de la Conferencia.

ARTÍCULO 36

En circunstancias especiales y con la aprobación de los dos tercios de los Gobiernos Americanos, puede reunirse una Conferencia Interamericana extraordinaria o modificarse la fecha de reunión de la ordinaria siguiente.

ARTÍCULO 37

La Conferencia Interamericana fijará la sede de la siguiente Conferencia. Si por cualquier motivo sobreviniente la Conferencia no pudiere reunirse en dicha sede, corresponderá al Consejo de la Organización hacer la nueva designación.

ARTÍCULO 38

El programa y el reglamento de la Conferencia Interamericana serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

CAPÍTULO XI

La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores

ARTÍCULO 39

La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores deberá celebrarse con el fin de considerar problemas de carácter urgente y de interés común para los Estados Americanos, y para servir de Órgano de Consulta.

ARTÍCULO 40

Cualquier Estado Miembro puede pedir que se convoque la Reunión de Consulta. La solicitud debe dirigirse al Consejo de la Organización, el cual decidirá por mayoría absoluta de votos si es procedente la Reunión.

ARTÍCULO 41

El programa y el reglamento de la Reunión de Consulta serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

ARTIGO 34

Todos os Estados Membros têm direito a fazer-se representar na Conferência Interamericana. Cada Estado tem direito a um voto.

ARTIGO 35

A Conferência reunir-se-á cada cinco anos, na data fixada pelo Conselho da Organização, consultado previamente o Governo do país sede da Conferência.

ARTIGO 36

Em circunstâncias especiais e com a aprovação de dois terços dos Governos Americanos, pode reunir-se uma Conferência Interamericana extraordinária ou modificar-se a data de reunião da ordinária seguinte.

ARTIGO 37

A Conferência Interamericana fixará a sede da próxima Conferência. Se por qualquer motivo subsequente, não se puder reunir a Conferência na dita sede, caberá ao Conselho da Organização fazer a nova designação.

ARTIGO 38

O programa e o regimento da Conferência Interamericana serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

CAPÍTULO XI

A Reunião de consulta dos Ministros das Relações Exteriores

ARTIGO 39

A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores deverá ser convocada, a fim de considerar problemas de natureza urgente e de interesse comum para os Estados Americanos, e para servir de Órgão de Consulta.

ARTIGO 40

Qualquer Estado Membro pode solicitar a convocação de uma Reunião de Consulta. A solicitação deve ser dirigida ao Conselho da Organização, o qual decidirá, por maioria absoluta de votos, se é oportuna a reunião.

ARTIGO 41

O programa e o regimento da Reunião de Consulta serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

ARTÍCULO 42

Si excepcionalmente el Ministro de Relaciones Exteriores de cualquier país no pudiere concurrir a la reunión, se hará representar por un Delegado especial.

ARTÍCULO 43

En caso de ataque armado, dentro del territorio de un Estado Americano o dentro de la región de seguridad que delimitan los tratados vigentes, la Reunión de Consulta se efectuará sin demora por convocatoria que deberá hacerle inmediatamente el Presidente del Consejo de la Organización, quien, al mismo tiempo, hará reunir al propio Consejo.

ARTÍCULO 44

Se establece un Comité Consultivo de Defensa para asesorar al Organo de Consulta en los problemas de colaboración militar que puedan suscitarse con motivo de la aplicación de los tratados especiales existentes en materia de seguridad colectiva.

ARTÍCULO 45

El Comité Consultivo de Defensa se integrará con las más altas autoridades militares de los Estados Americanos que participen en la Reunión de Consulta. Excepcionalmente los Gobiernos podrán designar sustitutos. Cada Estado tendrá derecho a un voto.

ARTÍCULO 46

El Comité Consultivo de Defensa será convocado en los mismos términos que el Organo de Consulta, cuando éste haya de tratar asuntos relativos a la defensa contra la agresión.

ARTÍCULO 47

Cuando la Conferencia o la Reunión de Consulta o los Gobiernos, por mayoría de dos terceras partes de los Estados Miembros, le encomienden estudios técnicos o informes sobre temas específicos, el Comité se reunirá también para ese fin.

CAPÍTULO XII

El Consejo

ARTÍCULO 48

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos se compone de un Representante por cada Estado Miembro de la Organización, nombrado especialmente por el Gobierno respectivo con el rango de embajador. La designación

ARTIGO 42

Se, em caso excepcional, o Ministro das Relações Exteriores de qualquer país não puder assistir à reunião, far-se-á representar por um Delegado especial.

ARTIGO 43

Em caso de ataque armado, dentro do território de um Estado Americano ou dentro da zona de segurança, demarcada pelos tratados em vigor, a Reunião de Consulta efetuar-se-á sem demora, mediante convocação imediata, emanada do Presidente do Conselho da Organização, o qual convocará, simultaneamente, o próprio Conselho.

ARTIGO 44

Fica estabelecida uma Comissão Consultiva de Defesa para aconselhar o Órgão de Consulta a respeito dos problemas de colaboração militar, que possam surgir da aplicação dos tratados especiais existentes sobre matéria de segurança coletiva.

ARTIGO 45

A Comissão Consultiva de Defesa será integrada pelas mais altas autoridades militares dos Estados Americanos que participem da Reunião de Consulta. Excepcionalmente, os Governos poderão designar substitutos. Cada Estado terá direito a um voto.

ARTIGO 46

A Comissão Consultiva de Defesa será convocada nos mesmos termos que o Órgão de Consulta, quando êste tenha que tratar de assuntos relacionados com a defesa contra agressão.

ARTIGO 47

Quando a Conferência ou a Reunião de Consulta ou os Governos lhe cometerem, por maioria de dois terços dos Estados Membros, estudos técnicos ou relatórios sobre temas específicos, a Comissão também se reunirá para êsse fim.

CAPÍTULO XII

Do Conselho

ARTIGO 48

O Conselho da Organização dos Estados Americanos compõe-se de um representante de cada Estado Membro da Organização, nomeado especialmente pelo respectivo Governo, com a categoria de Embaixador. A designação poderá recair

puede recaer en el Representante Diplomático acreditado ante el Gobierno del país en que el Consejo tiene su sede. Durante la ausencia del titular, el Gobierno podrá acreditar un Representante interino.

ARTÍCULO 49

El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente que estarán en funciones por un año y no podrán ser elegidos en ninguno de esos cargos para el período inmediato.

ARTÍCULO 50

El Consejo conoce, dentro de los límites de la presente Carta y de los tratados y acuerdos interamericanos, de cualquier asunto que le encomienden la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO 51

El Consejo será responsable del cumplimiento adecuado de las funciones señaladas a la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 52

El Consejo actuará provisionalmente como Órgano de Consulta cuando se presenten las circunstancias previstas en el artículo 43 de esta Carta.

ARTÍCULO 53

Corresponde también al Consejo :

- a) Formular y someter a los Gobiernos y a la Conferencia Interamericana proposiciones tendientes a la creación de nuevos Organismos Especializados o a la fusión, adaptación o eliminación de los existentes, inclusive en cuanto corresponde a la financiación y sostenimiento de ellos ;
- b) Formular recomendaciones a los Gobiernos, a la Conferencia Interamericana, a las Conferencias Especializadas o a los Organismos Especializados, tendientes a coordinar las actividades y planes de trabajo de estos últimos, previa consulta con ellos ;
- c) Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización ;
- d) Celebrar acuerdos o arreglos especiales de cooperación con otros organismos americanos de reconocida autoridad internacional ;
- e) Promover y facilitar la colaboración entre la Organización de los Estados Americanos y las Naciones Unidas, así como entre los Organismos Especializados Interamericanos y los similares internacionales ;

no representante diplomático acreditado junto ao Governo do país em que o Conselho tenha a sua sede. Durante a ausência do titular, o Governo poderá acreditar um representante interino.

ARTIGO 49

O Conselho elegerá um Presidente e um Vice-Presidente, que exercerão suas funções por espaço de um ano e não poderão ser reeleitos para nenhum desses cargos no período imediato.

ARTIGO 50

O Conselho tomará conhecimento dentro dos limites da presente Carta e dos Tratados e acordos interamericanos, de qualquer assunto que lhe encaminhem a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores.

ARTIGO 51

O Conselho será responsável pelo cumprimento adequado das funções atribuídas à União Pan-Americana.

ARTIGO 52

O Conselho agirá provisoriamente como Órgão de Consulta, quando sobrevenham as circunstâncias previstas no Artigo 43º desta Carta.

ARTIGO 53

É também da alçada do Conselho :

- a) Formular e submeter aos Governos e à Conferência Interamericana propostas tendentes à criação de novos Organismos Especializados, ou à fusão, adaptação ou eliminação dos existentes, inclusive o que se refere a financiamento e manutenção dos mesmos ;
- b) Formular recomendações aos Governos, à Conferência Interamericana, às Conferências Especializadas ou aos Organismos Especializados, tendentes a coordenar as atividades e planos de trabalho destes últimos, depois de terem eles sido consultados ;
- c) Celebrar acordos com os Organismos Especializados Interamericanos para determinar as relações que devem existir entre o respectivo organismo e a Organização ;
- d) Celebrar acordos ou entendimentos especiais de cooperação com outros organismos americanos, que tenham reconhecida autoridade internacional ;
- e) Promover e facilitar a colaboração entre a Organização dos Estados Americanos e as Nações Unidas, bem como entre os Organismos Especializados Interamericanos e os organismos similares internacionais ;

- f) Adoptar las resoluciones que habiliten al Secretario General para ejercer las atribuciones que se contemplan en el artículo 84 ;
- g) Ejercer las demás funciones que le señale la presente Carta.

ARTÍCULO 54

El Consejo establece las bases para fijar la cuota con que debe contribuir cada uno de los Gobiernos al sostenimiento de la Unión Panamericana, tomando en cuenta la capacidad de pago de los respectivos países y la determinación de éstos de contribuir en forma equitativa. El presupuesto, aprobado por el Consejo, se comunicará a los Gobiernos por lo menos seis meses antes del primer día del año fiscal con indicación de la cuota anual de cada país. Para tomar decisiones en asuntos presupuestales se necesita la aprobación de los dos tercios de los miembros del Consejo.

ARTÍCULO 55

El Consejo formula su propio reglamento.

ARTÍCULO 56

El Consejo funciona en la sede de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 57

Son órganos del Consejo de la Organización de los Estados Americanos :

- a) El Consejo Interamericano Económico y Social ;
- b) El Consejo Interamericano de Jurisconsultos y
- c) El Consejo Interamericano Cultural.

ARTÍCULO 58

Los órganos a que se refiere el artículo anterior tienen autonomía técnica dentro de los límites de esta Carta ; pero sus decisiones no pueden invadir la esfera de acción que corresponde al Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 59

Los órganos del Consejo de la Organización están integrados por representantes de todos los Estados Miembros de ella.

ARTÍCULO 60

Los órganos del Consejo de la Organización, dentro de sus posibilidades, prestarán a los Gobiernos los servicios técnicos que éstos soliciten ; y asesorarán, en la esfera de su competencia, al Consejo de la Organización.

- f) Adotar resoluções que habilitem o Secretário Geral a exercer as atribuições previstas no Artigo 84º ;
- g) Exercer as demais funções indicadas pela presente Carta.

ARTIGO 54

O Conselho estabelece as bases para fixar a quota de contribuição de cada um dos Governos para a manutenção da União Pan-Americana, tomando na devida consideração a capacidade de pagamento dos respectivos países e a determinação dos mesmos de contribuir de forma equitativa. O orçamento, aprovado pelo Conselho, será enviado aos Governos pelo menos seis meses antes do primeiro dia do exercício financeiro, com indicação da quota anual de cada país. Para decisões em assuntos orçamentários, necessita-se da aprovação de dois terços dos Membros do Conselho.

ARTIGO 55

O Conselho formula o seu próprio regulamento.

ARTIGO 56

O Conselho funciona na sede da União Pan-Americana.

ARTIGO 57

São órgãos do Conselho da Organização dos Estados Americanos :

- A) O Conselho Interamericano Econômico e Social ;
- B) O Conselho Interamericano de Jurisconsultos e
- C) O Conselho Cultural Interamericano.

ARTIGO 58

Os órgãos a que se refere o artigo anterior têm autonomia técnica dentro dos limites desta Carta ; todavia, as suas decisões não podem invadir a esfera de ação que corresponde ao Conselho da Organização.

ARTIGO 59

Os órgãos do Conselho da Organização são integrados por representantes de todos os Estados Membros da mesma.

ARTIGO 60

Os órgãos do Conselho da Organização, dentro de suas possibilidades, prestarão aos Governos os serviços técnicos que êstes solicitem ; e atuarão como assessores, na esfera de sua competência, do Conselho da Organização.

ARTÍCULO 61

Los órganos del Consejo de la Organización, de acuerdo con éste, establecerán relaciones de cooperación con los órganos correspondientes de las Naciones Unidas y con los organismos nacionales o internacionales que funcionen dentro de sus respectivas esferas de acción.

ARTÍCULO 62

El Consejo de la Organización, asesorándose de las entidades correspondientes y previa consulta con los Gobiernos, formulará los estatutos de sus órganos en desarrollo y dentro de los preceptos de esta Carta. Dichos órganos expedirán sus propios reglamentos.

A) Consejo Interamericano Económico y Social

ARTÍCULO 63

El Consejo Interamericano Económico y Social tiene como finalidad principal promover el bienestar económico y social de los países americanos, mediante la cooperación efectiva entre ellos para el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales, su desarrollo agrícola e industrial y la elevación del nivel de vida de sus pueblos.

ARTÍCULO 64

Para realizar esa finalidad, el Consejo deberá :

- a) Proponer los medios conducentes a que los países americanos se presten asistencia técnica para llevar a cabo estudios y para la formación y ejecución de planes encaminados a realizar los fines a que se refiere el artículo 26 y a desarrollar y mejorar sus servicios sociales ;
- b) Actuar como organismo coordinador de todas las actividades oficiales interamericanas de carácter económico y social ;
- c) Empezar estudios por iniciativa propia o a petición de cualquier Estado Miembro ;
- d) Recabar y preparar informes sobre asuntos económicos y sociales para uso de los Estados Miembros ;
- e) Sugerir al Consejo de la Organización la oportunidad de la celebración de Conferencias Especializadas sobre asuntos económicos y sociales ;
- f) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

ARTIGO 61

Os órgãos do Conselho da Organização estabelecerão, de acôrdo com êste, relações de cooperação com os órgãos correspondentes das Nações Unidas e com os organismos nacionais ou internacionais que funcionem dentro de suas respectivas esferas de ação.

ARTIGO 62

O Conselho da Organização, coadjuvado pelas entidades correspondentes e mediante consulta prévia aos Governos, formulará os Estatutos de seus órgãos em desenvolvimento, dentro dos preceitos desta Carta. Os citados órgãos elaborarão os seus próprios regulamentos.

A) Conselho Interamericano Econômico e Social

ARTIGO 63

O Conselho Interamericano Econômico e Social tem como finalidade principal promover o bem-estar econômico e social dos países americanos, mediante a cooperação efetiva entre êles para o melhor aproveitamento de seus recursos naturais, seu desenvolvimento agrícola e industrial, e a elevação do nível de vida de seus povos.

ARTIGO 64

Para realizar essa finalidade, o Conselho deverá :

- a) Propor os meios que conduzam os países americanos a se prestarem assistência para efetuar estudos e para formar e executar planos que tendam à realizar os fins a que se refere o artigo 26º, e a desenvolver e melhorar os seus serviços sociais ;
- b) Funcionar como órgão coordenador de tôdas as atividades oficiais interamericanas de carácter econômico e social ;
- c) Empreender estudos, por iniciativa própria ou a pedido de qualquer Estado Membro ;
- d) Redigir e preparar relatórios sôbre assuntos econômicos e sociais para uso dos Estados Membros ;
- e) Lembrar ao Conselho da Organização a oportunidade da realização de Conferências Especializadas sôbre assuntos econômicos et sociais ;
- f) Desenvolver quaisquer outras atividades que lhes atribuam a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, ou o Conselho da Organização.

ARTÍCULO 65

El Consejo Interamericano Económico y Social, compuesto por delegados técnicos que designe cada uno de los Estados Miembros de la Organización, celebra sus reuniones por propia iniciativa o por iniciativa del Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 66

El Consejo Interamericano Económico y Social funciona en la sede de la Unión Panamericana, pero puede celebrar reuniones en cualquier ciudad de los países americanos, por decisión de la mayoría de los Estados Miembros.

B) Consejo Interamericano de Jurisconsultos

ARTÍCULO 67

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos tiene como finalidad servir de cuerpo consultivo en asuntos jurídicos ; promover el desarrollo y la codificación del derecho internacional público y del derecho internacional privado ; y estudiar la posibilidad de uniformar las legislaciones de los diferentes países americanos en cuanto esto parezca conveniente.

ARTÍCULO 68

El Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro es la comisión permanente del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

ARTÍCULO 69

El Comité Jurídico está integrado por juristas de los nueve países que determine la Conferencia Interamericana. La selección de los juristas será hecha por el Consejo de Jurisconsultos de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia. Los miembros del Comité Jurídico representan a todos los Estados Miembros de la Organización. El Consejo de la Organización está facultado para llenar las vacantes que ocurran durante los intervalos de las Conferencias Interamericanas y las reuniones del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

ARTÍCULO 70

El Comité Jurídico debe emprender los estudios y trabajos preparatorios que le encomienden el Consejo Interamericano de Jurisconsultos, la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización. Además, puede realizar los que de su propia iniciativa considere convenientes.

ARTIGO 65

O Conselho Interamericano Econômico e Social composto de delegados técnicos designados por cada um dos Estados Membros realiza as suas reuniões por iniciativa própria ou por iniciativa do Conselho da Organização.

ARTIGO 66

O Conselho Econômico e Social Interamericano funciona na sede da União Pan-Americana ; pode, porém, realizar reuniões em qualquer cidade dos países americanos, por decisão da maioria dos Estados Membros.

B) Conselho Interamericano de Jurisconsultos

ARTIGO 67

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos tem como finalidade servir de corpo consultivo em assuntos jurídicos ; promover o desenvolvimento e a codificação do direito internacional público e do direito internacional privado ; e estudar a possibilidade de uniformizar as legislações dos diversos países americanos quando isto pareça conveniente.

ARTIGO 68

A Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro é o órgão permanente do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

ARTIGO 69

A Comissão Jurídica Interamericana está integrada por juristas dos nove países que sejam escolhidos pela Conferência Interamericana.

A seleção dos juristas será feita pelo Conselho Interamericano de Jurisconsultos de uma lista tríplice apresentada pelos países escolhidos pela Conferência.

Os membros da Comissão Jurídica representam todos os Estados Membros da Organização.

O Conselho da Organização está autorizado a preencher as vagas que ocorram durante os intervalos das Conferências Interamericanas e as Reuniões do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

ARTIGO 70

A Comissão Jurídica deve empreender os estudos e trabalhos preparatórios que lhe encaminhem o Conselho Interamericano de Jurisconsultos, a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou o Conselho da Organização. Ademais, pode realizar os que, a seu próprio juízo, considere convenientes.

ARTÍCULO 71

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos y el Comité Jurídico deben procurar la cooperación de las comisiones nacionales para la codificación del derecho internacional, la de institutos de derecho internacional, de derecho comparado y otras entidades especializadas.

ARTÍCULO 72

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos se reunirá cuando lo convoque el Consejo de la Organización, en la sede que aquél determine en cada una de sus reuniones.

C) Consejo Interamericano Cultural

ARTÍCULO 73

El Consejo Interamericano Cultural tiene como finalidad promover las relaciones amistosas y el entendimiento mutuo entre los pueblos americanos para fortalecer los sentimientos pacíficos que han caracterizado la evolución americana, mediante el estímulo del intercambio educacional, científico y cultural.

ARTÍCULO 74

Para realizar la finalidad a que se refiere el artículo anterior, el Consejo deberá principalmente :

- a) Propiciar actividades interamericanas de carácter cultural ;
- b) Reunir y proporcionar información sobre las actividades culturales que se lleven a cabo en los Estados Americanos, y entre ellas, las de las instituciones particulares y oficiales de carácter nacional e internacional ;
- c) Promover la adopción de programas de educación fundamental adaptados a las necesidades de todos los grupos de población de los países americanos ;
- d) Promover igualmente la adopción de programas especiales de instrucción, educación y cultura para las masas indígenas de los países americanos ;
- e) Cooperar a la protección, conservación y aumento del patrimonio cultural del Continente ;
- f) Estimular la cooperación entre los pueblos americanos en el campo de la educación, la ciencia y la cultura, mediante el intercambio de materiales de investigación y estudio, así como de profesores, estudiantes, técnicos y, en general, de personas y elementos útiles para el logro de este propósito ;
- g) Fomentar la educación de los pueblos para la convivencia internacional ;
- h) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

ARTIGO 71

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos e a Comissão Jurídica devem procurar a cooperação das comissões nacionais para a codificação do direito internacional, bem como a dos institutos de direito internacional, de direito comparado e outras entidades especializadas.

ARTIGO 72

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos se reunirá quando o convoque o Conselho da Organização, na localidade que o primeiro determinar em cada uma de suas reuniões.

C) Conselho Cultural Interamericano

ARTIGO 73

O Conselho Cultural Interamericano tem como objetivo promover relações amistosas e entendimento mútuo entre os povos americanos, para fortalecer os sentimentos pacíficos que têm caracterizado a evolução americana, através do estímulo do intercâmbio educacional, científico e cultural.

ARTIGO 74

Para realizar a finalidade a que se refere o artigo anterior o Conselho deverá principalmente :

- a) Fomentar atividades interamericanas de carácter cultural ;
- b) Reunir e fornecer informações sobre as atividades culturais que se desenvolvam nos Estados Americanos, assim como sobre instituições particulares e oficiais de carácter nacional e internacional ;
- c) Promover a adoção de programas de educação fundamental, adaptados às necessidades de todos os grupos de população dos países americanos ;
- d) Promover igualmente programas especiais de instrução, educação e cultura para as massas indígenas dos países americanos ;
- e) Cooperar no sentido de proteger, conservar e aumentar o patrimônio cultural do Continente ;
- f) Promover a cooperação entre os povos americanos no campo da educação, da ciência e da cultura, mediante o intercâmbio de materiais de investigação e estudo, assim como de professores, estudantes, técnicos e em geral de pessoas e elementos úteis para a realização deste propósito ;
- g) Fomentar a educação dos povos para a convivência internacional ;
- h) Desenvolver quaisquer outras atividades de que seja encarregado pela Conferência Interamericana, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou pelo Conselho da Organização.

ARTÍCULO 75

El Consejo Interamericano Cultural señala la sede de la siguiente reunión y se congrega por convocatoria del Consejo de la Organización en la fecha acordada entre éste y el Gobierno del país escogido como sede.

ARTÍCULO 76

Habrá un Comité de Acción Cultural del cual serán miembros cinco Estados, escogidos en cada Conferencia Interamericana. Los respectivos integrantes del Comité de Acción Cultural serán elegidos por el Consejo Interamericano Cultural de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia, y deberán ser especialistas en materias educativas o culturales. Durante los intervalos del Consejo Interamericano Cultural y de las Conferencias Interamericanas, el Consejo de la Organización podrá llenar las vacantes que se produzcan y sustituir a los países que se vean en el caso de interrumpir su colaboración.

ARTÍCULO 77

El Comité de Acción Cultural funcionará como comisión permanente del Consejo Interamericano Cultural con el fin de preparar trabajos que éste le encomiende, y sobre los cuales el Consejo decide en definitiva.

CAPÍTULO XIII

La Unión Panamericana

ARTÍCULO 78

La Unión Panamericana es órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos y Secretaría General de la Organización. Ejercerá las funciones que se le atribuyen en esta Carta y las que le señalen otros tratados y acuerdos interamericanos.

ARTÍCULO 79

Habrá un Secretario General de la Organización elegido por el Consejo para un período de diez años, quien no podrá ser reelegido ni sucedido por una persona de la misma nacionalidad. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General, el Consejo elegirá dentro de los noventa días siguientes un sucesor que lo reemplace hasta el término del período, el cual podrá ser reelegido si la vacante ocurre durante la segunda mitad del período.

ARTÍCULO 80

El Secretario General dirige la Unión Panamericana y tiene la representación legal de la misma.

ARTIGO 75

O Conselho Cultural Interamericano determina a sede de sua seguinte reunião e se reúne por convocação do Conselho da Organização na data fixada por êste, de acôrdo com o govêrno do país escolhido como sede.

ARTIGO 76

Haverá uma Comissão de Ação Cultural da qual serão membros cinco Estados, escolhidos em cada Conferência Interamericana. Os membros respectivos da Comissão de Ação Cultural serão eleitos pelo Conselho Cultural Interamericano, dentre os vários grupos de três candidatos apresentados pelos diferentes países escolhidos pela Conferência, e deverão ser especialistas em assuntos educativos ou culturais. Nos intervalos em que não estiver reunido o Conselho Cultural Interamericano, nem qualquer Conferência Interamericana, o Conselho da Organização poderá preencher as vagas existentes, e substituir os países que se vejam no caso de interromper sua colaboração.

ARTIGO 77

A Comissão de Ação Cultural funcionará como comissão permanente do Conselho Cultural Interamericano, com o fim de preparar trabalhos de que êste a encarregue e sôbre os quais o Conselho tenha voz definitiva.

CAPÍTULO XIII

União Pan-Americana

ARTIGO 78

A União Pan-Americana é o órgão central e permanente da Organização dos Estados Americanos e Secretaria Geral da Organização. Exercerá as funções que se lhe atribuam por esta Carta e as que lhe sejam determinadas por outros tratados e acordos interamericanos.

ARTIGO 79

Haverá um Secretário Geral da Organização, eleito pelo Conselho por um período de dez anos, o qual não poderá ser reeleito e nem sucedido por pessoa da mesma nacionalidade. No caso em que ocorra vaga no cargo de Secretário Geral, o Conselho elegerá, dentro dos noventa dias seguintes, um sucessor que o substitua até o fim do período, e que poderá ser reeleito, se a vaga ocorrer durante a segunda metade do período.

ARTIGO 80

O Secretário Geral dirige a União Pan-Americana e tem a seu cargo a representação legal da mesma.

ARTÍCULO 81

El Secretario General participa, con voz pero sin voto, en las deliberaciones de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, las Conferencias Especializadas, el Consejo y sus órganos.

ARTÍCULO 82

La Unión Panamericana, por intermedio de sus oficinas técnicas y de información, promoverá bajo la dirección del Consejo las relaciones económicas, sociales, jurídicas y culturales entre todos los Estados Miembros de la Organización.

ARTÍCULO 83

La Unión Panamericana desempeña además las siguientes funciones :

- a) Transmitir *ex officio* a los Estados Miembros la convocatoria de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y las Conferencias Especializadas ;
- b) Asesorar al Consejo y a sus órganos en la preparación de los programas y reglamentos de la Conferencia Interamericana, de la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y de las Conferencias Especializadas ;
- c) Poner, dentro de sus posibilidades, a la disposición del Gobierno del país en donde se celebre la Conferencia la ayuda técnica y el personal que dicho Gobierno solicite ;
- d) Custodiar los documentos y archivos de las Conferencias Interamericanas y de las Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ; y en cuanto fuere posible, los de las Conferencias Especializadas ;
- e) Servir de depositario de los instrumentos de ratificación de los convenios interamericanos ;
- f) Cumplir las funciones que le encomienden la Conferencia Interamericana y la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ;
- g) Presentar al Consejo un informe anual sobre las actividades de la Organización ;
- h) Presentar a cada Conferencia Interamericana un informe sobre las labores realizadas por los Organos Interamericanos desde la Conferencia anterior.

ARTÍCULO 84

Corresponde al Secretario General :

- a) Establecer, con la aprobación del Consejo, las oficinas técnicas y administrativas de la Unión Panamericana que sean necesarias para la realización de sus fines ;
- b) Determinar el número de Jefes de Departamento, funcionarios y empleados de la Unión Panamericana ; nombrarlos, reglamentar sus atribuciones y deberes

ARTIGO 81

O Secretário Geral tem direito à palavra, sem voto, nas deliberações da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, das Conferências Especializadas e do Conselho e seus Órgãos.

ARTIGO 82

A União Pan-Americana, por intermédio de suas repartições técnicas e de informação, promoverá, sob a direção do Conselho, relações econômicas, sociais, jurídicas e culturais entre todos os Estados Membros da Organização.

ARTIGO 83

A União Pan-Americana desempenha também as seguintes funções :

- a) Transmitir *ex officio* aos Estados Membros a convocação da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas ;
- b) Orientar o Conselho e seus órgãos na preparação dos programas e regimentos das Conferências Interamericanas, das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas ;
- c) Pôr, na medida de suas possibilidades, à disposição do Governo do país onde se celebre a Conferência, a ajuda técnica e o pessoal que tal Governo solicite ;
- d) Custodiar os documentos e arquivos das Conferências Interamericanas e das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ; e, sempre que seja possível, os das Conferências Especializadas ;
- e) Servir de depositário dos instrumentos de ratificação dos convênios interamericanos ;
- f) Desempenhar as funções que lhe tenham sido atribuídas pelas Conferências Interamericanas e pelas Reuniões de Consulta dos Ministros de Relações Exteriores ;
- g) Apresentar ao Conselho um relatório anual sôbre as atividades da Organização ;
- h) Apresentar a cada Conferência Interamericana um relatório sôbre os trabalhos realizados pelos órgãos interamericanos, desde a Conferência anterior.

ARTIGO 84

Cabe ao Secretário Geral :

- a) Estabelecer, com a aprovação do Conselho, os escritórios técnicos e administrativos da União Pan-Americana, necessários à realização de seus fins ;
- b) Determinar o número de chefes de departamento, funcionários e empregados da União Pan-Americana ; nomeá-los, regulamentar suas atribuições e deveres

y fijar sus emolumentos, de acuerdo con las normas generales que establece el Consejo.

ARTÍCULO 85

Habrá un Secretario General Adjunto, elegido por el Consejo para un término de diez años y que puede ser reelegido. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General Adjunto, el Consejo elegirá al sustituto dentro de los noventa días siguientes, para que ejerza sus funciones durante el resto del respectivo período.

ARTÍCULO 86

El Secretario General Adjunto es Secretario del Consejo. Durante la ausencia temporal o impedimento del Secretario General, o durante los noventa días de vacancia previstos en el artículo 79, desempeña las funciones de éste. Además, tiene el carácter de funcionario consultivo del Secretario General con facultad para actuar como delegado suyo en todo aquello que le encomendare.

ARTÍCULO 87

El Consejo, con el voto de los dos tercios de sus miembros, puede remover al Secretario General o al Secretario General Adjunto, cuando así lo exija el buen funcionamiento de la Organización.

ARTÍCULO 88

Los Jefes de los Departamentos respectivos de la Unión Panamericana, nombrados por el Secretario General, son los Secretarios Ejecutivos del Consejo Interamericano Económico y Social, del de Jurisconsultos y del Cultural.

ARTÍCULO 89

En el desempeño de sus deberes, el personal no buscará ni recibirá instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Unión Panamericana. Se abstendrá de hacer nada que pueda reflejarse sobre su posición de funcionarios internacionales responsables sólo ante la Unión.

ARTÍCULO 90

Todos los Miembros de la Organización de los Estados Americanos se comprometen a respetar la naturaleza exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

ARTÍCULO 91

Para integrar el personal de la Unión Panamericana se tendrá en cuenta, en primer término, la eficacia, competencia y honestidad ; pero se dará importancia,

e estabelecer seus ordenados, de acôrdo com as normas gerais criadas pelo Conselho.

ARTIGO 85

Haverá um Secretário Geral Adjunto, eleito pelo Conselho por um período de dez anos, e que podê ser reeleito. No caso em que fique vago o cargo de Secretário Geral Adjunto, o Conselho elegerá seu substituto, dentro dos noventa dias seguintes, para que exerça suas funções durante o resto do respectivo período.

ARTIGO 86

O Secretário Geral Adjunto é o Secretário do Conselho. Durante a ausência temporária ou o impedimento do Secretário Geral, ou durante os noventa dias de vaga previstos no Artigo 79º, desempenha as funções dêste. Tem, outrossim, o carácter de funcionário consultivo do Secretário Geral, com faculdades para agir como seu delegado em tudo que fôr determinado.

ARTIGO 87

O Conselho, com o voto de dois de seus membros, pode remover de seu cargo o Secretário Geral ou o Secretário Geral Adjunto, quando assim o exigir o bom funcionamento da organização.

ARTIGO 88

Os chefes dos departamentos respectivos da União Pan-Americana, nomeados pelo Secretário Geral, são os Secretários Executivos do Conselho Interamericano Econômico e Social, do de Jurisconsultos e do Cultural.

ARTIGO 89

No desempenho de seus deveres, os funcionários não pedirão, nem receberão instruções de Govêrno algum, nem de autoridade alguma alheia à União Pan-Americana. Abster-se-ão de fazer o que quer que seja que possa refletir mal sôbre sua posição de funcionários internacionais, responsáveis tão sômente perante a União.

ARTIGO 90

Todos os membros da Organização dos Estados Americanos comprometem-se a respeitar o carácter exclusivamente internacional das responsabilidades do Secretário Geral e do pessoal, e a não tentar influir sôbre êles no desempenho de suas funções.

ARTIGO 91

Para integrar o pessoal da União Pan-Americana deverá tomar-se em consideração, primeiramente, a eficácia, competência e honestidade ; mas, ao mesmo

al propio tiempo, a la necesidad de que el personal sea escogido con un criterio geográfico tan amplio como sea posible.

ARTÍCULO 92

La sede de la Unión Panamericana es la ciudad de Washington.

CAPÍTULO XIV

Las Conferencias Especializadas

ARTÍCULO 93

Las Conferencias Especializadas se reúnen para tratar asuntos técnicos especiales o para desarrollar determinados aspectos de la cooperación interamericana, cuando así lo resuelvan la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ; cuando así esté dispuesto en acuerdos interamericanos ; o cuando el Consejo de la Organización lo estime necesario, por propia iniciativa o a instancia de alguno de sus órganos o de algunos de los Organismos Especializados.

ARTÍCULO 94

El programa y el reglamento de las Conferencias Especializadas serán preparados por los órganos del Consejo de la Organización o por los Organismos Especializados interesados, sometidos a la consideración de los Gobiernos Miembros y enviados al Consejo para su conocimiento.

CAPÍTULO XV

Los Organismos Especializados

ARTÍCULO 95

Se consideran como Organismos Especializados Interamericanos, para los efectos de esta Carta, los organismos intergubernamentales establecidos por acuerdos multilaterales que tengan determinadas funciones en materias técnicas de interés común para los Estados Americanos.

ARTÍCULO 96

El Consejo mantendrá un registro de los Organismos que llenen las condiciones del artículo anterior y para los fines estipulados en el artículo 53.

tempo, deverá dar-se importância à necessidade de ser o pessoal escolhido segundo um critério geográfico tão amplo quanto possível.

ARTIGO 92

A sede da União Pan-Americana é a cidade de Washington.

CAPÍTULO XIV

Conferências especializadas

ARTIGO 93

As Conferências Especializadas reúnem-se para tratar de assuntos técnicos especiais ou para desenvolver determinados aspectos da cooperação interamericana, quando assim o resolvam a Conferência Interamericana, quando assim o resolvam a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ; quando fique assim disposto por acordos interamericanos ; ou quando o Conselho da Organização o julgue necessário, seja por iniciativa própria, seja por instância de algum de seus órgãos ou de alguns dos organismos especializados.

ARTIGO 94

O programa e o regimento das Conferências Especializadas serão preparados pelos órgãos do Conselho da Organização ou pelos Organismos Especializados interessados, e submetidos à consideração dos Governos membros e enviados ao Conselho para seu conhecimento.

CAPÍTULO XV

Organismos especializados

ARTIGO 95

Consideram-se como Organismos Especializados Interamericanos, para os efeitos desta Carta, os Organismos intergovernamentais estabelecidos por acordos multilaterais, que tenham determinadas funções em matérias técnicas de interesse comum para os Estados Americanos.

ARTIGO 96

O Conselho manterá um registro dos Organismos Especializados que satisfaçam as condições estabelecidas no artigo anterior e para os fins estipulados no Artigo 53.

ARTÍCULO 97

Los Organismos Especializados disfrutan de la más amplia autonomía técnica y deberán tener en cuenta las recomendaciones del Consejo, de conformidad con las disposiciones de la presente Carta.

ARTÍCULO 98

Los Organismos Especializados enviarán al Consejo informes periódicos sobre el desarrollo de sus actividades y acerca de sus presupuestos y cuentas anuales.

ARTÍCULO 99

Los acuerdos entre el Consejo y los Organismos Especializados previstos en el ordinal c) del artículo 53 pueden establecer que dichos organismos envíen al Consejo sus presupuestos para su aprobación. También puede preverse que la Unión Panamericana reciba las cuotas de los países contribuyentes y las distribuya conforme a los acuerdos pertinentes.

ARTÍCULO 100

Los Organismos Especializados deben establecer relaciones de cooperación con organismos mundiales de la misma índole, a fin de coordinar sus actividades. Al concertar acuerdos con organismos internacionales de carácter mundial, los Organismos Especializados Interamericanos deben mantener su identidad y posición como parte integrante de la Organización de los Estados Americanos, aun cuando desempeñen funciones regionales de los Organismos Internacionales.

ARTÍCULO 101

En la ubicación geográfica de los Organismos Especializados se tendrán en cuenta los intereses de todos los Estados Americanos.

T E R C E R A P A R T E

CAPÍTULO XVI

Naciones Unidas

ARTÍCULO 102

Ninguna de las estipulaciones de esta Carta se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de los Estados Miembros de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

ARTIGO 97

Os Organismos Especializados desfrutam da mais ampla autonomia técnica e deverão tomar em consideração as recomendações do Conselho, de acôrdo com as disposições da presente Carta.

ARTIGO 98

Os Organismos Especializados enviarão ao Conselho relatórios periódicos sôbre o desenvolvimento de suas atividades e de seus orçamentos e contas anuais.

ARTIGO 99

Os acordos entre o Conselho e os Organismos Especializados previstos na alínea c) do Artigo 53º podem determinar que êsses Organismos enviem ao Conselho seus orçamentos para aprovação. Também se pode prever que a União Pan-Americana receba as quotas dos países contribuintes e as distribua de conformidade com os acordos pertinentes.

ARTIGO 100

Os Organismos Especializados devem estabelecer relações de cooperação com os Organismos mundiais do mesmo caráter, afim de coordenar suas atividades. Ao entrarem em acôrdo com os Organismos internacionais de caráter mundial, os Organismos Especializados Interamericanos devem manter a sua identidade e posição como parte integrante da Organização dos Estados Americanos, mesmo quando desempenhem funções regionais dos Organismos Internacionais.

ARTIGO 101

Na localização geográfica dos Organismos Especializados ter-se-ão em conta os interesses de todos os Estados Americanos.

TERCEIRA PARTE

CAPÍTULO XVI

Nações Unidas

ARTIGO 102

Nenhuma das estipulações desta Carta se interpretará no sentido de prejudicar os direitos e obrigações dos Estados Membros, de acôrdo com a Carta das Nações Unidas.

CAPÍTULO XVII

Disposiciones varias

ARTÍCULO 103

La Organización de los Estados Americanos gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

ARTÍCULO 104

Los Representantes de los Gobiernos en el Consejo de la Organización, los Representantes en los órganos del Consejo, el personal que integre las representaciones, así como el Secretario General y el Secretario General Adjunto de la Organización, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones.

ARTÍCULO 105

La situación jurídica de los Organismos Especializados Interamericanos y los privilegios e inmunidades que deben otorgarse a ellos y a su personal, así como a los funcionarios de la Unión Panamericana serán determinados en cada caso mediante arreglos entre los organismos correspondientes y los Gobiernos interesados.

ARTÍCULO 106

La correspondencia de la Organización de los Estados Americanos, incluso impresos y paquetes, cuando lleve su sello de franquicia, circulará exenta de porte por los correos de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 107

La Organización de los Estados Americanos no reconoce restricción alguna en cuanto a la elegibilidad de hombres y mujeres para participar en las actividades y en los cargos de los diferentes Organos.

CAPÍTULO XVIII

Ratificación y vigencia

ARTÍCULO 108

La presente Carta queda abierta a la firma de los Estados Americanos, y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, inglés, portugués y francés

CAPÍTULO XVII

Disposições diversas

ARTIGO 103

A Organização dos Estados Americanos gozará no território de cada um de seus Membros da capacidade jurídica, dos privilégios e das imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização dos seus propósitos.

ARTIGO 104

Os representantes dos governos no Conselho da Organização, os representantes nos Órgãos do Conselho, o pessoal que integre as representações, assim como o Secretário Geral e o Secretário Geral Adjunto da Organização, gozarão dos privilégios e imunidades necessários para desempenhar com independência as suas funções.

ARTIGO 105

A situação jurídica dos Organismos Especializados Interamericanos e os privilégios e imunidades que devem ser concedidos aos ditos Órgãos e ao respectivo pessoal, bem como aos funcionários da União Pan-Americana, serão determinados em cada caso por meio de entendimentos entre os organismos correspondentes e os governos interessados.

ARTIGO 106

A correspondência da Organização dos Estados Americanos, inclusive impressos e pacotes, sempre que fôr marcada com o seu sêlo de franquia, circulará isenta de porte pelos correios dos Estados Membros.

ARTIGO 107

A Organização dos Estados Americanos não reconhece restrição alguma quanto à elegibilidade de homens e mulheres para participarem nas atividades e nos cargos dos vários órgãos.

CAPÍTULO XVIII

Ratificação e vigência

ARTIGO 108

A presente Carta fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada conforme seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, inglês, português e francês são igualmente

son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

ARTÍCULO 109

La presente Carta entrará en vigor, entre los Estados que la ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, entrará en vigor en el orden en que depositen sus ratificaciones.

ARTÍCULO 110

La presente Carta será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 111

Las reformas a la presente Carta sólo podrán ser adoptadas en una Conferencia Interamericana convocada para tal objeto. Las reformas entrarán en vigor en los mismos términos y según el procedimiento establecido en el artículo 109.

ARTÍCULO 112

Esta Carta regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados Miembros, mediante comunicación escrita a la Unión Panamericana, la cual comunicará en cada caso a los demás las notificaciones de denuncia que reciba. Transcurridos dos años a partir de la fecha en que la Unión Panamericana reciba una notificación de denuncia, la presente Carta cesará en sus efectos respecto del Estado denunciante, y éste quedará desligado de la Organización después de haber cumplido con las obligaciones emanadas de la presente Carta.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Carta, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en las fechas que aparecen al frente de sus firmas respectivas.

autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana e esta notificará os Governos signatários do dito depósito.

ARTIGO 109

A presente Carta entrará em vigor entre os Estados que a ratificarem, quando dois terços dos Estados signatários tiverem depositado suas ratificações. Quanto aos Estados restantes, entrará em vigor na ordem em que êles depositarem as suas ratificações.

ARTIGO 110

A presente Carta será registrada na Secretaria Geral das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana.

ARTIGO 111

As reformas da presente Carta só poderão ser adotadas numa Conferência Interamericana convocada para tal fim. As reformas entrarão em vigor nos mesmos termos e segundo o processo estabelecido no Artigo 109º.

ARTIGO 112

Esta Carta vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados Membros, mediante uma notificação escrita à União Pan-Americana, a qual comunicará em cada caso a todos os outros Estados as notificações de denúncia que receber. Transcorridos dois anos a partir da data em que a União Pan-Americana receber uma notificação de denúncia, a presente Carta cessará seus efeitos em relação ao dito Estado denunciante e êste ficará desligado da Organização, depois de ter cumprido as obrigações oriundas da presente Carta.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, cujos plenos poderes foram encontrados em boa e devida forma, firmam a presente Carta, na cidade de Bogotá, Colômbia, nas datas que aparecem em frente de suas respectivas assinaturas.

No. 1609. CHARTER¹ OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948

IN THE NAME OF THEIR PEOPLES, THE STATES REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

Convinced that the historic mission of America is to offer to man a land of liberty, and a favorable environment for the development of his personality and the realization of his just aspirations;

Conscious that that mission has already inspired numerous agreements, whose essential value lies in the desire of the American peoples to live together

¹ Came into force on 13 December 1951, in accordance with article 109, the instruments of ratification of two-thirds of the signatory States having been deposited by that date with the Pan-American Union.

Following is the list of States in respect of which the Charter came into force on 13 December 1951 indicating the respective dates of deposit of the instruments of ratification :

Bolivia	18 October	1950	Honduras	7 February	1950
Brazil	13 March	1950	Mexico	23 November	1948
Colombia (with the follow- ing declaration)*	13 December	1951	Nicaragua	26 July	1950
Costa Rica	16 November	1948	Panama	22 March	1951
Dominican Republic ..	22 April	1949	Paraguay	3 May	1950
Ecuador	28 December	1950	United States of America (with the following re- servation)**	19 June	1951
El Salvador	11 September	1950			
Haiti	28 March	1951			

The Charter subsequently came into force in respect of Venezuela on 29 December 1951, the date of deposit of the instrument of ratification.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

* El Congreso de Colombia, al aprobar la "Carta de la Organización de los Estados Americanos", declara :

1º El respeto y la fiel observancia de los Tratados constituyen norma indispensable para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados ; y

2º Los Tratados públicos, que se hallen vigentes entre la República de Colombia y otros Estados, Americanos o no, tan sólo podrán ser revisados mediante acuerdo de las Partes.

Parágrafo : La presente declaración deberá figurar en el Instrumento de Ratificación respectivo de la "Carta de la Organización de los Estados Americanos" por la República de Colombia y se entenderá como la interpretación colombiana del artículo 14 de este Tratado.

[TRANSLATION † — TRADUCTION ††]

* The Congress of Colombia, in approving the "Charter of the Organization of American States", declares :

1. Respect for and the faithful observance of treaties constitute an indispensable standard for the development of peaceful relations among States ; and

2. Public treaties now in force between the Republic of Colombia and other States, whether American or not, may be revised only by agreement of the parties.

Paragraph : The present declaration shall appear in the Instrument of Ratification by the Republic of Colombia of the "Charter of the Organization of American States" and shall be understood to be the Colombian interpretation of article 14 of this Treaty.

† Translation communicated by the Pan American Union.
†† Traduction transmise par l'Union panaméricaine.

** The instrument of ratification on behalf of the Government of the United States of America contained the following reservation :

"That the Senate give its advice and consent to ratification of the Charter with the reservation that none of its provisions shall be considered as enlarging the powers of the Federal Government of the United States or limiting the powers of the several States of the Federal Union with respect to any matters recognized under the Constitution as being within the reserved powers of the several States".

N° 1609. CHARTE¹ DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE A BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948

AU NOM DE LEURS PEUPLES, LES ÉTATS REPRÉSENTÉS A LA IX^e CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE,

Convaincus que la mission historique de l'Amérique est d'offrir à l'homme une terre de liberté et un milieu favorable au plein développement de sa personnalité et à la réalisation de ses justes aspirations ;

Conscients de ce que cette mission a déjà inspiré plusieurs traités et accords, dont la vertu essentielle réside dans le désir unanime de vivre en paix et, grâce

¹ Entrée en vigueur le 13 décembre 1951 conformément à l'article 109, les instruments de ratification des deux tiers des États signataires ayant été déposés à cette date auprès de l'Union panaméricaine.

La liste ci-après indique les États à l'égard desquels la Charte est entrée en vigueur le 13 décembre 1951 ainsi que les dates respectives du dépôt de l'instrument de ratification :

Bolivie	18 octobre	1950	Haïti	28 mars	1951
Brésil	13 mars	1950	Honduras	7 février	1950
Colombie (avec la déclaration ci-dessous*) ..	13 décembre	1951	Mexique	23 novembre	1948
Costa-Rica	16 novembre	1948	Nicaragua	26 juillet	1950
Équateur	28 décembre	1950	Panama	22 mars	1951
États-Unis d'Amérique (avec la réserve ci-dessous**)	19 juin	1951	Paraguay	3 mai	1950
			République Dominicaine	22 avril	1949
			Salvador	11 septembre	1950

La Charte est entrée en vigueur ultérieurement à l'égard du Venezuela, le 26 décembre 1951, date du dépôt de son instrument de ratification.

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

* El Congreso de Colombia, al aprobar la "Carta de la Organización de los Estados Americanos", declara :

1° El respeto y la fiel observancia de los Tratados constituyen norma indispensable para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados ; y

2° Los Tratados públicos, que se hallen vigentes entre la República de Colombia y otros Estados, Americanos o no, tan sólo podrán ser revisados mediante acuerdo de las Partes.

Parágrafo : La presente declaración deberá figurar en el Instrumento de Ratificación respectivo de la "Carta de la Organización de los Estados Americanos" por la República de Colombia y se entenderá como la interpretación colombiana del artículo 14 de este Tratado.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

* Le Congrès de la Colombie, en approuvant la « Charte de l'Organisation des États américains », déclare :

1. Le respect et l'observation scrupuleuse des traités constituent une norme indispensable pour le développement des relations pacifiques entre les États, et

2. Les traités de droit public qui sont en vigueur entre la République de Colombie et d'autres États, américains ou non, ne pourront être révisés que moyennant l'accord des parties.

Note : La présente déclaration devra figurer dans l'instrument de ratification de la « Charte de l'Organisation des États américains » qui sera déposé par la République de Colombie et sera considéré comme l'interprétation donnée par la Colombie à l'article 14 dudit traité.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

** L'instrument de ratification déposé au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique contient la réserve ci-après :

« Le Sénat approuve et autorise la ratification de la Charte, avec cette réserve qu'aucune de ses dispositions ne sera considérée comme étendant les pouvoirs du Gouvernement fédéral des États-Unis ou comme restreignant les pouvoirs des divers États de l'Union fédérale à l'égard de l'une quelconque des questions que la Constitution reconnaît comme relevant des pouvoirs réservés aux divers États ».

in peace, and, through their mutual understanding and respect for the sovereignty of each one, to provide for the betterment of all, in independence, in equality and under law ;

Confident that the true significance of American solidarity and good neighborliness can only mean the consolidation on this continent, within the framework of democratic institutions, of a system of individual liberty and social justice based on respect for the essential rights of man ;

Persuaded that their welfare and their contribution to the progress and the civilization of the world will increasingly require intensive continental cooperation ;

Resolved to persevere in the noble undertaking that humanity has conferred upon the United Nations, whose principles and purposes they solemnly reaffirm ;

Convinced that juridical organization is a necessary condition for security and peace founded on moral order and on justice ; and

In accordance with Resolution IX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, held at Mexico City,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PART ONE

CHAPTER I

Nature and purposes

ARTICLE 1

The American States establish by this Charter the international organization that they have developed to achieve an order of peace and justice, to promote their solidarity, to strengthen their collaboration, and to defend their sovereignty, their territorial integrity and their independence. Within the United Nations, the Organization of American States is a regional agency.

ARTICLE 2

All American States that ratify the present Charter are Members of the Organization.

à une compréhension mutuelle et au respect de la souveraineté de chacun, d'assurer le progrès de tous dans l'indépendance, l'égalité et le droit ;

Sûrs du fait que le véritable sens de la solidarité américaine et du bon voisinage ne peut se concevoir qu'en consolidant dans ce continent et dans le cadre des institutions démocratiques un régime de liberté individuelle et de justice sociale basé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme ;

Persuadés que le bien-être de tous, de même que leur contribution au progrès et à la civilisation du monde, exigent chaque jour davantage une coopération continentale plus étroite ;

Déterminés à poursuivre cette noble entreprise que l'humanité a confiée à l'Organisation des Nations Unies, dont ils réaffirment solennellement les principes et les buts ;

Pénétrés du fait que l'organisation juridique est nécessaire à la sécurité et à la paix fondées sur l'ordre moral et la justice ; et

Conformément à la Résolution IX de la Conférence sur les Problèmes de guerre et de paix tenue à Mexico,

ONT CONVENU DE SIGNER LA SUIVANTE

CHARTRE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

P R E M I È R E P A R T I E

CHAPITRE I

Nature et buts

ARTICLE 1

Les États Américains consacrent dans cette Charte l'organisation internationale qu'ils ont établie en vue de parvenir à un ordre de paix et de justice, de maintenir leur solidarité, de renforcer leur collaboration et de défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance. Dans le cadre des Nations Unies, l'Organisation des États Américains constitue un organisme régional.

ARTICLE 2

Sont membres de l'Organisation tous les États Américains qui ratifient la présente Charte.

ARTICLE 3

Any new political entity that arises from the union of several Member States and that, as such, ratifies the present Charter, shall become a Member of the Organization. The entry of the new political entity into the Organization shall result in the loss of membership of each one of the States which constitute it.

ARTICLE 4

The Organization of American States, in order to put into practice the principles on which it is founded and to fulfill its regional obligations under the Charter of the United Nations, proclaims the following essential purposes :

- a) To strengthen the peace and security of the continent ;
- b) To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States ;
- c) To provide for common action on the part of those States in the event of aggression ;
- d) To seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them ; and
- e) To promote, by cooperative action, their economic, social and cultural development.

CHAPTER II

Principles

ARTICLE 5

The American States reaffirm the following principles:

- a) International law is the standard of conduct of States in their reciprocal relations ;
- b) International order consists essentially of respect for the personality, sovereignty and independence of States, and the faithful fulfillment of obligations derived from treaties and other sources of international law ;
- c) Good faith shall govern the relations between States ;
- d) The solidarity of the American States and the high aims which are sought through it require the political organization of those States on the basis of the effective exercise of representative democracy ;
- e) The American States condemn war of aggression : victory does not give rights ;
- f) An act of aggression against one American State is an act of aggression against all the other American States ;

ARTICLE 3

Pourra faire partie de l'Organisation toute nouvelle entité politique issue de l'union de plusieurs de ses États Membres et qui, à ce titre, ratifie la présente Charte. L'admission de la nouvelle entité politique entraînera, pour chacun des États qui la constituent, la perte de qualité de Membre de l'Organisation.

ARTICLE 4

En vue de réaliser les principes sur lesquels elle est fondée et de remplir, d'accord avec la Charte des Nations Unies, ses obligations régionales, l'Organisation des États Américains décide de poursuivre les buts essentiels qui suivent :

- a) Garantir la paix et la sécurité du Continent ;
- b) Prévenir les causes possibles de difficultés et assurer la solution pacifique des différends qui surgissent entre les États Membres ;
- c) Organiser l'action solidaire de ces derniers en cas d'agression ;
- d) Donner une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux ; et
- e) Favoriser, au moyen d'une action coopérative, leur développement économique, social et culturel.

CHAPITRE II

Principes

ARTICLE 5

Les États Américains réaffirment les principes suivants :

- a) Le droit international constitue la norme de conduite des États dans leurs relations mutuelles.
- b) L'ordre international est basé essentiellement sur le respect de la personnalité, de la souveraineté et de l'indépendance des États ainsi que sur le fidèle accomplissement des obligations découlant des traités et des autres sources du droit international.
- c) La bonne foi doit présider aux relations des États entre eux.
- d) La solidarité des États Américains, et les buts élevés qu'ils poursuivent exigent de ces États une organisation politique basée sur le fonctionnement effectif de la démocratie représentative.
- e) Les États Américains condamnent la guerre d'agression : la victoire ne crée pas de droits.
- f) L'agression contre un État Américain constitue une agression contre tous les autres États Américains.

- g) Controversies of an international character arising between two or more American States shall be settled by peaceful procedures ;
- h) Social justice and social security are bases of lasting peace ;
- i) Economic cooperation is essential to the common welfare and prosperity of the peoples of the continent ;
- j) The American States proclaim the fundamental rights of the individual without distinction as to race, nationality, creed or sex ;
- k) The spiritual unity of the continent is based on respect for the cultural values of the American countries and requires their close cooperation for the high purposes of civilization ;
- l) The education of peoples should be directed toward justice, freedom and peace.

CHAPTER III

Fundamental rights and duties of States

ARTICLE 6

States are juridically equal, enjoy equal rights and equal capacity to exercise these rights, and have equal duties. The rights of each State depend not upon its power to ensure the exercise thereof, but upon the mere fact of its existence as a person under international law.

ARTICLE 7

Every American State has the duty to respect the rights enjoyed by every other State in accordance with international law.

ARTICLE 8

The fundamental rights of States may not be impaired in any manner whatsoever.

ARTICLE 9

The political existence of the State is independent of recognition by other States. Even before being recognized, the State has the right to defend its integrity and independence, to provide for its preservation and prosperity, and consequently to organize itself as it sees fit, to legislate concerning its interests, to administer its services, and to determine the jurisdiction and competence of its courts. The exercise of these rights is limited only by the exercise of the rights of other States in accordance with international law.

- g) Les différends de caractère international qui surgissent entre deux ou plusieurs États Américains doivent être réglés par des moyens pacifiques.
- h) La justice et la sécurité sociales sont la base d'une paix durable.
- i) La coopération économique est indispensable à la prospérité et au bien-être général des peuples du Continent.
- j) Les États Américains proclament les droits fondamentaux de la personne humaine sans aucune distinction de race, de nationalité, de religion ou de sexe.
- k) L'unité spirituelle du Continent est basée sur le respect des valeurs culturelles des pays américains et requiert leur étroite collaboration pour atteindre les buts élevés de la culture humaine.
- l) L'éducation des peuples doit être dirigée vers la justice, la liberté et la paix.

CHAPITRE III

Droits et devoirs fondamentaux des États

ARTICLE 6

Les États sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et d'une capacité égale pour les exercer, et ils ont les mêmes devoirs. Les droits de chaque État ne dépendent pas de la puissance dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence en tant que personne de droit international.

ARTICLE 7

Tout État Américain a le devoir de respecter les droits dont jouissent les autres États conformément au droit international.

ARTICLE 8

Les droits fondamentaux des États ne sont susceptibles d'altération d'aucune sorte.

ARTICLE 9

L'existence politique de l'État est indépendante de sa reconnaissance par les autres États. Même avant d'être reconnu, l'État a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, d'assurer sa conservation et sa prospérité, et, par suite, de s'organiser le mieux qu'il l'entend, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux. L'exercice de ces droits n'a d'autre limite que l'exercice des droits des autres États conformément au droit international.

ARTICLE 10

Recognition implies that the State granting it accepts the personality of the new State, with all the rights and duties that international law prescribes for the two States.

ARTICLE 11

The right of each State to protect itself and to live its own life does not authorize it to commit unjust acts against another State.

ARTICLE 12

The jurisdiction of States within the limits of their national territory is exercised equally over all the inhabitants, whether nationals or aliens.

ARTICLE 13

Each State has the right to develop its cultural, political and economic life freely and naturally. In this free development, the State shall respect the rights of the individual and the principles of universal morality.

ARTICLE 14

Respect for and the faithful observance of treaties constitute standards for the development of peaceful relations among States. International treaties and agreements should be public.

ARTICLE 15

No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. The foregoing principle prohibits not only armed force but also any other form of interference or attempted threat against the personality of the State or against its political, economic and cultural elements.

ARTICLE 16

No State may use or encourage the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind.

ARTICLE 17

The territory of a State is inviolable ; it may not be the object, even temporarily, of military occupation or of other measures of force taken by another State, directly or indirectly, on any grounds whatever. No territorial acquisitions or special advantages obtained either by force or by other means of coercion shall be recognized.

ARTICLE 10

La reconnaissance implique l'acceptation, par l'État qui l'accorde, de la personnalité du nouvel État avec tous les droits et devoirs fixés, pour l'un et l'autre, par le droit international.

ARTICLE 11

Le droit que possède un État de protéger son existence et de se développer ne l'autorise pas à agir injustement envers un autre État.

ARTICLE 12

La juridiction des États, dans les limites du territoire national, s'exerce d'une façon égale sur tous les habitants, nationaux ou étrangers.

ARTICLE 13

Chaque État a le droit de développer librement et spontanément sa vie culturelle, politique et économique. Ce faisant, l'État respectera les droits de la personne humaine et les principes de la morale universelle.

ARTICLE 14

Le respect et l'observance fidèle des traités sont de règle pour le développement des relations pacifiques entre les États. Les traités et accords internationaux doivent être publics.

ARTICLE 15

Aucun État ou groupe d'États n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre État. Le principe précédent exclut l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance attentatoire à la personnalité de l'État et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent.

ARTICLE 16

Aucun État ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre État et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque.

ARTICLE 17

Le territoire d'un État est inviolable ; il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre État, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit et même de manière temporaire. Les conquêtes territoriales et les avantages spéciaux qui seront obtenus par la force ou n'importe quel autre moyen de coercition ne seront pas reconnus.

ARTICLE 18

The American States bind themselves in their international relations not to have recourse to the use of force, except in the case of self-defense in accordance with existing treaties or in fulfillment thereof.

ARTICLE 19

Measures adopted for the maintenance of peace and security in accordance with existing treaties do not constitute a violation of the principles set forth in Articles 15 and 17.

CHAPTER IV

Pacific settlement of disputes

ARTICLE 20

All international disputes that may arise between American States shall be submitted to the peaceful procedures set forth in this Charter, before being referred to the Security Council of the United Nations.

ARTICLE 21

The following are peaceful procedures : direct negotiation, good offices, mediation, investigation and conciliation, judicial settlement, arbitration, and those which the parties to the dispute may especially agree upon at any time.

ARTICLE 22

In the event that a dispute arises between two or more American States which, in the opinion of one of them, cannot be settled through the usual diplomatic channels, the Parties shall agree on some other peaceful procedure that will enable them to reach a solution.

ARTICLE 23

A special treaty will establish adequate procedures for the pacific settlement of disputes and will determine the appropriate means for their application, so that no dispute between American States shall fail of definitive settlement within a reasonable period.

CHAPTER V

Collective security

ARTICLE 24

Every act of aggression by a State against the territorial integrity or the inviolability of the territory or against the sovereignty or political independence

ARTICLE 18

Les États Américains s'engagent dans leurs relations internationales à ne pas recourir à l'emploi de la force, si ce n'est dans le cas de légitime défense, conformément aux traités en vigueur, ou dans le cas de l'exécution des dits traités.

ARTICLE 19

Les mesures adoptées, conformément aux traités en vigueur, en vue du maintien de la paix et de la sécurité, ne constituent pas une violation des principes énoncés aux articles 15 et 17.

CHAPITRE IV

Solution pacifique des différends

ARTICLE 20

Tous les différends internationaux qui surgiront entre les États Américains seront soumis aux procédures pacifiques indiquées dans cette Charte avant d'être portés à la connaissance du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 21

Ces procédures pacifiques sont les suivantes : la négociation directe, les bons offices, la médiation, l'enquête, la conciliation, la procédure judiciaire, l'arbitrage et celles sur lesquelles les parties tomberont d'accord spécialement à n'importe quel moment.

ARTICLE 22

Lorsque entre deux ou plusieurs États Américains survient un différend qui, de l'avis de l'un d'eux, ne peut être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les Parties devront convenir de n'importe quelle autre procédure pacifique leur permettant d'arriver à une solution.

ARTICLE 23

Un traité spécial établira les moyens propres à résoudre les différends et fixera les procédures qui conviennent à chacun des moyens pacifiques, de façon à ce qu'aucun différend surgissant entre les États Américains ne reste sans solution définitive au-delà d'une période raisonnable.

CHAPITRE V

Sécurité collective

ARTICLE 24

Toute agression portée par un État contre l'intégrité ou l'inviolabilité du territoire ou contre la souveraineté ou l'indépendance politique d'un État Améri-

of an American State shall be considered an act of aggression against the other American States.

ARTICLE 25

If the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any American State should be affected by an armed attack or by an act of aggression that is not an armed attack, or by an extra-continental conflict, or by a conflict between two or more American States, or by any other fact or situation that might endanger the peace of America, the American States, in furtherance of the principles of continental solidarity or collective self-defense, shall apply the measures and procedures established in the special treaties on the subject.

CHAPTER VI

Economic standards

ARTICLE 26

The Member States agree to cooperate with one another, as far as their resources may permit and their laws may provide, in the broadest spirit of good neighborliness, in order to strengthen their economic structure, develop their agriculture and mining, promote their industry and increase their trade.

ARTICLE 27

If the economy of an American State is affected by serious conditions that cannot be satisfactorily remedied by its own unaided effort, such State may place its economic problems before the Inter-American Economic and Social Council to seek through consultation the most appropriate solution for such problems.

CHAPTER VII

Social standards

ARTICLE 28

The Member States agree to cooperate with one another to achieve just and decent living conditions for their entire populations.

ARTICLE 29

The Member States agree upon the desirability of developing their social legislation on the following bases :

cain, sera considérée comme un acte d'agression contre les autres États Américains.

ARTICLE 25

Dans le cas où l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire ou la souveraineté et l'indépendance politique d'un État Américain quelconque seraient menacées par une attaque armée ou par une agression qui ne soit pas une attaque armée, par un conflit extra-continental ou un conflit entre deux ou plusieurs États Américains, ou par tout autre fait ou situation susceptibles de mettre en danger la paix de l'Amérique, les États Américains, conformément aux principes de la solidarité continentale et de la légitime défense collective, appliqueront les mesures et les procédures prévues par les traités spéciaux qui régissent la matière.

CHAPITRE VI

Normes économiques

ARTICLE 26

Les États Membres conviennent de coopérer entre eux, dans la mesure de leurs ressources, et dans le cadre de leurs lois, dans le plus parfait esprit de bon voisinage, en vue de consolider leur structure économique, d'intensifier leur agriculture et l'exploitation de leurs mines, de développer leur industrie et d'accroître leur commerce.

ARTICLE 27

Dans le cas où l'économie d'un État Américain confronterait de graves problèmes que cet État ne pourrait résoudre de façon satisfaisante par ses propres moyens, il aurait le droit de soumettre ses problèmes économiques au Conseil économique et social interaméricain en vue d'en chercher, de concert avec lui, la solution la plus convenable.

CHAPITRE VII

Normes sociales

ARTICLE 28

Les États Membres décident de coopérer entre eux en vue d'assurer des conditions de vie justes et humaines à leurs populations respectives.

ARTICLE 29

Les États Membres sont d'accord sur la nécessité de développer leur législation sociale sur les bases suivantes :

- a) All human beings, without distinction as to race, nationality, sex, creed or social condition, have the right to attain material well-being and spiritual growth under circumstances of liberty, dignity, equality of opportunity, and economic security ;
- b) Work is a right and a social duty ; it shall not be considered as an article of commerce ; it demands respect for freedom of association and for the dignity of the worker ; and it is to be performed under conditions that ensure life, health and a decent standard of living, both during the working years and during old age, or when any circumstance deprives the individual of the possibility of working.

CHAPTER VIII

Cultural standards

ARTICLE 30

The Member States agree to promote, in accordance with their constitutional provisions and their material resources, the exercise of the right to education, on the following bases :

- a) Elementary education shall be compulsory and, when provided by the State, shall be without cost ;
- b) Higher education shall be available to all, without distinction as to race, nationality, sex, language, creed or social condition.

ARTICLE 31

With due consideration for the national character of each State, the Member States undertake to facilitate free cultural interchange by every medium of expression.

P A R T T W O

CHAPTER IX

The Organs

ARTICLE 32

The Organization of American States accomplishes its purposes by means of :

- a) The Inter-American Conference ;
- b) The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs ;

- a) Tous les êtres humains, sans distinction de race, nationalité, sexe, croyance ou condition sociale, ont droit au bien-être matériel et au développement spirituel, dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité d'opportunités et de sécurité économique;
- b) Le travail constitue un droit et un devoir social ; il ne sera pas considéré comme un article de commerce ; il implique le respect de la liberté d'association et de la dignité de celui qui l'accomplit, et il doit s'effectuer dans des conditions qui assurent à l'homme la vie, la santé et un niveau économique convenable, tant au cours des années de travail que pendant la vieillesse et dans le cas d'incapacité de travail.

CHAPITRE VIII

Normes culturelles

ARTICLE 30

Les États Membres décident de favoriser, conformément à leurs préceptes constitutionnels et dans la mesure de leurs ressources matérielles, l'exercice du droit à l'éducation sur les bases suivantes :

- a) L'enseignement primaire sera obligatoire et gratuit lorsqu'il est dispensé par l'État ;
- b) Les études supérieures seront accessibles à tous, sans distinction de race, de nationalité, de sexe, de langue, de croyance ou de condition sociale.

ARTICLE 31

Les États Membres s'engagent à faciliter, en tenant compte du respect dû à la personnalité de chacun d'eux, le libre échange culturel au moyen de tous les modes d'expression.

DEUXIÈME PARTIE

CHAPITRE IX

Des Organes

ARTICLE 32

L'Organisation des États Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen :

- a) De la Conférence interaméricaine ;
- b) De la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ;

- c) The Council ;
- d) The Pan American Union ;
- e) The Specialized Conferences ; and
- f) The Specialized Organizations.

CHAPTER X

The Inter-American Conference

ARTICLE 33

The Inter-American Conference is the supreme organ of the Organization of American States. It decides the general action and policy of the Organization and determines the structure and functions of its Organs, and has the authority to consider any matter relating to friendly relations among the American States. These functions shall be carried out in accordance with the provisions of this Charter and of other inter-American treaties.

ARTICLE 34

All Member States have the right to be represented at the Inter-American Conference. Each State has the right to one vote.

ARTICLE 35

The Conference shall convene every five years at the time fixed by the Council of the Organization, after consultation with the government of the country where the Conference is to be held.

ARTICLE 36

In special circumstances and with the approval of two-thirds of the American Governments, a special Inter-American Conference may be held, or the date of the next regular Conference may be changed.

ARTICLE 37

Each Inter-American Conference shall designate the place of meeting of the next Conference. If for any unforeseen reason the Conference cannot be held at the place designated, the Council of the Organization shall designate a new place.

ARTICLE 38

The program and regulations of the Inter-American Conference shall be prepared by the Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

- c) Du Conseil ;
- d) De l'Union Panaméricaine ;
- e) Des conférences spécialisées, et
- f) Des organismes spécialisés.

CHAPITRE X

La Conférence interaméricaine

ARTICLE 33

La Conférence interaméricaine est l'organe suprême de l'Organisation des États Américains. Elle décide de l'action à suivre par l'Organisation et de sa politique générale, elle détermine la structure et les fonctions de ses organes et elle a compétence pour examiner toute question relative à la vie en commun des États Américains. Elle exercera ces fonctions conformément aux dispositions de cette Charte et des autres traités interaméricains.

ARTICLE 34

Tous les États Membres ont le droit de se faire représenter à la Conférence interaméricaine. Chaque État a droit à un vote.

ARTICLE 35

La Conférence se réunit tous les cinq ans, à la date fixée par le Conseil de l'Organisation, après consultation avec le gouvernement du pays où se tient la Conférence.

ARTICLE 36

Dans des circonstances spéciales et avec l'approbation des deux tiers des Gouvernements Américains, une Conférence interaméricaine extraordinaire peut être convoquée et la date de convocation de la conférence ordinaire suivante peut être modifiée.

ARTICLE 37

La Conférence interaméricaine fixera le siège de la Conférence suivante. Si, pour une raison ultérieure quelconque, la Conférence ne pouvait se réunir au dit siège, il reviendrait au Conseil de l'Organisation de désigner un autre endroit.

ARTICLE 38

Le programme et le règlement de la Conférence interaméricaine seront préparés par le Conseil de l'Organisation et soumis à l'examen des États Membres.

CHAPTER XI

The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs

ARTICLE 39

The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs shall be held in order to consider problems of an urgent nature and of common interest to the American States, and to serve as the Organ of Consultation.

ARTICLE 40

Any Member State may request that a Meeting of Consultation be called. The request shall be addressed to the Council of the Organization, which shall decide by an absolute majority whether a meeting should be held.

ARTICLE 41

The program and regulations of the Meeting of Consultation shall be prepared by the Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

ARTICLE 42

If, for exceptional reasons, a Minister of Foreign Affairs is unable to attend the meeting, he shall be represented by a special delegate.

ARTICLE 43

In case of an armed attack within the territory of an American State or within the region of security delimited by treaties in force, a Meeting of Consultation shall be held without delay. Such Meeting shall be called immediately by the Chairman of the Council of the Organization, who shall at the same time call a meeting of the Council itself.

ARTICLE 44

An Advisory Defense Committee shall be established to advise the Organ of Consultation on problems of military cooperation that may arise in connection with the application of existing special treaties on collective security.

ARTICLE 45

The Advisory Defense Committee shall be composed of the highest military authorities of the American States participating in the Meeting of Consultation. Under exceptional circumstances the Governments may appoint substitutes. Each State shall be entitled to one vote.

CHAPITRE XI

Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures

ARTICLE 39

La Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures devra se tenir dans le but d'étudier les problèmes présentant un caractère d'urgence et un intérêt commun pour les États Américains.

ARTICLE 40

Tout État Membre peut demander la convocation de la Réunion de Consultation. Cette demande doit être adressée au Conseil de l'Organisation qui décidera, à la majorité absolue des voix, si la réunion doit avoir lieu.

ARTICLE 41

Le Conseil de l'Organisation préparera le programme et le règlement de la Réunion de Consultation et les soumettra à l'examen des États Membres.

ARTICLE 42

Si, exceptionnellement, le Ministre des Relations Extérieures d'un pays quelconque ne peut participer à la Réunion, il se fera représenter par un délégué spécial.

ARTICLE 43

En cas d'attaque armée, à l'intérieur du territoire d'un État Américain ou à l'intérieur de la zone de sécurité fixée par les traités en vigueur, les Ministres des Relations Extérieures se réuniront sans retard sur convocation immédiate du Président du Conseil de l'Organisation, lequel, en même temps, convoquera le Conseil lui-même.

ARTICLE 44

Il est établi un Comité consultatif de défense chargé d'assister l'organe de consultation dans l'étude des problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de sécurité collective.

ARTICLE 45

Le Comité consultatif de défense sera composé des plus hautes autorités militaires des pays américains qui participent à la Réunion de Consultation. Les gouvernements pourront exceptionnellement y désigner des suppléants. Chaque gouvernement aura droit à un vote.

ARTICLE 46

The Advisory Defense Committee shall be convoked under the same conditions as the Organ of Consultation, when the latter deals with matters relating to defense against aggression.

ARTICLE 47

The Committee shall also meet when the Conference or the Meeting of Consultation or the Governments, by a two-thirds majority of the Member States, assign to it technical studies or reports on specific subjects.

CHAPTER XII

The Council

ARTICLE 48

The Council of the Organization of American States is composed of one Representative of each Member State of the Organization, especially appointed by the respective Government, with the rank of Ambassador. The appointment may be given to the diplomatic representative accredited to the Government of the country in which the Council has its seat. During the absence of the titular Representative, the Government may appoint an interim Representative.

ARTICLE 49

The Council shall elect a Chairman and a Vice Chairman, who shall serve for one year and shall not be eligible for election to either of those positions for the term immediately following.

ARTICLE 50

The Council takes cognizance, within the limits of the present Charter and of inter-American treaties and agreements, of any matter referred to it by the Inter-American Conference or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

ARTICLE 51

The Council shall be responsible for the proper discharge by the Pan-American Union of the duties assigned to it.

ARTICLE 52

The Council shall serve provisionally as the Organ of Consultation when the circumstances contemplated in Article 43 of this Charter arise.

ARTICLE 46

Le Comité consultatif de défense sera convoqué de la même façon que l'organe de consultation lorsque celui-ci devra traiter des questions relatives à la défense contre l'agression.

ARTICLE 47

Lorsque la Conférence, ou la Réunion de Consultation ou les Gouvernements, à la majorité des deux tiers des États Membres, auront chargé le Comité de l'étude des questions techniques ou de rapports sur des sujets spécifiques, celui-ci se réunira également à cette fin.

CHAPITRE XII

Le Conseil

ARTICLE 48

Le Conseil de l'Organisation des États Américains se compose d'un représentant de chaque État Membre de l'Organisation, désigné spécialement par son gouvernement respectif avec le rang d'Ambassadeur. Le représentant diplomatique accrédité auprès du gouvernement du pays où le Conseil a son siège peut également être désigné. En l'absence du titulaire, le gouvernement pourra accréditer un représentant intérimaire.

ARTICLE 49

Le Conseil élira un Président et un Vice-Président qui exerceront leurs fonctions pendant un an et ne pourront être réélus à aucun de ces postes pour la période suivante.

ARTICLE 50

Dans le cadre de la présente Charte et des traités et accords interaméricains, le Conseil est compétent pour juger toutes questions lui ayant été renvoyées par la Conférence interaméricaine ou la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures.

ARTICLE 51

Le Conseil sera responsable du strict accomplissement des fonctions confiées à l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 52

Le Conseil agira provisoirement comme organe de consultation lorsque se présenteront les circonstances prévues à l'article 43 de cette Charte.

ARTICLE 53

It is also the duty of the Council :

- a) To draft and submit to the Governments and to the Inter-American Conference proposals for the creation of new Specialized Organizations or for the combination, adaptation or elimination of existing ones, including matters relating to the financing and support thereof ;
- b) To draft recommendations to the Governments, the Inter-American Conference, the Specialized Conferences or the Specialized Organizations, for the coordination of the activities and programs of such organizations, after consultation with them ;
- c) To conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization ;
- d) To conclude agreements or special arrangements for cooperation with other American organizations of recognized international standing ;
- e) To promote and facilitate collaboration between the Organization of American States and the United Nations, as well as between Inter-American Specialized Organizations and similar international agencies ;
- f) To adopt resolutions that will enable the Secretary General to perform the duties envisaged in Article 84 ;
- g) To perform the other duties assigned to it by the present Charter.

ARTICLE 54

The Council shall establish the bases for fixing the quota that each Government is to contribute to the maintenance of the Pan American Union, taking into account the ability to pay of the respective countries and their determination to contribute in an equitable manner. The budget, after approval by the Council, shall be transmitted to the Governments at least six months before the first day of the fiscal year, with a statement of the annual quota of each country. Decisions on budgetary matters require the approval of two-thirds of the members of the Council.

ARTICLE 55

The Council shall formulate its own regulations.

ARTICLE 56

The Council shall function at the seat of the Pan American Union.

ARTICLE 57

The following are organs of the Council of the Organization of American States :

ARTICLE 53

Il appartient également au Conseil :

- a) De formuler et de soumettre aux gouvernements et aux conférences interaméricaines des propositions tendant à la création de nouveaux organismes spécialisés ou à la fusion, à l'adaptation ou à la suppression de ceux qui existent, y compris celles ayant trait au financement et au soutien de ces organismes ;
- b) De faire aux gouvernements, à la Conférence interaméricaine, aux conférences spécialisées et aux organismes spécialisés, des recommandations tendant à coordonner les activités et programmes de travail de ces derniers, après consultation de ceux-ci ;
- c) De conclure des accords avec les organismes spécialisés interaméricains, en vue de déterminer les relations qui doivent exister entre chacun de ces organismes et l'Organisation ;
- d) De conclure des accords ou des arrangements spéciaux de collaboration avec d'autres organismes dont l'autorité est reconnue du point de vue international ;
- e) D'établir et de faciliter la collaboration entre l'Organisation des États Américains et l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'entre les organismes spécialisés interaméricains et les organismes internationaux similaires ;
- f) D'adopter les résolutions habilitant le Secrétaire général à exercer les fonctions envisagées à l'article 84 ;
- g) D'exercer les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Charte.

ARTICLE 54

Le Conseil établit le barème des contributions qui doivent être versées par chaque gouvernement pour l'administration de l'Union Panaméricaine, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur désir de contribuer d'une façon équitable. Le budget, approuvé par le Conseil, sera communiqué aux gouvernements au moins six mois avant le premier jour de l'année fiscale, avec l'indication de la quote-part annuelle de chaque pays. Pour prendre une décision au sujet des questions budgétaires, il faut avoir l'approbation des deux tiers des membres du Conseil.

ARTICLE 55

Le Conseil établit son propre règlement.

ARTICLE 56

Le Conseil a son siège à l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 57

Les organes du Conseil de l'Organisation des États américains sont les suivants :

- a) The Inter-American Economic and Social Council ;
- b) The Inter-American Council of Jurists ; and
- c) The Inter-American Cultural Council.

ARTICLE 58

The organs referred to in the preceding article shall have technical autonomy within the limits of this Charter ; but their decisions shall not encroach upon the sphere of action of the Council of the Organization.

ARTICLE 59

The organs of the Council of the Organization are composed of representatives of all the Member States of the Organization.

ARTICLE 60

The organs of the Council of the Organization shall, as far as possible, render to the Governments such technical services as the latter may request ; and they shall advise the Council of the Organization on matters within their jurisdiction.

ARTICLE 61

The organs of the Council of the Organization shall, in agreement with the Council, establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with the national or international agencies that function within their respective spheres of action.

ARTICLE 62

The Council of the Organization, with the advice of the appropriate bodies and after consultation with the Governments, shall formulate the statutes of its organs in accordance with and in the execution of the provisions of this Charter. The organs shall formulate their own regulations.

- A) The Inter-American Economic and Social Council

ARTICLE 63

The Inter-American Economic and Social Council has for its principal purpose the promotion of the economic and social welfare of the American nations through effective cooperation for the better utilization of their natural resources, the development of their agriculture and industry and the raising of the standards of living of their peoples.

- a) Le Conseil économique et social interaméricain ;
- b) Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes ;
- c) Le Conseil culturel interaméricain.

ARTICLE 58

Les organes mentionnés à l'article précédent jouissent d'une autonomie technique dans le cadre de cette Charte ; ils ne peuvent, cependant, en prenant des décisions, empiéter sur les attributions du Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 59

Les organes du Conseil de l'Organisation sont composés des représentants de tous les États Membres de l'Organisation.

ARTICLE 60

Les organes du Conseil de l'Organisation, dans la limite de leurs possibilités prêteront leurs services techniques aux gouvernements qui les auront sollicités et assisteront le Conseil de l'Organisation dans le cadre de leur compétence.

ARTICLE 61

Les organes du Conseil de l'Organisation, d'accord avec celui-ci, établiront des relations de coopération avec les organes correspondants de l'Organisation des Nations Unies et avec les organismes nationaux ou internationaux qui poursuivent respectivement les mêmes fins.

ARTICLE 62

Le Conseil de l'Organisation, en se modelant sur les organismes correspondants et après consultation des gouvernements, formulera des statuts pour ces organes conformément aux préceptes exclusifs de cette Charte. Les dits organes établiront leurs propres règlements.

A) Conseil économique et social interaméricain

ARTICLE 63

Le Conseil économique et social interaméricain a pour objectif principal de favoriser le bien-être économique et social des pays américains au moyen d'une coopération effective entre ceux-ci, permettant de tirer le meilleur profit de leurs ressources naturelles et de faciliter leur développement agricole et industriel et l'élévation du niveau de vie de leurs peuples.

ARTICLE 64

To accomplish this purpose the Council shall :

- a) Propose the means by which the American nations may give each other technical assistance in making studies and formulating and executing plans to carry out the purposes referred to in Article 26 and to develop and improve their social services ;
- b) Act as coordinating agency for all official inter-American activities of an economic and social nature ;
- c) Undertake studies on its own initiative or at the request of any Member State ;
- d) Assemble and prepare reports on economic and social matters for the use of the Member States ;
- e) Suggest to the Council of the Organization the advisability of holding specialized conferences on economic and social matters ;
- f) Carry on such other activities as may be assigned to it by the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Council of the Organization.

ARTICLE 65

The Inter-American Economic and Social Council, composed of technical delegates appointed by each Member State, shall meet on its own initiative or on that of the Council of the Organization.

ARTICLE 66

The Inter-American Economic and Social Council shall function at the seat of the Pan American Union, but it may hold meetings in any American city by a majority decision of the Member States.

B) The Inter-American Council of Jurists

ARTICLE 67

The purpose of the Inter-American Council of Jurists is to serve as an advisory body on juridical matters ; to promote the development and codification of public and private international law ; and to study the possibility of attaining uniformity in the legislation of the various American countries, insofar as it may appear desirable.

ARTICLE 68

The Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro shall be the permanent committee of the Inter-American Council of Jurists.

ARTICLE 64

Pour atteindre cet objectif, le Conseil devra :

- a) Proposer les moyens susceptibles de conduire les pays américains à se prêter l'assistance technique nécessaire pour mener à bien leurs études et permettre l'établissement et l'exécution de plans destinés à atteindre les buts envisagés à l'Article 26 et à développer et améliorer leurs services sociaux ;
- b) Agir comme organisme coordonnateur de toutes les activités officielles inter-américaines de caractère économique et social ;
- c) Entreprendre des études de sa propre initiative ou sur la demande d'un État Membre quelconque ;
- d) Obtenir et préparer des rapports sur des questions économiques et sociales à l'usage des États Membres ;
- e) Aviser le Conseil de l'Organisation de l'opportunité de réunir des conférences spécialisées sur des questions économiques et sociales ;
- f) Exercer toutes autres activités dont l'auront chargé la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ou le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 65

Le Conseil économique et social interaméricain, composé de délégués spécialisés désignés par chacun des États Membres de l'Organisation tient ses réunions quand il le juge utile ou sur l'initiative du Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 66

Le Conseil économique et social interaméricain exerce ses fonctions au siège de l'Union Panaméricaine, mais il peut tenir ses réunions dans une ville quelconque des pays américains, sur décision prise à la majorité des États Membres.

B) Conseil interaméricain de Jurisconsultes

ARTICLE 67

Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes a pour objet de servir de corps consultatif en matière juridique, de faciliter le développement et la codification du droit international public et du droit international privé et d'étudier, lorsqu'il le juge utile, les possibilités d'uniformisation des législations des différents pays américains.

ARTICLE 68

Le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro est la commission permanente du Conseil interaméricain de Jurisconsultes.

ARTICLE 69

The Juridical Committee shall be composed of jurists of the nine countries selected by the Inter-American Conference. The selection of the jurists shall be made by the Inter-American Council of Jurists from a panel submitted by each country chosen by the Conference. The Members of the Juridical Committee represent all Member States of the Organization. The Council of the Organization is empowered to fill any vacancies that occur during the intervals between Inter-American Conferences and between meetings of the Inter-American Council of Jurists.

ARTICLE 70

The Juridical Committee shall undertake such studies and preparatory work as are assigned to it by the Inter-American Council of Jurists, the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Council of the Organization. It may also undertake those studies and projects which, on its own initiative, it considers advisable.

ARTICLE 71

The Inter-American Council of Jurists and the Juridical Committee should seek the cooperation of national committees for the codification of international law, of institutes of international and comparative law, and of other specialized agencies.

ARTICLE 72

The Inter-American Council of Jurists shall meet when convened by the Council of the Organization, at the place determined by the Council of Jurists at its previous meeting.

C) The Inter-American Cultural Council

ARTICLE 73

The purpose of the Inter-American Cultural Council is to promote friendly relations and mutual understanding among the American peoples, in order to strengthen the peaceful sentiments that have characterized the evolution of America, through the promotion of educational, scientific and cultural exchange.

ARTICLE 74

To this end the principal functions of the Council shall be :

ARTICLE 69

Le Comité juridique interaméricain est composé de juristes des neuf pays que désigne la Conférence interaméricaine.

Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes procédera au choix des juristes d'après une liste présentée par chaque pays désigné par la Conférence.

Les membres du Comité juridique interaméricain représentent tous les États Membres de l'Organisation.

Le Conseil de l'Organisation a le pouvoir de combler les vacances qui se produisent pendant les intersessions de la Conférence interaméricaine et de la Réunion du Conseil interaméricain de Jurisconsultes.

ARTICLE 70

Le Comité juridique doit procéder aux études et travaux préparatoires que lui confie le Conseil interaméricain de Jurisconsultes, la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ou le Conseil de l'Organisation. En outre, il peut de sa propre initiative, entreprendre tous autres travaux et études utiles.

ARTICLE 71

Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes et le Comité juridique doivent obtenir la coopération des commissions nationales en vue de la codification du droit international, ainsi que celle des instituts de droit international, de droit comparé et des autres organismes spécialisés.

ARTICLE 72

Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes se réunira, sur convocation du Conseil de l'Organisation, au siège qui aura été choisi par lui au cours de chacune de ses réunions.

C) Conseil culturel interaméricain

ARTICLE 73

Le Conseil culturel interaméricain a pour objet de développer les relations amicales entre les peuples américains et leur compréhension mutuelle afin de renforcer les sentiments pacifiques qui ont caractérisé l'évolution américaine, et de favoriser pour cela les échanges dans les domaines éducatif, scientifique et culturel.

ARTICLE 74

Pour atteindre l'objectif mentionné à l'article précédent le Conseil devra principalement :

- a) To sponsor inter-American cultural activities ;
- b) To collect and supply information on cultural activities carried on in and among the American States by private and official agencies both national and international in character ;
- c) To promote the adoption of basic educational programs adapted to the needs of all population groups in the American countries ;
- d) To promote, in addition, the adoption of special programs of training, education and culture for the indigenous groups of the American countries ;
- e) To cooperate in the protection, preservation and increase of the cultural heritage of the continent ;
- f) To promote cooperation among the American nations in the fields of education, science and culture, by means of the exchange of materials for research and study, as well as the exchange of teachers, students, specialists and, in general, such other persons and materials as are useful for the realization of these ends ;
- g) To encourage the education of the peoples for harmonious international relations ;
- h) To carry on such other activities as may be assigned to it by the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Council of the Organization.

ARTICLE 75

The Inter-American Cultural Council shall determine the place of its next meeting and shall be convened by the Council of the Organization on the date chosen by the latter in agreement with the Government of the country selected as the seat of the meeting.

ARTICLE 76

There shall be a Committee for Cultural Action of which five States, chosen at each Inter-American Conference, shall be members. The individuals composing the Committee for Cultural Action shall be selected by the Inter-American Cultural Council from a panel submitted by each country chosen by the Conference, and they shall be specialists in education or cultural matters. When the Inter-American Cultural Council and the Inter-American Conference are not in session, the Council of the Organization may fill vacancies that arise and replace those countries that find it necessary to discontinue their cooperation.

ARTICLE 77

The Committee for Cultural Action shall function as the permanent committee of the Inter-American Cultural Council, for the purpose of preparing any studies that the latter may assign to it. With respect to these studies the Council shall have the final decision.

- a) Stimuler les activités interaméricaines de caractère culturel ;
- b) Réunir et fournir des renseignements sur les activités culturelles auxquelles on se livre dans les États Américains, et, entre autres, sur celles des institutions privées et officielles de caractère national et international ;
- c) Encourager l'adoption de programmes d'éducation de base, adaptés aux nécessités de tous les groupes de population des pays américains ;
- d) Favoriser également l'adoption de programmes spéciaux d'instruction, d'éducation et de culture des indigènes des pays américains ;
- e) Participer à la protection, la conservation et l'enrichissement du patrimoine culturel du Continent ;
- f) Favoriser la coopération des peuples américains dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, au moyen de l'échange du matériel d'investigation et d'étude ainsi que des professeurs, des étudiants, des techniciens, et d'une façon générale, des ressources et éléments utiles à la réalisation de ce but ;
- g) Diriger l'éducation des peuples en vue de la vie internationale commune ;
- h) Remplir toutes les autres tâches qui lui auront été confiées par la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ou le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 75

Le Conseil culturel interaméricain fixe le siège de sa prochaine réunion et se réunit sur convocation du Conseil de l'Organisation à la date désignée par celui-ci en accord avec le Gouvernement du pays choisi comme siège.

ARTICLE 76

Il y aura un Comité d'action culturelle composé de cinq États Membres choisis au cours de chaque conférence interaméricaine. Les Membres qui feront partie du Comité d'action culturelle seront élus par le Conseil culturel américain d'après une liste présentée par chaque pays désigné par la Conférence et ils devront être spécialisés dans les questions éducatives ou culturelles. Au cours des inter-sessions du Conseil culturel interaméricain et des conférences interaméricaines, le Conseil d'Organisation pourra combler les vacances qui se produisent et remplacer les pays qui se voient dans l'obligation de cesser leur collaboration.

ARTICLE 77

Le Comité d'action culturelle fonctionnera comme Commission permanente du Conseil culturel interaméricain dans le but de préparer les travaux que lui confie celui-ci, et au sujet desquels le Conseil décidera en dernier lieu.

CHAPTER XIII

The Pan American Union

ARTICLE 78

The Pan American Union is the central and permanent organ of the Organization of American States and the General Secretariat of the Organization. It shall perform the duties assigned to it in this Charter and such other duties as may be assigned to it in other inter-American treaties and agreements.

ARTICLE 79

There shall be a Secretary General of the Organization, who shall be elected by the Council for a ten-year term and who may not be reelected or be succeeded by a person of the same nationality. In the event of a vacancy in the office of Secretary General, the Council shall, within the next ninety days, elect a successor to fill the office for the remainder of the term, who may be reelected if the vacancy occurs during the second half of the term.

ARTICLE 80

The Secretary General shall direct the Pan American Union and be the legal representative thereof.

ARTICLE 81

The Secretary General shall participate with voice, but without vote, in the deliberations of the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Specialized Conferences, and the Council and its organs.

ARTICLE 82

The Pan American Union, through its technical and information offices, shall, under the direction of the Council, promote economic, social, juridical and cultural relations among all the Member States of the Organization.

ARTICLE 83

The Pan American Union shall also perform the following functions :

- a) Transmit *ex officio* to Member States the convocation to the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, and the Specialized Conferences ;
- b) Advise the Council and its organs in the preparation of programs and regulations of the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, and the Specialized Conferences ;

CHAPITRE XIII

L'Union Panaméricaine

ARTICLE 78

L'Union Panaméricaine est l'organe central et permanent de l'Organisation des États Américains et également le Secrétariat Général de l'Organisation. Elle exercera en outre les fonctions qui lui sont attribuées dans cette Charte et celles qui lui ont été confiées dans d'autres Traités et Accords interaméricains.

ARTICLE 79

Un Secrétaire général de l'Organisation sera élu par le Conseil pour une période de dix ans ; il ne pourra être réélu ni remplacé par une personne de même nationalité. En cas de vacance au poste de Secrétaire général, le Conseil élira au cours de la période des quatre-vingt-dix jours suivants un successeur qui le remplacera jusqu'à la fin de la période, et qui sera rééligible si la vacance se produit au cours de la seconde moitié du terme.

ARTICLE 80

Le Secrétaire général dirige l'Union Panaméricaine et en a la représentation légale.

ARTICLE 81

Le Secrétaire général participe, avec voix consultative, aux délibérations de la Conférence interaméricaine, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures, des Conférences spécialisées, du Conseil et de ses organes.

ARTICLE 82

L'Union Panaméricaine, par l'organe de ses Bureaux techniques et d'information, entretiendra, sous la direction du Conseil, des relations économiques, sociales, juridiques et culturelles entre tous les États Membres de l'Organisation.

ARTICLE 83

L'Union Panaméricaine assurera de plus les fonctions suivantes :

- a) Transmettre *ex officio* aux États Membres les convocations à la Conférence interaméricaine, à la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures et aux Conférences spécialisées ;
- b) Assister le Conseil et ses organes au cours de la préparation des programmes et règlements de la Conférence interaméricaine, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures et des Conférences spécialisées ;

- c) Place, to the extent of its ability, at the disposal of the Government of the country where a conference is to be held, the technical aid and personnel which such Government may request ;
- d) Serve as custodian of the documents and archives of the Inter-American Conference, of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, and, insofar as possible, of the Specialized Conferences ;
- e) Serve as depository of the instruments of ratification of inter-American agreements ;
- f) Perform the functions entrusted to it by the Inter-American Conference, and the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs ;
- g) Submit to the Council an annual report on the activities of the Organization ;
- h) Submit to the Inter-American Conference a report on the work accomplished by the Organs of the Organization since the previous Conference.

ARTICLE 84

It is the duty of the Secretary General :

- a) To establish, with the approval of the Council, such technical and administrative offices of the Pan American Union as are necessary to accomplish its purposes ;
- b) To determine the number of department heads, officers and employees of the Pan American Union ; to appoint them, regulate their powers and duties, and fix their compensation, in accordance with general standards established by the Council.

ARTICLE 85

There shall be an Assistant Secretary General, elected by the Council for a term of ten years and eligible for reelection. In the event of a vacancy in the office of Assistant Secretary General, the Council shall, within the next ninety days, elect a successor to fill such office for the remainder of the term.

ARTICLE 86

The Assistant Secretary General shall be the Secretary of the Council. He shall perform the duties of the Secretary General during the temporary absence or disability of the latter, or during the ninety-day vacancy referred to in Article 79. He shall also serve as advisory officer to the Secretary General, with the power to act as his delegate in all matters that the Secretary General may entrust to him.

ARTICLE 87

The Council, by a two-thirds vote of its members, may remove the Secretary General or the Assistant Secretary General whenever the proper functioning of the Organization so demands.

- c) Mettre à la disposition du gouvernement du pays où se tient la Conférence, dans la mesure de ses moyens, l'aide technique et le personnel que ledit gouvernement sollicitera ;
- d) Conserver les documents et les archives des Conférences interaméricaines et des Réunions de Consultations des Ministres des Relations Extérieures et, autant que possible, ceux des Conférences spécialisées ;
- e) Servir de dépositaire aux instruments de ratification des Conventions interaméricaines ;
- f) Remplir les fonctions qui lui ont été confiées par la Conférence interaméricaine et la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ;
- g) Présenter au Conseil un rapport annuel sur les activités de l'Organisation ;
- h) Présenter à chaque Conférence interaméricaine un rapport sur les travaux réalisés par les organes interaméricains depuis la Conférence précédente.

ARTICLE 84

Il revient au Secrétaire général :

- a) D'établir, avec l'approbation du Conseil, les bureaux techniques et administratifs de l'Union Panaméricaine nécessaires à la réalisation de ses buts ;
- b) De déterminer le nombre de chefs de départements, fonctionnaires et employés de l'Union Panaméricaine ; de les nommer, de régler leurs attributions et devoirs et de fixer leurs émoluments conformément aux conditions générales établies par le Conseil.

ARTICLE 85

Un Secrétaire général adjoint sera élu par le Conseil pour une période de dix ans et sera rééligible. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil élira son remplaçant dans les quatre-vingt-dix jours suivants, lequel exercera ses fonctions pour le reste de la période à remplir.

ARTICLE 86

Le Secrétaire général adjoint est Secrétaire du Conseil. Durant l'absence temporaire ou empêchement du Secrétaire général ou durant les quatre-vingt-dix jours de vacance prévus à l'Article 79 il remplira les fonctions de ce dernier. En outre, il a le caractère de fonctionnaire conseiller du Secrétaire général avec faculté d'agir comme son délégué dans toutes les attributions de ce dernier.

ARTICLE 87

Le Conseil, par vote des deux tiers de ses membres, peut remplacer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

ARTICLE 88

The heads of the respective departments of the Pan American Union, appointed by the Secretary General, shall be the Executive Secretaries of the Inter-American Economic and Social Council, the Council of Jurists and the Cultural Council.

ARTICLE 89

In the performance of their duties the personnel shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority outside the Pan American Union. They shall refrain from any action that might reflect upon their position as international officials responsible only to the Union.

ARTICLE 90

Every Member of the Organization of American States pledges itself to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the personnel, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

ARTICLE 91

In selecting its personnel the Pan American Union shall give first consideration to efficiency, competence and integrity; but at the same time importance shall be given to the necessity of recruiting personnel on as broad a geographical basis as possible.

ARTICLE 92

The seat of the Pan American Union is the city of Washington.

CHAPTER XIV

The Specialized Conferences

ARTICLE 93

The Specialized Conferences shall meet to deal with special technical matters or to develop specific aspects of inter-American cooperation, when it is so decided by the Inter-American Conference or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs; when inter-American agreements so provide; or when the Council of the Organization considers it necessary, either on its own initiative or at the request of one of its organs or of one of the Specialized Organizations.

ARTICLE 94

The program and regulations of the Specialized Conferences shall be prepared by the organs of the Council of the Organization or by the Specialized Organizations

ARTICLE 88

Les Chefs des départements respectifs de l'Union Panaméricaine nommés par le Secrétaire général sont les secrétaires exécutifs du Conseil économique et social interaméricain, du Conseil des Jurisconsultes et du Conseil culturel.

ARTICLE 89

Dans l'accomplissement de ses devoirs, le personnel ne sollicitera ni ne recevra d'instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Union Panaméricaine. Il s'abstiendra de faire quoi que ce soit qui puisse influencer sur sa position de fonctionnaire international responsable uniquement devant l'Union.

ARTICLE 90

Tous les Membres de l'Organisation des États Américains s'engagent à respecter la nature essentiellement internationale des responsabilités du Secrétaire général et du personnel et à ne pas essayer de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 91

Dans le choix du personnel de l'Union Panaméricaine il sera tenu compte en premier lieu des aptitudes, de la compétence et de l'honnêteté ; mais on tiendra compte également de la nécessité de choisir le personnel sur une base géographique aussi large que possible.

ARTICLE 92

Le siège de l'Union Panaméricaine est établi dans la ville de Washington.

CHAPITRE XIV

Conférences spécialisées

ARTICLE 93

Les conférences spécialisées se réunissent pour traiter des questions techniques spéciales ou pour examiner des aspects déterminés de la coopération interaméricaine lorsque la Conférence interaméricaine ou la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures en ont ainsi décidé, lorsqu'il en est ainsi disposé dans les accords interaméricains, ou lorsque le Conseil de l'Organisation, de sa propre initiative ou sur la demande de ses organes ou de quelques organismes spécialisés, le juge nécessaire.

ARTICLE 94

Le programme et les règlements des Conférences spécialisées seront préparés par les organes du Conseil de l'Organisation ou par les organismes spécialisés

concerned ; they shall be submitted to the Member Governments for consideration and transmitted to the Council for its information.

CHAPTER XV

The Specialized Organizations

ARTICLE 95

For the purposes of the present Charter, Inter-American Specialized Organizations are the intergovernmental organizations established by multilateral agreements and having specific functions with respect to technical matters of common interest to the American States.

ARTICLE 96

The Council shall, for the purposes stated in Article 53, maintain a register of the Organizations that fulfill the conditions set forth in the foregoing Article.

ARTICLE 97

The Specialized Organizations shall enjoy the fullest technical autonomy and shall take into account the recommendations of the Council, in conformity with the provisions of the present Charter.

ARTICLE 98

The Specialized Organizations shall submit to the Council periodic reports on the progress of their work and on their annual budgets and expenses.

ARTICLE 99

Agreements between the Council and the Specialized Organizations contemplated in paragraph *c*) of Article 53 may provide that such Organizations transmit their budgets to the Council for approval. Arrangements may also be made for the Pan American Union to receive the quotas of the contributing countries and distribute them in accordance with the said agreements.

ARTICLE 100

The Specialized Organizations shall establish cooperative relations with world agencies of the same character in order to coordinate their activities. In concluding agreements with international agencies of a world-wide character, the Inter-American Specialized Organizations shall preserve their identity and their status as integral parts of the Organization of American States, even when they perform regional functions of international agencies.

intéressés, soumis à l'examen des Gouvernements Membres et portés à la connaissance du Conseil.

CHAPITRE XV

Les organismes spécialisés

ARTICLE 95

En vertu de la présente Charte, sont considérés comme organismes spécialisés les Organismes intergouvernementaux établis par des accords multilatéraux et qui ont des fonctions déterminées en ce qui concerne les questions techniques d'intérêt commun pour les États Américains.

ARTICLE 96

Le Conseil tiendra un registre des organismes qui remplissent les conditions de l'Article précédent et qui se proposent les buts stipulés à l'Article 53.

ARTICLE 97

Les organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique et devront tenir compte des recommandations du Conseil, conformément aux dispositions de la présente Charte.

ARTICLE 98

Les organismes spécialisés adresseront au Conseil des rapports périodiques sur le développement de leurs activités et sur leurs budgets et comptes annuels.

ARTICLE 99

Les accords conclus entre le Conseil et les organismes spécialisés prévus au paragraphe *c* de l'Article 53 peuvent disposer que ces organismes devront soumettre leurs budgets au Conseil pour approbation. Ils peuvent également prévoir que l'Union Panaméricaine recevra les cotisations des pays qui contribuent et les répartira conformément aux accords établis.

ARTICLE 100

Les organismes spécialisés doivent établir des relations de coopération avec des organismes mondiaux de même caractère, afin de coordonner leurs activités. En concluant des accords avec des organismes internationaux de caractère mondial, les organismes spécialisés interaméricains doivent conserver leur identité et leur position en tant que partie intégrante de l'Organisation des États Américains, même lorsqu'ils exercent des fonctions régionales des organismes internationaux.

ARTICLE 101

In determining the geographic location of the Specialized Organizations the interests of all the American States shall be taken into account.

PART THREE

CHAPTER XVI

The United Nations

ARTICLE 102

None of the provisions of this Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations.

CHAPTER XVII

Miscellaneous provisions

ARTICLE 103

The Organization of American States shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes.

ARTICLE 104

The Representatives of the Governments on the Council of the Organization, the representatives on the organs of the Council, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General of the Organization, shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their duties.

ARTICLE 105

The juridical status of the Inter-American Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the Pan American Union, shall be determined in each case through agreements between the respective organizations and the Governments concerned.

ARTICLE 101

Le siège des organismes spécialisés devra être fixé, compte tenu des intérêts de tous les États Américains.

T R O I S I È M E P A R T I E

CHAPITRE XVI

Organisation des Nations Unies

ARTICLE 102

Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des États Membres, et ce, conformément à la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE XVII

Dispositions diverses

ARTICLE 103

L'Organisation des États Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

ARTICLE 104

Les représentants des gouvernements auprès du Conseil de l'Organisation, les représentants auprès des organismes du Conseil, le personnel de ces représentations ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint de l'Organisation jouiront des privilèges et immunités nécessaires leur permettant d'accomplir leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 105

La situation juridique des organismes spécialisés interaméricains et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires de l'Union Panaméricaine, seront fixés dans chaque cas au moyen d'accords entre les organismes correspondants et les gouvernements intéressés.

ARTICLE 106

Correspondence of the Organization of American States, including printed matter and parcels, bearing the frank thereof, shall be carried free of charge in the mails of the Member States.

ARTICLE 107

The Organization of American States does not recognize any restriction on the eligibility of men and women to participate in the activities of the various Organs and to hold positions therein.

CHAPTER XVIII

Ratification and entry into force

ARTICLE 108

The present Charter shall remain open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the Spanish, English, Portuguese and French texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory States of such deposit.

ARTICLE 109

The present Charter shall enter into force among the ratifying States when two-thirds of the signatory States have deposited their ratifications. It shall enter into force with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

ARTICLE 110

The present Charter shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

ARTICLE 111

Amendments to the present Charter may be adopted only at an Inter-American Conference convened for that purpose. Amendments shall enter into force in accordance with the terms and the procedure set forth in Article 109.

ARTICLE 112

The present Charter shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any Member State upon written notification to the Pan American Union,

ARTICLE 106

La correspondance de l'Organisation des États Américains, y compris les imprimés et les paquets, lorsqu'elle sera munie du timbre de franchise, sera reçue franc de port dans les bureaux postaux des États Membres.

ARTICLE 107

L'Organisation des États Américains ne fait aucune restriction au sujet de la faculté des hommes et des femmes à prendre part aux activités de ces différents organes et à en remplir les fonctions.

CHAPITRE XVIII

Ratification et mise en vigueur

ARTICLE 108

La présente Charte est ouverte à la signature des États Américains, et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en espagnol, en anglais, en portugais et en français sont identiques, sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine qui en notifiera le dépôt aux gouvernements signataires.

ARTICLE 109

La présente Charte entrera en vigueur entre les États qui la ratifient, lorsque les deux tiers des États signataires auront déposé leur ratification. En ce qui concerne les autres États, la Charte entrera en vigueur dans l'ordre où se fera le dépôt de leur ratification.

ARTICLE 110

La présente Charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 111

Toute modification à cette Charte ne pourra être adoptée que par une Conférence interaméricaine convoquée à cette fin. Les modifications entreront en vigueur suivant les termes et la procédure établie dans l'article 109.

ARTICLE 112

Cette Charte restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par n'importe quel État Membre au moyen d'une déclaration écrite adressée à

which shall communicate to all the others each notice of denunciation received. After two years from the date on which the Pan American Union receives a notice of denunciation, the present Charter shall cease to be in force with respect to the denouncing State, which shall cease to belong to the Organization after it has fulfilled the obligations arising from the present Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been presented and found to be in good and due form, sign the present Charter at the city of Bogotá, Colombia, on the dates that appear opposite their respective signatures.

l'Union Panaméricaine, qui, dans chaque cas, fera part aux autres États de la dénonciation reçue.

Deux ans après la date de réception d'un avis de dénonciation, les effets de la présente Charte prendront fin pour l'État qui l'aura dénoncée et celui-ci cessera d'être lié à l'Organisation après avoir rempli toutes les obligations découlant de la présente Charte.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Charte, en la ville de Bogota, Colombie, aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

Por Honduras :
 For Honduras :
 Por Honduras :
 Pour Honduras :

M. A. BATRES
 Ramón E. CRUZ
 Virgilio R. GÁLVEZ
 30 de abril de 1948

Por Guatemala :
 For Guatemala :
 Por Guatemala :
 Pour le Guatemala :

L. CARDOZA Y ARAGÓN
 J. L. MENDOZA
 Virgilio RODRÍGUEZ BETETA
 M. NORIEGA M.
 José M. SARAVIA
 30 de abril de 1948

Por Chile :
 For Chile :
 Pelo Chile :
 Pour le Chili :

J. HERNÁNDEZ
 E. BARROS JARPA
 W. MULLER
 Juho BARRENECHEA
 D. BASSI
 J. Ramón GUTIÉRREZ
 Rodrigo GONZÁLEZ
 Gaspar MORA SOTOMAYOR
 30 de abril de 1948

Por Uruguay :
 For Uruguay :
 Pelo Uruguay :
 Pour l'Uruguay :

Dardo REGULES
 Pedro CHOUHY TERRA
 Juan F. GUICHÓN
 Héctor A. GRAUERT
 Gen. Pedro SICCO
 R. PÍRIZ COELHO
 Nilo BERCHESI
 Ariosto D. GONZÁLEZ
 Blanca MIERES DE BOTTO
 Carlos MANINI RÍOS
 30 de abril de 1948

Por Cuba :
 For Cuba :
 Por Cuba :
 Pour Cuba :

O. GANS Y M.
 Ernesto DIHIGO
 Carlos TABERNILLA
 Ricardo SARABASA
 Guy PÉREZ CISNEROS
 E. PANDO
 30 de abril de 1948

Por los Estados Unidos de América :
 For the United States of America :
 Pelos Estados Unidos da América :
 Pour les États-Unis d'Amérique :

Norman ARMOUR
 Willard L. BEAULAC
 William D. PAWLEY
 Walter J. DONNELLY
 Paul C. DANIELS
 30 de abril de 1948

Por la República Dominicana :
 For the Dominican Republic :
 Pela República Dominicana :
 Pour la République Dominicaine :

Arturo DESPRADEL
 Minerva BERNARDINO
 Temístocles MESSINA
 Joaquín BALAGUER
 E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
 Héctor INCHÁUSTEGUI

30 de abril de 1948

Por Bolivia :
 For Bolivia :
 Pela Bolívia :
 Pour la Bolivie :

J. PAZ CAMPERO
 E. MONTES Y M.
 Humberto LINARES
 H. PALZA
 A. ALEXANDER

30 de abril de 1948

Por Perú :
 For Peru :
 Pelo Peru :
 Pour le Pérou :

A. REVOREDO I.
 V. A. BELAÚNDE
 Luis Fernán CISNEROS
 Juan Bautista DE LAVALLE
 G. N. DE ARÁMBURU
 Luis ECHECOPAR GARCÍA
 E. REBAGLIATI

30 de abril de 1948

Por Nicaragua :
 For Nicaragua :
 Por Nicaragua :
 Pour le Nicaragua :

Luis Manuel DEBAYLE
 Guillermo SEVILLA SACASA
 Modesto VALLE
 Jesús SÁNCHEZ
 Diego M. CHAMORRO

30 de abril de 1948

Por México :
 For Mexico :
 Pelo México :
 Pour le Mexique :

J. TORRES BODET
 R. CÓRDOVA
 Luis QUINTANILLA
 José M. ORTIZ TIRADO
 P. CAMPOS ORTIZ
 J. GOROSTIZA
 E. VILLASEÑOR
 G. RAMOS MILLÁN
 J. LÓPEZ B.
 M. SÁNCHEZ CUÉN
 E. ENRÍQUEZ
 Mario DE LA CUEVA
 F. A. URSÚA

30 de abril de 1948

Por Panamá :
 For Panama :
 Pelo Panamá :
 Pour Panama :

Mario DE DIEGO
 Roberto JIMÉNEZ
 R. J. ALFARO
 Eduardo A. CHIARI

30 de abril de 1948

Por El Salvador :
 For El Salvador :
 Por El Salvador :
 Pour le Salvador :

Héctor David CATSRO
 H. ESCOBAR SERRANO
 Joaquín GUILLÉN RIVAS
 Roberto E. CANESSA
 30 de abril de 1948

Por Paraguay :
 For Paraguay :
 Pelo Paraguai :
 Pour le Paraguay :

César A. VASCONSELLOS
 Augusto SALDÍVAR
 30 de abril de 1948

Por Costa Rica :
 For Costa Rica :
 Por Costa Rica :
 Pour Costa-Rica :

Emilio VALVERDE
 Rolando BLANCO
 José MIRANDA
 30 de abril de 1948

Por Ecuador :
 For Ecuador :
 Pelo Ecuador :
 Pour l'Équateur :

A. PARRA V.
 Homero VITERI L.
 P. JARAMILLO A.
 Gen. L. LARREA A.
 Alberto PUIG AROSEMENA
 H. GARCÍA ORTIZ
 B. PERALTA P.
 30 de abril de 1948

Por Brasil :
 For Brasil :
 Pelo Brasil :
 Pour le Brésil :

João NEVES DA FONTOURA
 Arthur FERREIRA DOS SANTOS
 Gabriel DE REZENDE PASSOS
 Elmano GOMES CARDIM
 João Henrique SAMPAIO VIEIRA DA
 SILVA
 A. Camillo DE OLIVEIRA
 Jorge Felipe KAFURI
 Ernesto DE ARAUJO
 30 de abril de 1948

Por Haïti :
 For Haiti :
 Por Haiti :
 Pour Haïti :

Gustave LARAQUE
 J. L. DEJEAN
 30 de abril de 1948

Por Venezuela :
 For Venezuela :
 Pela Venezuela :
 Pour le Venezuela :

Rómulo BETANCOURT
 Luis LANDER
 José Rafael POCATERRA
 Mariano PICÓN SALAS
 30 de abril de 1948

Por la República Argentina :
For the Argentine Republic :
Pela República Argentina :
Pour la République Argentine :

Enrique COROMINAS
Pascual LA ROSA
Pedro Juan VIGNALE
Saverio S. VALENTI
R. A. ARES

30 de abril de 1948

Por Colombia :
For Colombia :
Pela Colômbia :
Pour la Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL
Carlos LOZANO Y LOZANO
Domingo ESGUERRA
Silvio VILLEGAS
Luis LÓPEZ DE MESA
Jorge SOTO DEL CORRAL
Carlos ARANGO VÉLEZ
Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ
Augusto RAMÍREZ MORENO
Cipriano RESTREPO JARAMILLO
Antonio ROCHA

No. 1610

**BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL,
BURMA, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on declaration
of death of missing persons. Signed at Lake Success,
New York, on 6 April 1950**

**Convention on the declaration of death of missing persons.
Established and opened for accession on 6 April 1950
by the above-mentioned Conference**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 January 1952.

**BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL,
BIRMANIE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la déclara-
tion de décès de personnes disparues. Signé à Lake
Success, New-York, le 6 avril 1950**

**Convention concernant la déclaration de décès de personnes
disparues. Adoptée par la Conférence susmentionnée
et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 24 janvier 1952.

No. 1610. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 6 APRIL 1950

The General Assembly of the United Nations, by resolution 369 (IV) dated 3 December 1949,¹ decided to convene an international conference of Government representatives with a view to concluding a multilateral convention on the subject of declaration of death of missing persons.

The United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons met at the temporary headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, during the period from 15 March to 6 April 1950.

The Governments of the following States were represented at the Conference by delegations :

Belgium	Nicaragua
Bolivia	Pakistan
Brazil	Peru
Burma	Philippines
China	Sweden
Cuba	Syria
Denmark	Turkey
Ecuador	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
France	United States of America
Greece	Uruguay
India	Venezuela
Israel	Yugoslavia
Netherlands	

The Governments of the following States were represented at the Conference by observers :

Canada	Iran
Egypt	Mexico
Ethiopia	Thailand

The International Refugee Organization also was represented by an observer.

The Conference elected Mr. Sture Petré, of Sweden, as President, and Mr. Adnan Kural, of Turkey, and Dr. Francisco V. García Amador, of Cuba, as Vice-Presidents.

The Conference had before it and used as a basis for discussion the draft convention (document E/1368) prepared by the *ad hoc* Committee on Declaration

¹ United Nations document A/1251.

No. 1610. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK. LE 6 AVRIL 1950

L'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 369 (IV) en date du 3 décembre 1949¹ a décidé la réunion d'une conférence internationale de représentants des différents États en vue de conclure une convention multilatérale concernant la déclaration de décès de personnes disparues.

La Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues s'est réunie à Lake Success, New-York, au siège temporaire de l'Organisation des Nations Unies, du 15 mars au 6 avril 1950.

Les Gouvernements des États ci-après étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Belgique	Nicaragua
Birmanie	Pakistan
Bolivie	Pays-Bas
Brésil	Pérou
Chine	Philippines
Cuba	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Suède
Équateur	Syrie
États-Unis d'Amérique	Turquie
France	Uruguay
Grèce	Venezuela
Inde	Yougoslavie
Israël	

Les Gouvernements des États suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Canada	Iran
Égypte	Mexique
Éthiopie	Thaïlande

L'Organisation internationale pour les réfugiés était également représentée par un observateur.

M. Sture Petré, représentant de la Suède, a été élu Président ; M. Adnan Kural, représentant de la Turquie, et M. Francisco V. García Amador, représentant de Cuba, ont été élus Vice-Présidents.

La Conférence était saisie du projet de convention (document E/1368) qu'elle a utilisé comme base de discussion. Ce projet avait été élaboré par le Comité spécial

¹ Document des Nations Unies A/1251.

of Death of Missing Persons which met in Geneva in June 1949 pursuant to resolution 209 (VIII) of the Economic and Social Council.¹

As a result of the deliberations of the Conference and of a Drafting Committee appointed by the Conference, the Conference established and opened for accession by States the Convention on Declaration of Death of Missing Persons, of which the English, French and Spanish texts are appended to this Final Act.

At the request of certain delegations the Conference decided to place on record the following :

(a) "All matters not specifically dealt with by the Convention, including the question of reappearance of missing persons, remain within the domain of the domestic law of the Contracting States ;

(b) "Nothing in this Convention shall be construed as impairing, with respect to cases contemplated in the Convention, the operation of the principle of reciprocity or of existing agreements among Parties to the Convention concerning mutual recognition and execution of foreign acts or judgments or, in general, as preventing a more liberal practice."

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives and observers have signed this Final Act, fully reserving the position of their Governments with respect to accession to the Convention.

DONE at Lake Success, New York, this sixth day of April one thousand, nine hundred and fifty, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages each text being equally authentic. This Final Act and the annexed Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will send certified copies to the Members of the United Nations and to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13 of the Convention.

¹ United Nations document E/1310.

chargé d'étudier la déclaration de décès de personnes disparues, qui s'était réuni à Genève en juin 1949 en application de la résolution 209 (VIII) du Conseil économique et social.¹

A la suite des délibérations de la Conférence et du Comité de rédaction désigné par elle, la Conférence a arrêté le texte de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues, et a déclaré la Convention ouverte à l'adhésion des États. Les textes anglais, espagnol et français de la Convention constituent l'annexe du présent Acte final.

A la demande de certaines délégations, la Conférence a tenu à confirmer que :

a) "Toutes les matières non expressément réglées par la présente Convention, notamment celles relatives à la réapparition des personnes disparues, demeurent régies par la législation nationale des États contractants ;

b) "Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte, en ce qui concerne les cas prévus par la Convention, à l'application du principe de la réciprocité ou des accords en vigueur entre les parties à la Convention relatifs à la reconnaissance et à l'exécution mutuelles d'actes ou de jugements étrangers ou, d'une façon générale, comme interdisant une pratique plus libérale.»

EN FOI DE QUOI les représentants et observateurs soussignés ont respectivement apposé leur signature sur le présent Acte final, réservant complètement la position de leurs Gouvernements quant à leur adhésion à la Convention.

FAIT à Lake Success, New-York, le six avril mil neuf cent cinquante en un seul exemplaire, en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent Acte final et la Convention y annexée seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en remettra des copies certifiées conformes aux États Membres de l'Organisation, aux États non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les autres États non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13 de la Convention.

¹ Document des Nations Unies E/1310.

No. 1610. [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

聯合國失蹤人死亡宣告問題會議蕙事文件

聯合國大會於一九四九年十二月三日通過決議案三六九(四)，決議召集各國政府代表，舉行國際會議，以便對失蹤人死亡宣告問題議訂多邊公約。

聯合國失蹤人死亡宣告問題會議於一九五〇年三月十五日至四月六日期間，在紐約成功湖聯合國臨時會所舉行。

下列各國政府遣派代表團出席議會。

比利時	尼加拉瓜
玻利維亞	巴基斯坦
巴西	秘魯
緬甸	菲律賓
中國	瑞典
古巴	敘利亞
丹麥	土耳其
厄瓜多	英聯王國
法蘭西	美利堅合衆國
希臘	烏拉圭
印度	委內瑞拉
以色列	南斯拉夫
荷蘭	

下列各國政府遣派觀察員列席會議：

加拿大	伊朗
埃及	墨西哥
阿比西尼亞	泰國

國際難民組織亦遣派觀察員列席。

該會議選出 Mr. Sture Petré (瑞典) 爲主席，Mr. Adnan Kural (土耳其) 及 Dr. Francisco V. García Amador (古巴) 爲副主席。

該會議以失蹤人死亡宣告問題專設委員會遵依經濟暨社會理事會決議案二〇九(八)於一九四九年六月在日內瓦會議時擬定之公約草案(文件 E/1368) 爲討論基礎。

由於該會議及其指派之起草委員會所作審議之結果，該會議制定失蹤人死亡宣告公約，以便各國加入，該公約之英、法、西文本均附載於本藏事文件。

該會議應若干代表團之請，決議將下列兩事載入紀錄：

- (甲)“凡未經本公約特作規定之事項，包括失蹤人再度出現問題在內，均仍屬締約國國內法之管轄範圍；
- (乙)關於本公約所論及之各事項，不得釋為對締約國間之交互原則以及現行協定中有關相互承認及執行別國法令之行爲或裁判義務之履行有所妨害；或就一般而論，防止締約國採用較寬大之辦法。”

爲此，各國代表及觀察員簽署本藏事文件，但關於各該政府參加公約之立場，充分保留。

本藏事文件於一九五〇年四月六日在紐約成功湖以同一作準之中、英、法、俄、西文製爲一本。本文件及附列之公約應交聯合國祕書長收存。祕書長應將正式副本送交聯合國各會員國，爲國際法院規約當事國之非聯合國會員國及曾由經濟暨社會理事會依該公約第十三條發送請柬之非聯合國會員國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 1610. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 369 (IV) от 3 декабря 1949 г. решила созвать международную конференцию представителей правительств с целью заключения многосторонней конвенции по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими.

Конференция Объединенных Наций по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими заседала во временном местопребывании Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, в Лейк Соксес, Нью-Йорк с 15 марта до 6 апреля 1950 года.

Правительства следующих государств были представлены на конференции своими делегациями:

Бельгия	Сирия
Бирма	Соединенное
Боливия	Королевство
Бразилия	Великобритании
Венесуэла	и Северной
Греция	Ирландии
Дания	Соединенные Штаты
Израиль	Америки
Индия	Турция
Китай	Уругвай
Куба	Филиппины
Нидерланды	Франция
Никарагуа	Швеция
Пакистан	Эквадор
Перу	Югославия

Правительства следующих государств были представлены на конференции своими наблюдателями:

Египет	Мексика
Иран	Таи
Канада	Эфиопия

Международная организация по делам беженцев была также представлена наблюдателем. Конференция избрала своим председателем представителя Шве-

ции г-на Стюре Петрен, а заместителем председателя представителя Турции г-на Аднан Курала и представителя Кубы д-ра Франциско В. Гарсия-Амадора.

В качестве основы для дискуссии конференция пользовалась представленным ей проектом конвенции (документ E/1368), составленным Специальным комитетом по объявлению лиц, безвестно отсутствующих, умершими, который заседал в Жепеве в июне 1949 года, на основании резолюции Экономического и Социального Совета 209 (VIII).

В результате своей работы и работы назначенного ею Редакционного комитета, конференция установила и открыла для присоединения государств Конвенцию об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими, английский, французский и испанский тексты которой прилагаются к настоящему Заключительному акту.

По требованию некоторых делегаций конференция решила официально заявить о нижеследующем:

a) «все вопросы, которые точно не предусмотрены Конвенцией, включая вопрос о явке безвестно отсутствующих лиц, остаются в сфере внутреннего законодательства договаривающихся государств;

b) ничто в настоящей Конвенции не должно быть истолковано, поскольку это касается предусмотренных настоящей Конвенцией случаев, как препятствие к осуществлению принципов взаимности или к выполнению существующих между сторонами настоящей Конвенции соглашений относительно взаимного признания и соблюдения иностранных актов или судебных решений или, говоря вообще, как предупреждающее более независимую практику».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие представители и наблюдатели подписали настоящий Акт, оставляя за своими правительствами полную свободу действий в отношении присоединения к настоящей Конвенции.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, шестого апреля тысяча девятьсот пятидесятого года в одном экземпляре, английский, китайский, русский, испанский и французский тексты которого — равно аутентичны. Настоящий Заключительный акт и приложенная к нему Конвенция сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который пошлет засвидетельствованные копии членам Организации Объединенных Наций и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которые являются участниками Статута Международного Суда, и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которым было послано приглашение Экономическим и Социальным Советом в соответствии со статьей 13 Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1610. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS
NACIONES UNIDAS SOBRE DECLARACION DE FALLE-
CIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

La Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución No. 369 (IV) del 3 de diciembre de 1949, decidió convocar una conferencia internacional de representantes de Gobiernos, con el fin de concluir una convención multilateral sobre declaración de fallecimiento de personas desaparecidas.

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas, se reunió en la sede provisional de las Naciones Unidas, en Lake Success, Nueva York, del 15 de marzo al 6 de abril de 1950.

Estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados :

Bélgica	Israel
Bolivia	Nicaragua
Brasil	Países Bajos
Birmania	Pakistán
China	Perú
Cuba	Reino Unido de Gran
Dinamarca	Bretaña e Irlanda
Ecuador	del Norte
Estados Unidos de	Siria
América	Suecia
Filipinas	Turquía
Francia	Uruguay
Grecia	Venezuela
India	Yugoeslavia

Estuvieron representados por observadores en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados :

Canadá	Irán
Egipto	México
Etiopía	Thailandia

La Organización Internacional de Refugiados estuvo también representada por un observador.

La Conferencia designó Presidente al Sr. Sture Petré, representante de Suecia, y Vicepresidentes al Sr. Adnan Kural, representante de Turquía, y al Dr. Francisco V. García Amador, representante de Cuba.

La Conferencia tuvo ante sí el proyecto de convención preparado por el Comité *ad hoc* sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas, reunido en Ginebra en junio de 1949 en cumplimiento de lo dispuesto en la resolución No. 209 (VIII) del Consejo Económico y Social (documento E/1368) y utilizó dicho proyecto como base de sus discusiones.

Como resultado de las deliberaciones de la Conferencia y del Comité de Redacción nombrado por ella, la Conferencia estableció, y abrió a la adhesión de los Estados, la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas cuyos textos español, francés e inglés se agregan como apéndices del Acta Final.

A solicitud de algunas delegaciones, la Conferencia decidió que constara en acta lo siguiente :

a) "Todos los asuntos, incluida la cuestión de la reaparición de personas desaparecidas, que no hayan sido específicamente tratados en la Convención, continúan correspondiendo al derecho interno de los Estados Contratantes ;

b) "Ninguna disposición de la presente Convención será interpretada en el sentido de que afecta, respecto a los casos previstos por la Convención, a la aplicación del principio de reciprocidad o de los acuerdos existentes entre las partes en la Convención relativos al reconocimiento y a la ejecución mutuos de los instrumentos o de las sentencias extranjeras o, de una manera general, en el sentido de que prohíben prácticas más liberales."

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes y observadores infrascritos han firmado la presente Acta Final, haciendo entera reserva de la posición de sus Gobiernos respecto a la adhesión a la Convención.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el seis de abril de mil novecientos cincuenta, en un solo ejemplar en chino, español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos. La presente Acta Final y la Convención anexa serán depositadas en manos del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, y a cualquier otro Estado no miembro al cual haya dirigido una invitación el Consejo Económico y Social, en aplicación del artículo 13 de la Convención.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國：
За Королевство Бельгия:
FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞：
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

Ed. Anze MATIENZO

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西：
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

Gilberto AMADO

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За БИРМАНСКИЙ СОЮЗ:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

Tin MAUNG

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

25/IV/50

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥：
За Данию:
POR DINAMARCA:

Holten-EGGERT

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多：
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

Wilson CORDOVA

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西：
За Францию:
POR FRANCIA:

Guy DELTEL

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘：
За Грещю:
POR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度：
За Индию:
POR LA INDIA:

B. RAJAN

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列：
За Израиль:
POR ISRAEL:

Jacob ROBINSON

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. A. DE MEIJÈRE

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦：

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

R. S. CHHATARI

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯：
За Перу:
POR EL PERÚ:

T. CABADA
19/IV/1950

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國：
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典：
За Швецию:
POR SUECIA:

Sture PETRÉN

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
敘利亞：
За Сирию:
FOR SIRIA:

N. RIFAI

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其：
За Турцию:
FOR TURQUÍA:

A. KURAL

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. E. S. FAWCETT

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國：
За Соединенные Штаты Америки:
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

John MAKTOS

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭：
За Уругвай:
FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉：
За Венесуэлу:
FOR VENEZUELA:

V. M. PÉREZ PEROZO

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

Djuro Ninčić

OBSERVERS

OBSERVATEURS

OBSERVADORES

觀察員

НАБЛЮДАТЕЛИ

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADA:

G. K. GRANDE

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
埃及:
За Египет:
FOR EGIPTO:

Abdel-Hamid ABDEL-GHANI

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
阿比西尼亞 :
За ЕѲИОПИЈА:
FOR ETIOPIÁ:

John H. SHAW

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗 :
За Иран:
FOR IRÁN:

Dr. Djalal ABDON

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥 :
За Мексику:
FOR MÉXICO:

J. ESCOBAR

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國：

3a Таи:

FOR THAILANDIA:

Dr. Manu AMATAYAKUL

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE: THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

Sture PETRÉN

THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL, IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT:
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT CHARGÉ DU DÉPARTEMENT JURIDIQUE:

Dr. I. KERNO

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:
LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:

Oscar SCHACHTER

CONVENTION¹ ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS

PREAMBLE

CONSIDERING that military events and racial, religious, political and national persecutions have caused, in the course of the Second World War, the disappearance of persons whose death cannot be established with certainty,

CONSIDERING that this situation has produced difficulties of a legal nature which have placed a great number of human beings in a precarious position,

BEING CONVINCED that the solution of these difficulties calls for measures of international co-operation,

THE CONTRACTING STATES AGREE AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

Scope

1. The present Convention provides for declarations of death of persons whose last residence was in Europe, Asia or Africa who have disappeared in the years 1939-1945, under circumstances affording reasonable ground to infer that they have died in consequence of events of war or of racial, religious, political or national persecution.

However, members of armed forces serving in Europe, Asia or Africa shall not, by reason only of such service, be considered as having had their residence in those continents.

2. Contracting States may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, extend its application to persons having disappeared subsequently to 1945 under similar circumstances. Such extension shall only apply as between those States which have made such notification.

3. The persons covered by paragraphs 1 and 2 of this article will be hereafter referred to as "missing persons".

ARTICLE 2

Competent tribunals

1. The term "tribunal", as used in the present Convention, shall apply to all authorities empowered *ratione materiae* to determine the fact of death under the governing domestic law.

¹ Came into force in respect of China and Guatemala on 24 January 1952, the thirtieth day following the day of deposit of the second instrument of accession, in accordance with article 14. The instruments of accession by China and Guatemala were deposited with the Secretary-General of the United Nations on 20 December 1950 and 25 December 1951, respectively.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE A L'ADHÉSION, LE 6 AVRIL 1950

PRÉAMBULE

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

CONSIDÉRANT que les événements militaires et les persécutions raciales, religieuses, politiques et nationales ont provoqué, au cours de la seconde guerre mondiale, la disparition de personnes dont le décès ne peut être établi avec certitude,

CONSIDÉRANT qu'il en est résulté des difficultés d'ordre juridique qui ont mis un grand nombre d'êtres humains dans une situation précaire,

CONVAINCUS que la solution de ces difficultés appelle des mesures de coopération internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

1. La présente Convention concerne les déclarations de décès des personnes dont la dernière résidence se trouvait en Europe, en Asie ou en Afrique, et qui ont disparu au cours des années 1939-1945, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de supposer qu'elles sont mortes par suite d'événements de guerre ou de persécutions raciales, religieuses, politiques ou nationales.

Toutefois, les membres des forces armées ne seront pas considérés comme ayant eu leur résidence en Europe, en Asie ou en Afrique, du seul fait qu'ils ont été en service sur ces continents.

2. Les États contractants pourront, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, étendre l'application de la Convention aux personnes disparues après 1945 dans des circonstances similaires. Cette extension ne s'appliquera qu'entre États ayant fait cette notification.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont, dans la présente Convention, appelées "personnes disparues".

ARTICLE 2

Tribunaux compétents

1. Dans la présente Convention, le terme "tribunal" s'entend de toute autorité qui, aux termes de la législation nationale en vigueur, est compétente *ratione materiae* pour statuer sur les décès.

¹ Entrée en vigueur à l'égard de la Chine et du Guatemala le 24 janvier 1952, le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument d'adhésion, conformément à l'article 14. Les instruments d'adhésion de la Chine et du Guatemala ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les 20 décembre 1950 et 25 décembre 1951 respectivement.

2. Subject to paragraph 1 of this article, the following tribunals shall be competent *ratione loci* to receive applications and to issue declarations of death :

- (i) The tribunal of the place of the last domicile of the missing person or of his last voluntary or involuntary residence ;
- (ii) The tribunal, in the country of which the missing person was a national, competent under applicable domestic law or, in its absence, the tribunal of the capital of that country ;
- (iii) The tribunal of the place of the *situs* of property of the missing person ;
- (iv) The tribunal of the place of decease of the missing person ;
- (v) The tribunal of the place of domicile or residence of the applicant in the case of an application filed by any of the following relatives : ascendants, descendants, adopted children and their issue, brothers and sisters and their issue, uncles, aunts, or spouse.

3. However, any Contracting State shall be entitled to designate for the whole or a part of its territory one or several tribunals to which it will transfer or assign the competence which the preceding paragraph would have conferred on any of its tribunals. Such designation shall be communicated to the Secretary-General.

4. When an applicant has applied to a tribunal considered by him as competent under the preceding paragraphs of the present article, he shall not be entitled to make a subsequent application to another tribunal unless he has withdrawn his first application before judgment has been rendered or unless the first tribunal does not regard itself as competent to deal with the application.

ARTICLE 3

Application for declaration of death

1. Any competent tribunal in each contracting State shall, at the instance of any natural or juridical person having a legal interest in the matter or of an authority charged with the protection of the public interest, or acting on its own motion, issue a declaration of death of a missing person provided that all of the following requirements are met :

- (i) Such missing person had his last residence in Europe, Asia or Africa ;
- (ii) Such missing person disappeared in the years 1939-1945 ;
- (iii) The circumstances of the disappearance afford reasonable ground to infer that the missing person died in consequence of events of war or of racial, religious, political or national persecution ;

2. Sous réserve du paragraphe premier du présent article, les tribunaux ci-après sont compétents *ratione loci* pour recevoir les requêtes et prononcer les déclarations de décès :

- i) Le tribunal du lieu du dernier domicile de la personne disparue, ou de sa dernière résidence libre ou forcée ;
- ii) Le tribunal du pays dont la personne disparue était ressortissante qui est compétent d'après la législation de ce pays ou, à son défaut, le tribunal de la capitale de ce pays ;
- iii) Le tribunal du lieu où sont situés des biens de la personne disparue ;
- iv) Le tribunal du lieu du décès de la personne disparue ;
- v) Le tribunal du lieu du domicile ou de la résidence du requérant, au cas de requête émanant de l'un quelconque des membres suivants de la famille de la personne disparue : ascendants, descendants, y compris les enfants adoptés et leurs descendants, frère ou sœur et leurs descendants, oncle ou tante, conjoint.

3. Toutefois, un État contractant pourra désigner, pour tout ou partie de son territoire, un ou plusieurs tribunaux auxquels il dévoluera la compétence que le paragraphe précédent aurait attribuée à ses tribunaux. Ces désignations devront être notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le requérant qui aura présenté sa requête à un tribunal jugé par lui compétent aux termes des paragraphes précédents du présent article n'aura pas le droit de soumettre une requête ultérieure à un autre tribunal, à moins qu'il n'ait retiré sa première requête avant qu'un jugement ait été rendu ou à moins que le premier tribunal ne se soit déclaré incompétent pour donner suite à la requête.

ARTICLE 3

Requête de déclaration de décès

1. Tout tribunal compétent de chaque Etat contractant agissant soit sur la demande de toute personne physique ou morale ayant un intérêt légitime en la matière, soit sur la demande d'une autorité chargée de la sauvegarde de l'intérêt public, soit de sa propre initiative, prononcera la déclaration de décès d'une personne disparue, lorsque toutes les conditions suivantes seront remplies :

- i) Que la personne disparue ait eu sa dernière résidence en Europe, en Asie ou en Afrique ;
- ii) Que la personne ait disparu au cours des années 1939-1945 ;
- iii) Que les circonstances de la disparition permettent raisonnablement de supposer que la personne disparue est morte par suite d'événements de guerre ou de persécutions raciales, religieuses, politiques ou nationales ;

- (iv) A period of at least five (5) years has elapsed since the last known date on which the missing person was probably alive, as indicated by the reception of news or the occurrence of any other fact before the tribunal ;
- (v) In the course of the proceedings for the issuance of such declaration, public notice has been given reasonably designed to afford the alleged decedent an opportunity to make known that he is alive.

2. Only the following natural or juridical persons shall be considered as having a legal interest within the meaning of the preceding paragraph :

- (i) Persons who may be entitled to, or have an interest, other than that of a creditor, in any part of the missing person's estate under a will or intestacy ;
- (ii) Persons who may be entitled to, or have an interest, other than that of a creditor, in any property the devolution or distribution of which may depend either on the survival or death or on the date of death of the missing person ;
- (iii) Persons whose personal status may be affected by the survival or death of the missing person ; and
- (iv) Persons desirous of adopting the minor children of the missing person.

ARTICLE 4

Date of death

1. In issuing a declaration of death, the competent tribunal shall determine the date and the time of death, taking into consideration any evidence or indication regarding the circumstances or the period in which death occurred.

2. In the absence of any such evidence or indication, the date of death shall be fixed at the date of disappearance.

3. The date of disappearance shall be the date of the last known indication of the existence of the missing person. It shall be determined by the tribunal taking into account facts brought to its attention and, in particular, the last news of the missing person.

4. In the absence of any evidence or indication regarding the time of death, it shall be declared to have taken place at the last moment of the declared day of death.

ARTICLE 5

Effects of declarations of death

1. Declarations of death issued in conformity with the present Convention in one Contracting State shall constitute in the other Contracting States *prima facie* evidence of death and the date of death until contrary evidence is submitted.

- iv) Qu'un délai d'au moins cinq ans se soit écoulé depuis la date connue la plus récente à laquelle la personne disparue était probablement encore en vie suivant les indications fournies par la réception de nouvelles ou un autre fait quelconque porté à la connaissance du tribunal ;
 - v) Qu'il ait été donné une publicité suffisante à la procédure en cours pour la délivrance de cette déclaration de façon à donner à la personne prétendument décédée la possibilité de faire connaître qu'elle est encore en vie.
2. Seules les personnes physiques ou morales énumérées ci-après sont considérées comme ayant un intérêt légitime aux termes du paragraphe précédent :
- i) Les personnes ayant droit, en qualité autre que celle de créancier, à tout ou partie des biens de la personne disparue, en vertu d'un testament ou *ab intestat* ;
 - ii) Les personnes ayant droit, en qualité autre que celle de créancier, à tout bien pour lequel les conditions de dévolution ou de partage peuvent dépendre, soit du fait que la personne disparue vit ou est décédée, soit de la date de ce décès ;
 - iii) Les personnes dont le statut juridique peut être affecté par le fait que la personne disparue vit ou est décédée ;
 - iv) Les personnes désireuses d'adopter les enfants mineurs de la personne disparue.

ARTICLE 4

Date du décès

1. En prononçant une déclaration de décès, le tribunal compétent doit fixer la date et l'heure du décès, compte tenu de toutes preuves ou indications sur les circonstances ou l'époque de ce décès.
2. En l'absence de toute preuve ou indication de cette nature, la date du décès est fixée au jour de la disparition.
3. Le jour de la disparition est celui de la dernière manifestation connue d'existence de la personne disparue. Il est déterminé par le tribunal en considération des faits portés à sa connaissance et notamment des dernières nouvelles reçues concernant la personne disparue.
4. En l'absence de toute preuve ou indication sur l'heure du décès, celui-ci est fixé au dernier moment du jour retenu comme date du décès.

ARTICLE 5

Effets des déclarations de décès

1. Les déclarations de décès prononcées conformément à la présente Convention dans un État contractant font foi jusqu'à preuve du contraire dans les autres États contractants.

2. However, the Contracting States may by special arrangements, which shall be notified to the Secretary-General, grant broader effects than those provided for in the preceding paragraph to the declarations of death issued in their respective territories.

ARTICLE 6

Effects of declarations issued prior to the entry into force of the Convention

Declarations of death issued in one of the Contracting States before the entry into force of the Convention shall have, in the territory of other Contracting States, the validity of a declaration issued under this Convention if the issuing tribunal certifies that the declaration satisfies the conditions and requirements which are at present contained in articles 1, 2 and 3 of this Convention. However, property or other rights acquired in such territory before such a declaration is presented shall not thereby be impaired.

ARTICLE 7

Res judicata of declarations issued prior to the entry into force of the Convention

This Convention shall not be construed as impairing the force of *res judicata* of final declarations of death having acquired the force of *res judicata* before the entry into force of the Convention.

ARTICLE 8

International Bureau for Declarations of Death

1. There shall be established within the framework of the United Nations an International Bureau for Declarations of Death. The Secretary-General of the United Nations shall determine its seat, composition, organization and method of operation.

2. A central registry shall be established in the Bureau.

3. The working languages of the International Bureau shall be English and French.

4. The Bureau shall be empowered to receive from Governments or individuals authenticated copies of Declarations of Death of Missing Persons, as defined in article 1 of the present Convention, issued before the entry into force of the present Convention.

ARTICLE 9

Communication of applications

1. A tribunal to which an application for declaration of death is made or which has initiated such a proceeding on its own motion, shall, within fifteen days, communicate to the International Bureau the following information, in so far as possible :

2. Toutefois les États contractants pourront, par des accords particuliers qu'ils notifieront au Secrétaire général, attribuer aux déclarations de décès prononcées sur leurs territoires respectifs des effets plus étendus que ceux prévus au paragraphe précédent.

ARTICLE 6

Effets des déclarations de décès prononcées avant l'entrée en vigueur de la Convention

Une déclaration de décès prononcée dans un État contractant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention aura, sur le territoire des autres États contractants, la même valeur qu'une déclaration prononcée conformément à la Convention si le tribunal qui avait prononcé cette déclaration atteste qu'elle remplit les conditions actuellement requises par les articles 1, 2 et 3 de la Convention. Toutefois il ne sera pas porté atteinte de ce fait aux droits de propriété ou autres droits acquis sur ce territoire avant la présentation de cette déclaration.

ARTICLE 7

Autorité de chose jugée des déclarations prononcées avant l'entrée en vigueur de la Convention

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme portant atteinte à l'autorité de chose jugée des déclarations de décès ayant acquis cette autorité avant l'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 8

Bureau international des déclarations de décès

1. Un Bureau international des déclarations de décès sera institué dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en déterminera le siège, la composition, l'organisation et le fonctionnement.

2. Un fichier central sera établi dans ce Bureau.

3. Les langues de travail du Bureau international seront l'anglais et le français.

4. Le Bureau sera habilité à recevoir de Gouvernements ou de particuliers des copies authentiques de déclarations de décès de personnes disparues, telles que les définit l'article premier de la présente Convention, prononcées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 9

Communication des requêtes

1. Tout tribunal qui sera saisi d'une requête aux fins de déclaration de décès ou qui, de sa propre initiative, entamera une procédure aux mêmes fins, communiquera dans les quinze jours au Bureau international les informations suivantes, dans la mesure du possible :

- (i) Full name of the missing person ;
- (ii) Names and, if practicable, addresses of the closest relatives ;
- (iii) Place and date of birth of the missing person ;
- (iv) His habitual residence ;
- (v) His last known voluntary or involuntary residence ;
- (vi) Any information as to his nationality ;
- (vii) The last known date on which the missing person was probably alive according to the application ;
- (viii) Names and addresses of the applicant, his interest and relationship, if any, to the missing person ;
- (ix) Date of institution of the proceedings.

2. If the Bureau ascertains that a proceeding is already pending before another tribunal, it shall immediately notify the tribunal to which the later application has been made. Such tribunal shall suspend its proceedings pending a final decision by the other tribunal and shall inform the applicant of the tribunal before which proceedings have already been instituted and of the name of the other applicant. The Bureau shall also inform the tribunal to which the first application has been made of the application subsequently made to another tribunal.

ARTICLE 10

Publication and communication of decisions

1. A tribunal issuing a decision under the present Convention shall communicate its decision to the International Bureau within fifteen days from the date on which such decision becomes final, whether the decision is positive or negative. Such communication shall contain the date of the decision and the date fixed as the date of death, or a short statement of the grounds for denying the application.

2. The International Bureau shall publish, periodically, lists of all applications and final decisions as well as of certifications issued in accordance with article 6, which are communicated to it, and it shall also include therein any declarations of death which it may receive under paragraph 4 of article 8. It shall simultaneously send notice of the applications, decisions and certifications to the close relatives whose names are communicated to it in accordance with paragraph 1 (ii) of article 9 of the present Convention. The International Bureau shall also transmit to any tribunal in which an application has been filed for a declaration of death the grounds for any previous denial by any other tribunal of an application for a declaration of death concerning the same missing person.

3. A declaration of death shall not be issued in accordance with the present Convention until the expiration of three months from the publication of the application by the International Bureau.

- i) Les nom et prénoms du disparu ;
- ii) Les noms et, si possible, les adresses des parents les plus proches ;
- iii) Le lieu et la date de naissance du disparu ;
- iv) Sa résidence habituelle ;
- v) Sa dernière résidence libre ou forcée connue ;
- vi) Toutes informations quant à son statut de nationalité ;
- vii) La dernière date connue à laquelle la personne disparue était encore, aux termes de la requête, probablement en vie ;
- viii) Les nom et adresse du requérant, l'intérêt légitime qu'il a à présenter une requête et, le cas échéant, ses rapports de parenté avec le disparu ;
- ix) La date de l'ouverture de la procédure.

2. Si le Bureau constate qu'une procédure est déjà en cours devant un autre tribunal, il signalera immédiatement le fait au dernier tribunal saisi. Celui-ci ajournera la procédure en cours en attendant la décision passée en force de chose jugée de l'autre tribunal, et fera connaître au requérant le tribunal déjà saisi ainsi que le nom de l'autre requérant. Le Bureau portera également à la connaissance du premier tribunal saisi la requête introduite ultérieurement auprès d'un autre tribunal.

ARTICLE 10

Publication et communication des décisions

1. Tout tribunal ayant pris une décision en application de la présente Convention communiquera ladite décision au Bureau international dans les quinze jours suivant la date à laquelle cette décision sera passée en force de chose jugée, qu'elle fasse droit ou non à la requête. Ladite communication énoncera la date de la décision et la date fixée comme la date du décès ou un bref exposé des motifs du rejet.

2. Le Bureau international publiera périodiquement la liste des requêtes et des décisions passées en force de chose jugée ainsi que des attestations délivrées conformément aux dispositions de l'article 6, qui lui auront été communiquées ; il fera également figurer sur cette liste toute déclaration de décès qui lui sera communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 8. En même temps, le Bureau fera connaître les requêtes, décisions et attestations aux proches parents dont les noms lui auront été communiqués conformément aux dispositions du paragraphe 1, ii, de l'article 9 de la présente Convention. Le Bureau international transmettra également à tout tribunal qui aura été saisi d'une requête de déclaration de décès, l'exposé des motifs de tout rejet précédemment prononcé par un autre tribunal à propos d'une requête de déclaration de décès concernant la même personne disparue.

3. Il ne sera pas prononcé de déclaration de décès conformément aux termes de la présente Convention avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de publication de la requête par le Bureau international.

4. If a final declaration of death is under reconsideration in the country where it was issued under the present Convention, the application for reconsideration and the decision which will be rendered thereon shall be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article. This provision shall also apply to the declarations certified in accordance with article 6.

ARTICLE 11

Letters rogatory

1. The Contracting States shall be bound to execute letters rogatory relating to proceedings under the Convention in accordance with their domestic law and practice and international agreements concluded or to be concluded.

2. The transmission of letters rogatory shall be effected by the usual methods. However, Contracting States may also transmit such letters rogatory through the International Bureau.

ARTICLE 12

Exemption from costs, and free legal aid

Aliens instituting proceedings under the present Convention shall be granted exemption from all costs and charges, and free legal aid in all cases where, under the national law, such exemption or aid is granted in like proceedings to nationals of the country where a proceeding is pending. Indigent applicants shall be exempt from the requirements of posting security for costs which are imposed on aliens alone.

ARTICLE 13

Accession

1. The present Convention shall be open for accession on behalf of Members of the United Nations, non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and also any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council passing upon the request of the State concerned.

2. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

3. The word "State" as used in the present Convention shall be understood to include the territories for which each Contracting State bears international responsibility, unless the State concerned, on acceding to the Convention, has stipulated that the Convention shall not apply to certain of its territories. Any State making such a stipulation may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

4. Si une déclaration de décès passée en force de chose jugée fait ultérieurement l'objet d'une procédure de revision dans le pays où elle a été prononcée dans le cadre de la présente Convention, la requête tendant à cette revision ainsi que la décision prise à son égard tomberont également sous l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Il en sera de même pour les déclarations de décès ayant donné lieu à l'attestation prévue à l'article 6.

ARTICLE 11

Commissions rogatoires

1. Les États contractants exécuteront les commissions rogatoires relatives à toute procédure visée par la Convention, selon leur législation nationale, leur pratique en cette matière et les conventions conclues et à conclure.

2. La transmission des commissions rogatoires s'effectuera selon les méthodes habituelles. Toutefois, les États contractants pourront transmettre les commissions rogatoires par l'entremise du Bureau international.

ARTICLE 12

Exemption de frais et assistance judiciaire

La procédure engagée par des étrangers en application des dispositions de la présente Convention sera exempte de tous frais et dépens et l'assistance judiciaire sera accordée dans tous les cas où, en vertu de la législation nationale, les ressortissants du pays où une action de cette nature est en instance bénéficient de cette exemption ou de cette assistance. Les requérants indigents sont dispensés de la *cautio judicatum solvi*.

ARTICLE 13

Adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des États non membres parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tous les autres États non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social, agissant sur requête de l'État intéressé.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général.

3. Au sens de la présente Convention, le terme "État" comprend également les territoires placés sous la responsabilité internationale de chaque État contractant sauf si l'État intéressé a stipulé au moment de l'adhésion que cette Convention ne s'applique pas à certains de ces territoires. Tout État qui fait une telle stipulation peut ultérieurement, en adressant une notification au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention à tous les territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

ARTICLE 14

Entry into force

1. The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the day of deposit of the second instrument of accession in accordance with article 13.

2. For each State acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit by such State of its instrument of accession.

ARTICLE 15

Approval by the General Assembly

The establishment of the International Bureau provided for in article 8 shall require the approval of the General Assembly of the United Nations¹.

ARTICLE 16

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13:

- (a) Of accessions under article 13;
- (b) Of any stipulations and notifications under paragraph 3 of article 13;
- (c) Of the date on which the Convention has entered into force under paragraph 1 of article 14;
- (d) Of reservations and notifications made under article 19;
- (e) Of notifications made to the Secretary-General under paragraph 2 of article 1;
- (f) Of designations communicated to the Secretary-General under paragraph 3 of article 2;
- (g) Of arrangements under paragraph 2 of article 5.

ARTICLE 17

Duration

1. The present Convention shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force under paragraph 1 of article 14.

¹ United Nations, document A/1775, resolution 493 (V) adopted on 16 November 1950.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Pour chacun des États qui adhéreront après le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument d'adhésion.

ARTICLE 15

Approbation par l'Assemblée générale

La création du Bureau international prévu à l'article 8 sera sujette à l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies¹.

ARTICLE 16

Notifications effectuées par le Secrétaire général

Le Secrétaire général notifiera ce qui suit à tous les États Membres et aux États non membres visés à l'article 13 :

- a) Les adhésions effectuées conformément aux dispositions de l'article 13 ;
- b) Les stipulations et notifications effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 ;
- c) La date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 ;
- d) Les réserves formulées et les notifications effectuées en application de l'article 19 ;
- e) Les notifications adressées au Secrétaire général conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier ;
- f) Les désignations adressées au Secrétaire général conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 ;
- g) Les accords conclus en application du paragraphe 2 de l'article 5.

ARTICLE 17

Durée de la Convention

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 14.

¹ Nations Unies, document A/1775, résolution 493 (V) adoptée le 16 novembre 1950.

2. However, the proceedings initiated during, but not concluded before, the expiration of the validity of this Convention may be continued on the initial basis until a final decision is reached, and the effects with regard to such decisions will be the same as if they had been rendered before the expiration of the Convention.

ARTICLE 18

Settlement of disputes

If a dispute shall arise between Contracting States relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by the notification of a special agreement or by a unilateral application of one of the Parties to the dispute.

ARTICLE 19

Reservations

Any State may subject its accession to the present Convention to reservations which may be formulated only at the time of accession.

If a Contracting State does not accept the reservations which another State may have thus attached to its accession, the former may, provided it does so within ninety days from the date on which the Secretary-General will have transmitted the reservations to it, notify the Secretary-General that it considers such accession as not having entered into force between the State making the reservation and the State not accepting it. In such case, the Convention shall be considered as not being in force between such two States.

ARTICLE 20

Deposit of Convention, and languages

The present Convention of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the Members of the United Nations, to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13.

2. Toutefois les instances engagées pendant la durée de la Convention et qui seront en cours lors de son expiration pourront être poursuivies sur les mêmes bases jusqu'à décision passée en force de chose jugée ; cette décision aura alors le même effet que si elle était intervenue avant l'expiration de la Convention.

ARTICLE 18

Règlement des différends

S'il s'élève entre États contractants un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et que ce différend n'ait pas été réglé par d'autres moyens, il sera soumis à la Cour internationale de Justice. Le différend sera porté devant la Cour, soit par notification du compromis des parties au différend, soit par une requête unilatérale émanant de l'une d'elles.

ARTICLE 19

Réserves

Tout État pourra subordonner son adhésion à la présente Convention à des réserves, ces dernières ne pouvant être formulées qu'au moment de l'adhésion.

Si un État contractant n'accepte pas les réserves auxquelles un autre État aurait ainsi subordonné son adhésion, il pourra, à condition de le faire dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la date à laquelle le Secrétaire général lui aura communiqué ces réserves, notifier au Secrétaire général qu'il tient cette adhésion pour non intervenue. Dans ce cas, la Convention sera considérée comme n'étant pas en vigueur entre ces deux États.

ARTICLE 20

Dépositaire et langues officielles

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États Membres, aux États non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les autres États non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

失蹤人死亡宣告公約

弁 言

各締約國

鑒於第二次世界大戰期間軍事行動以及種族、宗教、政治與國家方面之迫害使若干人失蹤，而此等人之死亡無法確實證明，

復鑒於此一情勢已造成具有法律性質之困難，使甚多人處於極不穩定之地位，

深信解決此諸困難，須由國際間採取合作措施，

爰協議如下：

第一條

適用範圍

一、本公約規定對於任何人，其最後居所係在歐洲、亞洲或非洲，而於一九三九年至一九四五年間失蹤，且依失蹤時之情況可有適當理由推定其已因戰爭或種族、宗教、政治或國家方面之迫害而致死亡者，得宣告其死亡。

但在歐洲、亞洲或非洲服務之軍事人員，不得僅因此種服務，而視為曾在各該洲設有居所。

二、各締約國得藉通知聯合國秘書長之方法，推廣宣告死亡之適用範圍，使之及於一九四五年以後在同樣情況下失蹤之人。此種推廣辦法僅在業已提出此種通知之各國間適用之。

三、本條第一與第二兩項所指之人以下均稱“失蹤人”。

第二條

管轄法院

一、本公約所用“法院”一詞，指所有因處理所涉事項而有權依據各國有關法律決定死亡事實之機關。

二、除本條第一項所規定者外，下列各法院因地理之便應有權處理死亡宣告之聲請並為死亡之宣告：

(一)失蹤人最後住所地或其最後自擇或非自擇居所地之法院；

(二)失蹤人之隸藉國法院，依據有關之國內法具有管轄權者，如無此種法院時，該國之首都法院；

- (三)失蹤人財產所在地之法院；
- (四)失蹤人身故地之法院；
- (五)若此項聲請係由下列親屬：直系血親尊親屬、直系血親卑親屬、養子女及其後嗣、兄弟姊妹及其後嗣、叔嬭或配偶提出時；宣告死亡聲請人之住所地或居所地之法院。

三. 但任何締約國有權在其領土之全部或一部中指定一個或數個法院，俾將前項所述任一法院可有之管轄權轉移或委交此一或此數法院。各締約國應將此種指定之法院通知聯合國秘書長。

四. 聲請人向其認為依據本條以上各項具有管轄權之法院提出宣告死亡之聲請後，除在宣判之前撤回其原聲請或經法院自認無權受理此項聲請外，不得再向另一法院提出聲請。

第三條

宣告死亡之聲請

一. 各締約國之任何有管轄權之法院，經任何對此事具有法律上利害關係之自然人或法人之請求，或經一機關為保護公共利益提出請求，或自行採取行動，應為某一失蹤人之死亡宣告，但須符合下列條件：

- (一)失蹤人之最後居所係在歐洲、亞洲或非洲者；
- (二)失蹤人係於一九三九年至一九四五間失蹤者；
- (三)依失蹤時之情況，可有適當理由推定其已因戰爭或種族、宗教、政治或國家方面之迫害而致死亡者；
- (四)所得信息或法院所有任何其他事實指明自失蹤人似尚生存之最後可考日期起，至少已經過五年之久者；
- (五)在聲請宣告死亡之訴進行期間，法院曾作合理之公示催告俾據稱告已死之人，得有機會陳報其生存者。

二. 前項所稱具有法律上利害關係之自然人或法人以下列所開者為限：

- (一)對失蹤人立有遺囑或未立遺囑之財產之任何部份，可有權利或具有債權人以外之利害關係者；
- (二)對於任何有賴於失蹤人之生存或死亡或死亡日期而繼承或分割之財產，可有權利或具有債權人以外之利害關係者；
- (三)凡本人之身分可能因失蹤人之生存或死亡而受影響者；
- (四)凡欲收養失蹤人之未成年子女者。

第四條

死亡日期

- 一. 有管轄權之法院為死亡宣告時，應考慮一切與死亡之情況或期間有關之證據或事實，決定死亡日期及時刻。
- 二. 倘無上述證據或事實，應定失蹤日期為死亡日期。
- 三. 失蹤日期應為最後一次得知失蹤人生存之日期。該日期應於法院考慮提請注意之事實，尤其是關於失蹤人之最後信息後決定之。
- 四. 倘無關於死亡時刻之證據或事實，應宣告所定死亡日終止之時為死亡之時。

第五條

死亡宣告之效力

- 一. 締約國依照本公約規定而為之死亡宣告，在無反證提出以前，於其他締約國內，應視為死亡與死亡日期之有效證據。
- 二. 但各締約國得以特定辦法，給予在各該國領土內所為之死亡宣告以較前項所規定者為廣之效力。此項特定辦法應通知秘書長。

第六條

本公約未生效前所為死亡宣告之效力

締約國在本公約未生效前所為之死亡宣告，倘經該管法院證明該項宣告符合本公約第一第二及第三各條現載之條件與規定者，應在其他締約國之領土內，具有依本公約規定而為之宣告之效力。但在提出此項宣告前於上述領土內既得之財產或其他權利，並不因此而受妨害。

第七條

本公約生效前所為宣告之既決案件

本公約不得釋為妨害依據在本公約生效前業已取得確定效力之死亡宣告所為判決之效力。

第八條

國際死亡宣告管理總局

- 一. 在聯合國組織範圍內應設置國際死亡宣告管理總局，其局址、組成份子、組織及工作方法應由聯合國秘書長決定之。

二. 該局應設中央登記處。

三. 國際管理總局應以英文及法文為應用語文。

四. 該局應有權收受各國政府或個人提交在本公約生效以前各國法院所為關於本公約第一條所稱之失蹤人死亡宣告正式副本。

第九條

聲請之通知

一. 爰理死亡宣告聲請或自行辦理此項宣告之法院應於十五日內，盡可能將下列各款事項通知國際總局：

- (一)失蹤人詳細姓名；
- (二)失蹤人最近親屬之姓名，如屬可行，其地址；
- (三)失蹤人出生地點及年月日；
- (四)失蹤人之慣常居所；
- (五)失蹤人自擇或非自擇之最後可考居所；
- (六)關於失蹤人國籍之任何消息；
- (七)據聲請書所載，失蹤人似尚生存之最後可考日期；
- (八)聲請人之姓名及地址，其與失蹤人有利害關係或親屬關係時，其利害或關係；
- (九)開始訴訟程序之日期。

二. 如國際總局查悉有人已向另一法院聲請此項程序，應立即通知受理後一聲請之法院。此一法院應即中止程序，以待他一法院終局判決，並將業已辦理此項程序之法院及他一聲請人之姓名，告知其聲請人。國際總局亦應將後來在另一法院所提之聲請，告知受理第一次聲請之法院。

第十條

判決之通知及公告

一. 法院依本公約而作之判決不論其為肯定或否定，應自該判決成為終局判決之日起，十五日內通知國際總局。此項通知文書應載判決日期、所定之死亡日期或駁斥聲請之理由摘要。

二. 國際總局應將各法院通知該局之所有聲請、終局判決以及依第六條所作之證明書，列表按期公告。其依第八條第四項而收到之死亡宣告，應併列入。同時並應將此項聲請、判決及證明書通知曾經法院依本公約第九條第一項(二)款將其姓名通知總局之失蹤人最近親屬。國際總局並應將

過去任何其他法院駁斥關於同一失蹤人死亡宣告之聲請之理由，送交受理死亡聲請之法院。

三．依本公約作死亡之宣告，非俟國際總局公告聲請滿三個月後，不得爲之。

四．如在依本公約爲死亡宣告之原國家複審終局之死亡宣告時，其提請複審之聲請及對該聲請所作之判決，應受本條第一及第二項規定之限制。此項規定對依第六條證明之宣告，一併適用。

第十一條

囑託狀

一．締約國應按其本國法律及習慣及已訂或將訂之國際協定，依請執行關於本公約所定程序之囑託狀。

二．囑託狀之遞送，應以通常方法爲之。惟締約國亦得經由國際總局轉遞之。

第十二條

免收訴訟費用及訴訟救助

如依本國法規定，本國人爲死亡宣告之聲請，得免繳訴訟費用或得受訴訟救助時，外國人在該國依本公約而爲此項聲請者，應受同樣之豁免或救助。惟有外國人應繳之訴訟費用保證金，赤貧聲請人得免繳之。

第十三條

參加公約

一．聯合國之各會員國、爲國際法院規約當事國之非會員國以及經由經濟暨社會理事會應該國之請而予邀請之非會員國，均得參加本公約。

二．參加本公約，應以向聯合國秘書長繳存正式文書之方式爲之。

三．本公約中所稱“國家”一詞，應兼指締約各國爲其負有國際責任之各領土，惟遇各該國家於參加本公約時聲明本公約不適用於其領土之某一部分時，不在此例。曾作此種聲明之國家，以後得隨時通知秘書長將本公約之適用推及於此種領土之一部分或全部。

第十四條

生效

一. 本公約應於第二參加文書依第十三條之規定繳存後之第三十日起，開始生效。

二. 本公約對於在第二參加文書繳存後參加之各國，應於各該國將其參加文書繳存後之第三十日起，開始生效。

第十五條

大會之核定

第八條所規定之國際總局之設置，應俟聯合國大會核定後爲之。

第十六條

秘書長之通知

秘書長應將下列各項分別通知聯合國各會員國及第十三條所開之非會員國：

- (甲) 依第十三條所爲之參加；
- (乙) 依第十三條第三項所提出之聲明及通知；
- (丙) 本公約依第十四條第一項之規定開始生效之日期；
- (丁) 依第十九條之規定所作之保留及通知；
- (戊) 依第一條第二項之規定向秘書長所發之通知；
- (己) 秘書長所接各國依第二條第三項所爲指定之通知；
- (庚) 依第五條第二項所定之辦法。

第十七條

有效期間

一. 本公約應自依第十四條第一項之規定開始生效之日起，有效五年。

二. 惟在本公約有效期間屆滿以前，業已開始而未結束之程序得仍依原有基礎繼續進行，以迄最後決定之時爲止。此種決定應與在本公約尚未滿期前所作決定具有同等效力。

第十八條

爭端之解決

倘遇締約國對於本公約之解釋及適用發生爭端，而此種爭端又未以其他方式加以解決時，則應即提交國際法院處理。此種爭端可由雙方經特定協議會同通知之方式或由爭端之一方以片面申請之方式向國際法院提出之。

第十九條

保留

任何國家均得對於參加本公約附加保留條件，惟此項保留，僅能於參加時提出之。

倘締約之一國，對於其他一國參加時所附之保留條件不予接受時，得於秘書長將該項保留條件通知該國後之九十日內，向秘書長聲明該國認為此種參加在提出保留條件與不接受該條件之兩國間，並未生效。遇此情形，本公約在該兩國間應即認為並未生效。

第二十條

公約之留存及語文

本公約以中、英、法、俄及西文各本同一作準，應由秘書長留存之，並將其正式副本分送聯合國各會員國，為國際法院規約之當事國之非會員國，以及依第十三條之規定由經濟暨社會理事會邀請之任何其他非會員國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВА,

ПРИЗНАВАЯ, что вследствие военных действий, а также расовых, религиозных, политических и национальных преследований, в течение второй мировой войны оказались пропавшими без вести лица, смерть которых не может быть с достоверностью установлена,

ПРИЗНАВАЯ, что в результате этого возникли затруднения правового характера, создавшие неопределенное положение для множества людей,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что эти затруднения могут быть разрешены лишь согласованными мерами международного порядка,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ 1

Охват Конвенции

1. Настоящая Конвенция применима к объявлению умершими лиц, последнее местопребывание которых было в Европе, в Азии или в Африке и которые пропали без вести в период с 1939 года по 1945 год при обстоятельствах, дающих достаточное основание предполагать, что они умерли вследствие военных действий или расового, религиозного, политического или национального преследования.

Однако лица, входившие в состав вооруженных сил, не рассматриваются как имевшие местопребывание в Европе, в Азии или в Африке на том единственном основании, что они несли службу в этих частях света.

2. Договаривающиеся Государства могут посредством письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций распространить действие настоящей Конвенции на лиц, пропавших без вести при аналогичных условиях после 1945 года. Такое расширение пределов применения настоящей Конвенции действительно только в отношении государств, представивших указанное уведомление.

3. Лица, предусматриваемые выше в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, именуются в настоящей Конвенции «лицами, пропавшими без вести».

СТАТЬЯ 2

Компетентные судебные учреждения

1. В настоящей Конвенции под словом «суд» разумеется всякая власть, которая на основании действующего национального законодательства, правомочна *ratione materiae* объявлять лиц умершими.

2. С учетом положения пункта 1 настоящей статьи, нижеследующие суды правомочны *ratione loci* принимать прошения и объявлять лиц умершими:

- i) суд последнего местожительства пропавшего без вести лица или его последнего добровольного или принудительного местопребывания;
- ii) суд страны, гражданином которой было пропавшее без вести лицо и компетентность которого установлена законодательством данной страны, или, в случае отсутствия такого суда, суд столицы этой страны;
- iii) суд местонахождения имущества пропавшего без вести лица;
- iv) суд места смерти пропавшего без вести лица;
- v) суд местожительства или местопребывания просителя, если прошение исходит от одного из следующих членов семьи пропавшего без вести лица: родственников по восходящей линии и по нисходящей линии, в том числе усыновленных детей и их прямых родственников по нисходящей линии, братьев или сестер и их прямых родственников по нисходящей линии, братьев и сестер родителей, и суируга или супруги.

3. Однако любое Договаривающееся Государство может, для всей своей территории или части таковой, назначить один суд или несколько судов и облечь их полномочиями, которые в предыдущем пункте настоящей статьи предусматриваются для его судов. О назначении таких судов уведомляется Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

4. Проситель, представивший прошение суду, который, по его мнению, компетентен соответственно предыдущим пунктам настоящей статьи, не вправе впоследствии подавать прошения в другой суд, за исключением тех случаев, когда этот проситель взял обратно свое первое прошение до того как было вынесено решение, или когда первый суд признал себя некомпетентным рассматривать его прошение.

СТАТЬЯ 3

Прошение об объявлении лица умершим

1. Компетентные суды всех Договаривающихся Государств, действуя либо по требованию физических или юридических лиц, имеющих в деле законный интерес, либо по требованию органов власти, которым поручена защита общественных интересов, либо по своей собственной инициативе, совершают акт

объявления умершим пропавшего без вести лица, в тех случаях когда оказываются соблюденными нижеследующие условия:

- i) последнее местопребывание пропавшего без вести лица было в Европе, в Азии или в Африке;
- ii) лицо пропало без вести в период с 1939 года по 1945 год;
- iii) обстоятельства, при которых лицо пропало без вести, дают достаточное основание предполагать, что оно умерло вследствие военных действий или расовых, религиозных, политических или национальных преследований;
- iv) истек срок не менее пяти лет либо с момента получения последних сведений, указывающих на вероятность того, что это лицо было еще в живых, либо со времени какого-либо другого сообщенного суду факта, указывающего на это;
- v) о возбуждении дела об объявлении соответствующего лица умершим сделано надлежащее оповещение, достаточное для того, чтобы дать возможность лицу, предполагаемому умершим, объявить о том, что оно находится в живых.

2. Только следующие физические и юридические лица признаются имеющими в деле законный интерес, предусмотренный в предыдущем пункте:

- i) лица, за исключением кредиторов, которые по завещанию или без такового, имеют право на все имущество или какую-либо часть имущества пропавшего без вести лица;
- ii) лица, за исключением кредиторов, которые имеют право на какое-либо имущество, наследование которого может зависеть либо от того, находится ли пропавшее без вести лицо в живых или умерло, либо от даты его смерти;
- iii) лица, правомочность которых находится в зависимости от того, живо ли или умерло пропавшее без вести лицо;
- iv) лица, желающие усыновить несовершеннолетних детей пропавшего без вести лица.

СТАТЬЯ 4

Дата смерти

1. Совершая акт объявления лица умершим, компетентный суд определяет день и час смерти, принимая во внимание все доказательства или указания, относящиеся к обстоятельствам смерти или ко времени ее наступления.

2. При полном отсутствии подобных доказательств или указаний, днем смерти признается день, когда лицо пропало без вести.

3. Днем, когда лицо пропало без вести, признается день, когда в последний раз были установлены проявления жизни пропавшего без вести лица. Оп

определяется судом, который при этом руководствуется доведенными до его сведения фактами, и в частности, последними сведениями, полученными о пропавшем без вести лице.

4. При полиом отсутствии доказательств или указаний, относящихся к точному часу смерти, смерть считается наступившей в последний момент дня, признаваемого днем смерти.

СТАТЬЯ 5

Последствия объявления лица умершим

1. Акты объявления лица умершим, совершенные в соответствии с настоящей Конвенцией в одном из Договаривающихся Государств, имеют силу в остальных Договаривающихся Государствах, поскольку нет доказательств противного.

2. Однако Договаривающиеся Государства могут посредством особых приглашений, о заключении которых они уведомляют Генерального Секретаря, связывать с совершенными на их территориях актами объявления лиц умершими и другие последствия, кроме предусмотренных в предыдущем пункте.

СТАТЬЯ 6

Сила актов объявления лиц умершими, совершенных до вступления в силу настоящей Конвенции

Акт объявления лица умершим, совершенный в одном из Договаривающихся Государств до вступления в силу настоящей Конвенции, имеет на территории других Договаривающихся Государств такую же силу, как и акт, совершенный на основании настоящей Конвенции, если суд, в свое время совершивший этот акт, удостоверяет, что были соблюдены условия, предусматриваемые статьями 1, 2 и 3 настоящей Конвенции. Однако право собственности и другие права, приобретенные на территории соответствующего государства до представления указанного акта, остаются в полной силе.

СТАТЬЯ 7

Признание за актами объявления лиц умершими, совершенными до вступления в силу настоящей Конвенции, силы «res judicata»

Настоящей Конвенции не должно даваться толкование, умаляющее свойство «res judicata» актов объявления лиц умершими, приобретших это свойство до вступления в силу настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

Международное бюро по объявлению лиц умершими

1. В рамках Организации Объединенных Наций учреждается Международное бюро по объявлению лиц умершими. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций определяет местопребывание, состав, структуру и порядок работы указанного Бюро.

2. При этом Бюро учреждается центральная картотека.

3. Рабочими языками Международного бюро признаются английский и французский.

4. Бюро правомочно принимать от правительств или от частных лиц аутентичные копии актов объявления пропавших без вести лиц умершими, соответствующих положениям статьи 1 настоящей Конвенции и совершенных до вступления в силу настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 9

Уведомление о поступающих прошениях

1. Суды, в которые поданы прошения об объявлении лиц умершими или которые по своей собственной инициативе возбуждают о том дела, сообщают в течение пятнадцати дней Международному бюро, по мере возможности, следующие сведения:

- i) имя и фамилию пропавшего без вести лица;
- ii) имена и, по возможности, адреса наиболее близких родственников;
- iii) место и дату рождения пропавшего без вести лица;
- iv) его обычное местопребывание;
- v) последнее известное место его добровольного или принудительного пребывания;
- vi) все имеющиеся сведения о его гражданстве;
- vii) последнюю известную дату, когда, согласно приведенным в прошении сведениям, пропавшее без вести лицо вероятно находилось еще в живых;
- viii) фамилию и адрес просителя, характер законного интереса, который дает ему основание представить прошение, и, в соответствующем случае, степень его родства с пропавшим без вести лицом;
- ix) дату начала производства по делу.

2. В случаях, когда Бюро обнаруживает, что в каком-либо другом суде уже начато производство дела, оно немедленно извещает об этом тот суд, в который было подано наиболее позднее прошение. Этот суд приостанавливает

свое производство до вступления в силу «*res judicata*» окончательного решения другого суда и сообщает просителю, в каком суде дело уже начато производством, а также фамилию другого просителя. Бюро равным образом уведомляет первый суд, в котором дело начато производством, о прошении, представленном позднее другому суду.

СТАТЬЯ 10

Опубликование и сообщение решений

1. Всякий суд, вынесший решение на основании настоящей Конвенции, сообщает свое решение Международному бюро в течение пятнадцати дней со дня приобретения таким решением силы «*res judicata*», независимо от того, является ли решение положительным или отрицательным. Такое сообщение содержит дату решения и дату, установленную как дату смерти, или же краткое изложение мотивов отказа в объявлении лица умершим.

2. Международное бюро периодически публикует список доведенных до его сведения прошений и решений, приобретших силу «*res judicata*» а также удостоверений, выданных в соответствии с положениями статьи 6; оно равным образом включает в эти списки все акты объявления лиц умершими, которые доведены до его сведения на основании положений пункта 4 статьи 8. Одновременно Бюро посылает уведомление о прошениях, решениях и удостоверениях близким родственникам, фамилии которых доведены до его сведения в соответствии с положениями пункта 11 статьи 9 настоящей Конвенции. Международное бюро также сообщает всем судам, получившим прошение об объявлении лиц умершими, причины, по которым другие суды ранее отказывали в объявлении умершими тех же самых без вести пропавших лиц.

3. Акт объявления лиц умершими выдается на основании настоящей Конвенции только по истечении трехмесячного срока со дня опубликования прошения Международным бюро.

4. В случаях, когда вступившее в законную силу «*res judicata*» объявление лица умершим впоследствии подвергается пересмотру в странах, в которых оно первоначально было совершено в соответствии с настоящей Конвенцией, как прошение требующее такого пересмотра, так равно и решение, последовавшее по такому прошению, также подпадают под действие вышеуказанных пунктов 1 и 2. То же самое относится к актам объявления лица умершим, в связи с которыми было выдано удостоверение, предусмотренное в статье 6.

СТАТЬЯ 11

Судебные поручения

1. Договаривающиеся Государства выполняют отдельные судебные поручения, связанные с рассмотрением предусмотренных в настоящей Конвенции дел

в соответствии со своим национальным законодательством, с применяемой у них в данном вопросе практикой и с конвенциями как уже заключенными, так и теми, которые могут быть заключены в будущем.

2. Передача судебных поручений происходит в обычном для того порядке. Договаривающиеся Государства, однако, могут передавать эти поручения и через посредство Международного бюро.

СТАТЬЯ 12

Освобождение от уплаты издержек и право бедности

Производство по делам, возбуждаемым иностранцами в порядке применения положений настоящей Конвенции, свободно от уплаты всякого рода издержек и пошлин, и право бедности предоставляется во всех случаях, когда по местным законам такое освобождение или такое признание права бедности предоставляется гражданам страны, в которой возбуждено такое дело. Нуждающиеся просители освобождаются от внесения судебного залога.

СТАТЬЯ 13

Присоединение к Конвенции

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения членом Организации Объединенных Наций и государств, не состоящих в Организации Объединенных Наций, по являющихся участниками Статута Международного Суда, а также тех прочих не состоящих в Организации Объединенных Наций государств, которым послано соответствующее приглашение Экономическим и Социальным Советом, действующим по просьбе заинтересованных государств.

2. Присоединение к Конвенции происходит путем депонирования у Генерального Секретаря формального акта о присоединении.

3. В настоящей Конвенции под термином «государство» понимаются равным образом и территории, ответственность за международные отношения которых несет Договаривающиеся Государства, за исключением тех случаев, когда заинтересованное государство в момент присоединения к настоящей Конвенции заявляет, что ее действие не распространяется на те или иные из этих территорий. Любое государство, делающее такую оговорку, может впоследствии посредством письменного уведомления о том Генерального Секретаря распространить действие настоящей Конвенции на все территории, бывшие таким путем изъятыми, или на любую из них.

СТАТЬЯ 14

Вступление в силу Конвенции

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, следующий за тем днем, когда второй акт о присоединении депонирован в соответствии с положениями статьи 13.

2. В отношении всякого другого государства, присоединяющегося после депонирования второго акта о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день, следующий за днем депонирования данным государством его акта о присоединении.

СТАТЬЯ 15

Утверждение Генеральной Ассамблеей

Учреждение предусмотренного в статье 8 Международного бюро подлежит утверждению со стороны Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 16

Уведомления, рассылаемые Генеральным Секретарем

Генеральный Секретарь уведомляет все государства, состоящие членами Организации Объединенных Наций и государства, не являющиеся ее членами, упомянутые в статье 13, о нижеследующем:

- a) о присоединениях, последовавших в соответствии с положениями статьи 13;
- b) об оговорках и уведомлениях, последовавших в соответствии с положениями пункта 3 статьи 13;
- c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями пункта 1 статьи 14;
- d) об оговорках и уведомлениях, последовавших на основании статьи 19;
- e) об уведомлениях, полученных Генеральным Секретарем в соответствии с положениями пункта 2 статьи 1;
- f) об особых распоряжениях, сообщенных Генеральному Секретарю в соответствии с положениями пункта 3 статьи 2;
- g) о соглашениях, заключенных на основании пункта 2 статьи 5.

СТАТЬЯ 17

Срок действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция сохраняет свою силу в течение пяти лет, считая со дня вступления ее в силу в соответствии с положениями пункта 1 статьи 14.

2. Однако рассмотрение дел, возбужденных во время действия настоящей Конвенции и не законченных в момент истечения срока ее действия, может быть доведено на тех же основаниях до конца, т. е. до приобретения решением силы «res judicata»; это решение в таком случае имеет такую же силу, как если бы оно было вынесено до истечения срока действия настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 18

Разрешение споров

В случае возникновения между Договаривающимися Государствами споров по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции, неразрешенных каким-либо другим способом, таковые споры передаются в Международный Суд. Рассмотрение Международным Судом споров происходит либо на основании представленного ему соглашения спорящих сторон, либо на основании одностороннего требования, исходящего от одной из них.

СТАТЬЯ 19

Оговорки

Каждое Государство вправе обусловить свое присоединение к настоящей Конвенции оговорками, которые могут быть сделаны только в момент присоединения к Конвенции.

Договаривающееся Государство, не принимающее оговорок, которыми другое Государство обусловило свое присоединение к Конвенции, может в течение девяноста дней со дня получения им от Генерального Секретаря уведомления о сделанных оговорках уведомить Генерального Секретаря о том, что оно не признает действительным акт присоединения данного Государства к настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция считается не вступившей в силу в отношениях между этими двумя Государствами.

СТАТЬЯ 20

Хранение Конвенции и официальные языки

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой считаются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря, который пересылает засвидетельствованные копии ее всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которые являются участниками Статута Международного Суда, а также всем тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которым было послано приглашение Экономическим и Социальным Советом в соответствии со статьей 13.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE DECLARACIÓN DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

PREÁMBULO

CONSIDERANDO que los acontecimientos militares y las persecuciones raciales, religiosas, políticas y nacionales han causado durante la Segunda Guerra Mundial la desaparición de personas cuyo fallecimiento no puede establecerse con certeza,

CONSIDERANDO que esta situación ha originado dificultades de orden jurídico que han colocado a gran número de seres humanos en una situación precaria,

CONVENCIDOS de que la solución de tales dificultades requiere la adopción de medidas de cooperación internacional,

LOS ESTADOS CONTRATANTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE :

ARTÍCULO 1

Alcance de la Convención

1. La presente Convención se refiere a las declaraciones de fallecimiento de las personas cuyo último lugar de residencia hubiera estado en Europa, en Asia o en Africa y que hubieren desaparecido entre 1939 y 1945, en circunstancias que permitan razonablemente inferir que han fallecido como consecuencia de los acontecimientos de la guerra o de persecuciones raciales, religiosas, políticas o nacionales.

Sin embargo, no se considerará que los miembros de las fuerzas armadas que han servido en Europa, Asia o Africa, hayan tenido, por el solo hecho de tal servicio, su residencia en dichos continentes.

2. Los Estados Contratantes, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, podrán extender la aplicación de la Convención a personas que hayan desaparecido después del año 1945 en circunstancias similares. Tal extensión sólo será aplicable entre los Estados que hayan formulado tal notificación.

3. Las personas comprendidas en los anteriores párrafos 1 y 2 serán denominadas en adelante en esta Convención "personas desaparecidas".

ARTÍCULO 2

Tribunales competentes

1. El término "tribunal," tal como se lo usa en la presente Convención, se aplicará a todas las autoridades competentes *ratione materiae* para determinar el hecho del fallecimiento, con arreglo al derecho interno vigente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los siguientes tribunales serán competentes *ratione loci* para recibir solicitudes de declaración de fallecimiento y para expedir éstas :

- i) El tribunal del lugar del último domicilio de la persona desaparecida o de su última residencia voluntaria o forzosa ;
- ii) El tribunal del país del que fuera nacional la persona desaparecida, que sea competente con arreglo al derecho interno aplicable o, en su defecto, el tribunal de la capital de ese país ;
- iii) El tribunal del lugar donde se encuentren los bienes de la persona desaparecida ;
- iv) El tribunal del lugar del fallecimiento de la persona desaparecida ;
- v) El tribunal del lugar del domicilio o de la residencia del solicitante, cuando la solicitud de declaración de fallecimiento fuere formulada por cualquiera de los siguientes parientes de la persona desaparecida : ascendientes, descendientes, hijos adoptivos y sus descendientes, hermanos y sus descendientes, tíos o el cónyuge.

3. No obstante, cualquiera de los Estados Contratantes podrá designar, para todo su territorio o para una parte del mismo, a uno o varios tribunales a los cuales transferirá o asignará la competencia que, en virtud de lo dispuesto en el párrafo anterior, hubiera sido atribuída a cualquiera de sus tribunales. Tal designación deberá ser comunicada al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. El solicitante que hubiera presentado su solicitud a un tribunal que él considerase competente, de conformidad con los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo, no tendrá derecho a presentar ulteriormente una solicitud a otro tribunal, a menos que hubiese retirado la primera de dichas solicitudes antes de haber recaído un fallo o que el primer tribunal se hubiese declarado incompetente para dar curso a la solicitud.

ARTÍCULO 3

Solicitud de la declaración de fallecimiento

1. Cualquier tribunal competente de cualquiera de los Estados Contratantes expedirá, a instancias de cualquier persona natural o jurídica que tenga intereses jurídicos en la materia o de una autoridad encargada de proteger el interés público, o por su propia iniciativa, una declaración de fallecimiento de cualquier persona desaparecida, siempre que se den todas las condiciones siguientes :

- i) Que la persona desaparecida haya tenido su última residencia en Europa, Asia o Africa ;
- ii) Que tal persona haya desaparecido entre 1939 y 1945 ;
- iii) Que las circunstancias en que haya ocurrido la desaparición permitan razonablemente inferir que la persona desaparecida falleció a consecuencia de los acontecimientos de la guerra o de persecuciones raciales, religiosas, políticas o nacionales ;
- iv) Que haya transcurrido por lo menos un período de cinco (5) años desde la última fecha en que se sepa que la persona desaparecida estaba

probablemente viva, a juzgar por la recepción de noticias o por cualquier otro hecho conocido por el tribunal;

- v) Que durante la tramitación de tal declaración se haya dado públicamente aviso de manera que ofrezca al supuesto difunto una oportunidad razonable de hacer saber que está vivo.

2. A los efectos del párrafo anterior, se considerará que tienen intereses jurídicos exclusivamente las siguientes personas naturales o jurídicas:

- i) Las personas que, aparte de los acreedores, puedan tener derecho a cualquier parte de la sucesión testada o intestada de la persona desaparecida o que tengan intereses en tal sucesión;
- ii) Las personas que, aparte de los acreedores, puedan tener derecho a bienes, cuya atribución o distribución pueda depender sea de la supervivencia o del fallecimiento, sea de la fecha del fallecimiento de la persona desaparecida, o que tengan intereses en tales propiedades;
- iii) Las personas cuya situación jurídica personal pueda ser afectada por la supervivencia o el fallecimiento de la persona desaparecida; y
- iv) Las personas deseadas de adoptar los hijos menores de tal persona desaparecida.

ARTÍCULO 4

Fecha del fallecimiento

1. Al expedir una declaración de fallecimiento, el tribunal competente determinará la fecha y la hora del fallecimiento, tomando en consideración cuantas pruebas o indicios existan sobre las circunstancias o la época en que se produjo el fallecimiento.

2. A falta de tales pruebas o indicios, se considerará como fecha del fallecimiento el día de la desaparición.

3. Se considerará como el día de la desaparición la fecha del último indicio conocido de la existencia de la persona desaparecida. El tribunal determinará este día, tomando en consideración los hechos que se hubieren señalado a su conocimiento y, particularmente, las últimas noticias de la persona desaparecida.

4. A falta de prueba o indicación sobre la hora del fallecimiento, se declarará que se produjo en el último momento del día que se hubiere declarado como fecha del fallecimiento.

ARTÍCULO 5

Efectos de las declaraciones de fallecimiento

1. Las declaraciones de fallecimiento expedidas en uno de los Estados Contratantes con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, harán fe en los otros Estados Contratantes respecto al hecho y a la fecha del fallecimiento mientras que no se presente prueba en contrario.

2. Sin embargo, los Estados Contratantes, mediante acuerdos especiales que serán notificados al Secretario General, podrán atribuir a las declaraciones de fallecimiento expedidas en sus respectivos territorios efectos más amplios que los previstos en el párrafo anterior.

ARTÍCULO 6

Efectos de las declaraciones de fallecimiento expedidas antes de la entrada en vigor de la Convención

Toda declaración de fallecimiento expedida en uno de los Estados Contratantes antes de la entrada en vigor de la Convención, tendrá, en el territorio de los demás Estados Contratantes, el mismo valor que las declaraciones expedidas con arreglo a las disposiciones de esta Convención, si el tribunal que la hubiere expedido certifica que dicha declaración reúne las condiciones exigidas actualmente por los artículos 1, 2 y 3 de la Convención. Sin embargo, ello no deberá entrañar perjuicio para la propiedad u otros derechos adquiridos en ese territorio antes de la presentación de tal declaración.

ARTÍCULO 7

Autoridad de cosa juzgada de las declaraciones expedidas antes de la entrada en vigor de la Convención

La presente Convención no será interpretada en menoscabo de la autoridad de cosa juzgada de las declaraciones definitivas de fallecimiento que hubieren adquirido la autoridad de cosa juzgada antes de la entrada en vigor de la Convención.

ARTÍCULO 8

Oficina Internacional de Declaraciones de Fallecimiento

1. Se establecerá una Oficina Internacional de Declaraciones de Fallecimiento dentro del sistema de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas determinará su sede, composición, organización y funcionamiento.

2. Se establecerá un registro central en la Oficina.

3. Los idiomas de trabajo de la Oficina Internacional serán el inglés y el francés.

4. La Oficina estará facultada para recibir, de los Gobiernos o de los particulares, copias autenticadas de declaraciones de fallecimiento de personas desparecidas, tal como las define el artículo 1 de la presente Convención, expedidas antes de la entrada en vigor de la presente Convención.

ARTÍCULO 9

Comunicación de las solicitudes

1. El tribunal que reciba una solicitud de declaración de fallecimiento o que hubiere iniciado tal procedimiento por iniciativa propia deberá comunicar a la

Oficina Internacional, dentro del plazo de quince días, la información siguiente (en la medida de lo posible) :

- i) Nombre completo de la persona desaparecida ;
- ii) Nombres y, si fuera posible, direcciones de los parientes más cercanos ;
- iii) Lugar y fecha de nacimiento de la persona desaparecida ;
- iv) Su residencia habitual ;
- v) Su última residencia voluntaria o forzosa conocida ;
- vi) Cualquier información de que se disponga respecto a su nacionalidad ;
- vii) La última fecha conocida en que se suponga que la persona desaparecida estaba probablemente viva, según lo expuesto en la solicitud ;
- viii) Nombre y dirección, su interés y parentesco si lo tuviere, con la persona desaparecida ;
- ix) Fecha de iniciación del procedimiento.

2. Si la Oficina comprueba que ya hay un procedimiento pendiente ante otro tribunal, lo notificará inmediatamente al tribunal al cual se haya dirigido la última solicitud. Ese tribunal suspenderá sus actuaciones en espera de la decisión definitiva del otro tribunal e informará al solicitante del tribunal ante el cual se habían iniciado ya actuaciones y del nombre del otro solicitante. La Oficina informará también al tribunal ante el cual se presentó la primera solicitud, de la solicitud formulada posteriormente ante el otro tribunal.

ARTÍCULO 10

Publicación y comunicación de las decisiones

1. El tribunal que tome una decisión con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, la comunicará a la Oficina Internacional, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que tal decisión hubiere llegado a ser firme, tanto si es positiva como si es negativa. Tal comunicación indicará la fecha de la decisión y la fecha fijada como fecha de la muerte o una breve indicación de los motivos por los cuales se ha denegado la solicitud.

2. La Oficina Internacional publicará periódicamente listas de todas las solicitudes y de las decisiones definitivas, así como también de las declaraciones expedidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6, que se le comuniquen ; e incluirá también en esas listas toda declaración de fallecimiento que hubiere recibido en virtud del párrafo 4 del artículo 8. Simultáneamente notificará las solicitudes, decisiones y certificaciones a los parientes cercanos del difunto cuyos nombres le hubieren sido comunicados con arreglo al inciso ii) del párrafo 1 del artículo 9 de la presente Convención. La Oficina Internacional comunicará también a los tribunales de los que se hayan solicitado declaraciones de fallecimiento, los motivos por los cuales otros tribunales hubieren denegado anteriormente las solicitudes de declaración de fallecimiento relativas a las mismas personas desaparecidas.

3. No se expedirán declaraciones de fallecimiento conforme a la presente Convención hasta que hayan transcurrido tres meses desde la publicación de la solicitud por la Oficina Internacional.

4. Si una declaración de fallecimiento que hubiere adquirido autoridad de cosa juzgada fuere ulteriormente sometida a revisión en el país en el cual hubiese sido expedida con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, la solicitud de revisión y la decisión que recaiga, estarán sujetas a las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo. Esas disposiciones se aplicarán también a las declaraciones certificadas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6.

ARTÍCULO 11

Comisiones rogatorias

1. Los Estados Contratantes estarán obligados a ejecutar las comisiones rogatorias relativas a los procedimientos entablados en virtud de la Convención, con arreglo a su legislación y su práctica internas y a las disposiciones de los acuerdos internacionales ya concluídos o que se concluyeren en el futuro.

2. La transmisión de las comisiones rogatorias deberá hacerse según el procedimiento habitual. No obstante, los Estados Contratantes podrán también transmitir tales comisiones rogatorias por intermedio de la Oficina Internacional.

ARTÍCULO 12

Exención de costas y asistencia jurídica gratuita

Se concederá a los extranjeros que inicien actuaciones en virtud de la presente Convención exención de toda clase de costas y gastos judiciales y asistencia jurídica gratuita en todos los casos en que, con arreglo a la legislación nacional, se conceda tal exención o asistencia, en actuaciones de la misma naturaleza, a los nacionales del país en que se tramite el procedimiento. Los solicitantes indigentes estarán exentos de toda exigencia de caución de arraigo por costas que se imponga únicamente a los extranjeros.

ARTÍCULO 13

Adhesiones

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de los Estados no miembros que sean Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, así como a la de cualquier Estado no miembro al cual haya dirigido una invitación a este efecto al Consejo Económico y Social a solicitud del Estado interesado.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

3. A los efectos de la presente Convención se entenderá que la palabra "Estado" incluye a los territorios de cuyas relaciones internacionales sean responsables cada

uno de los Estados Contratantes, a menos que el Estado interesado haya estipulado, al adherirse a la Convención, que ésta no se aplicará a algunos de sus territorios. Todo Estado que formule tal estipulación, podrá en cualquier momento ulterior extender, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, la aplicación de la presente Convención a uno o a todos los territorios así excluidos.

ARTÍCULO 14

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se hubiere depositado el segundo instrumento de adhesión, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13.

2. Para cada uno de los Estados que se adhieran a la Convención después del depósito del segundo instrumento de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del instrumento de adhesión respectivo.

ARTÍCULO 15

Aprobación de la Asamblea General

El establecimiento de la Oficina Internacional prevista en el artículo 8, requerirá la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 16

Notificaciones del Secretario General

El Secretario General comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en el artículo 13:

- a) Las adhesiones recibidas en virtud del artículo 13;
- b) Cualesquiera estipulaciones y notificaciones hechas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 13;
- c) La fecha en la cual la Convención haya entrado en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 14;
- d) Las reservas hechas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 19;
- e) Las notificaciones hechas al Secretario General con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 1;
- f) Las designaciones de tribunales notificadas al Secretario General con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 2;
- g) Los acuerdos previstos en el párrafo 2 del artículo 5.

ARTÍCULO 17

Duración

1. La presente Convención será válida por un período de 5 años a partir de la fecha de su entrada en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 14.

2. Sin embargo, los procedimientos iniciados, pero no concluidos, antes de la expiración de la presente Convención, podrán ser continuados con arreglo a las normas en virtud de las cuales fueron iniciados hasta que recaiga una decisión final, y los efectos de tales decisiones serán los mismos que si ellas hubieran recaído antes de la expiración de la presente Convención.

ARTÍCULO 18

Solución de controversias

Si surgiere entre los Estados Contratantes una controversia respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, y si tal controversia no pudiere ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia. La controversia será planteada ante la Corte mediante notificación de un acuerdo especial, o mediante solicitud unilateral de una de las partes en la controversia.

ARTÍCULO 19

Reservas

Cualquier Estado podrá condicionar su adhesión a la presente Convención a ciertas reservas, que sólo podrán formularse en el momento de la adhesión.

Si un Estado Contratante no acepta las reservas a las cuales hubiere condicionado su adhesión otro Estado, el primero de dichos Estados podrá, siempre que lo haga dentro de los 90 días contados a partir de la fecha en que el Secretario General le hubiere comunicado las reservas, notificar al Secretario General que considera que tal adhesión no ha entrado en vigor entre el Estado que hace la reserva y el Estado que no la acepta. En este caso se considerará que la Convención no rige entre esos dos Estados.

ARTÍCULO 20

Deposito de la Convención e idiomas

La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias certificadas de la misma a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y a cualesquiera otros Estados no miembros a los cuales el Consejo Económico y Social hubiere dirigido una invitación en aplicación del artículo 13.

No. 1611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Exclusive Agreement (with memorandum dated 28 October 1947, four notes and two memoranda dated 30 October 1947, and two notes dated 19 and 22 December 1947) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Accord d'exclusion (avec mémorandum en date du 28 octobre 1947, quatre notes et deux mémorandums en date du 30 octobre 1947, deux notes en date des 19 et 22 décembre 1947) complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 1611. EXCLUSIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE². SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

The Governments of the United States of America and the Republic of Cuba,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade, hereinafter referred to as the General Agreement, and a Protocol of Provisional Application,³ the texts of which have been authenticated by the Final Act⁴ adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day,

Hereby agree as follows :

1. The Convention of Commercial Reciprocity between the United States of America and the Republic of Cuba signed December 11, 1902,⁵ and the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Cuba signed August 24, 1934,⁶ with its accompanying exchange of notes, as amended by the supplementary trade agreement signed December 18, 1939,⁷ with its accompanying protocol and exchange of notes, and by the supplementary trade agreement signed December 23, 1941,⁸ with its accompanying exchange of notes, shall be inoperative for such time as the United States of America and the Republic of Cuba are both contracting parties to the General Agreement as defined in Article XXXII thereof.

2. For such time as the United States of America and the Republic of Cuba are both contracting parties to the General Agreement, the products of either country imported into the other shall be accorded customs treatment as follows :

(a) The provisions of Part II of Schedule IX⁹ of the General Agreement shall apply exclusively to products of the United States of America, and the

¹ Came into force on 30 October 1947 by signature and, in accordance with the terms of the agreement, became operative on 1 January 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 188.

⁵ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 473 ; and United States : *Treaty Series* 427 ; 33 Stat. 2136.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIII, p. 369.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCII, p. 71.

⁸ See p. 313 of this volume.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 57.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1611. CONVENIO EXCLUSIVO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA SUPLEMENTARIO AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES Y COMERCIO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Cuba,

Habiendo participado en la confección de un Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, al que en lo adelante se hará referencia aquí como el Acuerdo General, y el Protocolo de Aplicación Provisional, cuyos textos han sido autenticados por el Acta Final adoptada a la terminación de la Segunda Sesión del Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, firmado en este día,

Por la presente convienen lo que sigue :

1. El Tratado de Reciprocidad Comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba firmado el 11 de diciembre de 1902, y el Convenio Comercial de Reciprocidad entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba firmado el 24 de agosto de 1934, con su cambio de notas acompañante, según fué modificado por el convenio comercial suplementario firmado el 18 de diciembre de 1939, con el protocolo y cambio de notas que lo acompañan, y por el convenio comercial suplementario firmado el 23 de diciembre de 1941, con el cambio de notas que lo acompaña, dejarán de surtir efectos mientras los Estados Unidos de América y la República de Cuba sean ambos partes contratantes del Acuerdo General según se define en el Artículo XXXII del mismo.

2. Mientras los Estados Unidos de América y la República de Cuba sean ambos partes contratantes del Acuerdo General, a los productos de cada país que se importen en el otro se les dará el tratamiento aduanal siguiente :

(a) Las disposiciones de la Parte II de la Lista IX del Acuerdo General se aplicarán exclusivamente a los productos de los Estados Unidos de América, y

provisions of Part II of Schedule XX¹ of the General Agreement shall apply exclusively to products of the Republic of Cuba.

(b) Products of the United States of America described in Part I, but not in Part II, of Schedule IX of the General Agreement, imported into the Republic of Cuba, and products of the Republic of Cuba described in Part I, but not in Part II, of Schedule XX of the General Agreement, imported into the United States of America, shall be subject to the customs treatment provided for in Part I of the applicable Schedule.

(c) Subject to the principles set forth in Article 17 of the Draft Charter for an International Trade Organization² recommended by the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment—

(i) Any product of the United States of America not described in either Part of Schedule IX of the General Agreement which would have been subject to ordinary customs duty if imported into the Republic of Cuba on April 10, 1947, any temporary or conditional exemption from duty to be disregarded, and which is of a kind which the Government of Cuba shall determine to have been imported into its territory as a product of the United States of America in any quantity during any of the calendar years 1937, 1939, 1944, and 1945, shall be entitled upon importation into the Republic of Cuba to a margin of preference in the applicable rate of duty equal to the absolute difference between the most-favored-nation rate for the like product existing on April 10, 1947, including any such rate temporarily suspended, and the preferential rate likewise existing on that date in respect of such product of the United States of America, and

(ii) Any product of the Republic of Cuba not described in either Part of Schedule XX of the General Agreement, which would have been subject to ordinary customs duty if imported into the United States of America on April 10, 1947, any temporary or conditional exemption from duty to be disregarded, and which is of a kind which the Government of the United States of America shall determine to have been imported into its territory as a product of Cuba in any quantity during any of the calendar years 1937, 1939, 1944, and 1945, shall be entitled upon importation into the United States of America to a margin of preference in the applicable rate of duty equal to the absolute difference between the most-favored-nation rate for the like product existing on April 10, 1947, including any such rate temporarily suspended, and the preferential rate likewise existing on that date in respect of such product of the Republic of Cuba.

(d) Any product of the United States of America or of the Republic of Cuba for which customs treatment is not prescribed above shall be dutiable, when

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61.

² United Nations, document 1948.II.D.4.

las disposiciones de la Parte II de la Lista XX del Acuerdo General se aplicarán exclusivamente a los productos de la República de Cuba.

(b) Los productos de los Estados Unidos de América descritos en la Parte I, pero no en la Parte II, de la Lista IX del Acuerdo General, que se importen en la República de Cuba, y los productos de la República de Cuba descritos en la Parte I, pero no en la Parte II, de la Lista XX del Acuerdo General, que se importen en los Estados Unidos de América, estarán sujetos al tratamiento aduanal previsto en la Parte I de la Lista aplicable.

(c) Con sujeción a los principios contenidos en el Artículo 17 del Proyecto de Carta para una Organización Internacional de Comercio recomendado por el Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo—

(i) Cualquier producto de los Estados Unidos de América que no se halle descrito en una u otra Parte de la Lista IX del Acuerdo General, que hubiese estado sujeto a derecho aduanal ordinario si se hubiese importado en la República de Cuba el 10 de abril de 1947, sin tener en cuenta cualquier exención de derechos temporal o condicional, y que sea de una clase que el Gobierno de Cuba determine que se haya importado en su territorio como producto de los Estados Unidos en cualquier cantidad durante cualquiera de los años naturales de 1937, 1939, 1944 y 1945, tendrá derecho, a su importación en la República de Cuba, a un margen de preferencia en el tipo de derecho aplicable igual a la diferencia absoluta entre el tipo de la nación más favorecida existente el 10 de abril de 1947 para el producto análogo, incluyendo cualquiera de dichos tipos suspendidos temporalmente, y el tipo preferencial asimismo existente en esa fecha respecto de dicho producto de los Estados Unidos de América ; y

(ii) Cualquier producto de la República de Cuba que no se halle descrito en una u otra Parte de la Lista XX del Acuerdo General, que hubiese estado sujeto a derecho aduanal ordinario si se hubiese importado en los Estados Unidos de América el 10 de abril de 1947, sin tener en cuenta cualquier exención de derechos temporal o condicional, y que sea de una clase que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine que se haya importado en su territorio como producto de Cuba en cualquier cantidad durante cualquiera de los años naturales de 1937, 1939, 1944 y 1945, tendrá derecho, a su importación en los Estados Unidos de América, a un margen de preferencia en el tipo de derecho aplicable igual a la diferencia absoluta entre el tipo de la nación más favorecida existente el 10 de abril de 1947 para el producto análogo, incluyendo cualquiera de dichos tipos suspendidos temporalmente, y el tipo preferencial asimismo existente en esa fecha respecto de dicho producto de la República de Cuba.

(d) Cualquier producto de los Estados Unidos de América o de la República de Cuba para el cual no se haya prescrito en lo que antecede un tratamiento

imported into the other country, at the most-favored-nation rate of duty of the importing country for the like product.

(e) Nothing in this Agreement shall require the application to any product of the Republic of Cuba imported into the United States of America of a rate of ordinary customs duty higher than one and one-half times the rate existing in respect of such product on January 1, 1945, any temporary or conditional exemption from duty to be disregarded.

3. The term "most-favored-nation rate" in this Exclusive Supplementary Agreement means the maximum rate which may be, or could have been, applied consistently with the principles set forth in Article I of the General Agreement to a product of a country which is a contracting party to that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Exclusive Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts authentic, at Geneva, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Government of the United States of America :
Winthrop G. BROWN

For the Government of the Republic of Cuba :
S. I. CLARK

aduanal, adeudará, a su importación en el otro país, al tipo de derechos de la nación más favorecida del país importador para el producto análogo.

(e) Nada de lo que en este Convenio se establece requerirá el que se aplique a cualquier producto de la República de Cuba que se importe en los Estados Unidos de América un tipo de derecho aduanal ordinario mayor que una y media vez el tipo existente el primero de enero de 1945 con respecto a tal producto, sin tener en cuenta cualquier exención de derechos temporal o condicional.

3. La expresión "tipo de derecho de la nación más favorecida" usada en este Convenio Exclusivo Suplementario significa el tipo máximo de derecho que puede ser o pueda haber sido aplicado en forma concordante con el Artículo I del Acuerdo General a un producto de un país que sea parte contratante de dicho Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Cuba, después de haber intercambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han firmado este Convenio Exclusivo Suplementario.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos, en Ginebra, a los treinta días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Winthrop G. BROWN

Por el Gobierno de la República de Cuba :

S. I. CLARK

DELEGACIÓN DE CUBA

SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND EMPLOYMENT

M E M O R A N D U M

Re: Palm Beach Cloth

The Cuban Delegation to the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment takes pleasure in addressing the Delegation of the United States of America to the said Conference, in connection with the exclusion of Sub-item 147-E of the Cuban Customs Tariff, comprising "fabrics of the hair or fleece of the angora goat (mohair) mixed with cotton, rayon or both, in the piece or not made up", from the products which are to appear in Schedule IX of the General Agreement on Tariffs and Trade.

As expressed on several occasions during the course of the negotiations by the Cuban Negotiating Team and as is well known to the United States Negotiating Team, the Cuban Government had noticed the grave practical problems arising from the difficulty or impossibility of duly distinguishing these fabrics from other wool fabrics, especially when mixed with other substances, vegetable or synthetic fibers. For this reason, the Cuban Government intends to make a careful and thorough analysis of this situation, with a view toward its final solution.

In order to facilitate and speed these negotiations and bring them to a happy conclusion, the Cuban Delegation is pleased to state that the Cuban Government does not contemplate increasing the present rate of duty on palm beach cloth, exclusively, and undertakes to exempt such product from the twenty percent surcharge established by Law No. 28, of September 8, 1941.

S I C

Geneva, October 28, 1947

EXCHANGE OF NOTES

I

The Acting Chairman of the United States Delegation to the Chairman of the Cuban Delegation

Geneva, October 30, 1947

Dear Mr. Clark :

A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Exclusive Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we are signing today on behalf of our two Governments making

inoperative, so long as both the United States and Cuba are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Convention of Commercial Reciprocity between the Republic of Cuba and the United States of America signed December 11, 1902, and the Reciprocal Trade Agreement between the Republic of Cuba and the United States of America signed August 24, 1934, with its accompanying exchange of notes, as amended by the supplementary trade agreement signed December 18, 1939, with its accompanying protocol and exchange of notes, and by the supplementary trade agreement signed December 23, 1941, with its accompanying exchange of notes.

As you know, Article XI of the Convention of Commercial Reciprocity of 1902 provides that it may be terminated by either party on one year's notice, and Article XVII of the 1934 Trade Agreement, as amended, provides that it may be terminated by either party on six months' notice. With respect to the latter, the inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the Exclusive Supplementary Agreement might possibly be interpreted as making it impossible for either party to the 1902 Convention and to the 1934 Trade Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law we must, nevertheless, retain it in force. To suggest, at this late date, a formal amendment to the Exclusive Supplementary Agreement expressly excepting the respective termination provisions would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make it clear that we are signing the Exclusive Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1902 Convention and of the 1934 Trade Agreement, given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, from effecting termination of the 1902 Convention and of the 1934 Trade Agreement in one year and six months, respectively.

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN

Acting Chairman
Delegation of the United States of America

His Excellency Sr. Sergio I. Clark,

Chairman, Delegation of the Republic of Cuba
Second Session of the Preparatory Committee for the United Nations Conference
on Trade and Employment

II

The Chairman of the Cuban Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DELEGACIÓN DE CUBA

DELEGATION OF CUBA

Ginebra, 30 de octubre de 1947

Geneva, October 30, 1947

Estimado Sr. Brown :

My dear Mr. Brown :

Tengo el honor de referirme a su atenta carta de esta misma fecha, por la cual me comunica que se ha llamado la atención de usted respecto a un detalle de orden legal a propósito del Convenio Exclusivo Suplementario del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio que firmamos en el día de hoy en representación de nuestros respectivos Gobiernos.

I have the honor to refer to your courteous letter of today's date, informing me that your attention has been called to a legal detail in connection with the Exclusive Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we are signing today as representatives of our respective governments.

He tomado buena nota del contenido de su carta de referencia y en contestación me complace significarle que estoy enteramente de acuerdo con sus manifestaciones, o sea, que firmamos el Convenio Exclusivo Suplementario en el entendido de que los términos generales en que se halla redactado no impedirían a cualquiera de las partes, mientras sean partes del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, notificar al otro su intención de terminar el Tratado de 1902 y el Convenio Comercial de 1934, observando los plazos de preaviso

I have noted carefully the contents of your letter and, in reply, I am pleased to inform you that I am entirely in agreement with your statements, that is, that we are signing the Exclusive Supplementary Agreement on the understanding that the general language in which it is worded would not prevent either of the parties, while they are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, from notifying the other of its intention to terminate the Treaty of 1902 and the Trade Agreement of 1934, by observing the one-year and six-months notice,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

para el caso de denuncia de un año y seis meses previstos, respectivamente, en los mismos.

De usted muy atentamente,

S. I. CLARK
 Presidente
 Delegación de Cuba

Sr. Winthrop G. Brown
 Presidente interino, Delegación de los
 Estados Unidos de América
 Palais des Nations

respectively, prescribed therein in the case of denunciation.

Very truly yours,

S. I. CLARK
 Chairman
 Delegation of Cuba

Mr. Winthrop G. Brown
 Acting Chairman, Delegation of the
 United States of America
 Palais des Nations

III

The Acting Chairman of the United States Delegation to the Chairman of the Cuban Delegation

Geneva, October 30, 1947

Mr. Chairman :

Reference is made to the conversations which have taken place between our Delegations during the Second Session of the Preparatory Committee for the United Nations Conference on Trade and Employment, regarding the exportation of pineapple slips from the Republic of Cuba to the United States of America.

In accordance with instructions received from my Government, I desire to confirm the understanding reached between our Delegations during the course of the tariff negotiations, to the effect that the Government of the Republic of Cuba will continue to permit the exportation of pineapple slips to the United States of America, and in particular to the Territory of Puerto Rico, subject to such regulations as the Cuban Ministry of Agriculture may establish; and will facilitate the acquisition and exportation of pineapple slips of good quality.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my high consideration.

W. G. BROWN
 Acting Chairman
 Delegation of the United States of America

His Excellency Sr. Sergio I. Clark
 Chairman, Delegation of the Republic of Cuba
 Second Session of the Preparatory Committee for the United Nations Conference
 on Trade and Employment

IV

The Chairman of the Cuban Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DELEGACIÓN DE CUBA

DELEGATION OF CUBA

SEGUNDA SESIÓN DEL COMITÉ PREPARATORIO DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMERCIO Y EMPLEO

SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

Ginebra, 30 de octubre de 1947

Geneva, October 30, 1947

Señor Presidente :

Mr. Chairman :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre nuestras Delegaciones durante la Segunda Sesión del Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, a propósito de la exportación de hijos de piña de la República de Cuba a los Estados Unidos de América.

I have the honor to refer to the conversations which took place between our Delegations during the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment with regard to the exportation of pineapple slips from the Republic of Cuba to the United States of America.

De acuerdo con instrucciones recibidas de mi Gobierno, deseo confirmarle el entendimiento alcanzado entre nuestras Delegaciones en el curso de las negociaciones arancelarias, al efecto de que el Gobierno de la República de Cuba continuará permitiendo la exportación de hijos de piña para los Estados Unidos de América, y en particular al territorio de Puerto Rico, sujeta a los reglamentos que el Ministerio de Agricultura pueda dictar, y facilitará la adquisición y exportación de hijos de piña de buena calidad.

In accordance with instructions received from my Government, I wish to confirm the understanding reached between our Delegations during the tariff negotiations, to the effect that the Government of the Republic of Cuba will continue to permit the exportation of pineapple slips to the United States of America, and particularly to the territory of Puerto Rico, subject to such regulations as the Ministry of Agriculture may issue, and will facilitate the acquisition and exportation of pineapple slips of good quality.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Presidente, las seguridades de mi alta consideración.

S. I. CLARK

Presidente
Delegación de Cuba

A Su Excelencia el Señor Winthrop G. Brown

Presidente interino, Delegación de los Estados Unidos de América a la Segunda Sesión del Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DELEGACIÓN DE CUBA

MEMORANDUM

La Delegación de Cuba a la Segunda Sesión del Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo se complace en dirigirse a la Delegación de los Estados Unidos de América a propósito de la exportación de aguacates de Cuba a los Estados Unidos de América y le participa que, de acuerdo con lo convenido en el curso de las negociaciones arancelarias llevadas a cabo por los teams negociadores de ambos países, el Gobierno de Cuba continuará aplicando el régimen de exportación establecido en el párrafo 10 de la Disposición Quinta del Arancel de Aduanas de la República de Cuba.

Ginebra, 30 de octubre de 1947

S. I. C.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chairman, the assurances of my high consideration.

S. I. CLARK

Chairman
Delegation of Cuba

His Excellency Winthrop G. Brown

Acting Chairman, Delegation of the United States of America to the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DELEGATION OF CUBA

MEMORANDUM

The Delegation of Cuba to the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment is pleased to address the Delegation of the United States of America with reference to the exportation of avocados from Cuba to the United States of America, and to inform the Delegation that in accordance with the agreement reached during the tariff negotiations carried on by the negotiating teams of both countries, the Government of Cuba will continue to apply the export system set forth in paragraph 10 of Provision 5 of the Customs Tariff of the Republic of Cuba.

Geneva, October 30, 1947

S. I. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DELEGACIÓN DE CUBA

DELEGATION OF CUBA

MEMORANDUM

MEMORANDUM

A propósito del cambio introducido en el aforo de los productos comprendidos en las Partidas 113-A y 129-F y H del Arancel de Aduanas de Cuba, con respecto al régimen de la tara, en virtud de las negociaciones conducidas en esta ciudad entre los grupos negociadores de Cuba y los Estados Unidos de América, la Delegación de Cuba se complace en consignar que ha llegado al entendimiento de que si en virtud de dicho cambio sobreviene una dificultad extraordinaria y se llega a comprobar en la práctica que el descuento de un 15% acordado, por concepto de tara, resulta inadecuado, el Gobierno de la República de Cuba verá con simpatía cualquier representación que en este sentido le haga el Gobierno de los Estados Unidos de América a fin de realizar un ajuste en el tipo de tara señalado, para cubrir cualquier diferencia que resulte en la práctica.

Debe quedar bien entendido, sin embargo, que en ningún caso el ajuste que eventualmente pudiera hacerse en las circunstancias antes indicadas, podrá exceder en un 5% adicional al 15% aquí ahora convenido, o sea, que la deducción por concepto de tara para las Partidas 113-A y 129, en sus letras F. y H. no excederá de un 20%.

Ginebra, 30 de octubre de 1947

S. I. C.

With reference to the change introduced in the appraisal of products covered by Parts 113-A and 129-F and H of the Customs Tariff of Cuba, as regards the tare system, the Delegation of Cuba, in consequence of the negotiations conducted in this city between the negotiating groups of Cuba and the United States of America, is pleased to state that it has reached an agreement that if unusual difficulty should occur as a result of this change and it is found that in practice the 15% deduction allowed for tare is inadequate, the Government of the Republic of Cuba will view sympathetically any representation made to it in this sense by the Government of the United States of America for the purpose of effecting an adjustment in the rate of tare fixed, to cover any difference which may result in practice.

Nevertheless, it must be thoroughly understood that in no case shall any adjustment which may be made under the circumstances indicated above exceed 5% in addition to the 15% hereby agreed to, that is, that the deduction for tare in Parts 113-A and 129-F and H shall not exceed 20%.

Geneva, October 30, 1947

S. I. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V

The Acting Secretary of State to the Cuban Ambassador

December 19, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the declaration made by the Member of the Permanent Delegation of Cuba to the United Nations when signing the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade on December 17, 1947, which declaration reads as follows :

“In signing this Protocol the Republic of Cuba declares its intention to make effective the provisional application of the General Agreement as from January 1, 1948 with regard to any signatory Government which will make effective such provisional application with regard to Cuba as from that date.”

I am pleased to inform you that the Government of the United States, on behalf of which the Protocol of Provisional Application was signed on October 30, 1947 and which will make effective the provisional application of the General Agreement as from January 1, 1948 with respect to certain other Governments which have already signed the Protocol, is prepared as from that date to make provisionally effective the tariff concessions of principal interest to the Republic of Cuba, and generally to apply the provisions of the Exclusive Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade, which was signed with the Republic of Cuba on October 30, 1947.

I should appreciate your confirmation that the Government of the Republic of Cuba will give similar effect to Schedule IX as from January 1, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT.
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Guillermo Belt
Ambassador of Cuba

VI

The Cuban Ambassador to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D. C.EMBASSY OF CUBA
WASHINGTON, D. C.

22 de diciembre de 1947

December 22, 1947

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a la nota que Vuestra Excelencia me dirigió el día 19 de diciembre en curso, en la que me expresa que, con vista de las declaraciones que hizo el Gobierno de mi país al firmar el Protocolo de Aplicación Provisional del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, el Gobierno de los Estados Unidos de América se encuentra dispuesto a poner en vigor, desde el día 1º de enero de 1948, las concesiones arancelarias que hizo en dicho Acuerdo General, que sean de primordial interés para Cuba, y a aplicar, en general, las cláusulas del Convenio Exclusivo entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América suplementario al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, firmado en Ginebra el día 30 de octubre de 1947. Asimismo, me pide Vuestra Excelencia le confirme si, en tales circunstancias, mi Gobierno estaría dispuesto a poner en vigor, a partir del día 1º de enero de 1948, las concesiones arancelarias negociadas con los Estados Unidos de América, que aparecen en el citado Acuerdo General.

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the note which Your Excellency addressed to me on December 19, stating that, in view of the declarations made by my country's Government on signing the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of the United States of America is disposed to put into effect, on and after January 1, 1948, such tariff concessions made by it in the General Agreement as are of paramount interest to Cuba, and generally to apply the clauses of the Exclusive Agreement between the Republic of Cuba and the United States of America supplementing the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Geneva on October 30, 1947. Your Excellency also requests me to confirm whether, in such circumstances, my Government would be disposed to put into effect, on and after January 1, 1948, the tariff concessions negotiated with the United States of America, which appear in the aforesaid General Agreement.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Teniendo en cuenta los términos de la nota de Vuestra Excelencia, puedo asegurarle que el Gobierno de mi país pondrá en vigor, desde el día 1º de enero de 1948, las concesiones arancelarias que hizo en el Acuerdo General, que sean de primordial interés para los Estados Unidos de América, y que aplicará, en general, las cláusulas del Convenio Exclusivo a que se refiere la nota de Vuestra Excelencia, todo con carácter provisional, sujeto a la aprobación por el Senado de la República del Acuerdo General, del Convenio Exclusivo y de toda otra negociación relativa a los mismos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

Gmo BELT

Al Excelentísimo Señor Robert A. Lovett
Secretario Interino de Estado
Washington, D. C.

Bearing in mind the terms of Your Excellency's note, I can assure you that my country's Government will put into effect, from January 1, 1948, the tariff concessions made by it in the General Agreement, which are of paramount interest to the United States of America, and that it will generally apply the clauses of the Exclusive Agreement referred to in Your Excellency's note, on an entirely provisional basis, subject to approval of the General Agreement, the Exclusive Agreement, and any other negotiation relating thereto, by the Senate of the Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration,

Gmo BELT

His Excellency Robert A. Lovett
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1611. ACCORD D'EXCLUSION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA, COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba, Ayant participé à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ci-après dénommé « l'Accord général », et d'un Protocole d'application provisoire³, dont les textes ont été authentifiés par l'Acte final⁴ adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, signé ce jour.

Sont convenus par le présent Accord des dispositions suivantes :

1. Le Traité de commerce entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, signé le 11 décembre 1902⁵ et l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba signé le 24 août 1934⁶, avec échange de notes y relatif, sous sa forme modifiée par l'Accord additionnel signé le 18 décembre 1939⁷, avec Protocole et échange de notes y relatifs, et par l'Accord complémentaire signé le 23 décembre 1941⁸, avec échange de notes y relatif, cesseront d'être en vigueur aussi longtemps que les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba seront l'un et l'autre Parties contractantes à l'Accord général, au sens de l'article XXXII dudit Accord.

2. Aussi longtemps que les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba seront l'un et l'autre Parties contractantes à l'Accord général, ils accorderont aux produits que chacun des deux pays importera de l'autre le traitement douanier suivant :

a) Les dispositions de la deuxième partie de la liste IX⁹ de l'Accord général s'appliqueront exclusivement aux produits des États-Unis d'Amérique et les dispositions de la deuxième partie de la liste XX¹⁰ de l'Accord général s'appliqueront exclusivement aux produits de la République de Cuba.

b) Les produits des États-Unis d'Amérique importés dans la République de Cuba, dont la désignation figure dans la première partie mais non dans la deuxième partie de la liste IX, ainsi que les produits de la République de Cuba

¹ Entré en vigueur par signature, le 30 octobre 1947, et entré en application, conformément aux dispositions dudit accord, le 1^{er} janvier 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 189.

⁵ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 473.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIII, p. 369.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCII, p. 71.

⁸ Voir p. 313 du présent volume.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 57.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61.

importés aux États-Unis d'Amérique, dont la désignation figure dans la première partie mais non dans la deuxième partie de la liste XX de l'Accord général, seront soumis au traitement douanier prévu dans la première partie de la liste pertinente.

c) Sous réserve des principes énoncés à l'article 17 de projet de Charte instituant une Organisation internationale du commerce¹ recommandé par la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi :

i) Tout produit des États-Unis d'Amérique dont la désignation ne figure ni dans l'une ni dans l'autre partie de la liste IX de l'Accord général et qui, indépendamment de toute exemption de droits provisoire ou conditionnelle, aurait été soumis au paiement des droits de douane ordinaires s'il avait été importé dans la République de Cuba le 10 avril 1947, sera admis à bénéficier, en ce qui concerne le taux des droits applicables à l'importation dans la République de Cuba, s'il appartient à une catégorie de produits dont le Gouvernement de Cuba constatera que certaines quantités ont été importées sur son territoire en tant que produits des États-Unis d'Amérique pendant l'une quelconque des années civiles 1937, 1939, 1944 et 1945, d'une marge préférentielle égale à la différence absolue qui existait, le 10 avril 1947, entre le taux applicable à la nation la plus favorisée pour un produit similaire, compte tenu de l'un quelconque desdits taux provisoirement suspendus, et le taux préférentiel qui était également en vigueur à cette date en ce qui concerne ledit produit des États-Unis d'Amérique ; et

ii) Tout produit de la République de Cuba dont la désignation ne figure ni dans l'une ni dans l'autre partie de la liste XX de l'Accord général et qui, indépendamment de toute exemption de droits provisoire ou conditionnelle, aurait été soumis au paiement des droits de douane ordinaires s'il avait été importé aux États-Unis d'Amérique le 10 avril 1947, sera admis à bénéficier, en ce qui concerne le taux des droits applicables à l'importation aux États-Unis d'Amérique, s'il appartient à une catégorie de produits dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constatera que certaines quantités ont été importées sur son territoire en tant que produits de Cuba pendant l'une quelconque des années civiles 1937, 1939, 1944 et 1945, d'une marge préférentielle égale à la différence absolue qui existait, le 10 avril 1947, entre le taux applicable à la nation la plus favorisée pour un produit similaire, compte tenu de l'un quelconque desdits taux provisoirement suspendus, et le taux préférentiel qui était également en vigueur à cette date en ce qui concerne ledit produit de la République de Cuba.

d) Tout produit des États-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba dont le traitement douanier n'est pas précisé ci-dessus sera soumis, à l'importation dans l'autre pays, au taux de la nation la plus favorisée applicable, dans le pays importateur, pour un produit similaire.

e) Aucune disposition du présent Accord ne signifie que devra être appliqué à un produit quelconque de la République de Cuba importé aux États-Unis d'Amérique un taux de droits de douane ordinaires supérieur à plus d'une fois et demie

¹ Nations Unies, document 1948.II.D.4.

le taux en vigueur le 1^{er} janvier 1945 en ce qui concerne ledit produit, indépendamment de toute exemption de droits provisoire ou conditionnelle.

3. Dans le présent Accord complémentaire d'exclusion, l'expression "taux applicable à la nation la plus favorisée" désigne le taux maximum qui peut, ou aurait pu être appliqué, conformément aux principes énoncés à l'article premier de l'Accord général, à un produit d'un pays qui est Partie contractante audit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord complémentaire d'exclusion.

FAIT à Genève, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Winthrop G. BROWN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
S. I. CLARK

DÉLÉGATION DE CUBA

DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI.

M É M O R A N D U M

Objet : Tissu Palm Beach

La délégation de Cuba à la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a l'honneur de communiquer avec la délégation des États-Unis d'Amérique à ladite Conférence, au sujet de l'exclusion de la position 147-E du Tarif douanier cubain "aux tissus faits du poil ou de la toison de la chèvre angora (mohair), avec mélange de coton ou de rayonne ou de ces deux produits, en pièces ou non confectionnés" du groupe des produits appelés à figurer dans la liste IX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Ainsi que les représentants cubains l'ont signalé à plusieurs reprises au cours des négociations et comme le savent parfaitement les représentants des États-Unis, le Gouvernement cubain a pris conscience des sérieux problèmes pratiques résultant du fait qu'il est difficile, voire impossible, de différencier entre ces tissus et d'autres tissus de laine, surtout lorsqu'ils sont mélangés avec d'autres substances, fibres végétales ou synthétiques. En présence de cette situation, le Gouvernement cubain a l'intention de procéder à une étude méthodique et approfondie de cette question, en vue de lui donner une solution définitive.

Afin de faciliter et de hâter ces négociations et de faire en sorte qu'elles aboutissent,

la délégation cubaine est heureuse de déclarer que le Gouvernement de Cuba n'envisage pas d'augmenter les droits qui frappent actuellement les tissus *Palm Beach* et s'engage à exempter ce produit de la surtaxe de 20 pour 100 instituée par la Loi n° 28 du 8 septembre 1941.

S. I. C.

Genève, le 28 octobre 1947

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique au Président de la délégation de Cuba

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

Une question juridique de détail a été signalée à mon attention touchant l'accord complémentaire d'exclusion que nous devons signer aujourd'hui au nom de nos deux Gouvernements, lequel doit compléter l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et suspendre, aussi longtemps que les États-Unis et Cuba seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'application du Traité de commerce entre la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique, signé le 11 décembre 1902, et de l'Accord commercial entre la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique, signé le 24 août 1934, avec échange de notes y relatif, sous sa forme modifiée par l'Accord additionnel signé le 18 décembre 1939, avec protocole et échange de notes y relatifs, et par l'Accord complémentaire signé le 23 décembre 1941, avec échange de notes y relatif.

Comme vous le savez, le Traité de commerce de 1902 prévoit, dans son article XI que chacune des Parties pourra mettre fin à son application moyennant un préavis d'un an et l'Accord commercial de 1934, sous sa forme modifiée, prévoit dans son article XVII que chacune des Parties pourra mettre fin à son application moyennant un préavis de six mois. Pour ce qui est de ce dernier instrument, il convient de noter que la Loi relative aux accords commerciaux prescrit l'insertion d'une clause de cet ordre dans tous nos accords commerciaux. Nos conseillers juridiques ont estimé qu'en raison des termes très généraux dans lesquels il est rédigé, l'Accord complémentaire d'exclusion pourrait être interprété comme supprimant toute possibilité, pour l'une ou l'autre Partie au Traité de 1902 et à l'Accord de 1934, d'exercer ce droit de dénonciation.

Bien qu'il soit peu probable que l'un ou l'autre de nos Gouvernements veuille exercer ce droit de dénonciation, les États-Unis doivent néanmoins se le réserver, conformément aux prescriptions de leur législation. Ce serait susciter de grandes difficultés et donner à cette question une importance qu'elle n'a pas de proposer

formellement, à une date si tardive, une modification de l'Accord complémentaire d'exclusion tendant à soustraire expressément à son application les clauses de dénonciation respectives. C'est pourquoi je crois utile de préciser ici que nous signons l'Accord complémentaire d'exclusion en considérant que ses termes très généraux ne sauraient empêcher que la dénonciation du Traité de 1902 et de l'Accord commercial de 1934 par l'une ou l'autre des Parties contractantes, pendant que nos deux pays seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ait pour conséquence de mettre fin au Traité de 1902 et à l'Accord commercial de 1934 à l'expiration d'un délai d'un an et d'un délai de six mois, respectivement.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner l'assurance que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Président par intérim de la
délégation des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Sergio I. Clark

Président de la délégation de la République de Cuba à la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi.

II

Le Président de la délégation de Cuba au Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique

DÉLÉGATION DE CUBA

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir qu'une question juridique de détail a été signalée à votre attention touchant l'Accord d'exclusion complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que nous devons signer aujourd'hui en qualité de représentants de nos Gouvernements respectifs.

J'ai pris bonne note des termes de cette lettre et, en réponse, je suis heureux de me dire en plein accord avec ses conclusions, à savoir que nous signons l'Accord complémentaire d'exclusion en considérant que ses dispositions très générales ne sauraient empêcher l'une ou l'autre des Parties contractantes, pendant qu'elles seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de notifier

à l'autre Partie son intention de mettre fin au Traité de 1902 et à l'Accord commercial de 1934, en observant les préavis d'un an et six mois qui y sont respectivement prévus pour le cas de dénonciation.

Veillez agréer, etc.

S. I. CLARK

Président de la délégation de Cuba

Monsieur Winthrop G. Brown

Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique
Palais des Nations

III

*Le Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique au Président
de la délégation de Cuba*

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées entre nos délégations pendant la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, en ce qui concerne l'exportation aux États-Unis d'Amérique de boutures d'ananas en provenance de la République de Cuba.

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je désire confirmer l'accord intervenu entre nos délégations au cours des négociations relatives aux tarifs douaniers, dans ce sens que le Gouvernement de la République de Cuba continuera à autoriser l'exportation de boutures d'ananas aux États-Unis d'Amérique, notamment dans le Territoire de Porto-Rico, sous réserve des règlements que le Ministère de l'agriculture de Cuba pourra édicter, et qu'il facilitera l'acquisition et l'exportation de boutures d'ananas de bonne qualité.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Winthrop G. BROWN

Président par intérim de la
délégation des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Sergio I. Clark

Président de la délégation de la République de Cuba à la deuxième session de la
Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce
et l'emploi

IV

*Le Président de la délégation de Cuba au Président par intérim de la délégation
des États-Unis d'Amérique*

DÉLÉGATION DE CUBA

DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES
NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées entre nos délégations pendant la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, en ce qui concerne l'exportation aux États-Unis d'Amérique de boutures d'ananas en provenance de la République de Cuba.

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je désire confirmer l'accord intervenu entre nos délégations au cours des négociations relatives aux tarifs douaniers, dans ce sens que le Gouvernement de la République de Cuba continuera à autoriser l'exportation de boutures d'ananas aux États-Unis d'Amérique, notamment dans le Territoire de Porto-Rico, sous réserve des règlements que le Ministère de l'agriculture de Cuba pourra édicter, et qu'il facilitera l'acquisition et l'exportation de boutures d'ananas de bonne qualité.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Sergio I. CLARK

Président de la délégation de Cuba

Son Excellence Monsieur Winthrop G. Brown

Président par intérim de la délégation des États-Unis d'Amérique à la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi

DÉLÉGATION DE CUBA

M É M O R A N D U M

La délégation de Cuba à la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi est heureuse de communiquer avec la délégation des États-Unis d'Amérique au sujet de l'exportation aux États-Unis d'Amérique de poires d'avocat en provenance de Cuba et de faire savoir à cette délégation que, conformément à l'accord auquel sont parvenus les représentants des deux pays au cours des négociations relatives aux tarifs douaniers, le Gouvernement de Cuba continuera à appliquer le régime d'exportation qui figure au paragraphe 10 de la disposition 5 du Tarif douanier de la République de Cuba.

S. I. C.

Genève, le 30 octobre 1947

DÉLÉGATION DE CUBA

M É M O R A N D U M

Se référant à la modification introduite dans l'évaluation des produits désignés sous les positions 113-A et 129-F et H du Tarif douanier cubain en ce qui concerne le régime de la tare, la délégation de Cuba est heureuse de consigner l'accord auquel elle est parvenue à la suite des négociations qui ont eu lieu à Genève entre les représentants de Cuba et des États-Unis d'Amérique, et selon lequel, si une difficulté extraordinaire survient en raison de cette modification et si l'on en vient à constater, en pratique, que la déduction de 15 pour 100 accordée au titre de la tare est inexacte, le Gouvernement de Cuba accueillera avec bienveillance les représentations qui lui seront faites sur ce point par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'effectuer un ajustement du taux de tare fixé, de façon à compenser toute différence qui aura pu se produire dans la pratique.

Il doit être bien entendu, cependant, qu'en aucun cas l'ajustement auquel il pourra être procédé dans les circonstances exposées ci-dessus ne sera supérieur à 5 pour 100, en plus des 15 pour 100 actuellement convenus, c'est-à-dire que la déduction au titre de la tare pour les positions 113-A et 129-F et H ne dépassera pas 20 pour 100.

S. I. C.

Genève, le 30 octobre 1947

V

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Cuba

Le 19 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite par le membre de la délégation permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies lors de la signature

du Protocole d'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 17 décembre 1947, déclaration dont la teneur suit :

“En signant ce Protocole, la République de Cuba déclare son intention d'appliquer effectivement, à titre provisoire, l'Accord général à partir du 1^{er} janvier 1948, à l'égard de tout État signataire qui appliquera effectivement à titre provisoire, ledit Accord, à l'égard de Cuba, à partir de la même date.”

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États Unis, pour le compte duquel le Protocole d'application provisoire a été signé le 30 octobre 1947, et qui, à partir du 1^{er} janvier 1948, appliquera effectivement, à titre provisoire, l'Accord général à l'égard de certains autres États qui ont déjà signé le Protocole, est prêt à rendre effectives, à compter de cette date, et à titre provisoire, les concessions qui intéressent principalement la République de Cuba et, d'une manière générale, à appliquer les dispositions de l'Accord d'exclusion complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui a été conclu avec la République de Cuba le 30 octobre 1947.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République de Cuba appliquera pareillement la liste IX à partir du 1^{er} janvier 1948.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Robert A. LOVETT
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Guillermo Belt
Ambassadeur de Cuba

VI

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON, D. C.

Le 22 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 19 décembre dernier par laquelle Votre Excellence me fait savoir que, sur la base des déclarations faites par le Gouvernement de mon pays lors de la signature du Protocole d'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à mettre en vigueur, à partir du

1^{er} janvier 1948, les concessions qu'il a consenties dans ledit Accord général et qui offrent un intérêt primordial pour Cuba, ainsi qu'à appliquer, d'une manière générale, les clauses de l'Accord d'exclusion complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que la République de Cuba et des États-Unis d'Amérique ont signé à Genève le 30 octobre 1947. Votre Excellence me demande également de confirmer si, dans ces conditions, mon Gouvernement est prêt à mettre en vigueur, à partir du 1^{er} janvier 1948, les concessions tarifaires convenues avec les États-Unis d'Amérique qui sont énoncées dans ledit Accord général.

Considérant les termes de la note de Votre Excellence, je puis donner l'assurance que le Gouvernement de mon pays mettra en application, à partir du 1^{er} janvier 1948, les concessions tarifaires qu'il a consenties dans l'Accord général et qui présentent un intérêt primordial pour les États-Unis d'Amérique, et qu'il appliquera d'une manière générale les clauses de l'Accord d'exclusion mentionnées dans la note de Votre Excellence, le tout à titre provisoire, sous réserve de l'approbation, par le Sénat de la République, de l'Accord général, de l'Accord d'exclusion et de toutes négociations y relatives.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Gmo BELT

Son Excellence Monsieur Robert A. Lovett
Secrétaire d'État par intérim
Washington, D. C.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 January 1952 to 24 January 1952

Nos. 384 and 388

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 janvier 1952 au 24 janvier 1952

N^{os} 384 et 388

No. 384

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 14 October 1941.

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 14 octobre 1941.

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 384. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 14 OCTOBER 1941

The President of the United States of America and the Vice President of the Argentine Nation in the exercise of the Executive Power, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries through the maintenance of the principle of equal treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations and through the granting of mutual and reciprocal concessions for the promotion of trade, have resolved to conclude a Trade Agreement so providing and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Norman Armour, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Argentine Republic ; and

The Vice President of the Argentine Nation in the exercise of the Executive Power :

His Excellency Señor Doctor Don Enrique Ruiz Guiñazú, Minister of Foreign Affairs and Worship ;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

1. The United States of America and the Argentine Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the

¹ Became applicable provisionally on 15 November 1941, in accordance with article XVIII. It came into force definitively on 8 January 1943, thirty days after the exchange of the instrument of ratification thereof by the Government of the Argentine Republic and the proclamation thereof by the President of the United States of America, which took place at Washington on 9 December 1942, in accordance with article XVII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 384. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 14 DE OCTUBRE DE 1941

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Vicepresidente de la Nación Argentina en ejercicio del Poder Ejecutivo, deseosos de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad que existen entre los dos países mediante el mantenimiento del principio de igual tratamiento en su forma incondicional e ilimitada como base de las relaciones comerciales y mediante el otorgamiento de concesiones mutuas y recíprocas para el fomento del comercio, han resuelto celebrar un convenio comercial que así lo establezca y, a tal efecto, han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

Al Señor Norman Armour, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República Argentina ; y

El Vicepresidente de la Nación Argentina en ejercicio del Poder Ejecutivo :

A Su Excelencia el Señor Doctor don Enrique Ruiz Guñazú, Ministro Secretario en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto ;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo I

1. Los Estados Unidos de América y la República Argentina se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todas las cuestiones relativas a derechos aduaneros y cargas subsidiarias de cualquier clase, al modo de percibir derechos, y, además, en todo lo concerniente a las reglas, formalidades y cargas a que las operaciones de despacho de aduana pudieran estar sujetas, y con respecto a todas las leyes o reglamentos que afecten la venta o el uso dentro del país de las mercancías importadas.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a las cuestiones precitadas, a derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más gravosas

growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or the Argentine Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Argentine Republic in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of the Argentine Republic or the United States of America, respectively.

Article II

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Argentine Republic, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or of any other foreign origin.

2. The provisions of this Article relating to national treatment shall not apply to taxes imposed by the Argentine Republic on alcohols, alcoholic beverages, beers, natural mineral waters, and fabrics containing 40 per centum or more of silk or artificial silk.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of either country allots a

que aquellos a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país.

3. Igualmente, los artículos que se exporten desde el territorio de los Estados Unidos de América o de la República Argentina con destino al territorio del otro país, no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a su exportación y a las cuestiones arriba mencionadas, a derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más gravosas que aquellos a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares destinados al territorio de cualquier tercer país.

4. Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya sido concedido o que en el futuro sea concedido por los Estados Unidos de América o por la República Argentina, respecto de las materias precitadas, a cualquier artículo originario de cualquier tercer país o destinado al territorio de cualquier tercer país, será concedido inmediatamente y sin compensación al artículo similar originario del territorio de la República Argentina o de los Estados Unidos de América, respectivamente, o destinado a cualquiera de los mismos.

Artículo II

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República Argentina estarán exentos, después de su importación en el otro país, de todo impuesto, tasa, carga o gravamen internos diferentes o más elevados que los que gravan artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones de este Artículo sobre tratamiento nacional no se aplicarán a los impuestos con que la República Argentina grave los alcoholes, bebidas alcohólicas, cervezas, aguas minerales naturales, y tejidos que contengan 40 por ciento o más de seda o seda artificial.

Artículo III

1. El Gobierno de ninguno de los dos países impondrá prohibiciones o restricciones de ninguna naturaleza a la importación de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, o a la exportación de cualquier artículo destinado al otro país, a menos que la importación del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en todos los terceros países, o la exportación del artículo similar a todos los terceros países, respectivamente, sea prohibida o restringida en forma similar.

2. El Gobierno de ninguno de los dos países impondrá restricciones de ninguna naturaleza a la importación desde el otro país de cualquier artículo en el cual ese país tenga interés, ya sea por medio de licencias o permisos de importación, o de otra manera, a menos que la cantidad o valor total de tal artículo cuya importación se permita durante un período determinado, o cualquier cambio en dicha cantidad o valor, hubiere sido establecido y dado a publicidad. Si el Gobierno de cualquiera

share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country a share equivalent to the proportion of the total imports of such article supplied by that country during a previous representative period, and shall make such share available so as to facilitate its full utilization, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

Article IV

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

3. Notwithstanding any of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of each country may adopt such measures as it may deem necessary for the protection of its essential interests in time of war or other national emergency.

Article V

1. In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Argentine Republic establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular article, the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency.

de los dos países asigna una parte de dicha cantidad o valor total a cualquier tercer país, asignará al otro país una parte equivalente a la proporción de las importaciones totales de dicho artículo efectuadas por ese país durante un período representativo anterior, poniendo a disposición dicha parte de manera de facilitar su utilización total, a menos que se convenga mutuamente en dejar de lado dicha asignación. No se impondrán, por medio de licencias o permisos de importación, o de otro modo, fuera de esa asignación, limitaciones o restricciones de ninguna clase sobre la parte de dicha cantidad o valor total que pueda importarse desde el otro país.

3. Las disposiciones del párrafo precedente se aplicarán con respecto a la cantidad o valor de cualquier artículo cuya importación se permita con un arancel determinado.

Artículo IV

1. Si el Gobierno de cualquiera de los dos países establece o mantiene una forma cualquiera de control de los medios de pagos internacionales, concederá el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá ninguna prohibición, restricción o demora a la transferencia del pago para cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país que no se imponga a la transferencia del pago para un artículo similar cultivado, producido o manufacturado en cualquier tercer país. Con respecto a los tipos de cambio y con respecto a las tasas o cargas sobre operaciones de cambio, a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país se les concederá un tratamiento incondicional no menos favorable que el concedido a los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país. Las disposiciones que anteceden también se extenderán a la aplicación del control de los pagos necesarios para o inherentes a la importación de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control se aplicará de manera que no sea en perjuicio del otro país en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en terceros países.

3. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo, el Gobierno de cada país podrá adoptar las medidas que considere necesarias para la protección de sus intereses esenciales en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

Artículo V

1. En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República Argentina establezca o mantenga un monopolio de importación, producción o venta de un artículo determinado, u otorgue privilegios exclusivos, oficialmente o de hecho, a uno o más organismos, para importar, producir o vender un artículo determinado, el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras en el extranjero de dicho monopolio u

To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by considerations, such as those of price, quality, marketability and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing on the most favorable terms.

2. The Government of each country, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of other foreign countries.

Article VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America or the Argentine Republic, respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such manner as to enable traders to become acquainted with them.

2. No administrative ruling by the United States of America or the Argentine Republic effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for consumption or withdrawn for consumption prior to the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made an integral part thereof, on their importation into the Argentine Republic, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the Argentine Republic in force on that day.

organismo. A ese efecto, dicho monopolio u organismo, al efectuar sus compras de cualquier artículo en el extranjero, se guiará únicamente por consideraciones tales como las de precio, calidad, posibilidades de compraventa y condiciones de venta que habitualmente tomaría en cuenta una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones más favorables.

2. El Gobierno de cada país, al adjudicar contratos para obras públicas y generalmente en la adquisición de materiales, concederá un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país en comparación con el tratamiento concedido al comercio de otros países extranjeros.

Artículo VI

1. Las leyes, reglamentaciones de autoridades administrativas y decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América o de la República Argentina, respectivamente, relativas a la clasificación de artículos para fines aduaneros o a aranceles, serán publicadas sin demora, en forma de permitir a los comerciantes el conocimiento de las mismas.

2. Ninguna providencia administrativa de los Estados Unidos de América o de la República Argentina que disponga aumentos en los aranceles o en las cargas aplicables, de conformidad con una práctica establecida y uniforme, a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito con respecto a tales importaciones se aplicará en forma retroactiva ni con respecto a artículos que sean importados para el consumo o retirados para el consumo antes de la fecha de publicación del anuncio de dicha providencia en la forma oficial de práctica. Lo estipulado en este párrafo no se aplica a las disposiciones administrativas que impongan derechos "anti-dumping", o relativas a reglamentaciones para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, o relativas a la seguridad pública, o para el cumplimiento de resoluciones judiciales.

Artículo VII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descriptos en la Planilla I anexa a este Convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en la República Argentina, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dicha Planilla, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos estarán también exentos de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que se impongan en la fecha de la firma de este Convenio o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de la República Argentina en vigor en esa fecha.

Article VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the Argentine Republic, enumerated and described in Schedules II and III annexed to this Agreement and made an integral part thereof, on their importation into the United States of America, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedules, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the United States of America in force on that day.

3. The Government of the United States of America reserves the right to withdraw or to modify the concession granted on any article enumerated and described in Schedule III at any time after the termination of hostilities between the Governments of the United Kingdom and Germany, on giving six months' written notice to the Government of the Argentine Republic.

Article IX

The provisions of Articles VII and VIII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article X

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Argentine Republic enumerated and described in Schedule I or in Schedules II or III, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty, or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, it is understood and agreed that the bases and methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the bases and methods prescribed under laws and regulations of the Argentine Republic and the United States of America, respectively, in force on the day of the signature of this Agreement.

Article XI

1. No prohibition, restriction or any form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be

Artículo VIII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República Argentina, enumerados y descriptos en las Planillas II y III anexas a este Convenio, del cual forman parte integrante, al ser importados en los Estados Unidos de América, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o, si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dichas planillas, con sujeción a las condiciones establecidas en las mismas.

2. Dichos artículos quedarán también libres de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que ya se impongan en la fecha de la firma de este Convenio, o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de los Estados Unidos de América en vigor en esa fecha.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América se reserva el derecho de retirar o modificar la concesión otorgada a cualquier artículo enumerado y descrito en la Planilla III, en cualquier momento después del término de las hostilidades entre los Gobiernos del Reino Unido y de Alemania, notificándolo por escrito con seis meses de anticipación al Gobierno de la República Argentina.

Artículo IX

Las disposiciones de los Artículos VII y VIII de este Convenio no impedirán al Gobierno de cualquiera de los dos países imponer, en cualquier momento, a la importación de cualquier artículo un gravamen equivalente a un impuesto interno que se aplique a un artículo nacional similar, o a un producto con el cual el artículo importado ha sido manufacturado o producido en su totalidad o en parte.

Artículo X

Con respecto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República Argentina, enumerados y descriptos en la Planilla I o en las Planillas II o III, respectivamente, importados en el otro país, sobre los cuales se apliquen o puedan aplicarse derechos *ad valorem*, o derechos basados o regulados en cualquier forma por su valor, queda entendido y convenido que las bases y los métodos para determinar el valor imponible y para la conversión de moneda no serán menos favorables para los importadores que las bases y métodos establecidos por las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, respectivamente, que estén en vigor el día de la firma de este Convenio.

Artículo XI

1. Ninguna prohibición, restricción o forma alguna de regulación cuantitativa, se verifique o no por intermedio de un organismo de control centralizado, podrá ser

imposed by the Argentine Republic on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Argentine Republic enumerated and described in Schedules II or III.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the United States of America or the Argentine Republic on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country.

Article XII

1. If the Government of either country should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement or of prejudicing an industry or the commerce of that country, such other Government shall give sympathetic consideration to such representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If no agreement is reached with respect to such representations or proposals, the Government making them shall be free to suspend or terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. The Governments of the two countries agree to consult together to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present Agreement. In order to facilitate such consultation, a Commission consisting of representatives of each Government shall be established to study the operation of the Agreement, to make recommendations regarding the fulfillment of the provisions of the Agreement, and to consider such other matters as may be submitted to it by the two Governments.

Article XIII

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the Argentine Republic, respectively, to the commerce of the other country shall apply, on the part of the United States of America, to the continental territory of the United States of America and such of its territories and possessions as are included in its customs territory. The provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply, furthermore, to all articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or

impuesta por la República Argentina a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Planilla I, o por los Estados Unidos de América a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en la República Argentina, enumerado y descrito en las Panillas II o III.

2. La disposición que antecede no se aplicará a las regulaciones cuantitativas impuestas en cualquier forma por los Estados Unidos de América o por la República Argentina a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, en conjunción con medidas gubernativas o medidas dictadas con autorización gubernativa destinadas a regular y controlar la producción, el abastecimiento del mercado o los precios de artículos nacionales similares, o tendientes a aumentar el costo de la mano de obra, en la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país.

Artículo XII

1. Si el Gobierno de cualquiera de los dos países considerara que cualquiera circunstancia, o cualquier medida adoptada por el otro Gobierno, aún en caso de no encontrarse en contradicción con los términos de este Convenio, tiene el efecto de anular o perjudicar cualquier finalidad del Convenio o de perjudicar a una industria o al comercio de ese país, el otro Gobierno considerará deferentemente las representaciones o proposiciones que se le hicieren con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión. Si no se llegara a un acuerdo con respecto a tales representaciones o proposiciones, el Gobierno que formule las mismas podrá suspender o dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte mediante un aviso previo de treinta días por escrito.

2. Los Gobiernos de los dos países convienen en consultarse en la forma más amplia posible con respecto a todas las cuestiones que afecten la aplicación del presente Convenio. Con el fin de facilitar tal consulta se creará una Comisión compuesta por representantes de cada Gobierno para que estudie la aplicación del Convenio, haga recomendaciones referentes al cumplimiento de las disposiciones del Convenio y considere las otras cuestiones que le sean sometidas por los dos Gobiernos.

Artículo XIII

Las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento que han de conceder los Estados Unidos de América o la República Argentina, respectivamente, al comercio del otro país, se aplicarán, por parte de los Estados Unidos de América, al territorio continental de los Estados Unidos de América y a sus territorios y posesiones que estén comprendidos en su territorio aduanero. Las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida se aplicarán, además, a todos los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o de la

the Argentine Republic, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. The provisions of this Article shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XIV

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Argentine Republic to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded in virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XV

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favor of any third country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article XVI, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (a) Relative to public security ;
- (b) Imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds ;
- (c) Imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants, or animals ;
- (d) Relating to prison-made goods ;
- (e) Relating to the enforcement of police or revenue laws and regulations ; and
- (f) Imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit (a) relating to the importation or exportation of gold or silver ; (b) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements

República Argentina que se importen de o exporten a cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad del otro país. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a la Zona del Canal de Panamá.

Artículo XIV

1. Las ventajas concedidas en la actualidad o que en adelante sean concedidas por los Estados Unidos de América o por la República Argentina a los países limítrofes con objeto de facilitar el tráfico de frontera, y las ventajas concedidas en virtud de una unión aduanera en la cual cualquiera de los dos países llegue a ser parte, quedarán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

2. Las ventajas concedidas en la actualidad o que en adelante sean concedidas por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí, o a la República de Cuba, quedarán exceptuadas de los efectos de este Convenio. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose, con respecto a cualesquiera ventajas concedidas en la actualidad o que en adelante se concedan entre sí los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, independientemente de cualquier cambio en el estado político de cualquiera de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

Artículo XV

1. Con sujeción al requisito de que, en circunstancias y condiciones similares, ninguno de los países hará discriminaciones arbitrarias contra el otro país en favor de cualquier tercer país, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo XVI, las disposiciones de este Convenio no se harán extensivas a las prohibiciones o restricciones :

- a) Relativas a la seguridad pública ;
- b) Impuestos para la protección de la salud pública o con motivos morales o humanitarios ;
- c) Impuestos para la protección de plantas o animales, inclusive medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, y medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos ;
- d) Relativas a artículos fabricados en las cárceles ;
- e) Relativas al cumplimiento de leyes y reglamentaciones de policía o de renta pública ; y
- f) Impuestos para la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico.

2. Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impide la adopción o el cumplimiento de aquellas medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países considere apropiadas (a) relativas a la importación o exportación de oro o plata ; (b) relativas al control de la exportación o venta

of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies ; (c) relating to neutrality.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within the United States of America and the Argentine Republic are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

Article XVI

1. The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

2. In the event that the Government of either country makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life or health, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government shall be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations to the two Governments.

Article XVII

This Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the Government of the Argentine Republic. It shall enter definitively into force thirty days after the exchange of the instrument of ratification and the proclamation, which shall take place in Washington as soon as possible.

Article XVIII

Pending the definitive coming into force of this Agreement as provided in Article XVII, the provisions thereof shall be applied provisionally on and after November 15, 1941, subject to a right to terminate the provisional application of the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XII or upon six months' written notice.

Article XIX

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article XII, and of Article XVIII, this Agreement shall remain in force until November 15, 1944, and, unless at least six months before November 15, 1944, the Government of either country shall have given notice in writing to the other Government of intention to terminate

para la exportación de armas, municiones o material de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares ; (c) relativas a la neutralidad.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentaciones sobre la venta, la aplicación de impuestos o el uso de artículos importados dentro de los Estados Unidos de América y de la República Argentina están sujetas a las limitaciones constitucionales que tenga la autoridad de los Gobiernos respectivos.

Artículo XVI

1. El Gobierno de cada país prestará benévola consideración, y cuando se le solicite ofrecerá oportunidades adecuadas de consulta, a las representaciones que el otro Gobierno haga con respecto a la aplicación de reglamentaciones aduaneras, a regulaciones cuantitativas o a la aplicación de las mismas, a la observancia de formalidades aduaneras y a la aplicación de leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal.

2. En el caso de que el Gobierno de cualquiera de los dos países haga representaciones al otro Gobierno con respecto a la aplicación de cualquier ley o reglamentación sanitaria para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, y haya desacuerdo con respecto a la misma, se constituirá, a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos, una comisión de expertos técnicos, en la cual cada Gobierno estará representado, a fin de considerar el asunto y someter sus recomendaciones a los dos Gobiernos.

Artículo XVII

Este Convenio será proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América y será ratificado por el Gobierno de la República Argentina. Entrará definitivamente en vigor treinta días después del canje del instrumento de ratificación y la proclamación, que se efectuará en Washington a la brevedad posible.

Artículo XVIII

Mientras este Convenio no entre definitivamente en vigor según lo establece el Artículo XVII, las disposiciones del mismo se aplicarán provisoriamente a partir del 15 de noviembre de 1941, con sujeción al derecho de dar por terminada la aplicación provisoria del Convenio de acuerdo con las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XII, o mediante un aviso previo de seis meses por escrito.

Artículo XIX

Sujeto a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XII y del Artículo XVIII, este Convenio continuará en vigor hasta el 15 de noviembre de 1944, y, a no ser que por lo menos seis meses antes del 15 de noviembre de 1944 el Gobierno de cualquiera de los dos países hubiere notificado por escrito al otro su intención

the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the City of Buenos Aires, this fourteenth day of October 1941.

For the President of the United States of America :

[SEAL] Norman ARMOUR

For the Vice President of the Argentine Nation in the exercise of the Executive Power :

[SEAL] E. RUIZ GUIÑAZÚ

SCHEDULE I

NOTE : Pending the application of the duties specified in column II of this Schedule, the duties specified in column I shall be applied on and after the day on which the present Agreement comes into force.

The duties specified in column II of this Schedule shall be put into effect promptly when Argentine customs receipts from import duties exceed 270 million pesos, national currency, in any calendar year, and shall continue in effect thereafter.

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
79	Prunes, including the container	Kilo	0.099	0.099
92	<i>Canned goods :</i> In any kind of preparation : fish, shell fish and mushrooms, excluding sardines and herring, including the container : Canned salmon and canned mackerel, including the container	Kilo	0.432	0.432
98	Dried pitted peaches, apples, pears and cherries in boxes, tins, and packages, including the containers	Kilo	0.157	0.157
	<i>Fresh fruit :</i>			
112	Apples (from October 1 to January 31 inclusive)	Gross kilo	0.032	0.032
113	Pears (from October 1 to December 31 inclusive)	Gross kilo	0.032	0.032
114	Not specified : Grapes (from September 1 to No- vember 30 inclusive)	Gross kilo	0.021	0.021
126	Chewing gum without coating of sugar	Kilo	0.336	0.336
172	Walnuts, including the bag	Kilo	0.0416	0.0416

de dar por terminado este Convenio en esa fecha, continuará en vigor hasta que hayan transcurrido seis meses a partir de la fecha en que se hubiere hecho tal notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado este Convenio y le han puesto sus sellos.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de Buenos Aires, a los catorce días del mes de octubre de 1941.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

Norman ARMOUR

Por el Vicepresidente de la Nación Argentina en ejercicio del Poder Ejecutivo:

E. RUIZ GUIÑAZÚ

PLANILLA I

NOTA : Mientras esté pendiente la aplicación de los derechos especificados en la columna II de esta Planilla, los derechos especificados en la columna I serán aplicados a partir de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor.

Los derechos especificados en la columna II de esta Planilla entrarán en vigor tan pronto como los ingresos aduaneros de la Argentina provenientes de derechos de importación excedan de los 270 millones de pesos moneda nacional en cualquier año calendario y continuarán en vigencia.

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
79	Ciruelas, inclusive el envase	Kilo	0,099	0,099
92	<i>Conservas :</i> En cualquier clase de preparación de pescados, mariscos y hongos, inclusive el envase, con exclusión de las sardinas y arenques : Salmón conservado y caballa conservada, inclusive el envase	Kilo	0,432	0,432
98	Descarozados de duraznos, manzanas, peras y guindas en cajas, latas y paquetes, inclusive los envases	Kilo	0,157	0,157
	<i>Fruta fresca :</i>			
112	Manzanas (desde el 1º. de octubre hasta el 31 de enero inclusive)	Kilo bruto	0,032	0,032
113	Peras (desde el 1º. de octubre al 31 de diciembre inclusive)	Kilo bruto	0,032	0,032
114	No especificadas : Uvas (desde el 1º. de septiembre hasta el 30 de noviembre inclusive)	Kilo bruto	0,021	0,021
126	Goma para masticar sin revestimiento de azúcar	Kilo	0,336	0,336
172	Nueces inclusive la bolsa	Kilo	0,0416	0,0416

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
187	Raisins, Corinth or Sultana, including the container	Kilo	0.117	0.117
226	Sardines : In oil or sauce, with or without bones, including the container : Canned sardines, packed in tomato sauce, mustard or cotton seed oil, including the container	Kilo	0.118	0.118
336	Cigarettes in general	Kilo	1.794	1.794
346	Tobacco in leaf or cut form of other origin, excluding Paraguayan	Kilo	0.4838	0.4838
	<i>Automobiles with body or complete and chassis for the same</i>			
	<i>For the conveyance of persons :</i>			
627	Of more than 1,000 kilos and up to 1,500 gross kilos, inclusive, whose value in the customhouse does not exceed 1,600 gold pesos. <i>Declared value</i>		0.20 per kilo and 10 %	0.20 per kilo and 10 %
628	As under the preceding item, whose value in the customhouse exceeds 1,600 gold pesos. <i>Declared value</i>		57 %	57 %
629	Of more than 1,500 and up to 1,900 gross kilos, inclusive, whose value in the customhouse does not exceed 1,600 gold pesos. <i>Declared value</i>		0.20 per kilo and 10 %	0.20 per kilo and 10 %
630	As under the preceding item, whose value in the customhouse exceeds 1,600 gold pesos. <i>Declared value</i>		57 %	57 %
631	Of more than 1,900 kilos gross weight. <i>Declared value</i>		57 %	57 %
	<i>Trucks and delivery cars :</i>			
632	Chassis. <i>Declared value</i>		0.08 per kilo and 10 %	0.06 per kilo and 10 %
	<i>Omnibuses :</i>			
634	Chassis. <i>Declared value</i> <i>Note 1.</i> The declared value of the articles enumerated and described in the items 627 to 632, inclusive, and 634, shall be established in accordance with the method provided by the Resolution of the Director General of Customs of June 19, 1931. This Resolution will be applied, also, with respect to classification. <i>Note 2.</i> The notes 1, 2, 3 and 4 (Pages 79 and 80 of the Tarifa de Avalúos y Arancel de Importación de 1939) shall remain in effect during the life of the Agreement of which this Schedule forms an integral part.		0.08 per kilo and 10 %	0.06 per kilo and 10 %

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
187	Pasas de uva de Corinto o Sultana, inclusive el envase	Kilo	0,117	0,117
226	Sardinias : En aceite o salsa, con o sin espinas, inclusive el envase			
	Sardinias conservadas en salsa de tomates, mostaza o aceite de semilla de algodón, inclusive el envase	Kilo	0,118	0,118
336	Cigarrillos en general	Kilo	1,794	1,794
346	Tabaco en hoja o picadura de otra procedencia, con exclusión del paraguay	Kilo	0,4838	0,4838
	<i>Automóviles con carrocería o completos y chasis para los mismos</i>			
	<i>Para el transporte de personas :</i>			
627	De más de 1.000 kilos y hasta 1.500 kilos bruto, inclusive, cuyo valor en depósito de aduana no exceda de 1.600 pesos oro sellado. <i>Se declara valor</i>		0,20 por kilo y 10 %	0,20 por kilo y 10 %
628	Como de la partida anterior, cuyo valor en depósito de aduana exceda de 1.600 pesos oro sellado. <i>Se declara valor</i>		57 %	57 %
629	De más de 1.500 y hasta 1.900 kilos bruto inclusive, cuyo valor en depósito de aduana no exceda de 1.600 pesos oro sellado. <i>Se declara valor</i>		0,20 por kilo y 10 %	0,20 por kilo y 10 %
630	Como de la partida anterior, cuyo valor en depósito de aduana exceda de 1.600 pesos oro sellado. <i>Se declara valor</i>		57 %	57 %
631	De más de 1.900 kilos de peso bruto. <i>Se declara valor</i>		57 %	57 %
	<i>Camiones y coches de reparto :</i>			
632	Chassis. <i>Se declara valor</i>		0,08 por kilo y 10 %	0,06 por kilo y 10 %
	<i>Omnibus :</i>			
634	Chassis. <i>Se declara valor</i>		0,08 por kilo y 10 %	0,06 por kilo y 10 %
	<i>Nota 1.</i> El valor declarado de los artículos enumerados y descriptos en las partidas 627 a 632, inclusive, y 634, será establecido de acuerdo con el régimen dispuesto por la Resolución de la Dirección General de Aduanas de junio 19 de 1931. Esta Resolución se aplicará, asimismo, en materia de clasificación.			
	<i>Nota 2.</i> Las notas 1, 2, 3 y 4 (páginas 79 y 80 de la Tarifa de Avalúos y Arancel de Importación de 1939) regirán mientras se mantenga en vigor el Convenio del cual esta Planilla forma parte integrante.			

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
	<i>Accessories and spare parts, for automobiles and trucks:</i>			
	<i>Body:</i>			
636	Body shell; engine hood; running boards; doors; seats; top; side wings of canvas; seat backs; windshield wipers and their accessories; trunks; and other appropriate parts	Kilo	0.254	0.197
	The foregoing duty will not apply to the following spare parts which are entered under this tariff item:			
	a) <i>For trucks:</i> body shell; running boards; doors; seats; turret-type steel top; top; seat backs; trunks; roof top; side wings of canvas			
	b) <i>In general:</i> door handles with or without locks; curtains and sun visors; mirrors; cushion springs of iron or steel; glass for doors, windows, windshields and extensions; door, window and windshield mouldings; upholstery			
	for which the present duty is bound	Kilo	0.282	0.282
	<i>Chassis:</i>			
637	Frames and cross members; fenders; wheels and parts; suspension springs; grease fittings; front axles; iron and rubber rims; silencers; and other appropriate parts	Kilo	0.338	0.263
	The foregoing duty will not apply to the following spare parts which are entered under this tariff item:			
	a) <i>For trucks:</i> fenders; wheels and parts; iron and rubber rims			
	b) <i>In general:</i> bumpers; gasoline tanks; rear axles; spare tire carriers; trunk rack; shock absorbers; steering knuckles.			
	for which the present duty is bound	Kilo	0.376	0.376
	<i>Ignition:</i>			
638	Spark plugs; distributor; magneto; switches; self-starter and dynamos; ammeters; manometers; head and side lights; tubular fuses; iron oil gauges; kilometer meters; speedometers; meter measures; taximeters; and other appropriate parts	Kilo	1.269	0.987

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
	<i>Accesorios y repuestos para automóviles y camiones:</i>			
	<i>Carrocería:</i>			
636	Caja; capot; estribos; puertas; asientos; capota; alas; respaldos; limpia parabrisas y sus accesorios; baúles; y otros que le sean propios	Kilo	0,254	0,197
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a los siguientes repuestos que se despachan por esta partida:			
	a) <i>Para camiones:</i> caja; estribos; puertas; asientos; techo acorazado; capota; alas; respaldos; baúles.			
	b) <i>En general:</i> manijas, con o sin cerradura; cortinas y stores; espejos; resortes de hierro o acero tapizado; cristales de puertas, ventanas, parabrisas y aletas; molduras de puertas, ventanas y parabrisas; tapi-zados			
	para los cuales se consolida el actual derecho de	Kilo	0,282	0,282
	<i>Chassis:</i>			
637	Armazones y cuadros; guardabarrros; ruedas y sus partes; resortes de suspensión; aparatos y depósitos de engrase; ejes delanteros; llantas de hierro y goma; caño silenciador; y otros que le sean propios	Kilo	0,338	0,263
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a los siguientes repuestos que se despachan por esta partida:			
	a) <i>Para camiones:</i> guardabarrros; ruedas y sus partes; llantas de hierro y goma			
	b) <i>En general:</i> paragolpes; depósitos de nafta; ejes traseros (paliers); portaneumáticos; portatabaúl; amortiguadores; puntas de ejes			
	para los cuales se consolida el actual derecho de	Kilo	0,376	0,376
	<i>Encendido:</i>			
638	Bujías; distribuidor; magneto; interruptores; arranque y dínamos; amperómetros; manómetros; faros y faroles; fusibles tubulares; indicadores de hierro para aceite de motores; cuenta kilómetros; velocímetros; metómetros; taxímetros; y otros que le sean propios	Kilo	1,269	0,987

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
	The foregoing duty will not apply to the following spare parts which are entered under this tariff item :			
	Horns ; cable terminals ; parts for head and side lamps ; contact keys ; distributor gear ; distributor shaft			
	for which the present duty is bound	Kilo	1.41	1.41
	<i>Engine :</i>			
639	Cylinder blocks ; cylinder head ; cam shaft ; connecting rods ; crank shaft ; timing gear covers and chains ; fly wheel ; water and oil pumps ; fan ; carburetor ; valves ; rings ; radiator ; and other appropriate parts	Kilo	0.635	0.494
	The foregoing duty will not apply to the following spare parts which are entered under this tariff item :			
	Radiators ; pistons ; piston pins ; piston pin bushings ; and fly wheel ring gears			
	for which the present duty is bound	Kilo	0.705	0.705
	<i>Transmission and steering :</i>			
640	Transmission case ; clutch and pedals differentials ; propeller shafts ; clutch facings and driver plate assembly ; pedals and mechanical pins ; gear shift levers ; steering wheels and shafts ; brake levers ; tie rod balls and seats ; brake controls ; and other appropriate parts	Kilo	0.508	0.395
	The foregoing duty will not apply to the following spare parts which are entered under this tariff item :			
	Transmission gears for trucks, except helical gears ; pins ; bushings ; brake shoes or housings			
	for which the present duty is bound	Kilo	0.564	0.564
	<i>Asbestos :</i>			
1195	Yarn or rope, packing, cloths and tissues in general			
	Asbestos brake lining, without wire	Kilo	0.227	0.151
1196	As in the preceding item, with metallic insertions			
	Asbestos brake lining, with wire	Kilo	0.302	0.202

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a los siguientes repuestos que se despachan por esta partida :			
	Cornetas y bocinas ; cables terminales ; artefactos de faros y faroles ; llaves de contacto ; engranaje del distribuidor ; eje del distribuidor			
	para los cuales se consolida el actual derecho de	Kilo	1,41	1,41
	<i>Motor :</i>			
639	Blocks de cilindros ; culata ; árbol de leva ; bielas ; cigüeñal ; cajas y cadenas de distribución ; volante motor ; bombas : aceite y agua ; ventilador ; carburador ; válvulas ; aros ; radiador ; y otros que le sean propios	Kilo	0,635	0,494
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a los siguientes repuestos que se despachan por esta partida :			
	Radiadores ; pistones o émbolos ; pernos de pistones ; bujes para pistones y coronas de arranque			
	para los cuales se consolida el actual derecho de	Kilo	0,705	0,705
	<i>Transmisión y dirección :</i>			
640	Caja de velocidad ; embragues y pedales ; diferenciales ; árboles de transmisión ; discos y platos de engranajes ; pedales y pernos mecánicos ; manubrios de cambio de velocidad ; volantes y sus árboles ; manubrios de frenos de ruedas ; bola del brazo de dirección y acoplamiento ; control de frenos ; y otros que le sean propios	Kilo	0,508	0,395
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a los siguientes repuestos que se despachan por esta partida :			
	Engranajes de transmisión para camiones excepto los helicoidales ; pernos ; bujes ; zapatas o patines de frenos			
	para los cuales se consolida el actual derecho de	Kilo	0,564	0,564
	<i>Amianto o asbesto</i>			
1195	En meollar, empaquetadura, telas y tejidos en general			
	Cintas de amianto o asbesto para frenos, sin alambre	Kilo	0,227	0,151
1196	Como los anteriores, con tela metálica			
	Cintas de amianto o asbesto para frenos, con alambre	Kilo	0,302	0,202

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
<i>Plows</i>				
1207	Of polished iron or steel, with one share, with or without coulter, including one spare share	Each	0.96	0.96
1208	Of polished iron or steel, with or without coulter, with one or more shares, mounted on wheels, including spare shares	Each	4.80	4.80
<i>Pumps</i>				
1304	Of other classes, of one or more cylinders, of iron with accessories of bronze, including donkey or steam pumps, electric-drive pumps and capstan-driven pumps	Kilo	0.108	0.108
1305	With cylinder of bronze and their accessories	Kilo	0.1728	0.1728
<i>Note: The lower duty of 15 % provided for in item 1304 applies only to pumps for wells or extraction of water.</i>				
1378	Pipes, tubes, conduits, elbows or joints of rubber with cloth insertions, with or without wire	Kilo	0.541	0.541
1401	Casks or tuns of wood, assembled or unassembled, for containers	Each	0.24	0.24
1405	White (clinker) cement	100 kilos	3.024	2.016
Decree of 9/22/36	(a) Complete mechanisms for automatic refrigerators. <i>Declared value</i> , but not to exceed 1.00 gold peso per kilo		42 %	42 %
	(b) Parts and accessories for automatic refrigerators, except compressors and motors, when not imported under provisions of Law 11,281. <i>Declared value</i>		35 %	27 %
1480	Compressors of iron (air or refrigeration pumps)	Kilo	0.21	0.21
1529	Boiler scale removers	Gross kilo	0.1008	0.1008
1593	<i>Felt or asphaltine, and similar</i> for roofing or lining of ships	Gross kilo	0.0336	0.0336
1650	Automatic refrigerators, complete or incomplete, with or without condenser	Gross kilo	0.57	0.57
1698	Razor blades	Kilo	3.36	3.36
1726	Wrenches of iron, fixed, in general	Kilo	Free	Free
<i>Woods</i>				
1738	Of oak, unplanned	Square meter	0.428	0.358
1750	Of spruce pine, unplanned	Square meter	0.129	0.095
1752	Of tea pine, unplanned	Square meter	0.147	0.109
1754	Of white pine, unplanned	Square meter	0.216	0.216
1772	Plywood of birch, alder and spruce pine, up to six millimeters in thickness			
	Of spruce pine	Gross kilo	0.042	0.042

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
<i>Arados</i>				
1207	De acero o hierro pulido, de una reja, con o sin cuchilla, inclusive una reja de repuesto	c/u.	0,96	0,96
1208	De acero o hierro pulido, con o sin cuchilla, de una o más rejas, armados sobre ruedas, inclusive las rejas de repuesto	c/u.	4,80	4,80
<i>Bombas</i>				
1304	De otras clases, de uno o más cuerpos, de hierro, con accesorios de bronce, inclusive los burritos o bombas a vapor, las movidas a electricidad y las combinadas a malacates	Kilo	0,108	0,108
1305	Con cuerpo de bronce y sus accesorios	Kilo	0,1728	0,1728
<i>Nota: El menor derecho de 15 % fijado en la partida 1304 corresponde únicamente a las bombas para pozo o extracción de agua.</i>				
1378	Caños, tubos, mangas, codos o uniones de goma con inserciones de tela, con o sin alambre	Kilo	0,541	0,541
1401	Cascos o toneles de madera, armados o desarmados, para envase	c/u.	0,24	0,24
1405	Cemento (clinker) blanco	100 kilos	3,024	2,016
Decreto del 22-IX 1936	(a) Mecanismos completos para refrigeradores automáticos. <i>Se declara valor</i> , pero que no exceda de un peso oro por kilo		42 %	42 %
	(b) Repuestos y accesorios para refrigeradores automáticos, excepto compresores y motores, cuando no son importados de acuerdo con las disposiciones de la Ley 11.281. <i>Se declara valor</i>		35 %	27 %
1480	Compresores de hierro (bomba de aire o refrigeración)	Kilo	0,21	0,21
1529	Desincrustante para calderas	Kilo bruto	0,1008	0,1008
1593	<i>Fieltro o asfaltina y sus similares</i> para techo o forro de buques	Kilo bruto	0,0336	0,0336
1650	Heladeras automáticas, completas o incompletas, con condensador o no	Kilo bruto	0,57	0,57
1698	Hojas para máquinas de afeitar	Kilo	3,36	3,36
1726	Llaves de hierro, fijas, en general	Kilo	Libre	Libre
<i>Maderas</i>				
1738	De roble, sin cepillar	Metro ²	0,428	0,358
1750	De pino spruce, sin cepillar	Metro ²	0,129	0,095
1752	De tea, sin cepillar	Metro ²	0,147	0,109
1754	De pino blanco, sin cepillar	Metro ²	0,216	0,216
1772	Terciadas de abedul, aliso y pino spruce, hasta seis milímetros de espesor			
	De pino spruce	Kilo bruto	0,042	0,042

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
1773	As in the preceding item, over six and up to twelve millimeters in thickness			
	Of spruce pine	Gross kilo	0.0378	0.0378
1774	As in the preceding item, over twelve millimeters in thickness			
	Of spruce pine	Gross kilo	0.0336	0.0336
	<i>Machines and spare parts:</i>			
1799	In general and spare parts, not provided for in other tariff items, of less than 100 net kilos	Gross kilo	0.166	0.130
	The foregoing duty will not apply to the following machines:			
	<i>Machines and machine tools:</i>			
	Hand drill presses			
	Buffer or emery wheel mounts			
	Grindstone wheel mounts			
	Tool sharpener mounts			
	Small milling machines for pulleys			
	Small milling machines for axles			
	Tin crimpers			
	Tin cutters			
	Metal shears			
	Metal shears for cutting and punching			
	Punchers			
	Hand operated metal saw mounts			
	Stamping presses			
	Automatic saw sharpeners			
	Motor drillers			
	Vises			
	Electric meat choppers			
	Coffee grinders			
	Lense gauges			
	Lense grinders			
	Lense drill			
	Lense polisher			
	<i>Machines for the graphic industries:</i>			
	Guillotine cutters			
	Gummers			
	Trimmers			
	Bookbinders backing presses			
	Shears			
	Small presses for the printing of small glass bottles			
	<i>Machines for the shoe industry:</i>			
	Channel opening machines			
	Sole cementing machines			
	Thread lasting machines			
	Insole channeling machines			
	Machines for nailing heels of wood or leather			

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
1773	Como las anteriores, de más de seis y hasta doce milímetros de espesor			
	De pino spruce	Kilo bruto	0,0378	0,0378
1774	Como las anteriores, de más de doce milímetros de espesor			
	De pino spruce	Kilo bruto	0,0336	0,0336
	<i>Máquinas y piezas de repuesto</i>			
1799	En general y piezas de repuesto, no comprendidas en otras partidas, de menos de 100 kilos neto	Kilo bruto	0,166	0,130
	No se aplicará el derecho establecido precedentemente a las siguientes máquinas :			
	<i>Máquinas y máquinas herramientas</i>			
	Agujereadoras de mesa			
	Pulidoras			
	Afiladoras			
	Universal para afilar herramientas			
	Escopleadoras para poleas			
	Escopleadoras para ejes			
	Bombos para hojalaterías			
	Tijeras circulares a mano			
	Tijeras a palanca para hierro			
	Tijeras combinadas, a palanca para punzonar y cortar hierro			
	Punzonadoras			
	Aserrar metales			
	Balancines a mano			
	Afiladoras automáticas para hojas de sierra sin fin			
	Agujereadoras a motor			
	Morsas			
	Picadoras eléctricas de carne para carnicerías			
	Molinos para café			
	Calibradores de cristales			
	Cortadoras de cristales			
	Perforadora de cristales			
	Pulidora de cristales			
	<i>Máquinas para industrias gráficas</i>			
	Guillotinas			
	Engomadoras			
	Descantonadoras			
	Sacacajos			
	Cizallas			
	Minervas chicas para la impresión de ampollas			
	<i>Máquinas para la industria del calzado</i>			
	Abrir hendidos en el punteado			
	Dar cemento a la suela y plantilla			
	Armar con hilo			
	Cortar hendidos a la plantilla			
	Clavar tacos de madera y suela			

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
	Outsole channeling machines "Black" or "McKay" system			
	Channel laying machine "Black" or "McKay" system			
	Sole-cementing machines			
	Shaft-finishing machines, all types			
	Sole and shank buffing machines			
	Sole-splitting and counter sinking machines			
	Upper and sole splitting machines for which the present duty is bound	Gross kilo	0.2016	0.2016
1821	Typewriters with keyboard	Each	12.32	12.32
1821-a	Spare parts for typewriters. <i>Declared value</i>		42 %	42 %
1828	Sowing machines, on wheels	Each	4.80	4.80
1830	Movable motors, (imported) separately	Each	160.00	160.00
1831	Adding, calculating and accounting machines, cash registers and dictaphones, imported with or without electric motors	Each	53.76	53.76
1833	Machines for mowing, harvesting or binding, with or without motor, with or without platform, and with or without tarpaulin or oilcloth, and spare parts for the same. <i>Declared value</i>		10 %	10 %
1834	Machines for shelling or husking, with steam drive, with or without motor and with or without tarpaulin or oilcloth, and spare parts for the same. <i>Declared value</i>		10 %	10 %
1835	Machines for threshing, with animal and steam drive, with or without motor and with or without tarpaulin or oilcloth, and spare parts for the same. <i>Declared value</i>		10 %	10 %
1889	Wind motors, with towers and iron pump, excepting pipes	Kilo	0.0432	0.0432
2005	Oil burners, of iron or bronze	Kilo	0.252	0.252
2010	Harrows for agriculture	Each	1.28	1.28
2016	Plow shares, of polished iron or steel	Kilo	0.048	0.048
2021	Spare parts for plows in general, of wrought iron or steel	Kilo	0.024	0.024
2110	Refractory earth in block	Gross kilo	0.0045	0.0045
<i>Accessories :</i>				
2198	(Amplifiers, rectifiers, and others) of brass, for radio	Kilo	1.05	1.05
2199	Of porcelain, for radio	Kilo	0.627	0.627
2200	Of composition, for radio	Kilo	0.714	0.714
2203	Of iron, for radio	Kilo	0.42	0.42
2233	Loudspeakers of metal	Kilo	0.714	0.714

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
	Cortar hendidos sistema "Black" o "McKay"			
	Cerrar-hendidos sistema "Black" o "McKay"			
	Dar cola o cemento a la suela			
	Todos los modelos para desformar (simple o combinada)			
	Para lijar plantas y enfranques			
	Rebajar suelas y contrafuertes			
	Desflorar suelas y cortes para las que se consolida el actual derecho de	Kilo bruto	0,2016	0,2016
1821	Máquinas para escribir, de teclado	c/u.	12,32	12,32
1821-a	Repuestos para máquinas de escribir. <i>Se declara valor</i>		42 %	42 %
1828	Máquinas de sembrar, sobre ruedas	c/u.	4,80	4,80
1830	Motores locomóviles sueltos	c/u.	160,00	160,00
1831	Máquinas de sumar, de calcular, de contabilidad, registradoras y dictáfonos, importados con o sin motores eléctricos	c/u.	53,76	53,76
1833	Máquinas de segar, engavillar o espigar, con o sin motor, con o sin plataforma y con o sin fundas o encerados, y piezas de repuestos para las mismas. <i>Se declara valor</i>		10 %	10 %
1834	Máquinas de desgranar o deschalar, a vapor, con o sin motor, con o sin fundas o encerados, y piezas de repuesto para las mismas. <i>Se declara valor</i>		10 %	10 %
1835	Máquinas de trillar, a sangre y a vapor, con o sin motor, y con o sin fundas o encerados, y piezas de repuesto para las mismas. <i>Se declara valor</i>		10 %	10 %
1889	Motores de viento con torres y bomba de hierro, con excepción de los caños	Kilo	0,0432	0,0432
2005	Quemadores de petróleo, de hierro y bronce	Kilo	0,252	0,252
2010	Rastras para la agricultura	c/u.	1,28	1,28
2016	Rejas para arado, de hierro pulido o acero	Kilo	0,048	0,048
2021	Repuestos para arados en general, de hierro batido o acero	Kilo	0,024	0,024
2110	Tierra refractaria en block	Kilo bruto	0,0045	0,0045
<i>Accesorios</i>				
2198	(Amplificadores, rectificadores, y otros) de latón, para radio	Kilo	1,05	1,05
2199	De porcelana, para radio	Kilo	0,627	0,627
2200	De pasta, para radio	Kilo	0,714	0,714
2203	De hierro, para radio	Kilo	0,42	0,42
2233	Altoparlantes de metal	Kilo	0,714	0,714

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
<i>Apparatus for radio telephony:</i>				
2236	Receivers, amplifiers, or combined with graphophone or phonograph, complete or incomplete, up to four tubes	Kilo	1.26	1.26
2237	As in the preceding item, from five to seven tubes	Kilo	2.10	2.10
2238	As in the preceding item, of eight or more tubes	Kilo	2.66	2.10
<i>Radio tubes:</i>				
2258	Common for radio reception	Each	0.336	0.336
2259	Amplifying	Each	1.62	0.84
<i>Note:</i> Under tariff item 2258 will be classified tubes of no more than 5 watts usable output per tube or 19 watts for two tubes mounted symmetrically and when operated in accordance with their respective specifications.				
2283	Devices of iron and accessories, for charging batteries Wind-driven electric power generating devices	Kilo	0.168	0.168
2285	Vulcanized fiber in sheets, tubes or rods	Kilo	0.645	0.484
2292	Lamps (complete or not) Incandescent, in general, including Nernst type Fluorescent type electric light bulbs, with or without their accessories, for ceiling, wall, table, desk, bed and floor lamps	Gross kilo	0.5376	0.430
2316	<i>Electric motors:</i> separate, of 1/4 horsepower or less	Each	3.36	3.36
2352	Electric drills, riveters, hammers, etc.	Kilo	0.63	0.42
2366	<i>Containers</i> for storage and other batteries, of "papier maché" or other materials	Kilo	0.147	0.126
3828	Ordinary pasteboard, unlined, yellow straw board, gray paper board and mechanical wood pulp pasteboard Construction or insulating board made of pressed wood, paper, pulp, straw or other vegetable materials, including wallboard and fiber board	Kilo	0.032	0.020
3829	As in the preceding item, lined and made of all other materials, up to and including fine grades Kraft liner board made of unbleached sulphate base	Kilo	0.040	0.040
3914	Oiled copying paper, blotting paper and so-called sanitary paper: Oiled copying paper Blotting paper Sanitary paper	Kilo Kilo Kilo	0.2016 0.2016 0.2016	0.2016 0.2016 0.154
3934	Fountain pens	Dozen	6.72	6.72

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
<i>Aparatos de radiotelefonía</i>				
2236	Receptores, amplificadores, o combinados con victrola o fonógrafo, completos o incompletos, hasta cuatro lámparas	Kilo	1,26	1,26
2237	Como los anteriores, de cinco a siete lámparas	Kilo	2,10	2,10
2238	Como los anteriores, de ocho o más lámparas	Kilo	2,66	2,10
<i>Audíones</i>				
2258	Comunes de recepción para radio	c/u.	0,336	0,336
2259	Amplificadores	c/u.	1,26	0,84
Nota: Se despacharán por la partida 2258 aquellas lámparas de no más de 5 watts de potencia útil por lámpara o 19 watts por dos lámparas montadas simétricamente y cuando funcionen de acuerdo con sus respectivas especificaciones.				
2283	Equipos de hierro y accesorios, para cargar baterías			
	Aparatos generadores de energía eléctrica, impulsados a viento	Kilo	0,168	0,168
2285	Fibra vulcanizada, en planchas, tubos o barras	Kilo	0,645	0,484
	Lámparas (completas o no)			
2292	Incandescentes, en general, inclusive las Nernst			
	Bombas de luz eléctrica tipo fluorescente, con o sin sus accesorios, para lámparas de techo, pared, mesa, escritorio, cama y piso	Kilo bruto	0,5376	0,430
2316	Motorcitos eléctricos: sueltos, hasta $\frac{1}{4}$ de caballo de fuerza	c/u.	3,36	3,36
2352	Taladros, remachadores, martillos, etc., eléctricos	Kilo	0,63	0,42
2366	Vasos para pilas y acumuladores, de "papier maché" u otras materias	Kilo	0,147	0,126
3828	Cartón sin forro, amarillo de paja, gris de papel, y el de madera mecánica, ordinaria			
	Cartón de construcción o aislador hecho de madera, papel, pulpa, paja u otras materias vegetales, prensadas, inclusive cartón para pared y cartón de fibra	Kilo	0,032	0,020
3829	Como los anteriores, el forrado y el de toda otra materia, hasta finos			
	Cartón de forro Kraft hecho a base de sulfato crudo	Kilo	0,040	0,040
3914	Papel aceitado para copiadores, secante y el llamado higiénico:			
	Papel aceitado para copiadores	Kilo	0,2016	0,2016
	Papel secante	Kilo	0,2016	0,2016
	Papel higiénico	Kilo	0,2016	0,154
3934	Portaplumas con tinta	Doc.	6,72	6,72

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
4275	Turpentine, in general	Kilo	0.118	0.102
4350	Sulphur in lump, obtained from Frasch or similar system	Gross kilo	0.007	0.007
4366	Varnishes with base of celluloid, cellulose, nitrocellulose, acetylcellulose and similar, colored or not	Kilo	0.4704	0.4704
4769	Paints called enamels and those with a base of celluloid, cellulose, acetylcellulose and similar	Kilo	0.3696	0.3696
	<i>Note.</i> When the products provided for in item 4769 are imported in containers of more than fifty (50) kilos net, they will be accorded a 20 % reduction in their valuation or duty.			
	<i>Rosin:</i>			
4819	Light	Kilo	0.01	0.008
4820	Colophony (rosin pitch) dark	Gross kilo	0.01	0.008
5160	<i>Motion picture film:</i>			
(a)	Exposed, silent or sound, positives	Kilo	15.00	15.00
(b)	Exposed, silent or sound, negatives	Kilo	15.00	10.00
(c)	Unexposed (raw)	Kilo	1.344	1.344
	<i>Dry plates for photography:</i>			
5255	Size 6 by 8 centimeters	Dozen	0.1344	0.1344
5256	Size 9 by 12 centimeters	Dozen	0.336	0.336
5257	Size 9 by 16 centimeters	Dozen	0.4368	0.4368
5258	Size 12 by 16 centimeters	Dozen	0.45024	0.45024
5259	Size 13 by 18 centimeters	Dozen	0.4704	0.4704
5260	Size 16 by 21 centimeters	Dozen	0.7728	0.7728
5261	Size 18 by 24 centimeters	Dozen	1.0752	1.0752
5262	Size 21 by 27 centimeters	Dozen	1.512	1.512
5263	Size 24 by 30 centimeters	Dozen	1.9488	1.9488
5264	Size 27 by 33 centimeters	Dozen	2.352	2.352
5265	Size 30 by 40 centimeters	Dozen	2.7888	2.7888
5266	Size 40 by 50 centimeters	Dozen	6.048	6.048
5267	Size 50 by 60 centimeters	Dozen	8.736	8.736
	<i>Note 1.</i> Dry plates for photography which have a size different from those enumerated in the respective tariff items will be dutiable at the rate of duty for the size which approximates them most closely.			
	<i>Note 2.</i> Films for photography shall be dutiable at half the rates of duty applicable to the plates, according to size.			
2611	Earthenware bathtubs, lavatories,			
2619-22	bidets, urinals, and other sanitary			
inc.,	ware for bathrooms, white or			
2643	colored			
2652				
2669				
2670				
2678				

PLANILLA II (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
4275	Aguarrás, en general	Kilo	0,118	0,102
4350	Azufre en trozos, obtenido por sistema Frasch o similares	Kilo bruto	0,007	0,007
4366	Barnices a base de celuloide, celulosa, nitrocelulosa, acetilcelulosa y similares, coloreados o no	Kilo	0,4704	0,4704
4769	Pinturas llamadas esmaltes y las a base de celuloide, celulosa, acetilcelulosa y similares	Kilo	0,3696	0,3696
	<i>Nota.</i> Cuando los productos mencionados en la partida 4769 sean importados en envases de más de 50 (cincuenta) kilos neto, tendrán una rebaja de 20 % en su aforo o derecho.			
	<i>Resinas :</i>			
4819	Clara	Kilo	0,01	0,008
4820	Colofonia (pez de resina) oscura	Kilo bruto	0,01	0,008
5160	<i>Cintas o películas para cinematógrafo</i>			
(a)	Impresas, mudas o sonoras, positivos	Kilo	15,00	15,00
(b)	Impresas, mudas o sonoras, negativos	Kilo	15,00	10,00
(c)	Vírgenes	Kilo	1,344	1,344
	<i>Placas secas fotográficas</i>			
5255	Tamaño 6 por 8 centímetros	Doc.	0,1344	0,1344
5256	Tamaño 9 por 12 centímetros	Doc.	0,336	0,336
5257	Tamaño 9 por 18 centímetros	Doc.	0,4368	0,4368
5258	Tamaño 12 por 16 centímetros	Doc.	0,45024	0,45024
5259	Tamaño 13 por 18 centímetros	Doc.	0,4704	0,4704
5260	Tamaño 16 por 21 centímetros	Doc.	0,7728	0,7728
5261	Tamaño 18 por 24 centímetros	Doc.	1,0752	1,0752
5262	Tamaño 21 por 27 centímetros	Doc.	1,512	1,512
5263	Tamaño 24 por 30 centímetros	Doc.	1,9488	1,9488
5264	Tamaño 27 por 33 centímetros	Doc.	2,352	2,352
5265	Tamaño 30 por 40 centímetros	Doc.	2,7888	2,7888
5266	Tamaño 40 por 50 centímetros	Doc.	6,048	6,048
5267	Tamaño 50 por 60 centímetros	Doc.	8,736	8,736
	<i>Nota 1 :</i> Las placas secas fotográficas que tengan un tamaño distinto de los enumerados en las respectivas partidas de este arancel, pagarán con arreglo al aforo del tamaño que más se les aproxime.			
	<i>Nota 2 :</i> Las películas para fotografías se aforarán por la mitad de las placas en sus respectivos tamaños.			
2611	Baños de barro enlozado, lavatorios,			
2619-22	bidets, mingitorios, y otros elementos sanitarios para baños,			
incl.,				
2643	blancos o coloreados			
2652				
2669				
2670				
2678				

SCHEDULE I (Continued)

Tariff item	Articles	Unit	Duty in gold pesos or ad valorem	
			I	II
2702	<i>Note.</i> The existing classification of earthenware in accordance with the resolution of the Ministry of Finance of August 9, 1938 (R. F. No. 146) shall be continued during the effective period of this Agreement.			
2770				
2771				
2824				
2825				
2834-42				
inc., 2849				

SCHEDULE II

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provision of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of article	Rate of duty
19	Casein or lactarene and mixtures of which casein or lactarene is the component material of chief value, not specially provided for	$2\frac{3}{4}\epsilon$ per lb.
35	Maté, natural and uncompounded, but advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	5 % <i>ad valorem</i>
38	Extracts, dyeing and tanning, not containing alcohol :	
	Quebracho	$7\frac{1}{2}$ % <i>ad valorem</i>
42	Glycerin, crude	$\frac{8}{10}\epsilon$ per lb.
42	Glycerin, refined	$\frac{2}{3}\epsilon$ per lb., plus the lowest rate of ordinary customs duty provided for crude glycerin the product of any foreign country except Cuba, at the time such refined glycerin is entered, or withdrawn from warehouse, for consumption ; but not more than $1\frac{7}{15}\epsilon$ per lb.
52	Neatsfoot oil and animal oils known as neatsfoot stock	10 % <i>ad valorem</i>

PLANILLA I (Continúa)

Partida	Artículos	Unidad	Derechos en pesos oro o ad valorem	
			I	II
2702	<i>Nota:</i> La actual clasificación de			
2770	barro enlozado de acuerdo con la			
2771	resolución del Ministerio de Hacienda			
2824	del 9 de agosto de 1938 (R.F. N.º. 146)			
2825	continuará durante el período de			
2834-42	vigencia de este Convenio.			
incl.,				
2849				

PLANILLA II

NOTA: Las disposiciones de esta Planilla serán interpretadas y tendrán la misma validez, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos a las disposiciones de esta Planilla será determinada, hasta donde fuera factible, como si cada disposición de esta Planilla apareciera respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta Planilla que esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta Planilla o que en adelante se estipule, hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

Ley arancelaria
de los EE. UU.
de 1930
Partida

Partida	Descripción del artículo	Arancel
19	Caseína o lactarina y mezclas en las que la caseína o la lactarina constituya el elemento de principal valor, no mencionadas expresamente en otra partida	2 ³ / ₄ ¢ por lb.
35	Yerba mate, natural y no compuesta, pero cuyo valor o calidad haya sido mejorado por el cortado, la molienda, el picado, el machacado u otro procedimiento o tratamiento que no sea el indispensable para el envase propiamente dicho o para evitar el deterioro antes de su elaboración, que no contenga alcohol	5 % <i>ad valorem</i>
38	Extractos para teñir y curtir que no contengan alcohol:	
	Quebracho	7 ¹ / ₂ % <i>ad valorem</i>
42	Glicerina en bruto	⁸ / ₁₀ ¢ por lb.
42	Glicerina refinada	² / ₅ ¢ por lb., más el tipo más bajo de derecho aduanero ordinario fijado para glicerina cruda producto de cualquier país extranjero salvo Cuba, cuando esta glicerina refinada sea entrada, o retirada de depósito, para consumo; pero no más de 1 ⁷ / ₁₅ ¢ por lb.
52	Aceite de patas vacunas y aceites de animales conocidos como "neatsfoot stock"	10 % <i>ad valorem</i>

SCHEDULE II (Continued)

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of article	Rate of duty
208 (a)	Mica, unmanufactured : Valued at not above 15 cents per pound	4¢ per lb.
208 (h)	Mica, ground or pulverized	15 % <i>ad valorem</i>
232 (a)	Onyx, in block, rough or squared only	32½¢ per cu. ft.
409	Osier or willow, including chip of and split willow, prepared for basket makers' use	17½ % <i>ad valorem</i>
701	Tallow	¼¢ per lb.
701	Oleo oil and oleo stearin	½¢ per lb.
705	Extract of meat, including fluid	7½¢ per lb.
706	Meats, prepared or preserved, not specially pro- vided for (except meat pastes other than liver pastes, packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 3 ounces each)	3¢ per lb., but not less than 20 % <i>ad valorem</i>
742	Grapes (including hothouse grapes) in bulk, crates, barrels or other packages, if entered for con- sumption during the period from February 15 to June 30, inclusive, in any year	12½¢ per cu. ft. of such bulk or the capacity of the pack- ages, according as imported
748	Plums, prunes, and prunelles, green or ripe, not in brine, if entered for consumption during the period from February 1 to May 31, inclusive, in any year	¼¢ per lb.
749	Pears : Green, ripe, or in brine	½¢ per lb.
751	Jellies, jams, marmalades, and fruit butters :	
	Quince	17½ % <i>ad valorem</i>
762	Oil-bearing seeds and materials : Flaxseed	50¢ per bu. of 56 lbs.
	<i>Provided</i> , That on and after the effective date of this Agreement, and until the thirtieth day following a proclamation by the President of the United States of America, after consulta- tion with the Argentine Government, that the existing abnormal situation in respect of the trade in flaxseed has terminated, the rate of duty under this item shall be	
763	Grass seeds and other forage crop seeds :	32½¢ per bu. of 56 lbs.
	Alfalfa	4¢ per lb.
764	Other garden and field seeds :	
	Canary seed	½¢ per lb.
774	Asparagus in its natural state, if entered for con- sumption during the period from November 16 in any year to the following February 15, inclusive	25 % <i>ad valorem</i>
775	Corned beef hash	20 % <i>ad valorem</i>
779	Broom corn	\$ 10.00 per ton of 2,000 lbs.
1101 (a)	Wools : Donskoi, Smyrna, Cordova, Valparaiso, Ecuadorean, Syrian, Aleppo, Georgian, Turke- stan, Arabian, Bagdad, Persian, Sistan, East Indian, Thibetan, Chinese, Manchurian, Mongo-	

PLANILLA II (Continúa)

<i>Ley arancelaria de los E.E. U.U. de 1930 Partida</i>	<i>Descripción del artículo</i>	<i>Arancel</i>
208 (a)	Mica sin manufacturar, que no valga más de 15 ϵ por lb.	4 ϵ por lb.
208 (h)	Mica, molida o pulverizada	15 % <i>ad valorem</i>
232 (a)	Onix en bloques, sin pulir o simplemente escuadrados	32 1/2 ϵ p. pie cúb.
409	Mimbres o sauce, incluyendo astillas y sauce rajado, preparado para uso de fabricantes de canastos	17 1/3 % <i>ad valorem</i>
701	Sebo	1/4 ϵ por lb.
701	Oleo margarina (oleo oil) y óleo estearina	1/2 ϵ por lb.
705	Extracto de carne, inclusive extractos fluidos	7 1/2 ϵ por lb.
706	Carnes preparadas o conservadas, no mencionadas expresamente en otra partida (excepto pastas de carne que no sean pastas de hígado, en envases herméticos y que pesen con sus contenidos no más de 3 onzas cada uno)	3 ϵ por lb. pero no menos de 20 % <i>ad valorem</i>
742	Uvas a granel (inclusive uvas de invernáculo), en canastos, barriles u otros envases que entren para consumo durante el período comprendido entre el 15 de febrero y el 30 de junio, inclusive, de cualquier año	12 1/2 ϵ p. pie cúb. de las uvas a granel o capacidad de los envases, según sean importadas
748	Ciruelas, ciruelas pasas y endrinas, verdes o maduras, no en salmuera, que entren para consumo durante el período comprendido entre el 1 $^{\circ}$ de febrero y el 31 de mayo, inclusive, de cualquier año	1/4 ϵ por lb.
749	Peras: verdes, maduras o en salmuera	1/2 ϵ por lb.
751	Jaleas, confituras, mermeladas y mantecas de frutas: Membrillo	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
762	Semillas y sustancias oleaginosas: Semilla de lino <i>Siempre que, A partir de la fecha en que este Convenio entre en vigor y hasta 30 días después de la fecha en que el Presidente de los Estados Unidos, previa consulta con el Gobierno argentino, proclame que ha terminado la situación anormal existente en el comercio de semilla de lino, el arancel aduanero de esta partida será</i>	50 ϵ por bushel de 56 lbs.
763	Semillas de pastos y otras semillas forrajeras: Alfalfa	32 1/2 ϵ por bushel de 56 lbs.
764	Otras semillas para huertas y campos: Alpiste	4 ϵ por lb.
774	Espárragos en estado natural si entran para consumo durante el período comprendido entre el 16 de noviembre de cualquier año al 15 de febrero del año siguiente inclusive	1/2 ϵ por lb.
775	Picadillo de carne vacuna conservada (corned beef hash)	25 % <i>ad valorem</i>
779	Paja de Guinea	20 % <i>ad valorem</i>
1101 (a)	Lanas: Donskoi, Smyrna, Cordova, Valparaíso, Ecuadorean, Syrian, Aleppo, Georgian, Turkestan, Arabian, Bagdad, Persian, Sistan, East Indian, Thibetan, Chinese, Manchurian, Mongo-	10,00 dól. por ton. de 2.000 lbs.

SCHEDULE II (Continued)

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of article	Rate of duty
	lian, Egyptian, Sudan, Cyprus, Sardinian, Pyrenean, Oporto, Iceland, Scotch Blackface, Black Spanish, Kerry, Haslock, and Welsh Mountain; similar wools without merino or English blood; all other wools of whatever blood or origin not finer than 40s; all the foregoing	
	In the grease or washed	13¢ per lb. of clean content
	Scoured	16¢ per lb. of clean content
	On the skin	11¢ per lb. of clean content
	Sorted, or matchings, if not scoured	14¢ per lb. of clean content
1101 (a)	Any of the foregoing wools entered, or withdrawn from ware-house, under bond and used in the manufacture of press cloth, camel's hair belting, knit or felt boots, heavy fullered lumbermen's socks, rugs, carpets, or any other floor coverings	Free, subject to the provisions of paragraph 1101 of the Tariff Act of 1930, as amended
1102 ¹ (a)	Wools, not specially provided for, not finer than 44s:	
	In the grease or washed	17¢ per lb. of clean content
	Scoured	20¢ per lb. of clean content
	On the skin	15¢ per lb. of clean content
	Sorted, or matchings, if not scoured	18¢ per lb. of clean content
1530 (a)	Hides and skins of cattle of the bovine species (except hides and skins of the India water buffalo imported to be used in the manufacture of raw-hide articles), raw or uncured, or dried, salted, or pickled	5 % <i>ad valorem</i>
1530 (e)	Footwear known as <i>alpargatas</i> , the uppers of which are composed wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber, and with soles composed wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton	17½ % <i>ad valorem</i>
1531	Bags, baskets, belts, satchels, cardcases, pocket-books, jewel boxes, portfolios, and other boxes and cases, not jewelry, wholly or in chief value of reptile leather, and manufactures of reptile leather or of which reptile leather is the component material of chief value, not specially provided for (whether or not of a class or kind with respect to which United States import duties have been reduced or bound against increase pursuant to any trade agreement heretofore concluded under section 350 of the Tariff Act of 1930, as amended)	17½ % <i>ad valorem</i>
	Any of the foregoing permanently fitted and furnished with travelling, bottle, drinking, dining or luncheon, sewing, manicure, or similar sets	25 % <i>ad valorem</i>

PLANILLA II (Continúa)

Ley arancelaria
de los EE. UU.
de 1930
Partida

Descripción del artículo

Arancel

	lian, Egyptian, Sudan, Cyprus, Sardinian, Pyrenean, Oporto, Iceland, Scotch Blackface, Black Spanish, Kerry, Haslock y Welsh Mountain; lanas similares de ovinos sin sangre de merino o sin sangre inglesa; todas las demás lanas de animales de cualquier raza u origen no más finas de 40s; todo lo que precede	
	Sucias o limpias (washed)	13z por lb. de contenido limpio
	Desgrasadas (scoured)	16z por lb. de contenido limpio
	En el cuero	11z por lb. de contenido limpio
	Clasificadas o emparejadas, no desgrasadas (not scoured)	14z por lb. de contenido limpio
1101 (b)	Cualquiera de las lanas mencionadas precedentemente que entren, o sean retiradas de depósito, bajo fianza y que se utilicen en la fabricación de paño planchado, correas de pelo de camello, botas tejidas o de fieltro, medias altas y gruesas para madereros, alfombrillas, alfombras, o cualquier otro tipo de cubiertas para piso	Libre, sujeta a las disposiciones de la partida 1101 de la Ley Arancelaria de 1930 enmendada
1102 (a)	Lanas, no mencionadas expresamente en otra partida, no más finas de 44s : Sucias o limpias (washed) Desgrasadas (scoured) En el cuero Clasificadas o emparejadas, no desgrasadas (not scoured)	17z por lb. de contenido limpio 20z por lb. de contenido limpio 15z por lb. de contenido limpio
1530 (a)	Cueros y pieles de ganado de la especie bovina (exceptuando cueros y pieles de búfalo acuático de la India que sean importados para emplearse en la fabricación de artículos de cuero crudo), curados o no, secados, salados o conservados (pickled)	18z por lb. de contenido limpio
1530 (e)	Calzado llamado alpargatas, cuyas partes superiores se componen por entero o en su mayor valor de algodón u otra fibra vegetal, y con suelas compuestas por entero o en su mayor valor de fibra vegetal que no sea algodón	5 % <i>ad valorem</i>
1531	Sacos, cestas, cintos, maletas, portatarjetas, portamonedas, estuches para joyas, carteras, y otras cajas y estuches, no de joyería, por entero o en su mayor valor de cuero de reptil, y manufacturas de cuero de reptil o en las cuales el cuero de reptil sea el material componente de mayor valor, no mencionados expresamente en otra partida (ya sean o no de una clase o especie en cuanto a la cual los derechos aduaneros de importación de los Estados Unidos hayan sido reducidos o asegurados contra un aumento de acuerdo con algún convenio comercial antes celebrado bajo sección 350 de la Ley de Tarifas de 1930, enmendada)	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
	Cualquiera de los artículos mencionados precedentemente que sean equipados y aparejados con juegos de viaje, botellas, bebida, comida o merienda, costura, manicura o similares	25 % <i>ad valorem</i>

SCHEDULE II (Continued)

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of article</i>	<i>Rate of duty</i>
1558	Dog food, manufactured, unfit for human consumption, not specially provided for	10 % <i>ad valorem</i>
1602	Maté, natural and uncompounded and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	Free
1625	Blood, dried, not specially provided for	Free
1627	Bones : Crude, steamed, or ground ; bone dust, bone meal, and bone ash ; and animal carbon suitable only for fertilizing purposes	Free
1670	Dyeing or tanning materials : Quebracho wood, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, and not containing alcohol	Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed : Guanaquito Nutria Wildcat Ocelot Hare Otter Lamb and sheep (except caracul and Persian lamb) Seal Fox (other than silver or black fox)	Free Free Free Free Free Free Free Free Free Free
1685	Tankage of a grade used chiefly for fertilizers, or chiefly as an ingredient in the manufacture of fertilizers	Free
1688	Hair of horse and cattle (including calf), cleaned or uncleaned, drawn or undrawn, but unmanufactured, not specially provided for : Body hair Other	Free Free
1693	Hoofs, unmanufactured	Free
1694	Horns and parts of, including horn strips and tips, unmanufactured	Free
1755	Sausage casings, weasands, intestines, bladders, tendons, and integuments, not specially provided for	Free
1765	Skins of all kinds, raw, and hides not specially provided for : Horse, colt, ass, and mule Carpincho Sheep and lamb Goat and kid	Free Free Free Free
1780	Tankage, unfit for human consumption	Free

PLANILLA II (Continúa)

Ley arancelaria
de los EE. UU.
de 1930
Partida

	Descripción del artículo	Arancel
1558	Alimento para perros, manufacturado, no apto para consumo humano, no mencionado expresamente en otra partida	10 % <i>ad valorem</i>
1602	Yerba mate, natural y no compuesta, no elaborada, y cuyo valor o calidad no haya sido mejorado por el cortado, la molienda, el picado, el machacado u otro procedimiento o tratamiento que no sea el indispensable para el envase propiamente dicho o para evitar el deterioro antes de su elaboración, que no contenga alcohol	Libre
1625	Sangre seca, no mencionada expresamente en otra partida	Libre
1627	Huesos : en bruto, sometidos al vapor o molidos ; polvo, harina y ceniza de huesos ; y carbón animal apto solamente para fines fertilizantes	Libre
1670	Materiales para teñir o curtir : Maderas de quebracho, ya sea en bruto o mejorado en valor o calidad por medio del picado, triturado, raspado o aplastado, o por un procedimiento similar, que no contenga alcohol	Libre
1681	Pieles y cueros de pieles, no mencionados expresamente en otra partida, no preparados : Gnanaquito Nutria Gato montés Ocelote Liebre Nutria de mar Cordero y oveja (excepto caracul y cordero persa) Foca De zorro (que no sea zorro plateado o negro)	Libre Libre Libre Libre Libre Libre Libre Libre Libre
1685	Guano de una clase que se utiliza principalmente para abono, o principalmente como ingrediente en la fabricación de abonos	Libre
1688	Pelo de equino y bovino (incluyendo ternero), limpio o sucio, peinado o no, pero no manufacturado, no mencionado expresamente en otra partida : Pelo del cuerpo Otros	Libre Libre
1693	Cascos y pezuñas sin manufacturar	Libre
1694	Astas y sus partes incluso pedazos y puntas, sin manufacturar	Libre
1755	Tripas para embutidos, tráqueas, intestinos, vejigas, tendones y envolturas, no mencionadas expresamente en otra partida	Libre
1765	Pieles de toda clase, sin curtir, y cueros no mencionados expresamente en otra partida : De caballo, potrillo, asno y mula De carpincho De oveja y cordero De cabra y cabrito	Libre Libre Libre Libre
1780	Residuos grasos (tankage) no aptos para consumo humano	Libre

SCHEDULE II (Continued)

Internal Revenue Code Section	Description of article	Import tax
2491 (a)	Tallow	1½¢ per lb.
2491 (a)	Neatsfoot oil and animal oils known as neatsfoot stock	1½¢ per lb.
2491 (c)	Oleo oil and oleo stearin	1½¢ per lb.

SCHEDULE III

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of article	Rate of duty
5	All medicinal preparations of animal origin, not specially provided for	12½ % <i>ad valorem</i>
5	Beryllium : Oxide or carbonate, not specially provided for	12½ % <i>ad valorem</i>
53	Oils, vegetable : Sunflower	10 % <i>ad valorem</i>
710	Romano, Pecorino, Reggiano, Parmesano, Provolonel, Sbrinz, and Goya cheeses, in original loaves	5¢ per lb., but not less than 25 % <i>ad valorem</i>
718 (a)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in oil or in oil and other substances : Anchovies : Of a value not exceeding 9 cents per pound including the weight of the immediate container only Of a value exceeding 9 cents per pound including the weight of the immediate container only	22 % <i>ad valorem</i> 15 % <i>ad valorem</i>
718 (b)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in airtight containers weighing with their contents not more than fifteen pounds each (except fish packed in oil or in oil and other substances) : Anchovies	12½ % <i>ad valorem</i>
725	Macaroni, vermicelli, noodles, and similar alimentary pastes : Containing eggs or egg products Containing no eggs or egg products	2¢ per lb. 1½¢ per lb.

PLANILLA II (Continúa)

Artículo del Código de Impuestos Internos	Descripción del Artículo	Gravamen a la importación
2491 (a)	Sebo	1 1/2 ¢ por lb.
2491 (a)	Aceite de patas vacunas y aceites de animales conocidos como "neatsfoot stock"	1 1/2 ¢ por lb.
2491 (c)	Oleo margarina (oleo oil) y óleo estearina	1 1/2 ¢ por lb.

PLANILLA III

NOTA : Las disposiciones de esta Planilla serán interpretadas y tendrán la misma validez, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos a las disposiciones de esta Planilla será determinada, hasta donde fuera factible, como si cada disposición de esta Planilla apareciera respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta Planilla que esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta Planilla o que en adelante se estipule hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

Ley arancelaria
de los EE. UU.
de 1930
Partida

Partida	Descripción del artículo	Arancel
5	Todas las preparaciones medicinales de origen animal, no mencionadas expresamente en otra partida	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
5	Berilio : Oxido o carbonato no mencionado expresamente en otra partida	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
53	Aceites vegetales : Girasol	10 % <i>ad valorem</i>
710	Quesos tipo romano, pecorino, reggiano, parmense, provolone, sbrinz y goya, en piezas originales	5 ¢ por lb. pero no menos de 25 % <i>ad valorem</i>
718 (a)	Pescados preparados o conservados de cualquier manera, envasados en aceite o en aceite y otras sustancias : Anchoas : De un valor que no exceda de 9 cents por libra, incluyendo el peso del envase inmediato solamente De un valor que exceda de los 9 cents por libra, incluyendo el peso del envase inmediato solamente	22 % <i>ad valorem</i> 15 % <i>ad valorem</i>
718 (b)	Pescados preparados o conservados de cualquier manera en envases herméticos que pesen con su contenido no más de 15 lbs. cada uno (excepto pescados envasados en aceite o en aceite y otras sustancias) : Anchoas	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
725	Macarrones, vermicelli, tallarines y pastas alimenticias similares : Que contengan huevo o productos de huevo Que no contengan huevo ni productos de huevo	2 ¢ por lb. 1 1/2 ¢ por lb.

SCHEDULE III (Continued)

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of article</i>	<i>Rate of duty</i>
772	Tomatoes, prepared or preserved in any manner	25 % <i>ad valorem</i>
802	Brandy	\$ 2.50 per proof gallon
802	Cordials, liqueurs, kirschwasser and ratafia	\$ 2.50 per proof gallon
802	Bitters of all kinds containing spirits	\$ 2.50 per proof gallon
803	Champagne and all other sparkling wines	\$ 3.00 per gallon
804	Still wines produced from grapes (not including vermouth), containing 14 per centum or less of absolute alcohol by volume, in containers holding each 1 gallon or less	75¢ per gallon
804	Vermouth, in containers holding each 1 gallon or less	62½¢ per gallon
1519 (a)	Dressed furs and dressed fur skins, not dyed : Lamb and sheep (except caracul and Persian lamb)	15 % <i>ad valorem</i>
	Goat and kid, and hare	12½ % <i>ad valorem</i>
1519 (a)	Plates, mats, linings, strips, and crosses of dressed goat or kid skins, if not dyed	12½ % <i>ad valorem</i>
1519 (b)	Plates, mats, linings, strips, and crosses of hare, lamb, and sheep furs (except caracul and Persian lamb), if not dyed	17½ % <i>ad valorem</i>
1611	Argols, tartar, and wine lees, crude or partly refined, containing less than 90 per centum of potassium bitartrate, and calcium tartrate, crude	Free

<i>Internal Revenue Code Section</i>	<i>Description of article</i>	<i>Import tax</i>
2491 (b)	Sunflower oil	2¼¢ per lb.

PLANILLA III (Continúa)

Ley arancelaria
de los EE. UU.
de 1930
Partida

Partida	Descripción del artículo	Arancel
772	Tomates preparados o conservados de cualquier manera	25 % <i>ad valorem</i>
802	Brandy	2.50 dól. por galón de prueba
802	Cordiales, licores, kirschwasser y ratafia	2.50 dól. por galón de prueba
802	Bitters de todas clases que contengan alcohol	2.50 dól. por galón de prueba
803	Champaña y todo otro vino espumante	3.00 dól. por galón
804	Vinos no espumantes que se obtengan de uva (excluyendo vermouth), conteniendo 14 % o menos de alcohol absoluto por volumen, en envases de un galón o menos	75¢ por galón
804	Vermouth en envases de un galón o menos cada uno	62½¢ por galón
1519 (a)	Pieles preparadas y cueros de piel preparados, no teñidos :	
	De cordero y oveja (excepto caracul y cordero persa)	15 % <i>ad valorem</i>
	De cabra y cabrito, y liebre	12½ % <i>ad valorem</i>
1519 (a)	Napas, esteras, forros, tiras y cruzados de pieles preparadas de cabra o cabrito, no teñidos	12½ % <i>ad valorem</i>
1519 (b)	Napas, esteras, forros, tiras y cruzados de pieles de liebre, cordero y oveja (a excepción de caracul y cordero persa), no teñidos	17½ % <i>ad valorem</i>
1611	Argoles, tártaro, y heces de vino, en bruto o parcialmente refinados, que contengan menos de 90 % de bitartrato de potasio y tartrato de calcio en bruto	Libre

Artículo del
Código de
Impuestos
Internos

Artículo del Código de Impuestos Internos	Descripción del artículo	Gravamen a la importación
2491 (b)	Aceite de girasol	2½¢ por lb.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

Buenos Aires, octubre 14 de 1941

Buenos Aires, October 14, 1941

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas entre los representantes del Gobierno argentino y del Gobierno de los Estados Unidos de América relacionadas con el Convenio Comercial firmado hoy respecto de las relaciones comerciales entre la Argentina y países limítrofes.

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Argentine Government and the Government of the United States of America, in connection with the trade agreement signed this day, in regard to trade relations between Argentina and contiguous countries.

Durante el curso de estas conversaciones los representantes argentinos señalaron que su Gobierno piensa promover el desarrollo del comercio recíproco entre los países de este hemisferio, especialmente entre los países vecinos, y mejorar las condiciones económicas internas por medio del fomento de las inversiones nacionales y extranjeras en nuevas industrias bien adaptadas a los recursos y posibilidades del país, y se refirieron al propósito del Gobierno argentino, de conformidad con lo arriba establecido de promover reducciones arancelarias entre la Argentina y los países limítrofes, con vistas al logro gradual de una unión aduanera entre tales países.

During the course of these conversations the Argentine representatives have indicated that their Government intends to promote the development of reciprocal trade between the countries of this hemisphere, especially the neighboring countries, and to improve the internal economic conditions through the encouragement of domestic and foreign investments in new industries well adapted to the resources and possibilities of the country and have referred to the purpose of the Argentine Government in pursuance of the above to promote tariff reductions between Argentina and contiguous countries with a view to the gradual and ultimate achievement of a customs union among such countries.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Los Ministros de Hacienda de la Argentina y del Brasil últimamente han llegado a un acuerdo sobre las bases de tales arreglos, habiéndolas sometido a la consideración de sus respectivos Gobiernos. Además, de acuerdo con la resolución LXXX aprobada el 24 de diciembre de 1933 en la Séptima Conferencia de los Estados Americanos reunida en Montevideo, los representantes argentinos y brasileños en el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano presentaron conjuntamente a la consideración de ese Comité una fórmula contractual que permita la concesión de preferencias arancelarias a los países limítrofes, y el 18 de septiembre de 1941, el Comité recomendó que cualesquiera preferencias arancelarias de esta índole, para constituir un instrumento destinado a fomentar sanamente el comercio, deberían ser hechas efectivas por acuerdos comerciales que contengan reducciones o exenciones arancelarias; que en estos acuerdos las partes deben reservarse el derecho de reducir o eliminar los derechos aduaneros sobre importaciones similares procedentes de otros países; y que tales preferencias arancelarias regionales no deben impedir ningún amplio programa de reconstrucción económica que contemple la reducción de aranceles, y la disminución o eliminación de preferencias arancelarias y otras preferencias comerciales con el propósito de lograr el más amplio desarrollo del comercio internacional sobre una base multilateral e incondicional de la nación más favorecida.

Los representantes del Gobierno argentino se refirieron también a las facilidades especiales que no son las

The Argentine and Brazilian Ministers of Finance have recently agreed on the bases of such arrangements and have submitted them to the consideration of their respective Governments. Moreover, pursuant to resolution LXXX of the Seventh Conference of American States at Montevideo, approved December 24, 1933, the Argentine and Brazilian representatives of the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee submitted jointly to that Committee for consideration a contractual formula for tariff preferences to contiguous countries, and on September 18, 1941 the Committee recommended that any such tariff preferences, in order to be an instrument for sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions; that the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and that any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis.

The representatives of the Argentine Government have also referred to the special facilities other than tariff pre-

preferencias arancelarias acordadas al comercio con países limítrofes y Perú con el fin de mitigar los graves efectos de la reducción de mercados de ultramar como consecuencia del conflicto europeo, y señalaron que hasta que terminen las hostilidades entre los Gobiernos del Reino Unido y de Alemania tales facilidades espaciales deben continuar.

Las conversaciones a las cuales me he referido han puesto en evidencia que existe un acuerdo mutuo, y que es como sigue :

(1) El Gobierno de los Estados Unidos no invocará las disposiciones del Artículo I del Convenio Comercial firmado en la fecha para obtener el beneficio de las preferencias arancelarias que llenen las necesidades de la fórmula sucodicha recomendada por el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano que la Argentina acuerde a un país limítrofe, quedando entendido que si la Argentina extendiera tal preferencia a cualquier país no limítrofe, ella se extendería inmediata e incondicionalmente a los Estados Unidos ; (2) el Gobierno de los Estados Unidos no invocará las disposiciones de los Artículos III y IV del Convenio Comercial con el fin de obtener el beneficio de cualesquieras preferencias de cambio o de cuotas que acuerde la Argentina a países limítrofes y Perú, sobreentendiéndose que tales preferencias cesarán cuando hubieren terminado las actuales hostilidades entre los Gobiernos del Reino Unido y de Alemania, salvo que los Gobiernos de los Estados Unidos y de la República Argentina convengan otra cosa, previa

ferences which have been accorded to the commerce of contiguous countries and Peru in an effort to mitigate the serious effects of the curtailment of overseas markets as a result of the European conflict, and have pointed out that until such time as the present hostilities between the Governments of the United Kingdom and Germany are terminated, such special facilities must be continued.

The conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding which is as follows :

(1) The Government of the United States will not invoke the provisions of article I of the trade agreement signed this day for the purpose of obtaining the benefit of tariff preferences meeting the requirements of the afore-mentioned formula recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee which Argentina may accord to a contiguous country, it being understood that if any such preference should be extended by Argentina to any non-contiguous country it would be extended immediately and unconditionally to the United States ; (2) the Government of the United States will not invoke the provisions of articles III and IV of the trade agreement for the purpose of obtaining the benefit of any exchange or quota preferences accorded by Argentina to contiguous countries and Peru on the understanding that such preferences shall cease when the present hostilities between the Governments of the United Kingdom and Germany shall have terminated, except as may be otherwise agreed

recomendación de la Comisión Mixta prevista en el párrafo segundo del Artículo XII del Convenio Comercial.

Quiera aceptar Señor Embajador las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

A S. E. el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, Señor Norman Armour.

upon by the Governments of the United States and the Argentine Republic upon the recommendation of the Mixed Commission provided for in the second paragraph of article XII of the trade agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

The Honorable Norman Armour
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

II

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, October 14, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date with reference to the agreement reached between representatives of the Government of the United States of America and the Argentine Government, in connection with the Trade Agreement signed this day, in regard to trade relations between Argentina and contiguous countries and Peru.

I have the honor to confirm Your Excellency's statement of the agreement reached with reference to this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Señor Doctor Don Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship

III

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

Buenos Aires, octubre 14 de 1941

Buenos Aires, October 14, 1941

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las discusiones realizadas durante el curso de las negociaciones del Convenio Comercial entre nuestros dos Gobiernos firmado en la fecha, relacionadas con las disposiciones del Convenio que estipulan tratamiento no discriminatorio por parte de cada país al comercio del otro.

I have the honor to refer to the discussions during the course of the negotiations of the trade agreement between our two Governments signed this day regarding the provisions of the agreement which provide for non-discriminatory treatment by each country to the trade of the other.

Durante las negociaciones del Convenio los representantes del Gobierno de los Estados Unidos han recalcado la gran importancia que ese Gobierno asigna a estas disposiciones. Los representantes del Gobierno argentino manifestaron por su parte que su Gobierno asigna igualmente gran importancia a estas disposiciones y al principio del tratamiento incondicional de la nación más favorecida en ellas involucrado. Señalaron que este principio es la base de la política comercial argentina, que tiene por objeto el desarrollo del comercio exterior argentino sobre una base multilateral.

During the negotiations of the agreement, the representatives of the United States Government have emphasized the great importance which that Government attaches to these provisions. The representatives of the Argentine Government have stated, on their part, that their Government likewise attaches great importance to these provisions and to the principle of unconditional most-favored-nation treatment which underlies them. They have pointed out that this principle is the basis of Argentine commercial policy, which has for its objective the development of Argentine foreign trade on a multilateral basis.

Los representantes del Gobierno argentino también señalaron que la

The representatives of the Argentine Government have also pointed out that

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

capacidad de la Argentina para dar plena eficacia a estos principios depende de circunstancias que están más allá de su control. Recientemente, la situación del comercio y pagos de la Argentina se ha agravado en grado apreciable por los controles comerciales y financieros que han adoptado los beligerantes en la actual guerra europea, principalmente el Reino Unido que es uno de los principales mercados para los productos argentinos de exportación. En especial, la incapacidad de la Argentina para convertir libremente en dólares el producto de las ventas al Reino Unido hace que el Gobierno argentino no pueda conceder un amplio tratamiento no discriminatorio al comercio de los Estados Unidos de América.

En las negociaciones, los representantes del Gobierno argentino manifestaron, en consecuencia, que la aceptación por el Gobierno argentino de las disposiciones del Convenio Comercial relacionadas con el tratamiento no discriminatorio debe estar supeditada a las limitaciones que en la práctica las circunstancias a que me he referido imponen a la libertad de acción del Gobierno argentino. Sin embargo, han asegurado a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos que, con sujeción a las limitaciones prácticas impuestas por el actual acuerdo sobre pagos en vigor entre la Argentina y el Reino Unido, el Gobierno argentino dará en todo momento la más plena vigencia posible a las disposiciones de referencia. Además, aseguraron a los representantes del Gobierno estadounidense que tan pronto como la Argentina pueda convertir sus saldos en libras esterlinas en divisas

the ability of Argentina to give full effect to these principles is dependent on circumstances beyond the control of Argentina. Recently, the Argentine trade-and-payments position has been aggravated to a very important extent by the trade and financial controls which have been adopted by the belligerents in the present European conflict, notably the United Kingdom, one of the principal markets for Argentine export products. In particular, the inability of Argentina to convert freely into dollars the proceeds of sales to the United Kingdom makes it impossible for the Argentine Government to extend full non-discriminatory treatment to the trade of the United States of America.

The representatives of the Argentine Government have accordingly stated in the negotiations that the acceptance by the Argentine Government of the provisions of the trade agreement relating to non-discriminatory treatment must be qualified by the practical limitations which are imposed on the Argentine Government's freedom of action by the circumstances to which I have referred. However, they have assured the representatives of the United States Government that, subject to the practical limitations imposed by the existing payments arrangement in effect between Argentina and the United Kingdom, the Argentine Government will at all times give the fullest possible effect to the provisions under reference. They have further assured the representatives of the United States Government that, as soon as it becomes possible for Argentina to convert its sterling balances

libres, el Gobierno argentino aplicará completamente esas disposiciones.

Los representantes del Gobierno argentino manifestaron que abrigan la esperanza de que la reconstrucción de la economía mundial después de la guerra creará condiciones favorables que capaciten a la Argentina para intervenir en un activo intercambio con las demás naciones, dentro de un régimen liberal en el que se hayan eliminado las trabas que, en los últimos tiempos, obstaculizaron su normal desenvolvimiento.

Quiera aceptar, Señor Embajador, las seguridades reiteradas de mi más alta consideración.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

A S. E. el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, Señor Norman Armour

into free currencies, the Argentine Government will give full effect to those provisions.

The representatives of the Argentine Government expressed the hope that the reconstruction of world economy after the war would create favorable conditions that would enable Argentina to participate in an active interchange with other nations within a liberal system in which the barriers, which in recent times handicapped its normal development, have been eliminated.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

The Honorable Norman Armour
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

IV

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, October 14, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the discussions during the course of the negotiations of the Trade Agreement between our two Governments signed this day regarding the provisions of the Agreement which provide for nondiscriminatory treatment by each country of the trade of the other, and to confirm Your Excellency's statement with reference thereto.

I have taken note with pleasure of the assurances conveyed to me in Your Excellency's communication.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Señor Doctor Don Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship

V

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

Buenos Aires, octubre 14 de 1941

Buenos Aires, October 14, 1941

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

De acuerdo con las conversaciones llevadas a cabo en el curso de las negociaciones del Convenio Comercial entre nuestros dos Gobiernos firmado hoy, tengo el honor de dirigirme a V. E. para confirmar el formal compromiso del Gobierno argentino de que los artículos mencionados más abajo se seguirán despachando por las mismas partidas arancelarias que hasta la fecha, con sujeción a los derechos que han sido fijados en la Planilla I para cada uno de ellos :

In accordance with the conversations carried on in the course of the negotiations of the trade agreement between our two Governments signed this day, I have the honor to address Your Excellency to confirm the formal undertaking of the Argentine Government that the articles listed below will continue to be entered under the same tariff items in which they have been included to date, subject to the duties which have been stipulated in schedule I for each one of them :

Pasas sultanina	Se seguirán despachando por la partida 187
Cintas de amianto para frenos, moldeadas, sin alambre, en rollos	Se seguirán despachando por la partida 1195
Cintas de amianto para frenos, moldeadas, con alambre, en rollos	Se seguirán despachando por la partida 1196
Bombas de acero o con accesorios de latón	Se seguirán despachando por la partida 1304
Bombas con cuerpo de latón y accesorios	Se seguirán despachando por la partida 1305
Compresores de acero	Se seguirán despachando por la partida 1480
Fieltro o asfaltina de asbesto para techo o forro de buques	Se seguirán despachando por la partida 1593
Llaves de acero fijas, en general	Se seguirán despachando por la partida 1726

Sultanina raisins	Will continue to be entered under item 187
Molded asbestos brake lining, without wire, in rolls	Will continue to be entered under item 1195
Molded asbestos brake lining, with wire, in rolls	Will continue to be entered under item 1196
Pumps of steel or with accessories of brass	Will continue to be entered under item 1304
Pumps with cylinder of brass and their accessories	Will continue to be entered under item 1305
Compressors of steel	Will continue to be entered under item 1480
Felt or asphaltine of asbestos for roofing or lining of ships	Will continue to be entered under item 1593
Wrenches of steel, fixed, in general	Will continue to be entered under item 1726

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Madera de abeto Douglas (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>), pinabete (<i>Tsuga sp.</i>), Spruce (<i>Picea sp.</i>), sin cepillar	Se seguirá despachando por la partida 1750	Wood of Douglas fir (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>), hemlock (<i>Tsuga sp.</i>), Spruce (<i>Picea sp.</i>), unplaned	Will continue to be entered under item 1750
Madera de pino tea (<i>Pinus palustris, echinata, taeda, y caribaea</i>), sin cepillar	Se seguirán despachando por la partida 1752	Wood of pitch pine (<i>Pinus palustris, echinata, taeda and caribaea</i>), unplaned	Will continue to be entered under item 1752
Madera de pino blanco (<i>Pinus monticola y stroteus</i>), pino dulce (<i>Pinus lambertiana</i>), Pino ponderosa (<i>Pinus ponderosa</i>), y redwood (<i>Sequoia sempervirens</i>) sin cepillar	Se seguirán despachando por la partida 1754	Wood of white pine (<i>Pinus monticola and stroteus</i>), sugar pine (<i>Pinus lambertiana</i>), Ponderosa pine (<i>Pinus ponderosa</i>), and redwood (<i>Sequoia sempervirens</i>), unplaned	Will continue to be entered under item 1754
Maderas terciadas de abeto Douglas (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>)	Se seguirán despachando por la partida 1772 hasta de un grosor de 6 mms., 1773 de más de 6 mms. y hasta 12 mms., y en 1774 de más de 12 mms. de grosor	Plywood of Douglas fir (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>).	Will continue to be entered under item 1772 up to 6 mm. in thickness, 1773 over 6 and up to 12 mm. in thickness and under 1774 over 12 mm. in tickness
Repuestos para máquinas de escribir	Será mantenida la norma arancelaria actual hasta tanto el Honorable Congreso Nacional apruebe el Convenio y sus planillas.	Spare parts for typewriters	Present tariff practice will be maintained until the National Congress ratifies this agreement with its annexed schedules
Dictáfonos	Será mantenida la norma arancelaria actual hasta tanto el Honorable Congreso Nacional apruebe el Convenio y sus planillas.	Tractors of every kind and for every use and motors	Will continue to be entered under item 1830 and present tariff practice will be maintained with respect to the entry of all parts and accessories intended for the same
Tractores de toda clase y para todo uso y motores	Se seguirán de despachando por la partida 1830 y la norma arancelaria actual será mantenida con respecto a la importación de todos los repuestos y accesorios para los mismos.	Dictaphones	Present tariff practice will be maintained until the National Congress ratifies this agreement with its annexed schedules
Máquinas de desgranar o deschaladoras, con motores de combustión interna, con o sin motor y con o sin fundas o tapa de hule	Se seguirán despachando por la partida 1834, manteniéndose la norma arancelaria actual con respecto a la importación de todos los repuestos y accesorios para las mismas.	Machines for shelling or husking, with internal combustion motors, with or without motor, and with or without tarpaulins or oil-cloth covers	Will continue to be entered under item 1834 and present tariff practice will be maintained with respect to the entry of all parts and accessories intended for the same

Máquinas de trillar, con motores de combustión interna, con o sin motor y con o sin fundas o tapa de hule	Se seguirán despachando por la partida 1835, manteniéndose la actual norma arancelaria con respecto a la importación de toda clase de repuestos y accesorios para las mismas.	Machines for threshing, with internal combustion motors, with or without motor, and with or without tarpaulins or oilcloth covers	Will continue to be entered under item 1835 and present tariff practice will be maintained with respect to the entry of all parts and accessories intended for the same
Quemadores de petróleo, de acero o latón	Se seguirán despachando por la partida 2005	Oil burners, of steel or brass	Will continue to be entered under item 2005
Accesorios de acero para radio	Se seguirán despachando por la partida 2203	Accessories of steel for radio	Will continue to be entered under item 2203
Taladros, remachadores, martillos, etc. y herramientas similares (neumáticas) que funcionen a aire comprimido	Se seguirán despachando por la partida 2352	Drills, riveters, hammers, etc., and similar tools (pneumatic) which operate by compressed air	Will continue to be entered under item 2352
Azufre en trozos, obtenido o no por método Frasch, de 97 % o más de pureza	Se despachará por la partida 4350	Sulphur in lump, whether obtained by Frasch system or not, of 97 % purity or higher	Will be entered under item 4350

El Gobierno argentino piensa modificar el texto actual de la ley arancelaria en vigor y entonces adoptará todas las medidas necesarias a fin de que los artículos detallados en esta nota puedan ser definitivamente incluidos en la Tarifa de Avalúos y Arancel de Importación de la República Argentina. Si se presentase tal oportunidad la inclusión del régimen aduanero estipulado en la Planilla I en el nuevotex to legal de la Tarifa de Avalúos y Arancel de Importación de la República Argentina se efectuaría de manera tal que las rebajas y consolidaciones que dicho Convenio concede a productos procedentes de los Estados Unidos de América pudiesen mantenerse en la totalidad.

Quiera aceptar señor Embajador las seguridades reiteradas de mi más alta consideración. E. RUIZ GUIÑAZÚ

A S. E. el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, Señor Norman Armour.

The Argentine Government intends to amend the present wording of the customs tariff in force and at that time will take all necessary measures in order that the articles included in this note may definitively enter the Argentine customs tariff. If such opportunity should present itself, the assimilation of the customs regime provided for in schedule I with the new legal text of the Argentine tariff will be effected in such a way that the reductions and consolidations which the said agreement secures to goods from the United States of America may be maintained in their entirety.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration. E. RUIZ GUIÑAZÚ

The Honorable Norman Armour
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America.

VI

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, October 14, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date confirming, in accordance with the conversations carried on in the negotiation of the Trade Agreement between our two Governments signed this day, the formal undertaking of the Argentine Government that the articles listed in the note will continue to be entered under the same tariff items in which they have been included up to the present, subject to the duties for such tariff items which have been stipulated in Schedule I of the Agreement, and to confirm Your Excellency's statement with reference thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Señor Doctor Don Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship

VII

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

Buenos Aires, octubre 14 de 1941

Buenos Aires, October 14, 1941

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Durante el curso de las negociaciones del Convenio Comercial firmado hoy, los representantes del Gobierno de los Estados Unidos han expuesto la situación del mercado de peras frescas en los Estados Unidos, resultante principalmente de la disminución tempo-

During the course of the negotiation of the trade agreement signed this day, the representatives of the Government of the United States have explained the situation with respect to the marketing of fresh pears in the United States resulting principally from the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

raría de sus exportaciones habituales y han propuesto que el Gobierno argentino, durante la estación de ventas del año 1942, limite las exportaciones totales de peras frescas argentinas a los Estados Unidos con el objeto de obtener en beneficio de todos los interesados su ordenada colocación en el mercado estadounidense.

Teniendo en cuenta dicha situación, tengo el honor de informar a V. E., que el Gobierno argentino estaría dispuesto a limitar las exportaciones totales de peras frescas argentinas a los Estados Unidos durante la estación de ventas de 1942. Sin embargo, el Gobierno argentino opina que éste es un asunto que puede ser oportunamente considerado por la Comisión Mixta a establecerse de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo XII de las disposiciones generales del Convenio Comercial.

Reitero a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

A S. E. el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, Señor Norman Armour.

temporary curtailment of customary exports, and have proposed that the Argentine Government, during the 1942 marketing season, limit total exports of Argentine fresh pears to the United States with the object of obtaining, for the benefit of all concerned, their orderly marketing in the United States.

Taking this situation into account, I have the honor to inform Your Excellency that the Argentine Government would be disposed to limit total exports of Argentine fresh pears to the United States during the 1942 marketing season. However, the Argentine Government is of the opinion that this is a matter which may appropriately be considered by the Mixed Commission to be established pursuant to the provisions of paragraph 2 of article No. XII of the general provisions of the trade agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

The Honorable Norman Armour
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

VIII

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, October 14, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date informing me that the Argentine Government would be disposed to limit total exports of Argentine fresh pears to the United States during the

1942 marketing season, but that the Argentine Government is of the opinion that this is a matter which may be handled appropriately through the medium of the mixed commission to be established pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article XII of the general provisions of the Trade Agreement.

I have taken note with pleasure of the information conveyed to me in Your Excellency's communication and wish to inform you that in accordance with the suggestion contained therein, my Government will take up this matter through the medium of the aforementioned commission in the relatively near future.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Señor Doctor Don Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 384. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-
AIRES, LE 14 OCTOBRE 1941

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Vice-Président de la Nation argentine, dans l'exercice de ses fonctions exécutives, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays en adoptant le principe de l'égalité de traitement sans conditions ni restrictions comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions en vue de développer les échanges commerciaux, ont décidé de conclure un accord commercial en ce sens, et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur Norman Armour, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans la République argentine ; et

Le Vice-Président de la Nation argentine, dans l'exercice de ses fonctions exécutives :

Son Excellence Monsieur Enrique Ruiz Guiñazú, Ministre des relations extérieures et du culte ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

1. Les États-Unis d'Amérique et la République argentine s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés ou à des règles ou formalités autres ou

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 15 novembre 1941, conformément à l'article XVIII. Entré en vigueur à titre définitif le 8 janvier 1943, trente jours après l'échange, qui a eu lieu à Washington le 9 décembre 1942, de l'instrument de ratification de l'Accord par le Gouvernement de la République argentine et du texte de la proclamation de l'Accord par le Président des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article XVII.

plus strictes que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.

3. De même, les articles exportés du territoire des États-Unis d'Amérique ou de la République argentine à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis ou pourront être soumis ultérieurement les articles similaires à destination du territoire d'un pays tiers.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être ultérieurement accordé par les États-Unis d'Amérique ou par la République argentine en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque, soit en provenance d'un pays tiers, soit à destination du territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans contrepartie à l'article similaire en provenance du territoire de la République argentine ou des États-Unis d'Amérique, respectivement, ou à destination de l'un de ces territoires.

Article II

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou dans la République argentine seront exonérés, après importation dans l'autre pays, de tous impôts, taxes ou redevances intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles similaires d'origine nationale ou en provenance d'un pays tiers.

2. Les dispositions du présent article relatives au traitement national ne seront pas applicables aux impôts qui frappent, dans la République argentine, les alcools, les boissons alcooliques, les bières, les eaux minérales naturelles et les tissus contenant au moins 40 pour 100 de soie ou de soie artificielle.

Article III

1. Le Gouvernement d'aucun des deux pays n'imposera d'interdictions ni de restrictions d'aucune sorte à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays ou à l'exportation d'articles destinés à l'autre pays, à moins que l'importation d'articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans les pays tiers, ou l'exportation d'articles similaires vers les pays tiers, selon le cas, ne fassent l'objet d'interdictions ou de restrictions analogues.

2. Le Gouvernement d'aucun des deux pays n'imposera de restrictions d'aucune sorte à l'importation en provenance de l'autre pays d'un article auquel ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences ou de permis d'importation ou par tout autre procédé, à moins que la quantité ou la valeur globale de cet article dont l'importation est autorisée pendant une période déterminée, ou une modification de cette quantité ou valeur, n'ait été fixée et rendue publique. Si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue à un pays tiers une fraction de cette quantité

ou de cette valeur globale, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il est décidé d'un commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative antérieure et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays de façon à en faciliter l'utilisation complète. Exception faite de cette attribution, aucune limite ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée au moyen de licences ou de permis d'importation ou par tout autre procédé, à la fraction de cette quantité ou valeur globale qui pourra être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront en ce qui concerne la quantité ou la valeur d'un article quelconque dont l'importation est autorisée à un taux de droit donné.

Article IV

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera sans conditions le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiement relatifs à un article similaire récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes sur les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays bénéficieront, sans conditions, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements que nécessitera ou que comportera l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le territoire de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement de chacun des pays pourra adopter les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts vitaux en temps de guerre ou de crise nationale.

Article V

1. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République argentine institue ou exerce un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé ou concède, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs à un ou plusieurs organismes, pour l'importation, la produc-

tion ou la vente d'un article déterminé, le commerce de l'autre pays recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, lorsqu'il achètera un article à l'étranger, que des facteurs tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. Lors de l'adjudication de contrats de travaux publics et, d'une façon générale, pour tous achats de fournitures, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce d'autres pays étrangers.

Article VI

1. Les lois, les règlements administratifs et les décisions des autorités administratives ou judiciaires des États-Unis d'Amérique ou de la République argentine, respectivement, touchant l'établissement de nomenclatures douanières ou le taux des droits de douane, seront publiés sans délai de façon à permettre aux commerçants d'en prendre connaissance.

2. Aucune décision administrative des États-Unis d'Amérique ou de la République argentine prescrivant l'augmentation du taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou soumettant ces importations à de nouvelles conditions, n'aura d'effet rétroactif ni ne s'appliquera à des articles entrés dans le pays ou dédouanés pour être livrés à la consommation, avant la date de la publication de la décision en question par la voie officielle d'usage. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux décisions administratives prévoyant l'imposition de droits antidumping ou relatives à des règlements tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, intéressant la sécurité publique ou donnant effet à des décisions judiciaires.

Article VII

1. A l'importation dans la République argentine, les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante, continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exempts des droits de douane ordinaires, à bénéficier de cette exemption et ne pourront, s'ils sont à l'heure actuelle passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane ordinaires supérieurs à ceux qui sont indiqués ou prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits de douane, impôts, taxes, redevances ou charges perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature

du présent Accord, ou dont les lois de la République argentine en vigueur à cette date prévoiraient l'imposition ultérieure.

Article VIII

1. A l'importation aux États-Unis d'Amérique, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République argentine, qui sont énumérés et désignés dans les listes II et III annexées au présent Accord dont elles font partie intégrante, continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exempts des droits de douane ordinaires, à bénéficier de cette exemption et ne pourront, s'ils sont à l'heure actuelle passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane ordinaires supérieurs à ceux qui sont indiqués et prévus dans lesdites listes, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits de douane, impôts, taxes, redevances ou charges perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature du présent Accord, ou dont les lois des États-Unis d'Amérique en vigueur à cette date prévoiraient l'imposition ultérieure.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de retirer ou de modifier la concession accordée pour l'un quelconque des articles énumérés et désignés dans la liste III, à tout moment après la fin des hostilités entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand, moyennant préavis de six mois donné par écrit au Gouvernement de la République argentine.

Article IX

Nonobstant les dispositions des articles VII et VIII du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra à tout moment soumettre l'importation d'un article quelconque à une taxe équivalente à un impôt intérieur frappant un article national similaire ou un produit ayant servi à fabriquer ou à produire dans son intégralité ou en partie l'article importé.

Article X

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou dans la République argentine, énumérés et désignés dans la liste I ou dans les listes II et III, respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui y sont ou pourront y être soumis à des droits *ad valorem* ou à des droits d'une manière quelconque fondés sur la valeur ou calculés d'après elle, il est entendu et convenu que les principes et les méthodes suivant lesquels se feront la détermination de la valeur imposable et la conversion des monnaies ne seront pas moins favorables pour les importateurs que les principes et les méthodes établis par les lois et règlements de la République argentine et des États-Unis d'Amérique, respectivement, qui seront en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article XI

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée avec le concours d'un organisme de contrôle centralisé, ne pourra être imposée ni par la République argentine, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ni par les États-Unis d'Amérique, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République argentine qui sont énumérés et désignés dans les listes II et III.

2. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux réglementations quantitatives imposées, sous quelque forme que ce soit, par les États-Unis d'Amérique ou par la République argentine, à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises sous l'autorité du Gouvernement, en vue de réglementer ou de contrôler la production, l'approvisionnement du marché ou le prix des articles nationaux similaires, ou dans le dessein d'augmenter les frais de main-d'œuvre pour la production de ces articles, ou de maintenir la valeur de change de la monnaie nationale.

Article XII

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays estime qu'une situation de fait quelconque ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce de ce pays, l'autre Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions qui pourront lui être faites en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas en ce qui concerne lesdites représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites pourra suspendre le présent Accord ou le dénoncer, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

2. Les Gouvernements des deux pays sont convenus de se consulter, dans toute la mesure du possible, sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent Accord. En vue de faciliter ces consultations, il sera créé une commission composée de représentants de chaque Gouvernement qui sera chargée d'étudier l'application du présent Accord, de formuler des recommandations en ce qui concerne la mise en œuvre de ses dispositions et d'examiner les autres questions qui pourront lui être soumises par les deux Gouvernements.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement qui devra être accordé par les États-Unis d'Amérique et par la République argentine, respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables de la part des États-Unis

d'Amérique, au territoire continental des États-Unis d'Amérique et aux territoires et possessions qui sont compris dans le territoire douanier de ce pays. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée seront applicables, en outre, à tous les articles récoltés, produits ou manufacturés dans un territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique ou de la République argentine qui seront importés dans un territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de l'autre pays ou exportés de ce territoire. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables à la zone du Canal de Panama.

Article XIV

1. Les avantages que les États-Unis d'Amérique ou la République argentine consentent actuellement ou pourront ultérieurement consentir à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier et les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir par la suite les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du Canal de Panama, et ceux qu'ils consentent actuellement ou pourront consentir ultérieurement à la République de Cuba, sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir par la suite les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du Canal de Panama, quels que soient les changements qui pourraient intervenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XV

1. Sous réserve de l'obligation pour chacun des pays, dans des circonstances et conditions similaires, de ne pas faire de discrimination arbitraire contre l'autre pays en faveur d'un pays tiers, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XVII, les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables aux interdictions ou restrictions :

- a) Relatives à la sécurité publique ;
- b) Édiktées pour protéger la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires ;
- c) Destinées à protéger les plantes ou les animaux, notamment les mesures de protection contre les maladies, la dégénérescence ou l'extinction, ainsi que les mesures prises contre les graines, les plantes ou les animaux nuisibles ;
- d) Relatives aux articles fabriqués dans les prisons ;
- e) Relatives à l'application de lois et règlements de police ou fiscaux ;
- f) Destinées à protéger le patrimoine artistique, historique ou archéologique de la nation.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application des mesures que le Gouvernement de l'un ou l'autre pays jugerait nécessaires en ce qui concerne *a*) l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ; *b*) le contrôle de l'exportation ou de la vente pour l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires ; *c*) la neutralité.

3. Il est entendu que les dispositions du présent Accord relatives aux lois et règlements concernant la vente, l'imposition ou l'utilisation d'articles importés aux États-Unis d'Amérique et dans la République argentine seront soumises aux limites constitutionnelles de la compétence des Gouvernements respectifs.

Article XVI

Le Gouvernement de chaque pays accueillera avec bienveillance les représentations qui pourront être faites par l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'application des règlements douaniers, les réglementations quantitatives ou leur application, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, et il offrira toutes facilités voulues, si la demande lui en est faite, pour procéder à des consultations sur ces questions.

2. Si le Gouvernement de l'un des deux pays fait des représentations à l'autre Gouvernement touchant l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire destiné à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux, ou à préserver les végétaux, et s'il y a désaccord à ce sujet, il sera créé, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, une commission d'experts techniques dans laquelle chacun des Gouvernements sera représenté et qui sera chargée d'examiner la question et de présenter des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XVII

Le présent Accord fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et il sera ratifié par le Gouvernement de la République argentine. Il entrera en vigueur à titre définitif trente jours après l'échange de l'instrument de ratification et du texte de la proclamation, cette formalité devant être accomplie à Washington aussitôt que faire se pourra.

Article XVIII

Avant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XVII, ses dispositions seront appliquées à titre provisoire à partir du 15 novembre 1941, sous réserve du droit de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XII, ou moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Article XIX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article XII et de l'article XVIII, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 15 novembre 1944 et, en tant que six mois au moins avant le 15 novembre 1944 le Gouvernement de l'un des pays n'aura pas donné à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord à cette date, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une notification de cet ordre aura été faite.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Buenos-Aires, le quatorze octobre 1941.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Norman ARMOUR

Pour le Vice-Président de la Nation argentine, dans l'exercice de ses fonctions exécutives :

[SCEAU] R. Ruiz GUIÑAZÚ

LISTE I

NOTE : En attendant que soient appliqués les droits spécifiés dans la colonne II de la présente liste, les droits spécifiés dans la colonne I seront appliqués à partir de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Les droits spécifiés dans la colonne II de la présente liste entreront en vigueur dès que les recettes douanières de l'Argentine provenant des droits d'importation dépasseront 270 millions de pesos, en monnaie nationale, au cours d'une année civile quelconque, et ils resteront en vigueur par la suite.

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
79	Pruneaux, y compris le contenant	Kilo	0,099	0,099
92	Conserves : Préparées d'une manière quelconque: de poissons, de crustacés et de champignons, y compris le conte- nant, à l'exception des conserves de sardines et de harengs : Conserves de saumon et conserves de maquereau, y compris le con- tenant	Kilo	0,432	0,432
98	Brugnons, pommes, poires et guignes, sans noyaux ni pépins, en boîtes, boîtes de fer-blanc ou paquets, y compris les contenants	Kilo	0,157	0,157

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
<i>Fruits frais :</i>				
112	Pommes (du 1 ^{er} octobre au 31 janvier inclus)	Kilo brut	0,032	0,032
113	Poires (du 1 ^{er} octobre au 31 décembre inclus)	Kilo brut	0,32	0,32
114	Non dénommés :			
	Raisins (du 1 ^{er} septembre au 30 novembre inclus)	Kilo brut	0,021	0,021
126	Gomme à mâcher, non recouverte de sucre	Kilo	0,336	0,336
172	Noix, y compris le sac	Kilo	0,0416	0,0416
187	Raisins secs, de Corinthe ou sultane, y compris le contenant	Kilo	0,117	0,117
226	Sardines :			
	A l'huile ou à la sauce, avec ou sans arêtes, y compris le contenant :			
	Sardines en boîtes, conservées dans la sauce tomate, la moutarde ou l'huile de graine de coton, y compris le contenant	Kilo	0,118	0,118
336	Cigarettes de toutes sortes	Kilo	1,794	1,794
346	Tabac en feuilles ou haché, d'autres provenances, à l'exception du tabac du Paraguay	Kilo	0,4838	0,4838
<i>Automobiles avec carrosserie ou complètes, ainsi que leurs châssis</i>				
<i>Pour le transport des personnes :</i>				
627	Pesant plus de 1.000 et jusqu'à 1.500 kilos bruts inclus, ne valant pas en entrepôt douanier plus de 1.600 pesos or poinçonné. <i>D'après la valeur déclarée</i>		0,20 par kilo et 10 %	0,20 par kilo et 10 %
628	Les mêmes, valant en entrepôt douanier plus de 1.600 pesos or poinçonné. <i>D'après la valeur déclarée</i>		57 %	57 %
629	Pesant plus de 1.500 et jusqu'à 1.900 kilos bruts inclus, ne vaut pas en entrepôt douanier plus de 1.600 pesos or poinçonné. <i>D'après la valeur déclarée</i>		0,20 par kilo et 10 %	0,20 par kilo et 10 %
630	Les mêmes, valant en entrepôt douanier plus de 1.600 pesos or poinçonné. <i>D'après la valeur déclarée</i>		57 %	57 %
631	Pesant plus de 1.900 kilos bruts. <i>D'après la valeur déclarée</i>		57 %	57 %
<i>Camions et voitures de livraison :</i>				
632	Châssis. <i>D'après la valeur déclarée</i>		0,08 par kilo et 10 %	0,06 par kilo et 10 %
<i>Autobus :</i>				
634	Châssis. <i>D'après la valeur déclarée</i>		0,08 par kilo et 10 %	0,06 par kilo et 10 %
<i>Note 1. La valeur déclarée des articles énumérés et désignés sous les rubriques 627 à 632 inclus et sous la rubri-</i>				

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
	<p>que 634 sera établie conformément aux modalités prévues par la résolution de la Direction générale des douanes en date du 19 juin 1931. Cette résolution s'appliquera également en matière de classification.</p> <p><i>Note 2.</i> Les notes 1, 2, 3 et 4 (pages 79 et 80 du Tarif des évaluations et des droits d'importation de 1939) resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord, dont la présente liste fait partie intégrante.</p> <p><i>Accessoires et pièces de rechange pour automobiles et camions :</i></p> <p><i>Carrosserie :</i></p>			
636	<p>Caisse ; capot ; marchepieds ; portes ; sièges ; capote ; ailes ; dossiers ; essuie-glaces et leurs accessoires ; malles et autres parties propres à la carrosserie</p> <p>Le droit susmentionné ne s'appliquera pas aux pièces de rechange suivantes importées sous la présente rubrique :</p> <p>a) <i>Pour les camions :</i> caisse ; marchepieds ; portes ; sièges ; toit arrondi en acier ; capote ; ailes ; dossiers ; malles</p> <p>b) <i>En général :</i> poignées avec ou sans serrure ; rideaux et stores ; miroirs ; ressorts de rembourrage en fer ou en acier ; vitres pour portes, fenêtres, pare-brise et ailettes ; moulures pour portes, fenêtres et pare-brise ; capitonnage</p>	Kilo	0,254	0,197
	<p>pour lesquelles est maintenu le droit actuel de</p> <p><i>Châssis :</i></p>	Kilo	0,282	0,282
637	<p>Armatures et cadres ; garde-boue ; roues et leurs parties ; ressorts de suspension ; appareils et réservoirs pour le graissage ; ponts avant ; bandages en fer et caoutchouc ; silencieux et autres parties propres au châssis</p> <p>Le droit susmentionné ne s'appliquera pas aux pièces de rechange suivantes importées sous la présente rubrique :</p> <p>a) <i>Pour les camions :</i> garde-boue, roues et leurs parties, bandages en fer et en caoutchouc</p> <p>b) <i>En général :</i> pare-chocs ; réservoirs à essence ; ponts arrière ; porte-pneus ; porte-malles ; amortisseurs ; joints de volant</p>	Kilo	0,338	0,263
	<p>pour lesquelles est maintenu le droit actuel de</p>	Kilo	0,376	0,376

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
<i>Allumage :</i>				
638	Bougies, distributeurs, magnétos, interrupteurs ; démarreurs et dynamos ; ampèremètres ; manomètres ; phares et lanternes ; fusibles tubulaires ; indicateurs d'huile de graissage pour moteur, en fer ; compteurs kilométriques ; compteurs de vitesse ; métomètres ; taximètres et autres parties propres à l'allumage	Kilo	1,269	0,987
	Le droit susmentionné ne s'appliquera pas aux pièces de rechange suivantes importées sous la présente rubrique :			
	Avertisseurs ; bornes de câbles ; pièces pour phares et lanternes ; clefs de contact ; roues dentées pour allumeur ; tiges pour allumeur			
	pour lesquelles est maintenu le droit actuel de	Kilo	1,41	1,41
<i>Moteur :</i>				
639	Blocs de cylindres ; culasses ; arbres à cames ; bielles ; vilebrequins ; boîtes et chaînes de distribution ; volants ; pompes à huile et à eau ; ventilateurs ; carburateurs ; soupapes ; segments de pistons ; radiateurs et autres parties propres au moteur	Kilo	0,635	0,494
	Le droit susmentionné ne sera pas applicable aux pièces de rechange suivantes importées sous la présente rubrique :			
	Radiateurs, pistons, clapottes de pistons, happes de piston et couronnes de démarrage			
	pour lesquelles est maintenu le droit actuel de	Kilo	0,705	0,705
<i>Transmission et direction :</i>				
640	Boîtes de vitesses ; embrayages et pédales ; différentiels ; arbres de transmission ; disques et plateaux d'engrenage ; pédales et boulons mécaniques ; leviers de changement de vitesse ; volants et leurs arbres ; leviers de freins de roues ; boules de tringles de direction et accouplements ; contrôle de freins et autres parties propres à la transmission et à la direction	Kilo	0,508	0,395
	Le droit susmentionné ne sera pas applicable aux pièces de rechange suivantes importées sous la présente rubrique :			

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
	Engrenages de transmission pour camions, à l'exception des engrenages hélicoïdaux; boulons; happes; segments ou sabots de freins			
	pour lesquelles est maintenu le droit actuel de	Kilo	0,564	0,564
	<i>Amiante ou asbeste</i>			
1195	En fils, bourrages, toiles et tissus de toutes sortes			
	Garnitures d'amiante ou d'asbeste pour freins, sans fil métallique	Kilo	0,227	0,151
1196	Le même, combiné avec de la toile métallique			
	Garnitures d'amiante ou d'asbeste pour freins, avec fil métallique	Kilo	0,302	0,202
	<i>Charrues</i>			
1207	En acier ou fer poli, avec un seul soc, avec ou sans coutre, y compris un soc de rechange	Pièce	0,96	0,96
1208	En acier ou fer poli, avec ou sans coutre, avec un ou plusieurs socs, montées sur roues, y compris les socs de rechange	Pièce	4,80	4,80
	<i>Pompes:</i>			
1304	Autres, avec un ou plusieurs corps en fer et accessoires en bronze, y compris les petits-chevaux ou pompes à vapeur, les pompes à électricité et les pompes à manège	Kilo	0,108	0,108
1305	Avec corps en bronze, ainsi que leurs accessoires	Kilo	0,1728	0,1728
	<i>Note:</i> Le droit moins élevé de 15 %, prévu à la rubrique 1304, s'applique uniquement aux pompes pour puits et pour l'extraction de l'eau.			
1378	Tuyaux, tubes, manches, coudes ou raccords, avec toile intercalée, combinés ou non avec du fil métallique	Kilo	0,541	0,541
1401	Fûts ou tonneaux en bois, montés ou non, pour servir de contenant	Pièce	0,24	0,24
1405	Ciment (<i>clinker</i>) blanc	100 kilos	3,024	2,016
Décret du 22 sept. 1936	a) Mécanismes complets pour réfrigérateurs automatiques. <i>D'après la valeur déclarée</i> , sans dépasser 1,00 peso or par kilo		42 %	42 %
	b) Pièces de rechange et accessoires pour réfrigérateurs automatiques, à l'exception des compresseurs et moteurs, lorsqu'ils ne sont pas importés conformément aux dispositions de la loi 11.281. <i>D'après la valeur déclarée</i>		35 %	27 %

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
1480	Compresseurs en fer (pompes à air ou à réfrigération)	Kilo	0,21	0,21
1529	Désincrustant pour chaudières	Kilo brut	0,1008	0,1008
1593	Feutre ou asphaltine et produits similaires pour toiture ou doublage de navires	Kilo brut	0,0336	0,0336
1650	Glacières automatiques, complètes ou incomplètes, avec ou sans condensateur	Kilo brut	0,57	0,57
1698	Lames pour rasoirs de sûreté	Kilo	3,36	3,36
1726	Clefs pour écrous, en fer, fixes, de toutes sortes	Kilo	Franchise	Franchise
	<i>Bois</i>			
1738	De chêne, non raboté	m ²	0,428	0,358
1750	De pin noir, non raboté	m ²	0,129	0,095
1752	De pitchpin, non raboté	m ²	0,147	0,109
1754	De sapin blanc, non raboté	m ²	0,216	0,216
1772	Contreplaqués, en bouleau, aune et pin noir ayant jusqu'à 6 millimètres d'épaisseur			
	En pin noir	Kilo brut	0,042	0,042
1773	Les mêmes, ayant plus de 6 et jusqu'à 12 millimètres d'épaisseur			
	En pin noir	Kilo brut	0,0378	0,0378
1774	Les mêmes, ayant plus de 12 millimètres d'épaisseur			
	En pin noir	Kilo brut	0,0336	0,0336
	<i>Machines et pièces de rechange :</i>			
1799	De toutes sortes et pièces de rechange, non comprises ailleurs, pesant moins de 100 kilos nets Le droit susmentionné ne sera pas applicable aux machines suivantes :	Kilo brut	0,166	0,130
	<i>Machines et machines-outils :</i>			
	Perceuses à main ; polissoirs ; meules à affûter ; machines universelles à affûter les outils ; petites fraiseuses pour poulies ; petites fraiseuses pour essieux ; machines à gaufrer le fer-blanc ; cisailles circulaires, à main ; cisailles à levier pour métaux ; poinçonneuses-cisailles à levier pour métaux ; poinçonneuses ; scies à métaux ; étampeuses à main ; machines à affûter les lames de scies sans fin ; foreuses mécaniques ; étaux ; hache-viande électriques pour boucheries ; moulins à café ; machines à calibrer les lentilles ; machines à meuler les lentilles ; machines à perforer les lentilles ; machines à polir les lentilles			
	<i>Machines pour les industries graphiques</i>			
	Cisailles à guillotine ; machines à encoller ; massicots ; presses de re-			

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
	lieur pour endosser ; cisailles ; minerves pour l'impression des flacons de verre			
	<i>Machines pour l'industrie de la chaussure</i>			
	Machines à graver les semelles ; machines à fixer les semelles et les premières ; machines à piquer au fil ; machines à graver les premières ; machines à clouer les talons de bois et de cuir ; machines à graver les semelles, du type "Black" ou "McKay" ; machines à coucher les bords des gravures du type "Black" ou "McKay" ; machines à coller ou fixer les semelles ; machines à passer à la déforme, tous modèles (simples et composés) ; machines à polir la partie plane et la cambrure des semelles ; machines à diminuer les semelles et les contreforts ; machines à dédoubler les semelles et les empeignes	Kilo brut	0,2016	0,2016
1821	Machines à écrire avec clavier	Pièce	12,32	12,32
1821-a	Pièces de rechange pour machines à écrire. <i>D'après la valeur déclarée</i>		42 %	42 %
1828	Machines à semer, montées sur roues	Pièce	4,80	4,80
1830	Moteurs locomobiles, importés séparément	Pièce	160,00	160,00
1831	Machines à additionner, à calculer, machines de comptabilité, caisses enregistreuses et dictaphones, importés avec ou sans moteurs électriques	Pièce	53,76	53,76
1833	Faucheuses, moissonneuses et glaneuses, avec ou sans moteur, avec ou sans plate-forme, avec ou sans bâches ou toiles cirées, ainsi que leurs pièces de rechange. <i>D'après la valeur déclarée</i>		10 %	10 %
1834	Machines à égrener et à décortiquer, à vapeur, avec ou sans moteur, avec ou sans bâches ou toiles cirées, ainsi que leurs pièces de rechange. <i>D'après la valeur déclarée</i>		10 %	10 %
1835	Batteuses fonctionnant par une force animale ou à vapeur, avec ou sans moteur, avec ou sans bâches ou toiles cirées, ainsi que leurs pièces de rechange. <i>D'après la valeur déclarée</i>		10 %	10 %
1889	Aéromoteurs, avec charpente et pompe en fer, non compris les tuyaux	Kilo	0,0432	0,0432
2005	Brûleurs à pétrole, en fer et en bronze	Kilo	0,252	0,252
2010	Herses pour l'agriculture	Pièce	1,28	1,28
2016	Socs en fer poli ou en acier	Kilo	0,048	0,048

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
2021	Pièces de rechange pour charrues de toutes sortes ; en fer battu ou en acier	Kilo	0,024	0,024
2110	Terre réfractaire, en blocs	Kilo brut	0,0045	0,0045
	<i>Accessoires</i>			
2198	(Amplificateurs, redresseurs et autres), en laiton, pour la radio	Kilo	1,05	1,05
2199	En porcelaine, pour la radio	Kilo	0,627	0,627
2200	En composition, pour la radio	Kilo	0,714	0,714
2203	En fer, pour la radio	Kilo	0,42	0,42
2233	Haut-parleurs en métal	Kilo	0,714	0,714
	<i>Appareils de radio-téléphonie</i>			
2236	Récepteurs, amplificateurs ou combinés avec graphophone ou phonographe, complets ou incomplets, jusqu'à quatre lampes	Kilo	1,26	1,26
2237	Les mêmes, de cinq à sept lampes	Kilo	2,10	2,10
2238	Les mêmes, de huit lampes ou plus	Kilo	2,66	2,10
	<i>Lampes (audions)</i>			
2258	Ordinaires, de réception par radio	Pièce	0,336	0,336
2259	Amplificatrices	Pièce	1,26	0,84
	<i>Note : Les lampes dont la puissance utile est de 5 watts pour une lampe ou de 19 watts pour deux lampes montées symétriquement, si elles fonctionnent conformément à leurs spécifications respectives, seront classées sous la rubrique 2258.</i>			
2283	Équipements en fer et accessoires, pour charger les batteries			
	Appareils générateurs d'énergie électrique, actionnés par le vent	Kilo	0,168	0,168
2285	Fibre vulcanisée, en plaques, tubes ou barres	Kilo	0,645	0,484
	Lampes (complètes ou non)			
2292	A incandescence, de toutes sortes, y compris les lampes Nernst			
	Ampoules électriques du type fluorescent, avec ou sans leurs accessoires, pour suspensions, appliques, lampes de table, lampes de bureau, lampes de chevet et lampes sur socle	Kilo brut	0,5376	0,430
2316	<i>Petits moteurs électriques</i> : séparés, d'une force non supérieure à $\frac{1}{4}$ C. V.	Pièce	3,36	3,36
2352	Perceuses, riveuses, marteaux, etc., électriques	Kilo	0,63	0,42
2366	<i>Contenants</i> pour piles et accumulateurs, en papier mâché ou autres matières	Kilo	0,147	0,126
3828	Carton non recouvert, carton jaune de paille, carton gris de papier et carton en pâte de bois mécanique, ordinaires			

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
	Carton pour la construction ou isolant, fait de bois, papier, pâte de bois, paille ou autres matières végétales, pressées, y compris le carton pour les cloisons et le carton de fibre	Kilo	0,032	0,020
3829	Les mêmes, carton recouvert et carton de toute autre matière, demi-fins et fins, carton-pâte pour doublure, fait à base de sulfate brut	Kilo	0,040	0,040
3914	Papier huilé pour copie de lettres, papier buvard et papier dit hygiénique :			
	papier huilé pour copies de lettres	Kilo	0,2016	0,2016
	papier buvard	Kilo	0,2016	0,2016
	papier hygiénique	Kilo	0,2016	0,154
3934	Porte-plumes à réservoir	Douzaine	6,72	6,72
4275	Essence de térébenthine, toutes variétés	Kilo	0,118	0,102
4350	Soufre en morceaux, obtenu par le système Frasch ou des procédés similaires	Kilo brut	0,007	0,007
4366	Vernis à base de celluloid, cellulose, nitrocellulose, acétyl-cellulose et similaires, colorés ou non	Kilo	0,4704	0,4704
4769	Couleurs dites à l'émail et couleurs à base de celluloid, cellulose, acétyl-cellulose et similaires	Kilo	0,3696	0,3696
	<i>Note.</i> Lorsque les produits figurant sous la rubrique 4769 sont importés dans des contenants de plus de cinquante (50) kilos nets, leur évaluation ou le droit dont ils sont passibles fera l'objet d'une réduction de 20 pour 100.			
	<i>Résines :</i>			
4819	Claire	Kilo	0,01	0,008
4820	Colophane (poix-résine) noire	Kilo brut	0,01	0,008
5160	<i>Films ou pellicules pour cinématographes</i>			
	a) Impressionnés, muets ou sonores, positifs	Kilo	15,00	15,00
	b) Impressionnés, muets ou sonores, négatifs	Kilo	15,00	10,00
	c) Vierges	Kilo	1,344	1,344
	<i>Plaques sèches pour la photographie</i>			
5255	De 6 × 8 centimètres	Douzaine	0,1344	0,1344
5256	De 9 × 12 centimètres	Douzaine	0,336	0,336
5257	De 9 × 18 centimètres	Douzaine	0,4368	0,4368
5258	De 12 × 16 centimètres	Douzaine	0,45024	0,45024
5259	De 13 × 18 centimètres	Douzaine	0,4704	0,4704
5260	De 16 × 21 centimètres	Douzaine	0,7728	0,7728
5261	De 18 × 24 centimètres	Douzaine	1,0752	1,0752
5262	De 21 × 27 centimètres	Douzaine	1,512	1,512
5263	De 24 × 30 centimètres	Douzaine	1,9488	1,9488

LISTE I (Suite)

Position du tarif	Articles	Unité	Droits en pesos-or ou ad valorem	
			I	II
5264	De 27 × 33 centimètres	Douzaine	2,352	2,352
5265	De 30 × 40 centimètres	Douzaine	2,7888	2,7888
5266	De 40 × 50 centimètres	Douzaine	6,048	6,048
5267	De 50 × 60 centimètres	Douzaine	8,736	8,736
	<i>Note 1</i> : Les plaques sèches pour la photographie, de dimensions autres que celles énumérées sous les positions respectives du tarif, acquitteront les droits prévus pour les plaques dont les dimensions se rapprochent le plus des leurs.			
	<i>Note 2</i> : Les pellicules photographiques acquitteront un droit égal à la moitié du droit prévu pour les plaques de dimensions correspondantes.			
2611	Baignoires en faïence, lavabos, bidets.			
2619	Urinaux et autres articles sanitaires pour salles de bains, blancs ou colorés			
à				
2622				
inclus,				
2643				
2652				
2669				
2670				
2678				
2702	<i>Note</i> : La classification actuelle des articles en faïence, conformément à la résolution du Ministère des finances en date du 9 août 1938 (R.F. N° 146), sera maintenue pendant la durée du présent Accord.			
2770				
2771				
2824				
2825				
2834				
à				
2842				
inclus,				
2849				

LISTE II

NOTE: Dans la mesure du possible, les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet comme si elles figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche en regard des désignations d'articles et les dispositions connexes des lois douanières des États-Unis leur seront appliquées dans ce sens.

Au cas où un article énuméré dans la présente liste serait soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, découlant ou non de la disposition législative indiquée dans la colonne de gauche en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas majoré.

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930
Paragraphe

Désignation des articles

Taux des droits

19	Caséine ou lactarine et mélanges dont la caséine ou la lactarine constitue l'élément de principale valeur, non spécialement dénommée	2 ³ / ₄ ¢ par livre
----	--	---

LISTE II (Suite)

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
35	Maté, à l'état naturel et non composé, mais dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en le coupant, en le broyant, en le hachant, en l'écrasant ou par tout procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour empêcher l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	5 % <i>ad valorem</i>
38	Extraits tinctoriaux et tanants, ne contenant pas d'alcool :	
42	Quebracho	7 1/2 % <i>ad valorem</i>
42	Glycérine brute	8/10 ^e par livre
42	Glycérine purifiée	2/3 ^e par livre, plus le taux le plus bas du droit de douane ordinaire fixé pour la glycérine brute produite par un pays étranger quelconque, à l'exception de Cuba, au moment où la glycérine purifiée est importée ou dédouanée pour être livrée à la consommation, mais pas plus de 1 7/16 ^e par livre
52	Huile de pieds de bœuf et huiles animales dites "neatsfoot stock" (extraits d'abattis de bovins)	10 % <i>ad valorem</i>
208 a)	Mica non manufacturé :	
	évalué à 15 cents ou moins par livre	4 ^e par livre
208 h)	Mica, moulu ou pulvérisé	15 % <i>ad valorem</i>
232 a)	Onyx, en blocs bruts ou seulement équarris	32 1/2 ^e par pied cube
409	Osier ou saule, y compris les copeaux de saule et le saule refendu, préparés pour la vannerie	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
701	Suif	1/4 ^e par livre
701	Oléo-margarine (huile oléique) et oléo-stéarine	1/2 ^e par livre
705	Extraits de viande, y compris les extraits fluides	7 1/2 ^e par livre
706	Viandes préparées ou conservées, non spécialement dénommées (à l'exception des pâtés de viande autres que les pâtés de foie, en contenants hermétiques pesant, y compris leur contenu, 3 onces ou moins pièce)	3 ^e par livre, mais pas moins de 20 % <i>ad valorem</i>
742	Raisins (y compris les raisins de serre) en vrac, caisses à claire-voie, barils ou autres emballages, importés pour la consommation du 15 février au 30 juin inclus de chaque année	12 1/2 ^e par pied cube de raisins en vrac ou par pied cube de la capacité des emballages, suivant le mode d'importation
748	Prunes, pruneaux et prunelles, verts ou mûrs, non en saumure, importés pour la consommation du 1 ^{er} février au 31 mai inclus de chaque année	1/4 ^e par livre
749	Poires : vertes, mûres ou en saumure	1/2 ^e par livre
751	Gelées, confitures, marmelades et beurres de fruits : Coing	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
762	Graines et matières oléagineuses : Graines de lin	50 ^e par bushel de 56 livres
	<i>Toutefois</i> , à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au tren-	

LISTE II (Suite)

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
	tième jour suivant la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique, après avoir consulté le Gouvernement argentin, aura proclamé que la situation anormale sur le marché des graines de lin a pris fin, le droit relatif à la présente rubrique sera de	32 1/2 ^c par bushel de 56 livres
763	Semences d'herbes et d'autres fourrages :	
	Luzerne	4 ^c par livre
764	Autres semences de jardins et de champs :	
	Alpistes	1/2 ^c par livre
774	Asperges à l'état naturel, importées pour la consommation du 16 novembre de chaque année au 15 février suivant inclus	25 % <i>ad valorem</i>
775	Hachis de corned beef	20 % <i>ad valorem</i>
779	Sorgho à balais	10,00 dollars par tonne de 2.000 livres
1101 a)	Laines : de Donskoï, de Smyrne, de Cordoue, de Valparaiso, de l'Équateur, de Syrie, d'Alep, de Géorgie, du Turkestan, d'Arabie, de Bagdad, de Perse, du Sistan, des Indes orientales, du Tibet, de Chine, de Mandchourie, de Mongolie, d'Égypte, du Soudan, de Chypre, de Sardaigne, des Pyrénées, de Porto, d'Islande, de mouton à tête noire d'Écosse, de mouton noir d'Espagne, de Kerry, d'Haslock et des montagnes galloises ; laines similaires provenant de moutons autres que mérinos ou de race anglaise ; toutes autres laines d'animaux de n'importe quelle race ou origine de qualité non supérieure à 40s ; toutes les laines qui précèdent :	
	En suint ou lavées	13 ^c par livre de produit nettoyé
	Dégraissées	16 ^c par livre de produit nettoyé
	En peau	11 ^c par livre de produit nettoyé
	Triées ou en assortiments, nou dégraissées	14 ^c par livre de produit nettoyé
1101 b)	Toutes les laines précédentes importées ou dédouanées, moyennant dépôt d'une caution et employées dans la fabrication de draps pour presse, de courroies en poils de chameau, de chaussures tricotées ou en feutre, de grosses chaussettes foulées pour bûcherons, de carpettes, de tapis ou de tous autres couvre-parquets	Franchise, sous réserve des dispositions du paragraphe 1101 du Tarif douanier de 1930 sous sa forme modifiée
1102 a)	Laines, non spécialement dénommées, de qualité non supérieure à 44s :	
	En suint ou lavées	17 ^c par livre de produit nettoyé
	Dégraissées	20 ^c par livre de produit nettoyé
	En peau	15 ^c par livre de produit nettoyé
	Triées ou en assortiments, non dégraissées	18 ^c par livre de produit nettoyé

LISTE II (Suite)

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
1530 a)	Peaux de bovidés (à l'exception des peaux de buffle d'Asie importées pour être employées dans la fabrication d'articles en peau brute), vertes ou non préparées, ou séchées, salées ou picklées	5 % <i>ad valorem</i>
1530 e)	Chaussures connues sous le nom d'espadrilles, avec dessus entièrement en coton ou en autre fibre végétale ou dont le coton ou cette fibre constitue l'élément de principale valeur, avec semelles entièrement, ou principalement, quant à la valeur, en fibre végétale autre que le coton	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
1531	Sacs, corbeilles, ceintures, sacoches, porte-cartes, portefeuilles, coffrets à bijoux, serviettes et autres boîtes et étuis, ne pouvant être considérés comme articles de bijouterie, entièrement en peaux de reptiles ou dont ces peaux constituent l'élément de principale valeur, et articles fabriqués en peaux de reptiles ou dont ces peaux constituent l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés (qu'ils appartiennent ou non à une catégorie ou espèce pour laquelle les droits de douane à l'importation aux États-Unis ont été diminués ou garantis contre toute majoration, conformément à un accord commercial antérieurement conclu en vertu de l'article 350 du Tarif douanier de 1930, sous sa forme modifiée)	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
	Tous les articles ci-dessus, adaptés pour contenir et contenant à demeure des accessoires de voyage, des flacons, des gobelets, des couverts, des accessoires pour la couture, pour manucure ou similaires	25 % <i>ad valorem</i>
1558	Aliments pour chiens, impropres à la consommation humaine, non spécialement dénommés	10 % <i>ad valorem</i>
1602	Maté, au naturel et non mélangé, à l'état brut et dont on n'a pas augmenté la valeur ou amélioré la qualité en le hachant, en le broyant, en le râpant, en l'écrasant ou par tout procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou nécessaire pour empêcher l'altération ou la détérioration avant la fabrication, ne contenant pas d'alcool	Franchise
1625	Sang séché, non spécialement dénommé	Franchise
1627	Os : bruts, préparés à la vapeur ou moulus ; poudre d'os, farine d'os et cendre d'os ; et charbon animal ne pouvant être employé que comme engrais	Franchise
1670	Matières tinctoriales ou tannantes : Bois de quebracho, à l'état brut ou dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en le hachant, en le broyant, en le râpant, en l'écrasant ou par un procédé similaire, et ne contenant pas d'alcool	Franchise
1681	Pelleteries et peaux à fourrures, non spécialement dénommées, non préparées : Guaquaito Nutria Chat sauvage	Franchise Franchise Franchise

LISTE II (Suite)

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
	Ocelot	Franchise
	Lièvre	Franchise
	Loutre	Franchise
	Agneau et mouton (à l'exception du caracul et de l'astrakan)	Franchise
	Phoque	Franchise
	Renard (autre que renard argenté ou renard noir)	Franchise
1685	Guano, d'une espèce principalement employée comme engrais ou servant principalement d'ingrédient dans la fabrication des engrais	Franchise
1688	Poils de chevaux et de bovidés (y compris les veaux), nettoyés ou non, étirés ou non, mais non ouvrés, non spécialement dénommés :	
	Poils du corps	Franchise
	Autres	Franchise
1693	Sabots d'animaux, non ouvrés	Franchise
1694	Cornes et parties de cornes, y compris les morceaux et les bouts de cornes, non ouvrés	Franchise
1755	Boyaux à saucisses, trachées-artères, intestins, vessies, tendons et téguments, non spécialement dénommés	Franchise
1765	Petites peaux de toutes sortes, brutes, ainsi que grosses peaux, non spécialement dénommées : cheval, poulain, âne et mule	Franchise
	Cabiai	Franchise
	Mouton et agneau	Franchise
	Chèvre et chevreau	Franchise
1780	Farine de déchets de viande (<i>tankage</i>), impropre à la consommation humaine	Franchise

<i>Code des impôts des États-Unis. Article</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taxe d'importation</i>
2491 a)	Suif	1 1/2 ^e par livre
2491 a)	Huile de pieds de bœuf et huiles animales dites "neatsfoot stock" (extraits d'abatis de bovidés)	1 1/2 ^e par livre
2491 c)	Oléo-margarine (huile oléique) et oléo-stéarine	1 1/2 ^e par livre

LISTE III

NOTE : Dans la mesure du possible, les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet comme si elles figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche en regard des diverses désignations d'articles, et les dispositions connexes des lois douanières des États-Unis leur seront appliquées dans ce sens.

Au cas où un article énuméré dans la présente liste serait soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, découlant ou non de la disposition législative indiquée dans la colonne de gauche en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas majoré.

LISTE III (Suite)

Tarif des États-Unis Loi de 1930 Paragraphe	Désignation des articles	Taux des droits
5	Toutes préparations médicinales d'origine animale, non spécialement dénommées	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
5	Béryllium :	
	Oxyde ou carbonate, non spécialement dénommé	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
53	Huiles végétales :	
	De tournesol	10 % <i>ad valorem</i>
710	Fromages : Romano, Pecorino, Reggiano, Parmesan, Provolone, Sbrinz et Goya, en formes originales	5e par livre mais pas moins de 25 % <i>ad valorem</i>
718 a)	Poissons préparés ou conservés de toute manière, à l'huile ou à l'huile avec d'autres substances :	
	Anchois :	
	Évalués à 9 cents au moins par livre, y compris le poids du contenant immédiat	22 % <i>ad valorem</i>
	Évalués à plus de 9 cents par livre, y compris le poids du contenant immédiat	15 % <i>ad valorem</i>
718 b)	Poissons, préparés ou conservés de toute manière en contenants hermétiques, pesant, y compris leur contenu, 15 livres ou moins par pièce (à l'exception du poisson à l'huile ou à l'huile additionnée d'autres substances) : Anchois	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
725	Macaroni, vermicelles, nouilles et pâtes alimentaires similaires :	
	Contenant des œufs ou des produits à base d'œufs	2e par livre
	Ne contenant pas d'œufs ni de produits à base d'œufs	1 1/2e par livre
772	Tomates préparées ou conservées d'une manière quelconque	25 % <i>ad valorem</i>
802	Brandy	\$ 2,50 par gallon de preuve
802	Cordiaux, liqueurs, kirsch et ratafia	\$ 2,50 par gallon de preuve
802	Bitters de toutes sortes contenant de l'alcool	\$ 2,50 par gallon de preuve
803	Champagne et tous autres vins mousseux	\$ 3,00 par gallon
804	Vins de raisin non mousseux (à l'exclusion du vermouth) contenant 14 % ou moins d'alcool absolu par volume, en récipients renfermant chacun un gallon ou moins	75e par gallon
804	Vermouth en récipients renfermant chacun un gallon ou moins	62 1/2e par gallon
1519 a)	Pelletteries préparées et peaux à fourrures préparées, non teintées :	
	Agneau et mouton (non compris le caracul et l'astrakan)	15 % <i>ad valorem</i>
	Chèvre et chevreau, ainsi que lièvre	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
1519 a)	Nappes, nattes, doublures, bandes et croix, en peau de chèvre ou de chevreau, non teintées	12 1/2 % <i>ad valorem</i>
1519 b)	Nappes, nattes, doublures, bandes et croix, en peau de lièvre, d'agneau ou de mouton (autre que de caracul ou d'astrakan), non teintées	17 1/2 % <i>ad valorem</i>
1611	Argols, tartre et lies de vin, bruts ou partiellement raffinés, contenant moins de 90 % de bitartrate de potassium, ainsi que tartrate de calcium brut	Franchise

Code des
impôts des
États-Unis

Désignation des articles

Taxe d'importation

2491 b) Huile de tournesol 2 1/4e par livre

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement argentin et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour et qui ont porté sur les relations commerciales entre l'Argentine et les pays limitrophes.

Au cours de ces entretiens, les représentants argentins ont déclaré que leur Gouvernement désirait favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques entre les pays de l'hémisphère occidental, notamment entre les pays voisins, et améliorer les conditions économiques intérieures en encourageant les investissements nationaux et étrangers dans de nouvelles industries bien adaptées aux ressources et aux possibilités du pays ; ils ont également exprimé l'intention du Gouvernement argentin, conformément à ce qui précède, de favoriser les réductions tarifaires entre l'Argentine et les pays limitrophes en vue de réaliser graduellement une union douanière entre ces pays.

Le Ministre des finances de l'Argentine et celui du Brésil sont parvenus récemment à un accord sur les bases de tels arrangements et ils les ont soumis à l'examen de leurs Gouvernements respectifs. En outre, conformément à la résolution LXXX approuvée le 24 décembre 1933 à la septième Conférence des États américains qui s'est tenue à Montevideo, les représentants argentins et brésiliens au Comité consultatif économique et financier interaméricain ont présenté conjointement devant ce comité une formule contractuelle permettant la concession d'avantages tarifaires aux pays limitrophes ; le 18 septembre 1941, le Comité a formulé une recommandation selon laquelle tous avantages tarifaires de ce genre, si l'on veut qu'ils servent à encourager le commerce sur des bases saines, devraient être mis en œuvre au moyen d'accords commerciaux comportant des réductions ou des exemptions tarifaires, les Parties à ces accords devront se réserver le droit de réduire ou de supprimer les droits de douane sur les importations analogues en provenance d'autres pays, et ces avantages tarifaires régionaux ne devront faire obstacle à aucun programme général de relèvement économique comportant la réduction des tarifs douaniers et la diminution ou la suppression des avantages tarifaires et autres avantages commerciaux aux fins de développer dans toute la

mesure du possible le commerce international sur la base d'une application multilatérale et inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Les représentants du Gouvernement argentin se sont également référés aux avantages spéciaux autres que les avantages tarifaires qui sont accordés au commerce des pays limitrophes et du Pérou pour atténuer les graves conséquences du rétrécissement des marchés d'outre-mer imputables au conflit européen et ils ont déclaré que ces avantages devaient rester en vigueur jusqu'à ce que les hostilités entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand aient pris fin.

Les entretiens auxquels je me réfère ont montré que nos deux Gouvernements sont d'accord sur les points suivants :

1) Le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial signé ce jour pour revendiquer les avantages tarifaires remplissant les conditions fixées dans la recommandation susmentionnée du Comité consultatif économique et financier interaméricain et que l'Argentine accorde à un pays limitrophe, étant entendu que si l'Argentine accorde un de ces avantages à un pays non limitrophe, elle en fera bénéficier immédiatement et sans conditions les États-Unis ; 2) à moins qu'il n'en soit autrement convenu avec le Gouvernement de la République argentine sur recommandation de la Commission mixte prévue au paragraphe 2 de l'article XII de l'Accord commercial, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions des articles III et IV dudit Accord pour obtenir le bénéfice d'avantages en matière de change ou de contingents, que l'Argentine consent à des pays limitrophes et au Pérou, étant entendu que ces avantages cesseront lorsque le conflit actuel entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand aura pris fin.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

Son Excellence Monsieur Norman Armour
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement

des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement argentin, lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour, en ce qui concerne les relations commerciales entre l'Argentine et les pays limitrophes et le Pérou.

Je tiens à confirmer la déclaration de Votre Excellence au sujet de l'entente intervenue en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte

III

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par nos deux Gouvernements et qui ont porté sur les dispositions dudit Accord prévoyant que chaque pays appliquera au commerce de l'autre un traitement non discriminatoire.

Au cours de la négociation de l'Accord, les représentants du Gouvernement des États-Unis ont souligné la grande importance que leur Gouvernement attache à ces dispositions. Les représentants du Gouvernement argentin ont déclaré, pour leur part, que leur Gouvernement attache également une grande importance à ces dispositions et au principe de l'application inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée qu'elles consacrent. Ils ont déclaré que ce principe constitue la base de la politique commerciale argentine, qui a pour objet de développer le commerce extérieur argentin sur une base multilatérale.

Les représentants du Gouvernement argentin ont également indiqué que la possibilité, pour l'Argentine, de mettre pleinement en œuvre ces principes dépend de circonstances que leur pays n'est pas en mesure de contrôler. Récemment, la situation du commerce et des paiements de l'Argentine s'est aggravée sensiblement par suite des contrôles commerciaux et financiers adoptés par les belligérants qui participent à la guerre européenne actuelle, notamment par le Royaume-Uni qui est un des principaux marchés pour les produits d'exportation argentins. Étant donné en particulier l'impossibilité pour l'Argentine de convertir librement en dollars le produit des ventes qu'elle effectue au Royaume-Uni, le Gouvernement

argentin ne peut faire pleinement bénéficier le commerce des États-Unis d'Amérique d'un traitement non discriminatoire.

Au cours des négociations, les représentants du Gouvernement argentin ont déclaré, en conséquence, que l'acceptation par le Gouvernement argentin des dispositions relatives au traitement non discriminatoire doit être subordonnée aux limitations que les circonstances dont je viens de parler imposent en pratique à la liberté d'action du Gouvernement argentin. Cependant, ils ont donné aux représentants du Gouvernement des États-Unis l'assurance que, sous réserve des limitations pratiques imposées par l'Accord de paiements actuellement en vigueur entre l'Argentine et le Royaume-Uni, le Gouvernement argentin fera à tout moment la plus large application des dispositions en question. Ils ont en outre donné aux représentants du Gouvernement des États-Unis l'assurance que le Gouvernement argentin appliquera intégralement ces dispositions aussitôt que l'Argentine sera à même de convertir en devises libres ses soldes en livres sterling.

Les représentants du Gouvernement argentin ont exprimé l'espoir que le relèvement de l'économie mondiale après la guerre créera des conditions favorables permettant à l'Argentine de participer activement à des échanges commerciaux avec les autres nations, dans le cadre d'un système libéral où auront été supprimées les barrières qui font obstacle, ces derniers temps, à leur développement normal.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

Son Excellence Monsieur Norman Armour
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par nos deux Gouvernements et qui ont porté sur les dispositions de l'Accord prévoyant que chaque pays appliquera au commerce de l'autre un traitement non discriminatoire, et de confirmer la déclaration de Votre Excellence en la matière.

J'ai pris note avec satisfaction des assurances contenues dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte

V

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement argentin prend l'engagement formel de continuer à importer les articles énumérés ci-après sous les mêmes positions tarifaires qu'à l'heure actuelle, étant entendu que ces articles acquitteront les droits prévus pour chacun d'eux dans la liste I :

Raisins secs sultane	Continueront d'être importés sous la position 187
Garnitures d'amiante pour freins, moulées, sans fil métallique, en rouleaux	Continueront d'être importées sous la position 1195
Garnitures d'amiante pour freins, moulées, avec fil métallique, en rouleaux	Continueront d'être importées sous la position 1196
Pompes en acier ou avec accessoires en bronze	Continueront d'être importées sous la position 1304
Pompes avec corps en bronze, ainsi que leurs accessoires	Continueront d'être importés sous la position 1305
Compresseurs en acier	Continueront d'être importés sous la position 1480
Feutre ou asphaltine d'asbeste pour toiture ou doublage de navires	Continueront d'être importés sous la position 1593
Clefs en acier fin, de toutes sortes	Continueront d'être importées sous la position 1726
Bois de sapin de Douglas (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>), pin-ciguë (<i>Tsuga sp.</i>), épinette (<i>Picea sp.</i>), non rabotés	Continueront d'être importés sous la position 1750
Bois de pitchpin (<i>Pinus palustris</i> , <i>echinata</i> , <i>taeda</i> et <i>caribaea</i>) non raboté	Continuera d'être importé sous la position 1752
Bois de sapin blanc (<i>Pinus monticola</i> et <i>stroteus</i>), de pin de Californie (<i>Pinus lambertiana</i>), de pin ponderosa (<i>Pinus ponderosa</i>) et de sequoia (<i>Sequoia sempervirens</i>), non rabotés	Continueront d'être importés sous la position 1750

Contreplaqués de sapin de Douglas (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>)	Continueront d'être importés sous la position 1772 s'ils ont 6 mm ou moins d'épaisseur, sous la position 1773 s'ils ont plus de 6 et jusqu'à 12 mm d'épaisseur et sous la position 1774 s'ils ont plus de 12 mm d'épaisseur
Pièces de rechange pour machines à écrire	La pratique tarifaire actuelle sera maintenue jusqu'à ce que le Congrès national ait approuvé l'Accord et ses listes
Dictaphones	La pratique tarifaire actuelle sera maintenue jusqu'à ce que le Congrès national ait approuvé l'Accord et ses listes
Tracteurs de toutes catégories et pour tous usages, ainsi que moteurs	Continueront d'être importés sous la position 1380, la pratique tarifaire actuelle étant maintenue en ce qui concerne l'importation de toutes les pièces de rechange et accessoires
Machines à égrener et à décortiquer, fonctionnant à l'aide de moteurs à combustion interne, avec ou sans moteur, avec ou sans bâches ou toiles cirées	Continueront d'être importées sous la position 1834, la pratique tarifaire actuelle étant maintenue en ce qui concerne l'importation de toutes les pièces de rechange et accessoires
Batteuses fonctionnant à l'aide de moteurs à combustion interne, avec ou sans moteur, avec ou sans bâches ou toiles cirées	Continueront d'être importées sous la position 1835, la pratique tarifaire actuelle étant maintenue en ce qui concerne l'importation de toutes les pièces de rechange et accessoires
Brûleurs à pétrole, en acier ou en bronze	Continueront d'être importés sous la position 2005
Accessoires en acier pour la radio	Continueront d'être importés sous la position 2203
Perceuses, riveuses, marteaux, etc. et outils similaires (pneumatiques) fonctionnant à l'air comprimé	Continueront d'être importés sous la position 2352
Soufre en morceaux, obtenu par le procédé Frasch ou par un autre, contenant 97 pour 100 ou plus de soufre pur	Sera importé sous la position 4350

Le Gouvernement argentin a l'intention de modifier le texte actuel de la loi douanière en vigueur et prendra ensuite toutes les mesures nécessaires pour que les articles désignés dans la présente note soient définitivement inclus dans le tarif douanier de la République argentine. Si l'occasion s'en présente, le régime douanier prévu dans la liste I sera introduit dans le nouveau texte légal du tarif douanier de la République argentine de telle manière que les réductions et consolidations dont ledit Accord fait bénéficier les marchandises provenant des États-Unis d'Amérique puissent être maintenues intégralement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

Son Excellence Monsieur Norman ARMOUR
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

VI

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence réaffirme, conformément aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par nos deux Gouvernements, l'engagement formel pris par le Gouvernement argentin de continuer à importer les articles énumérés dans la note de Votre Excellence sous les mêmes positions tarifaires qu'à l'heure actuelle, étant entendu que ces articles acquitteront les droits prévus dans la liste I de l'Accord, et je me plais à confirmer la déclaration de Votre Excellence en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte

VII

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour, les représentants du Gouvernement des États-Unis ont exposé la situation du marché des poires fraîches aux États-Unis, dont la diminution temporaire des exportations habituelles de ce pays est principalement responsable, et ils ont proposé que, pendant la campagne de vente de l'année 1942, le Gouvernement argentin limite les quantités totales de poires fraîches en provenance d'Argentine qui pourront être exportées aux États-Unis en vue de permettre, dans l'intérêt de tous les intéressés, l'écoulement régulier de ces fruits sur le marché des États-Unis.

Étant donné cette situation, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement argentin serait disposé à limiter, pendant la campagne de vente de l'année 1942, les quantités totales de poires fraîches en provenance d'Argentine qui pourront être exportées aux États-Unis. Toutefois, le Gouvernement argentin estime qu'il s'agit là d'une question dont pourrait être opportunément saisie la commission mixte qui doit être créée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XII des clauses générales de l'Accord commercial.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ

Son Excellence Monsieur Norman Armour
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

VIII

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 14 octobre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait connaître que le Gouvernement argentin serait disposé à limiter, pendant la campagne de vente de l'année 1942, les quantités totales de poires fraîches en provenance d'Argentine qui pourront être exportées aux États-Unis, tout en estimant qu'il s'agit là d'une question dont le règlement pourrait être opportunément dévolu à la commission mixte qui doit être créée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XII des clauses générales de l'Accord commercial.

J'ai pris note avec satisfaction des indications que Votre Excellence a bien voulu me communiquer dans Sa note et j'ai l'honneur de lui faire savoir que, conformément à la suggestion formulée dans cette note, mon Gouvernement soumettra prochainement cette question à la commission susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 385

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an arrangement to continue in force the arrangements of 7 March, 5 April and 22 June 1939 relating to visits in uniform by members of defense forces. Washington, 17 and 29 May 1940

Exchange of notes constituting an arrangement superseding the above-mentioned arrangements of 7 March, 5 April and 22 June 1939 and of 17 and 29 May 1940 relating to visits in uniform by members of defense forces. Ottawa, 28 August and 4 September 1941

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un arrangement tendant à maintenir en vigueur l'arrangement des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939 relatif aux visites de membres des forces armées en uniforme. Washington, 17 et 29 mai 1940

Échange de notes constituant un arrangement remplaçant les arrangements susmentionnés des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939 et des 17 et 29 mai 1940, relatifs aux visites de membres des forces armées en uniforme. Ottawa, 28 août et 4 septembre 1941

Texte officiel anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA TO CONTINUE IN FORCE THE ARRANGEMENT OF 7 MARCH, 5 APRIL AND 22 JUNE 1939² RELATING TO VISITS IN UNIFORM BY MEMBERS OF DEFENSE FORCES. WASHINGTON, 17 AND 29 MAY 1940

I

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON, D.C.

No. 137

May 17, 1940

His Majesty's Minister for Canada presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Arrangement arrived at between Canada and the United States regarding visits in uniform by members of defense forces, effected by exchange of notes dated March 7th, April 5th and June 22nd, 1939.²

The effect of the Arrangement which came into force on July 1st, 1939, is that an individual uniformed member of the United States forces may enter Canada (and vice versa) if he produces a written pass from his Commanding Officer, the pass to show the dates of the commencement and termination of the visit.

While there has been no correspondence on the subject, it is presumed that the United States Government would now consider that the Arrangement lapsed upon Canada's entry into the war. However, even if the Arrangement has lapsed, the Canadian Government would be glad to continue to observe its terms so far as visits of the United States forces to Canada are concerned.

In transmitting the attitude of the Canadian Government Mr. Christie desires to state that it would be appreciated if in due course the Legation might be informed whether the United States Government has any objection to the continuance of the pre-war régime governing such visits to Canada.

M. M. M.

¹ Came into force on 29 May 1940 by the exchange of the said notes

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCIX, p. 197.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 385. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TENDANT À MAINTENIR EN VIGUEUR L'ARRANGEMENT DES 7 MARS, 5 AVRIL ET 22 JUIN 1939² RELATIF AUX VISITES DE MEMBRES DES FORCES ARMÉES EN UNIFORME. WASHINGTON, 17 ET 29 MAI 1940

I

Le Ministre du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DU CANADA,
WASHINGTON, D. C.

N^o 137

Le 17 mai 1940

Le Ministre de Sa Majesté pour le Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939², constituant un arrangement entre le Canada et les États-Unis relatif aux visites de membres des forces armées en uniforme.

Aux termes de cet arrangement, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1939, un membre isolé des forces armées des États-Unis peut pénétrer au Canada en uniforme (et vice versa) à condition d'exhiber un "passé" écrit émanant de l'officier commandant son unité et indiquant les dates du début et de la fin du séjour.

Bien qu'aucune correspondance n'ait été échangée à ce sujet, il est à supposer que le Gouvernement des États-Unis considère actuellement que l'entrée en guerre du Canada a mis fin audit arrangement. Toutefois, même si l'arrangement a cessé d'être en vigueur, le Gouvernement canadien serait heureux de continuer à en appliquer les dispositions en ce qui concerne les visites au Canada des membres des forces armées des États-Unis.

En transmettant les intentions du Gouvernement canadien, M. Christie tient à signaler que la Légation aimerait apprendre, en temps voulu, si le Gouvernement des États-Unis voit quelque inconvénient à ce que soient maintenues en vigueur les dispositions qui régissaient, avant la guerre, les visites en question au Canada.

M. M. M.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1940 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 197.

II

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 29, 1940

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada and refers to the Minister's note no. 137 of May 17, 1940 regarding the arrangement between the United States of America and Canada for visits in uniform by members of defense forces which was effected by an exchange of notes dated March 7, April 5 and June 22, 1939.

The United States Government considers that the arrangement is still in force and will be glad to continue to observe its terms so far as visits of the United States forces to Canada are concerned. However, in view of the changed situation the United States Government assumes that members of the armed forces of Canada will not come to the United States on any military mission, and it is hoped that so far as may be feasible members of the armed forces of Canada will not visit the United States in uniform.

J. D. H.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Canada
à Washington par intérim*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 29 mai 1940

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Monsieur le Chargé d'affaires du Canada et se réfère à la note N° 137 en date du 17 mai 1940 que le Ministre lui a adressée au sujet de l'arrangement relatif aux visites de membres des forces armées en uniforme qui a été conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada par un échange de notes en date des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939.

Le Gouvernement des États-Unis considère que l'arrangement est toujours en vigueur et il sera heureux de continuer à en appliquer les dispositions en ce qui concerne les visites au Canada des membres des forces armées des États-Unis. Toutefois, en raison des nouvelles circonstances, le Gouvernement des États-Unis tient pour entendu que les membres des forces armées du Canada ne se rendront pas aux États-Unis au titre d'une mission militaire et il exprime l'espoir que, dans la mesure du possible, les membres des forces armées du Canada ne voyageront pas aux États-Unis en uniforme.

J. D. H.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ SUPERSEDING THE ARRANGEMENTS OF 7 MARCH, 5 APRIL AND 22 JUNE 1939² AND OF 17 AND 29 MAY 1940³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO VISITS IN UNIFORM BY MEMBERS OF DEFENSE FORCES. OTTAWA, 28 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1941

I

The American Minister to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 474

Ottawa, Canada, August 28, 1941

Sir :

With a view to securing greater uniformity of practice in the matter of the wearing of uniform by unarmed members of the United States Army and Navy when visiting Canada, and by unarmed members of the Canadian forces when visiting the United States, and to adopting on a reciprocal basis a more liberal regime than has prevailed hitherto, my Government suggests that the following procedure may be agreed upon :

Unarmed members of the military, naval and air forces of each country may travel in uniform to the other country and wear uniform while within the other country provided :

(1) That the privileges thus granted to military personnel shall not be construed as waiving or modifying in any way Immigration regulations of the other country, or permit the actual movement of troops by one country through the territory of the other, and

(2) That military personnel of one country proceeding to the territory of the other shall have in their possession valid military papers, i. e., "leave of absence" papers, soldier's "pass", or a Navy "identification card" or Naval "leave ticket" if travelling for personal reasons ; or "official orders" if travelling on duty.

¹ Came into force on 11 September 1941 in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 197.

³ See p. 286 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA REMPLAÇANT LES
ARRANGEMENTS DES 7 MARS, 5 AVRIL ET 22 JUIN 1939² ET DES
17 ET 29 MAI 1940³, RELATIFS AUX VISITES DE MEMBRES DES
FORCES ARMÉES EN UNIFORME. OTTAWA, 28 AOÛT ET 4 SEP-
TEMBRE 1941

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

I

*Le Ministre des États-Unis à Ottawa au Secrétaire d'État suppléant aux affaires
extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 474

Ottawa, Canada, le 28 août 1941

Monsieur le Secrétaire d'État suppléant,

En vue d'assurer une plus grande uniformité d'usage en matière du port de l'uniforme par des membres sans armes de l'armée et de la marine des États-Unis visitant le Canada et par des membres sans armes des forces canadiennes visitant les États-Unis et d'adopter à titre réciproque un régime plus libéral que celui qui a eu cours jusqu'ici, mon Gouvernement propose l'adoption du mode de procéder suivant :

Les membres sans armes des forces militaires, navales et aériennes de l'un et l'autre pays peuvent se rendre en uniforme dans l'autre pays et porter l'uniforme pendant qu'ils s'y trouvent à condition :

(1) Que les privilèges ainsi accordés au personnel militaire ne devront pas être interprétés comme abandonnant ou modifiant d'aucune façon les règlements d'immigration de l'autre pays, ou comme permettant le mouvement réel de troupes par un des pays à travers le territoire de l'autre, et

(2) Que le personnel militaire de l'un des pays se rendant sur le territoire de l'autre sera muni de documents militaires valables, tels que "pièces de congé", "passe" de soldat ou "carte d'identité" de marin ou "billet de congé" naval, si le personnel voyage pour des raisons personnelles, ou "ordres officiels" s'il voyage de service.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1941 conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 197.

³ Voir p. 287 de ce volume.

⁴ Traductions du Gouvernement canadien.

⁵ Translations by the Government of Canada.

This note and your reply, accepting my Government's proposals, will together constitute an arrangement that becomes effective the 7th day from the date of your reply. It is understood that the arrangement is terminable by either Government on notice, and that it will supersede the arrangement effected between the two Governments by the exchange of notes dated March 7, April 5 and June 22, 1939,¹ as amended by the further exchange of notes dated May 17 and May 29, 1940.²

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable
The Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

No. 158

Ottawa, September 4, 1941

Sir,

I have the honour to refer to your note of August 28, No. 474, concerning the proposed arrangements for governing the wearing of uniforms by members of the United States forces when visiting Canada and by members of the Canadian forces when visiting the United States, and wish to state that the suggested arrangement, which will become effective the 7th day from the date of this reply, is agreeable to this Government.

It is understood that this arrangement is terminable by either Government on notice, and that it will supersede the arrangement effected between the two Governments by the exchange of notes dated March 7th, April 5th and June 22nd, 1939, as amended by the further exchange of notes dated May 17th and May 29th, 1940.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurent BEAUDRY
for the

Acting Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada
Legation of the United States of America
Ottawa, Canada

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 197.

² See p. 286 of this volume.

La présente note et votre réponse acceptant les propositions de mon Gouvernement, comporteront ensemble un arrangement qui entrera en vigueur le septième jour à compter de la date de votre réponse. Il est entendu que ledit arrangement pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements sur réception d'un préavis à cet effet, et qu'il remplacera l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939¹, tel que modifié par un nouvel échange de notes en date des 17 et 29 mai 1940².

Veillez agréer, etc.,

Pierrepont MOFFAT

Au Très Honorable
Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures au Ministre des États-Unis
à Ottawa*

N° 158

Ottawa, le 4 septembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 474 du 28 août concernant un projet d'arrangement tendant à régir le port d'uniformes par des membres des forces des États-Unis en visite au Canada et par des membres des forces canadiennes en visite aux États-Unis, et j'ai le plaisir de vous faire savoir que l'arrangement en question, qui entrera en vigueur le septième jour qui suivra la date de la présente réponse, a reçu l'approbation de mon Gouvernement.

Il est entendu que ledit arrangement pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant préavis, et qu'il remplacera l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date des 7 mars, 5 avril et 22 juin 1939, tel que modifié par un nouvel échange de notes en date des 17 et 29 mai 1940.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures

Laurent BEAUDRY

Au Ministre des États-Unis au Canada
Légation des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Canada

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 197.

² Voir p. 287 de ce volume.

No. 386

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement
relating to unemployment insurance benefits. Ottawa,
6 and 12 March 1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec aunexe) constituant un accord
concernant l'assurance-chômage. Ottawa, 6 et 12 mars
1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier
1952.*

No. 386. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS. OTTAWA, 6 AND 12 MARCH 1942

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 22

Ottawa, March 6, 1942

Sir,

I have the honour to state that discussions have recently taken place between representatives of the Unemployment Insurance Commission of Canada and the Social Security Board of the United States of America on matters of mutual interest arising under the laws of both countries.

The United States of America, by the enactment of the Social Security Act (Act of August 14, 1935, c. 531, 49 Stat. 620, 42 U. S. C., c. 7 (Supp.), as amended by Act of August 10, 1939, c. 666, 53 Stat. 1360), has made provision for the maintenance of a Federal-State unemployment insurance programme in the United States of America. The Parliament of Canada, by the enactment of the Unemployment Insurance Act, 1940, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1940, has made provision for an unemployment insurance programme in Canada.

There are now in operation unemployment insurance laws in the various states of the United States of America and in Canada.

The representatives of the Unemployment Insurance Commission and the Social Security Board concluded that it is desirable that the application of such laws be co-ordinated and integrated so that duplication of contributions with respect to the same services and duplication of insurance payments with respect to the same periods of unemployment may be avoided.

In order to achieve this result, the Government of Canada is prepared to make with the Government of the United States of America the agreement which

¹ Came into force on 12 April 1942 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 386. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT L'ASSURANCE-CHÔMAGE. OTTAWA,
6 ET 12 MARS 1942

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N^o 22

Ottawa, le 6 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous mander que les représentants de la Commission d'Assurance-Chômage du Canada et de l'Office de la Prévoyance Sociale des États-Unis d'Amérique ("Social Security Board") se sont concertés dernièrement au sujet des problèmes d'intérêt mutuel que fait naître la législation des deux pays.

Les États-Unis d'Amérique, en promulguant la Loi de la Prévoyance Sociale (loi du 14 août 1935, c. 531, 49 Stat. 620, 42 U. S. C., c. 7 (Supp.), subséquentment modifiée par la loi du 10 août 1939, c. 666, 53 Stat. 1360), ont pourvu à l'application aux États-Unis d'Amérique par les Gouvernements fédéral et des États d'une politique d'assurance-chômage. Le Parlement du Canada, en votant la loi d'assurance-chômage de 1940, chapitre 44 des Statuts du Canada de 1940, a prévu l'application d'une politique d'assurance-chômage au Canada.

Il existe maintenant une législation d'assurance-chômage dans les divers États des États-Unis d'Amérique ainsi qu'au Canada.

Les représentants de la Commission d'Assurance-Chômage et de l'Office de la Prévoyance Sociale en sont venus à la conclusion qu'il y aurait avantage à coordonner et à unifier l'application de ces législations de manière à éviter qu'il y ait double cotisation pour de mêmes services et double indemnité pour de mêmes périodes de chômage.

En vue d'obtenir ce résultat, le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord dont le texte

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 12 avril 1942 conformément aux dispositions desdites notes.

is annexed as an Appendix to this note. The agreement would come into force one month from the date of your reply stating that the Government of the United States of America accepts the Canadian Government's proposal.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

for the Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada
Legation of the United States of America
Ottawa

APPENDIX

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Article I

- (a) In this agreement, unless the context otherwise requires,
- (i) "agency" means any officer, board, commission or other authority designated by an Unemployment Insurance Law in force in any state or in Canada to administer the Unemployment Insurance Fund for which provision is made by such Unemployment Insurance Law ;
 - (ii) "state" means any state of the United States of America, the territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia ;
 - (iii) "Social Security Board" means the Board designated in the Social Security Act to administer those provisions of the laws of the United States of America which relate to the Federal-State unemployment insurance programme ;
 - (iv) "jurisdiction" means any State or Canada.
- (b) Services performed by an individual for an employer shall be deemed to be localized within a jurisdiction if—
- (i) such services are performed entirely within such jurisdiction, or
 - (ii) such services are performed both within and without such jurisdiction, but the services performed without such jurisdiction are incidental to the individual's services performed within such jurisdiction, for example, are temporary or transitory in nature or consist of isolated transactions.

Article II

This agreement shall not be applicable to employment with respect to which contributions are payable under the Railroad Unemployment Insurance Act of the United States of America or to periods of unemployment with respect to which benefits are payable under that Act.

est annexé à la présente Note. L'accord entrerait en vigueur un mois à compter de la date de votre réponse marquant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son adhésion à la proposition du Gouvernement du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

N. A. ROBERTSON

Au Ministre des États-Unis au Canada
Légation des États-Unis d'Amérique
Ottawa

A N N E X E

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Article Premier

- (a) En cet accord, à moins que le contexte s'y refuse,
- (i) "agence" vise tout fonctionnaire, office, bureau, commission ou autre autorité préposé par toute loi d'assurance-chômage en vigueur dans tout État ou en Canada à la gestion de la caisse d'assurance-chômage prévue par ladite loi d'assurance-chômage ;
 - (ii) "État" vise tout État des États-Unis d'Amérique, les territoires d'Alaska et d'Hawaï et le District de Columbia ;
 - (iii) "Office de la prévoyance sociale" vise l'Office désigné dans la loi de la prévoyance sociale pour administrer les dispositions de la législation des États-Unis d'Amérique relative à la politique d'assurance-chômage des Gouvernements fédéral et des États ;
 - (iv) "juridiction" vise tout État ou bien le Canada.
- (b) Les services rendus par une personne physique à tout patron seront réputés être localisés dans une juridiction,
- (i) Si lesdits services sont tous rendus dans ladite juridiction, ou encore
 - (ii) Si lesdits services sont rendus tant en deçà qu'outre la juridiction, et que ceux des services rendus outre la juridiction sont accessoires aux services que la personne physique rend en deçà de la juridiction, par exemple, s'ils sont de caractère temporaire ou transitoire ou s'ils consistent en transactions isolées.

Article II

Le présent accord ne sera applicable à aucun emploi pour lequel la Loi d'assurance-chômage des chemins de fer des États-Unis d'Amérique prévoit des cotisations ni à aucune période d'emploi pour laquelle des prestations sont dues aux termes de ladite loi.

Article III

The Government of the United States of America agrees that the Social Security Board will recommend to each of the states that it carry out the provisions herein contained, and Canada agrees to carry out such provisions : Provided that if any state does not substantially carry out any such provisions, the Unemployment Insurance Commission of Canada may suspend the operation of such provision with reference to such state.

Article IV

(a) An individual's entire services for an employer in insurable employment as defined in the unemployment insurance law of a jurisdiction will be insured under the unemployment insurance law of such jurisdiction in respect of services performed by him within, or both within and without such jurisdiction if—

- (1) his services are localized in such jurisdiction, or
- (2) his services are not localized in any jurisdiction, but some of his services are performed in such jurisdiction, and
 - (i) his base of operations, or if he has no base of operations, the place from which his services are directed or controlled, is in such jurisdiction, or
 - (ii) his base of operations or the place from which his services are directed or controlled is not in any jurisdiction in which some of his services are performed, but his residence is in such jurisdiction.

(b) If clauses 1 and 2 of paragraph (a) of this article do not apply with respect to an individual's services, the agency of any jurisdiction may approve, subject to such conditions as it may prescribe or as may be prescribed by its unemployment insurance law, an election by such individual's employer pursuant to which such individual's entire services for that employer shall be deemed to be insured employment under the unemployment insurance law of such jurisdiction.

Article V

The Agency of any jurisdiction may perform services for the agency of any other jurisdiction in the taking and development of any claim for benefits by an individual absent from such latter jurisdiction and desirous of claiming benefits under the unemployment insurance law of such jurisdiction.

Article VI

(a) To avoid the duplication of unemployment insurance payments with respect to the same period of unemployment, no benefits shall be payable on the basis of a claim filed through an agency of another jurisdiction unless the claimant's benefit rights, if any, under the law of the jurisdiction in which he files his claim shall have been exhausted or otherwise terminated.

(b) If, after such rights have been exhausted or otherwise terminated, any such individual has rights under the unemployment insurance laws of two or more jurisdictions, such individual may be required to exhaust or otherwise terminate his rights to benefits under such other laws in such order as may be determined jointly by the Social Security

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est consentant à ce que l'Office de la prévoyance sociale recommande à chaque État d'appliquer les dispositions du présent accord, et le Canada est consentant à appliquer lesdites dispositions; toutefois, si un État n'applique pas sérieusement une quelconque desdites dispositions, la Commission d'assurance-chômage du Canada sera en droit de suspendre l'exécution de ladite disposition vis-à-vis ledit État.

Article IV

(a) L'ensemble des services que rend à un patron toute personne physique occupant un emploi assurable aux termes de la loi d'assurance d'une juridiction sera assuré suivant la loi d'assurance-chômage de cette juridiction, que lesdits services soient rendus en deçà ou au delà de ladite juridiction, si —

- (1) Lesdits services sont localisés dans ladite juridiction, ou si
- (2) Lesdits services ne sont pas localisés dans aucune juridiction et que quelques-uns d'entre eux sont rendus dans ladite juridiction, et si
 - (i) Le centre d'activité de la personne rendant les services ou, si celle-ci n'a pas de centre d'activité, le lieu d'où lesdits services sont dirigés ou contrôlés se trouve dans ladite juridiction, ou encore si
 - (ii) Le centre d'activité de la personne rendant les services ou le lieu d'où lesdits services sont dirigés ou contrôlés ne se trouvent localisés dans aucune juridiction où l'un quelconque des services sont rendus, et que la résidence de ladite personne se trouve dans ladite juridiction.

(b) Si les clauses 1 et 2 du paragraphe (a) du présent article ne s'appliquent pas aux services d'une personne physique, l'agence de toute juridiction peut approuver, sous toutes conditions par elle prescrites ou prévues par la loi d'assurance-chômage, toute élection que le patron de ladite personne peut faire en vue de faire considérer l'ensemble des services que cette personne lui rend comme un emploi assuré en vertu de la loi d'assurance-chômage de ladite juridiction.

Article V

L'agence de toute juridiction peut rendre service à l'agence de toute autre juridiction soit en recevant, soit en donnant suite aux demandes de prestations présentées par toute personne physique absente de cette dernière juridiction et désireuse de revendiquer les allocations prévues par la loi d'assurance-chômage de ladite juridiction.

Article VI

(a) Pour éviter qu'il y ait double paiement d'assurance-chômage pour une même période de chômage, nulle indemnité ne sera versée en suite d'une réclamation déposée par l'entremise d'une agence d'une autre juridiction si le droit aux allocations que le demandeur peut avoir aux termes de la loi de la juridiction dans laquelle il a déposé sa réclamation n'est épuisé ou autrement abrogé;

(b) Si, après que ce droit est épuisé ou autrement abrogé, ladite personne possède des droits aux termes des lois d'assurance-chômage de deux ou de trois juridictions, cette personne peut être mise en demeure d'épuiser ou d'autrement annuler son droit d'être indemnisée en vertu de ces autres lois dans l'ordre que l'Office de la prévoyance

Board of the United States of America and the Unemployment Insurance Commission of Canada, to be reasonable and just as between all affected interests.

Article VII

This agreement may be amended by mutual arrangement evidenced by an exchange of notes between the two Governments, and may be terminated by either Government after sixty days notice to the other Government.

II

The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 620

Ottawa, Canada, March 12, 1942

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated March 6, 1942, setting forth as an appendix the agreement which the Government of Canada is prepared to make with the Government of the United States of America respecting coordination and integration of the unemployment insurance laws of the United States of America and Canada, so that duplication of contributions with respect to the same services and duplication of insurance payments with respect to the same periods of unemployment may be avoided.

Under instructions from my Government, I hereby advise you that the Government of the United States of America accepts the Canadian Government's proposal and understands that the agreement will come into force one month from the date of this note; namely, April 12, 1942.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

sociale des États-Unis d'Amérique et la Commission d'assurance-chômage du Canada peuvent déclarer ensemble comme étant raisonnable et équitable vis-à-vis toutes les parties intéressées.

Article VII

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel exprimé par la voie d'un échange de notes entre les deux Gouvernements, et chacun des deux Gouvernements peut le dénoncer moyennant préavis de soixante jours à l'autre Gouvernement.

II

*Le Ministre des États-Unis
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 620

Ottawa, le 12 mars 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 mars 1942 à laquelle était annexé le texte de l'accord que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de coordonner et d'unifier la législation d'assurance-chômage des États-Unis d'Amérique et du Canada, de façon à éviter qu'il y ait double cotisation pour de mêmes services et double indemnité pour de mêmes périodes de chômage.

D'ordre de mon Gouvernement, je vous fais savoir par les présentes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son adhésion à la proposition du Gouvernement du Canada et qu'il entend que l'accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de la présente note, savoir, le 12 avril 1942.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Au Très Honorable Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 387

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an understanding relating
to post-war economic settlements. Washington, 30 No-
vember 1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant
la restauration économique d'après-guerre. Washington,
30 novembre, 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier
1952.*

No. 387. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO POST-WAR ECONOMIC SETTLEMENTS. WASHINGTON, 30 NOVEMBER 1942

I

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 30, 1942

Sir :

I have the honor to set forth below my understanding of the conclusions reached in conversations which have taken place from time to time during the past year between representatives of the Government of the United States and the Government of Canada with regard to post-war economic settlements.

Our two Governments are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations. They have agreed to provide mutual aid both in defense and in economic matters through the Ogdensburg and Hyde Park Agreements and subsequent arrangements. They are in agreement that post-war settlements must be such as to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations.

To that end the Governments of the United States of America and of Canada are prepared to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples ; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers ; and, in general, to the attainment of all the economic objec-

¹ Came into force on 30 November 1942 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 387. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA RESTAURATION ÉCONOMIQUE D'APRÈS-GUERRE. WASHINGTON, 30 NOVEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis au Ministre du Canada aux États-Unis

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'exposer ci-après ce que je crois être les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement du Canada ont eu, de temps à autre, entre eux, au cours de l'année écoulée, touchant la restauration économique d'après-guerre.

Nos deux Gouvernements poursuivent en commun, avec tous les autres peuples ou nations animés du même esprit, une action tendant à poser les assises d'une paix universelle juste et durable devant faire régner entre eux et toutes les nations un ordre fondé sur le droit. Ils ont convenu, par les accords d'Ogdensburg et de Hyde Park et par des accords ultérieurs, de se porter mutuellement secours tant pour les fins de la défense qu'en matière économique. Ils sont d'accord pour penser que la restauration d'après-guerre devrait permettre l'établissement entre eux de rapports économiques mutuellement avantageux, de même que l'amélioration des relations économiques mondiales.

A ces fins, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada sont prêts à collaborer ensemble à l'élaboration d'un programme d'action concertée, auquel tous les autres pays animés du même esprit pourront s'associer, tendant par des mesures internes et internationales appropriées à l'expansion de la production, de l'embauchage et de la circulation et de la consommation des produits, fondements matériels de la liberté et du bien-être de tous les peuples, de même qu'à l'élimination du commerce international de toute forme de traitement différentiel, à l'abaissement des tarifs douaniers et à la diminution des autres entraves au

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 30 novembre 1942 par l'échange desdites notes.

tives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom¹.

Our Governments have in large measure similar interests in post-war international economic policy. They undertake to enter at an early convenient date into conversations between themselves and with representatives of other United Nations with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by agreed action on the part of our two Governments and other like-minded Governments. In the conversations to be undertaken between the Governments of the United States of America and of Canada they will seek to furnish to the world concrete evidence of the ways in which two neighboring countries that have a long experience of friendly relations and a high degree of economic interdependence, and that share the conviction that such reciprocally beneficial relations must form part of a general system, may promote by agreed action their mutual interests to the benefit of themselves and other countries.

If the Government of Canada concurs in the foregoing statement of conclusions, I would suggest that the present note and your reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Leighton McCarthy
Minister of Canada

II

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION

No. 760

Washington, November 30th, 1942

Sir :

I have the honour to refer to your note of November 30th, 1942, setting forth your understanding of the conclusions reached in conversations between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States with regard to post-war economic settlements. That understanding is as follows.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

commerce et, d'une façon générale, à la réalisation de tous les objectifs économiques exposés dans la Déclaration commune que le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni ont faite le 14 août 1941¹.

Nos Gouvernements ont, dans une large mesure, un même intérêt à la politique économique internationale d'après-guerre. Ils s'engagent à entamer dans un avenir aussi prochain que possible des pourparlers tant entre eux qu'avec les représentants d'autres Nations Unies en vue de déterminer, à la lumière des conditions économiques actuelles, le moyen le plus propre d'atteindre les objectifs précités par l'action concertée de nos deux Gouvernements et des autres Gouvernements animés du même esprit.

Dans les entretiens qui vont avoir lieu, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada tenteront de donner au monde une preuve réelle de la façon dont deux pays voisins, unis par un long passé de relations amicales, étroitement interdépendants au point de vue économique, et tous deux convaincus que leurs relations réciproquement avantageuses devraient faire partie d'un système général, peuvent, par une action concertée, promouvoir, à leur avantage et à l'avantage des autres pays, leurs intérêts communs.

Si le Gouvernement du Canada approuve l'exposé de conclusions qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse marquant cette approbation soient réputées consacrer l'accord intervenu entre nos deux gouvernements sur ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Leighton McCarthy
Ministre du Canada

II

Le Ministre du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État des États-Unis

LÉGATION DU CANADA

N° 760

Washington, le 30 novembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 30 novembre 1942 par laquelle vous exposez ce que vous croyez être les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la restauration économique d'après-guerre. Cet exposé se lit comme suit :

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

Our two Governments are prepared to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14th, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

Our Governments have in large measure similar interests in postwar international economic policy. They undertake to enter at an early convenient date into conversations between themselves and with representatives of other United Nations with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by agreed action on the part of our two Governments and other like-minded Governments. In the conversations to be undertaken between the Governments of Canada and of the United States of America they will seek to furnish to the world concrete evidence of the ways in which two neighbouring countries that have a long experience of friendly relations and a high degree of economic interdependence, and that share the conviction that such reciprocally beneficial relations must form part of a general system, may promote by agreed action their mutual interests to the benefit of themselves and other countries.

I am instructed to inform you that the Government of Canada concur in the foregoing statement of conclusions and agree to your suggestion that your note of November 30th, 1942, and this reply should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Hon. Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

Nos deux Gouvernements sont prêts à collaborer ensemble à l'élaboration d'un programme d'action concertée, auquel tous les autres pays animés du même esprit pourront s'associer, tendant par des mesures internes et internationales appropriées à l'expansion de la production, de l'embauchage et de la circulation et de la consommation des produits, fondements matériels de la liberté et du bien-être de tous les peuples, de même qu'à l'élimination du commerce international de toute forme de traitement différentiel, à l'abaissement des tarifs douaniers et à la diminution des autres entraves au commerce et, d'une façon générale, à la réalisation de tous les objectifs économiques exposés dans la Déclaration commune que le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier ministre du Royaume-Uni ont faite le 14 août 1941.

Nos Gouvernements ont, dans une large mesure, un même intérêt à la politique économique internationale d'après-guerre. Ils s'engagent à entamer dans un avenir aussi prochain que possible des pourparlers tant entre eux qu'avec les représentants d'autres Nations Unies en vue de déterminer, à la lumière des conditions économiques actuelles, le moyen le plus propre d'atteindre les objectifs précités par l'action concertée de nos deux gouvernements et des autres Gouvernements animés du même esprit. Dans les entretiens qui vont avoir lieu, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada tenteront de donner au monde une preuve réelle de la façon dont deux pays voisins, unis par un long passé de relations amicales, étroitement interdépendants au point de vue économique, et tous deux convaincus que leurs relations réciproquement avantageuses devraient faire partie d'un système général, peuvent, par une action concertée, promouvoir, à leur avantage et à l'avantage des autres pays, leurs intérêts communs.

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve l'exposé de conclusions qui précède et qu'il se rallie à votre proposition que votre Note du 30 novembre 1942 et la présente réponse soient réputées consacrer l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Leighton MC CARTHY

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington, D. C.

No. 388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Agreement (with exchange of notes) further supplementing and amending the Trade Agreement signed at Washington on 24 August 1934, as amended by the Supplementary Agreement signed at Washington on 18 December 1939. Signed at Havana, on 23 December 1941

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Accord (avec échange de notes) complétant et modifiant de nouveau l'Accord commercial signé à Washington le 24 août 1934, modifié par l'Accord additionnel signé à Washington le 18 décembre 1939. Signé à La Havane, le 23 décembre 1941

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 388. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA FURTHER SUPPLEMENTING AND AMENDING THE TRADE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 24 AUGUST 1934,² AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 18 DECEMBER 1939.³ SIGNED AT HAVANA, ON 23 DECEMBER 1941

The President of the United States of America and the President of the Republic of Cuba, being desirous of strengthening still further the traditional bonds of friendship and commerce between their respective countries by maintaining the basis of reciprocal preferential treatment in their commercial relations, and of making certain changes in the provisions of the trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba signed at Washington on August 24, 1934,² as amended by the supplementary agreement signed at Washington on December 18, 1939,³ have resolved to conclude a further supplementary agreement for that purpose and have, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles :

Article I

1. The following additional items and notes are inserted in Schedule I of the Agreement of August 24, 1934, as amended, in the proper numerical order :

<i>Tariff item</i>	<i>Description of Articles</i>	<i>Column 1 Minimum preferential reduction to the United States</i>	<i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos</i>
53-F	NOTE : Appropriate action will be taken at an early date by the Government of the Republic of Cuba to reduce from 10 % to 3 % the rate of the Public Works duty surcharge established by the Law of July 15, 1925, with respect to steel blades for safety razors, in finished or unfinished state, the product of the United States of America, classified under item 53-F.		

¹ Came into force on 5 January 1942, the seventh day following the day of the proclamation thereof by the President of the United States of America and publication thereof in the *Gaceta Oficial* of the Republic of Cuba, in accordance with article IX, both the proclamation and publication having taken place simultaneously on 29 December 1941. (See Exclusive Agreement, p. 163 of this volume.)

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIII, p. 369.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCII, p. 71.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 388. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA NUEVAMENTE SUPLEMENTANDO Y MODIFICANDO EL CONVENIO COMERCIAL FIRMADO EN WASHINGTON EL 24 DE AGOSTO DE 1934 TAL COMO FUE MODIFICADO POR EL CONVENIO SUPLEMENTARIO FIRMADO EN WASHINGTON EL 18 DE DICIEMBRE DE 1939. FIRMADO EN LA HABANA, EL 23 DE DICIEMBRE DE 1941

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Cuba, deseosos de estrechar aún más los lazos tradicionales de amistad y comercio entre sus respectivos países mediante el mantenimiento de la base del trato preferencial recíproco en sus relaciones comerciales, y de efectuar ciertas modificaciones en las estipulaciones del convenio comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, firmado en Washington el 24 de agosto de 1934, tal como fué modificado por el convenio suplementario firmado en Washington el 18 de diciembre 1939, han resuelto concluir un nuevo convenio suplementario a ese objeto y han acordado por medio de sus respectivos Plenipotenciarios los siguientes Artículos :

Artículo I

1. Se insertan, en el orden numérico correspondiente, las siguientes partidas y notas adicionales en la Lista I anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó :

<i>Partida</i>	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i>	<i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i>
53-F	NOTA : El Gobierno de la República de Cuba adoptará en una fecha próxima las medidas necesarias para rebajar del tipo vigente de 10 % al tipo de 3 % el recargo arancelario de Obras Públicas establecido por la Ley de 15 de julio de 1925 sobre las hojas de acero para navajas de seguridad, en estado acabado o sin acabar, fabricadas en los Estados Unidos de América, clasificadas en la partida 53-F.		

Tariff item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
58-B	NOTE : Metal office furniture, filing cabinets, safes and strong boxes, the product of the United States of America, shall be classified under item 58-C.		
98-A	NOTE : Asphalt cements and putties, whether or not containing asbestos, for roof construction or repair and for waterproofing work in general, the product of the United States of America, shall be classified under item 98-A, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.018 per kilogram.		
99	NOTE : Articles included in this item, the product of the United States of America, when constituting pharmaceutical specialties, shall be classified under item 100-A.		
101-A	NOTE : Soybean oil, crude or impure, the product of the United States of America, shall be classified in accordance with the specifications set forth in the Note to item 101-A of the customs tariff of the Republic of Cuba, except in respect of the free fatty acid content which is reduced from 1 % to 0.5 %.		
108	Starches, dextrans and glucose :		
108-A	Starch and other industrial feculas not specifically classified, T. 100 Kgs.	20 %	3.64
108-C	Glucose for industrial uses, T. 100 Kgs.	40 %	1.20
120-B	NOTE : Napped cotton fabrics classified under this item, the product of the United States of America, which contain not more than 5 % of other fibers, shall not be subject to surtax because of mixture, and shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.1625 per kilogram.		
143-B	NOTE : Insulating materials for construction purposes, composed principally of mineral or rock wool, or hair felt, including those used for heat, cold or sound insulation, the product of the United States of America, shall be classified under item 143-B, but shall not be subject to a rate of duty in excess of 14 % ad valorem.		
156-F	NOTE II : Capsules and bands for bottles, and tubes, made of the material specified in item 156-F, including synthetic cellulose sausage casings of all kinds, the product of the United States of America, shall be classified under this item and shall be subject to a surcharge of 30 % of the duties under this item.		
161-B	NOTE : Paperboard or pasteboard manufactured on a base of mechanical wood pulp in combination with bisulphite pulp, containing not less than 70 % of mechanical wood pulp, the product of the United States of America, shall be classified under item 161-B as paperboard or pasteboard made from waste paper or newspaper.		

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos
58-B	NOTA : Los muebles de metal para oficinas, archivos, cajas de seguridad y cajas fuertes, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 58-C.		
98-A	NOTA : Los cementos y masillas de asfalto, conteniendo o no asbesto, para construcciones o reparaciones de techos y para obras impermeables en general, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 98-A, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.018 por kilogramo.		
99	NOTA : Los productos comprendidos en esta partida, fabricados en los Estados Unidos de América, cuando constituyan especialidades farmacéuticas, se clasificarán por la partida 100-A.		
101-A	NOTA : El aceite de habas soya, crudo o impuro, producido en los Estados Unidos de América, se clasificará con aplicación de las especificaciones establecidas en la Nota de la partida 101-A del arancel de aduanas de la República de Cuba, excepto en cuanto al contenido de ácidos grasos libres que se reduce del 1 % al 0.5 %.		
108	Almidones, dextrinas y glucosas :		
108-A	Almidón y otras féculas industriales no tarifadas expresamente, T. 100 Kgs.	20 %	3.64
108-C	Glucosa para usos industriales, T. 100 Kgs.	40 %	1.20
120-B	NOTA : Los artículos de tejido de algodón cardado clasificados en la partida 120-B, fabricados en los Estados Unidos de América, que contengan no más de un 5 % de otras fibras, no estarán sujetos a recargo alguno por mezclas, y no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.1625 por kilogramo.		
143-B	NOTA : Los materiales aisladores para fines de construcción, compuestos principalmente de lana mineral o lana de roca, o de fieltro de pelo, incluyendo los usados para aislamiento de calor, frío o sonido, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 143-B, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de 14 % ad valorem.		
156-F	NOTA II : Las cápsulas y bandas para botellas, y los tubos, hechos del material especificado en la partida 156-F, incluyendo las tripas sintéticas de celulosa para embutidos de todas clases, fabricados en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida y estarán sujetos a un recargo del 30 % sobre los derechos señalados en la misma.		
161-B	NOTA : Se clasificarán por la partida 161-B como cartones de papel o de pasta hechos con desperdicios de papel o de papel de periódicos, los cartones de papel o de pasta, fabricados en los Estados Unidos de América, a base de pasta mecánica de madera y pasta de bisulfito, siempre que la proporción de la pasta mecánica de madera no sea inferior al 70 %.		

<i>Tariff item</i>	<i>Description of Articles</i>	<i>Column 1 Minimum preferential reduction to the United States</i>	<i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos</i>
166-A	NOTE II : Plywood, the product of the United States of America, except when in the form of box shooks, shall be classified under item 166-A.		
166-D	Crates for packing fruits and vegetable products, G. W. 100 Kgs.	20 %	0.08
260-D	NOTE : Articles classified under item 260-D, except tomatoes and cabbage, the product of the United States of America, when imported from June 1 to October 31, inclusive, in any year, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 1.20 per 100 kilograms.		
269-E	NOTE : Alfalfa meal, the product of the United States of America, shall be classified under item 269-E.		
273-C	NOTE : Sauces, mustards and seasoning extracts, and similar seasonings of all kinds, not specifically provided for, including mayonnaise and salad dressings, excluding ketchup and other tomato sauces, the product of the United States of America, shall be classified under item 273-C, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.042 per kilogram.		
273-E	NOTE : Canned soups of all kinds, except tomato soup which shall be classified under item 271-A at a rate of duty not in excess of \$ 0.126 per kilogram, whether or not prepared with meat products, condiments or similar substances, the product of the United States of America, shall be classified under item 273-E, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.072 per kilogram.		
274-C	NOTE : Vegetable oils included in item 274-C, the product of the United States of America, when hydrogenated, shall be classified under item 240, which specifically includes hydrogenated animal and vegetable oils and fats.		
274-D	NOTE : Vegetable oils included in item 274-D, the product of the United States of America, when hydrogenated, shall be classified under item 240, which specifically includes hydrogenated animal and vegetable oils and fats.		
280	Natural or artificial cider ; ginger ale ; root beer ; unfermented grape juice and other nonalcoholic beverages and soft drinks, not specifically classified :		
280-B	In bottles, flasks, demijohns or other similar containers, T. Liter	30 %	0.063
	NOTE : Natural or artificial cider and unfermented grape juice classified under item 280-B, the product of the United States of America, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.0273 per liter.		

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos
166-A	NOTA II : Las chapas de madera (plywood), fabricadas en los Estados Unidos de América, excepto cuando se presenten en cortes para cajas, se clasificarán por la partida 166-A.		
166-D	Huacales para envasar frutas y productos vegetales, P.B. 100 Kgs.	20 %	0.08
260-D	NOTA : Los productos comprendidos en la partida 260-D, con excepción de los tomates y las coles, cosechados en los Estados Unidos de América, importados desde 1º de junio a 31 de octubre, inclusive, en cualquier año, no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 1.20 por 100 kilogramos.		
269-E	NOTA : La harina de alfalfa, producida en los Estados Unidos de América, se clasificará por la partida 269-E.		
273-C	NOTA : Las salsas, mostazas y extractos alimenticios para sazonar, y los condimentos análogos de todas clases, no tarifados especialmente, incluyendo mayonesa y productos similares para aliñar ensaladas, con exclusión del <i>ketchup</i> y otras salsas de tomate, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 273-C, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.042 por kilogramo.		
273-E	NOTA : Las sopas de todas clases en latas, con excepción de la sopa de tomate que se clasificará por la partida 271-A con un derecho no mayor de \$ 0.126 por kilogramo, estén o no preparadas con productos de carne, condimentos o sustancias similares, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 273-E, pero no estarán sujetas a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.072 por kilogramo.		
274-C	NOTA : Los aceites vegetales comprendidos en la partida 274-C, producidos en los Estados Unidos de América, cuando se importen hidrogenados, se clasificarán por la partida 240, que comprende específicamente las grasas y aceites vegetales y animales hidrogenados.		
274-D	NOTA : Los aceites vegetales comprendidos en la partida 274-D, producidos en los Estados Unidos de América, cuando se importen hidrogenados, se clasificarán por la partida 240, que comprende específicamente las grasas y aceites vegetales y animales hidrogenados.		
280	Sidra natural o artificial ; cerveza de jengibre ; cerveza de raíces ; jugo de uvas no fermentado y otras bebidas y refrescos no alcohólicos, que no estén tarifados especialmente :		
280-B	En botellas, frascos, garrafones u otros envases semejantes, T. Litro	30 %	0.063
	NOTA : La sidra natural o artificial y el jugo de uvas no fermentado clasificados en la partida 280-B, producidos en los Estados Unidos de América, no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.0273 por litro.		

Tariff item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
289	NOTE : Chewing gum classified under item 289, the product of the United States of America, shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 0.12 per kilogram.		
290	Pastes and feculas for soups and other food purposes :		
290-B	Tapioca, starch of potato, of peas, of rice and others for food purposes, T. 100 Kgs. NOTE : Edible starch and fecula of corn imported in any form, the product of the United States of America, shall be classified under item 290-B, but shall not be subject to a rate of duty in excess of \$ 3.64 per 100 kilograms.	20 %	6.00
312-A	NOTE : Felt-base oilcloth floor coverings, the product of the United States of America, shall be classified under item 312-A.		
318-B	NOTE : Cinematograph films classified under item 318-B, the product of the United States of America, may be imported temporarily under bond for preliminary showing to distributors and for purposes of censorship, and no duties shall be collected on such films which are not released for distribution or which are refused by the censorship board, provided they have not been exhibited publicly and are reexported within a maximum period of 30 days from the date on which they are withdrawn from customs.		

2. The items indicated below, of Schedule I of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are amended to read as follows :

Tariff item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
227-L	Parts and accessories not specifically classified, for automobiles and trucks, <i>Ad valorem</i>	30 %	6 %
262-B	Apples, pears, peaches, plums, cherries, grapes and other similar fruits, G. W. 100 Kgs.	20 %	0.80
264-B	Other dried or evaporated fruits, G. W. 100 Kgs.	30 %	1.365
271-F	Canned peas, sweet corn and asparagus, T. Kg.	40 %	0.042
	NOTE : Articles included in item 271-F, the product of the United States of America, shall be classified under this item even when strained, but not including vegetable juices.		
271-G	Paprika and other vegetables not specifically classified, T. Kg.	30 %	0.042

<i>Partida</i>	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i>	<i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i>
289	NOTA : La goma de mascar, clasificada en la partida 289, fabricada en los Estados Unidos de América, no estará sujeta a un tipo de derecho en exceso de \$ 0.12 por kilogramo.		
290	Pastas y féculas para sopas y otros usos alimenticios :		
290-B	Tapioca, féculas de papa, de guisantes, de arroz y las demás para usos alimenticios, T. 100 Kgs. NOTA : La fécula y el almidón de maíz comestibles, importados en cualquier forma, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 290-B, pero no estarán sujetos a un tipo de derecho en exceso de \$ 3.64 por 100 kilogramos.	20 %	6.00
312-A	NOTA : Las cubiertas de hule para pisos, con base de fieltro, fabricadas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 312-A.		
318-B	NOTA : Las películas cinematográficas clasificadas en la partida 318-B, fabricadas en los Estados Unidos de América, podrán ser importadas temporalmente bajo fianza para exhibición preliminar a distribuidores y para fines de censura y no se recaudará derecho aduanal alguno sobre las películas que no sean libradas para distribución, o las que sean rechazadas por la censura, siempre que sean reexportadas dentro de un término improrrogable de treinta días a contar de la fecha en que sean extraídas de la Aduana y no hayan sido exhibidas públicamente.		

2. Las partidas de la Lista I anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, señaladas a continuación, quedan modificadas de la siguiente manera :

<i>Partida</i>	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos</i>	<i>Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i>
227-L	Piezas y accesorios no tarifados especialmente, para automóviles y camiones . . . <i>Ad valorem</i>	30 %	6 %
262-B	Manzanas, peras, melocotones, ciruelas, cerezas uvas y otras análogas, P. B. . . . 100 Kgs.	20 %	0.80
264-B	Otras frutas secas o desecadas, P. B. . . . 100 Kgs.	30 %	1.365
271-F	Chícharos, maíz dulce y espárragos en conserva, T. Kg.	40 %	0.042
	NOTA : Los artículos comprendidos en la partida 271-F, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida aún cuando estén colados, pero exceptuándose los jugos de vegetales.		
271-G	Pimentón y los demás vegetales y legumbres no tarifados especialmente, T. Kg.	30 %	0.042

Tariff item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
	NOTE I: Articles included in item 271-G, the product of the United States of America, shall be classified under this item even when strained, but not including vegetable juices.		
	NOTE II: Canned beans of all kinds, whether or not prepared or flavored with meat, condiments or similar substances, the product of the United States of America, shall be classified under item 271-G.		
272-B	Pears, peaches, plums, apricots and others, T. Kg.	40 %	0.042
	NOTE: Mixtures of preserved fruits, prepared with fruits included in item 272-B as a basis, the product of the United States of America, shall be classified under that item.		
307-K	All other articles, not specifically classified, including rubber bathing caps and rubber thread, whether or not wound with cotton, silk or rayon, for sewing or for manufacturing rubber textiles, T. Kg.	35 %	0.1625
314-B	Hollow tires, T. Kg.	40 %	0.18
314-C	Inner tubes, T. Kg.	30 %	0.21

Article II

The following additional items are inserted in Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, in the proper numerical order:

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars
5 and 23	All medicinal preparations of animal origin, not specially provided for, whether or not in any form or container specified in paragraph 23	20 %	10 % <i>ad valorem</i>
34	Drugs of animal origin which are natural and uncompounded and not edible, and not specially provided for, but which are advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol	20 %	4 % <i>ad valorem</i>
214	Earthy or mineral substances wholly or partly manufactured and articles, wares, and materials (crude or advanced in condition), composed wholly or in chief value of earthy or mineral substances, not specially provided for, whether susceptible of decoration or not, if not decorated in any manner: Marble chip or granito	20 %	12 % <i>ad valorem</i>

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos
	NOTA I : Los artículos comprendidos en la partida 271-G, producidos en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida aún cuando estén colados, pero exceptuándose los jugos de vegetales.		
	NOTA II : Las habas de todas clases, en latas, estén o no preparadas o condimentadas con productos de carne, condimentos o sustancias similares, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por la partida 271-G.		
272-B	Las peras, melocotones, ciruelas, albaricoques y las demás, T. Kg.	40 %	0.042
	NOTA : Las mezclas de frutas en conserva, hechas a base de las frutas comprendidas en la partida 272-B, producidas en los Estados Unidos de América, se clasificarán por dicha partida.		
307-K	Todos los demás artículos no tarifados especialmente, incluyendo los gorros de goma para baño y el hilo de goma forrado o no con algodón, seda o rayón, para coser o para la fabricación de tejidos elásticos, T. Kg.	35 %	0.1625
314-B	Llantas huecas al interior, T. Kg.	40 %	0.18
314-C	Cámaras de aire, T. Kg.	30 %	0.21

Artículo II

1. Las siguientes partidas adicionales se insertan en la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, en el orden numérico correspondiente :

Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba	Columna 2 Derechos máximos Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos
5 y 23	Todas las preparaciones medicinales de origen animal, no tarifadas especialmente, estén o no en cualquiera de las formas o los envases especificados en el párrafo 23	20 %	10 % <i>ad valorem</i>
34	Drogas de origen animal que sean naturales y no mezcladas y no comestibles, y no tarifadas especialmente, pero que estén mejoradas en valor o condición mediante desmenuzamiento, molienda, trituración, fraccionamiento u otro proceso o tratamiento cualquiera que no sea esencial para el empaquetamiento adecuado de las drogas y evitación de su deterioro o descomposición antes de su elaboración, y que no contengan alcohol	20 %	4 % <i>ad valorem</i>
214	Sustancias terrosas o minerales, fabricadas total o parcialmente, y artículos, objetos y materiales (crudos o mejorados en condición), compuestos totalmente o en su mayor valor de sustancias terrosas o minerales, no tarifados especialmente, ya sean o no susceptibles de decoración, si no están decorados de alguna manera : Astillas de mármol o granito	20 %	12 % <i>ad valorem</i>

<i>Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Articles</i>	<i>Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba</i>	<i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i>
502	Molasses and sugar syrups, not specially provided for : Testing not above 48 per centum total sugars Testing above 48 per centum total sugars	20 % 20 %	0.001 per gal. 0.0011 additional for each per centum of total sugars and fractions of a per centum in proportion
	NOTE : No molasses and sugar syrups within the purview of this item shall be included in any tariff quota provided for in any trade agreement heretofore or hereafter entered into under section 350 of the Tariff Act of 1930, as amended, with any country other than Cuba.		
502	Molasses not imported to be commercially used for the extraction of sugar or for human consumption	20 %	0.00012 per lb. of total sugars
701	Beef and veal, fresh, chilled, or frozen	20 %	0.03 per lb.
706	Frog legs, fresh, chilled, frozen, prepared, or preserved	20 %	0.024 per lb. but not less than 10% <i>ad valorem</i>
746	Mangoes	20 %	0.06 per lb.
752	Fruits in their natural state, or in brine, pickled, dried, desiccated, evaporated, or otherwise prepared or preserved, and not specially provided for	20 %	14 % <i>ad valorem</i>

2. The note following item 501 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is hereby terminated, and item 501 of the said Schedule is amended to read as follows :

<i>Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Articles</i>	<i>Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba</i>	<i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i>
501	Sugars, tank bottoms, syrups of cane juice, melada, concentrated melada, concrete and concentrated molasses, testing by the polariscope not above 75 sugar degrees, and all mixtures containing sugar and water, testing by the polariscope above 50 sugar degrees and not above 75 sugar degrees And for each additional sugar degree shown by the polariscopic test	20 % 20 %	0.0051375 per lb. 0.0001125 per lb. additional, and fractions of a degree in proportion

<i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930</i> Párrafo	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1</i> <i>Reducción preferencial mínima a Cuba</i>	<i>Columna 2</i> <i>Derechos máximos. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i>
502	Mieles y siropes de azúcar, no tarifados especialmente : Polarizando no más de 48 % de azúcares totales Polarizando más de 48 % de azúcares totales	20 % 20 %	0.001 por galón 0.0011 adicional por cada por ciento de azúcares totales y fracciones de un por ciento en proporción
	NOTA : Ninguna de las mieles y siropes de azúcar comprendidos en esta partida serán incluidos en una cuota arancelaria prevista en cualquier convenio comercial ya concertado o que pudiera en el futuro concertarse de acuerdo con la sección 350 de la Ley de Arancel de Aduana de 1930, como se modificó, con un país que no sea Cuba.		
502	Mieles no importadas para ser usadas comercialmente en la extracción de azúcar o para el consumo humano	20 %	0.00012 por lb. del azúcar total
701	Carne de res y de ternera, fresca, refrigerada, o congelada	20 %	0.03 por lb.
706	Ancas de rana, frescas, refrigeradas, congeladas, preparadas, o conservadas	20 %	0.024 por lb. pero no menos del 10% <i>ad valorem</i>
746	Mangos	20 %	0.06 por lb.
752	Frutas en su estado natural, o en salmuera, encurtidas, secas, desecadas, evaporadas, o preparadas o conservadas de cualquiera otra manera, y que no se hallen tarifadas especialmente	20 %	14 % <i>ad valorem</i>

2. La nota que sigue a la partida 501 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda por el presente suprimida, y la partida 501 de dicha Lista queda modificada de la siguiente manera :

<i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930</i> Párrafo	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1</i> <i>Reducción preferencial mínima a Cuba</i>	<i>Columna 2</i> <i>Derechos máximos. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i>
501	Azúcares, fondos de tanques, siropes de jugo de caña, melado, melado concentrado, mieles concretas y concentradas, que no polaricen más de 75 grados de azúcar, y todas las mezclas que contengan azúcar y agua que polaricen más de 50 grados de azúcar y no más de 75 grados de azúcar	20 %	0.0051375 por lb.
	Y por cada grado adicional de azúcar mostrado por la prueba polariscópica	20 %	0.0001125 por lb. adicional, y las fracciones de un grado en proporción

3. Items 601, 603, the note following item 603, and items 605, 752 and 765 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are amended to read as follows :

<i>Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Articles</i>	<i>Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba</i>	<i>Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i>
601	Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed with more than 35 per centum of wrapper tobacco : If unstemmed	20 %	0.91 per lb.
601	Filler tobacco not specially provided for, other than cigarette leaf tobacco : If unstemmed	20 %	0.14 per lb.
	If stemmed	20 %	0.20 per lb.
603	Scrap tobacco	20 %	0.14 per lb.
	NOTE : Filler tobacco, not specially provided for, unstemmed or stemmed (other than cigarette leaf tobacco), and scrap tobacco, the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of a total quantity (unstemmed equivalent) of 22,000,000 pounds in any calendar year after 1939, shall be subject to duty as though such articles were not enumerated and described in this Schedule, but the rates of duty thereon shall not exceed those in effect on August 24, 1934. For the purposes of this note, the quantity of unstemmed filler tobacco shall be the actual net weight, and the quantity (unstemmed equivalent) of stemmed filler and scrap tobacco shall be 133 per centum of the actual net weight, as determined, respectively, for the assessment of duties or taxes in the United States.		
605	Cigars and cheroots of all kinds	20 %	1.80 per lb. and 10 % <i>ad valorem</i>
752	Fruit pastes and fruit pulps	50 %	14 % <i>ad valorem</i>
765	Lima beans, green or unripe, entered for consumption during the period from December 1 in any year to the following May 31, inclusive	40 %	0.014 per lb.

4. The words "when imported and" wherever they appear in items 743, 771, 772 and 774 of Schedule II of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are hereby deleted.

Article III

Article V of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

3. Las partidas 601, 603, la nota que sigue a la partida 603, y las partidas 605, 752 y 765 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, quedan modificadas de la siguiente manera :

<i>Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo</i>	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba</i>	<i>Columna 2 Derechos máximos Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i>
601	Tabaco de capa, y tabaco de tripa cuando ésta esté mezclada o envasada con más del 35 por ciento de capa : Sin despalillar	20 %	0.91 por lb.
601	Tabaco de tripa no tarifado especialmente, que no sea tabaco en rama para cigarros : Sin despalillar Despalillado	20 % 20 %	0.14 por lb. 0.20 por lb.
603	Picadura NOTA : El tabaco de tripa, no tarifado especialmente, sin despalillar o despalillado (con excepción del tabaco en rama para cigarros), y la picadura, cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, entrados, o extraídos de almacén, para el consumo en lo que exceda de la cantidad total de 22,000,000 de libras (en su equivalente sin despalillar) en cualquier año natural después de 1939, quedarán sujetos al pago de derechos como si tales artículos no estuviesen enumerados y descritos en esta Lista, pero los tipos de derechos sobre los mismos no excederán de los vigentes el 24 de agosto de 1934. A los fines de lo estipulado en esta nota, la cantidad de tabaco de tripa sin despalillar será la de su peso neto real, y la cantidad (en su equivalente sin despalillar) de tripa despalillada y picadura será el 133 por ciento del peso neto real, según se determina, respectivamente, para la fijación de derechos o impuestos en los Estados Unidos.	20 %	0.14 por lb.
605	Tabacos y cherutos de todas clases	20 %	1.80 por lb. y 10 % <i>ad valorem</i>
752	Pastas de frutas y pulpas de frutas	50 %	14 % <i>ad valorem</i>
765	Habas limas, verdes o no maduras, cuando entren para el consumo durante el período del 1º de diciembre de cualquier año hasta el 31 de mayo siguiente, inclusive	40 %	0.014 por lb.

4. Las palabras "importadas y" que aparecen en la partida 771 de la Lista II anexa al Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, y las palabras "se importen y" que aparecen en las partidas 743, 772 y 774 de la misma Lista de dicho Convenio, quedan por el presente suprimidas.

Artículo III

El Artículo V del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

1. No prohibition, restriction or any form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by the Republic of Cuba on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II, except as otherwise specifically provided for in the said Schedules.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the United States of America or the Republic of Cuba on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of either country proposes to establish any quantitative regulation authorized by this paragraph, with respect to any article which is not now subject to such regulations, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action ; and if agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article IV

1. The second paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, with respect to which a rate of duty is specified in the said Schedule, shall, on their importation into the Republic of Cuba, be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on September 3, 1934, or required to be imposed thereafter by laws of the Republic of Cuba in force on September 3, 1934.

2. The fourth paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is hereby deleted.

Ninguna prohibición, restricción o cualquier forma de regulación cuantitativa, ya opere o no en conexión con una agencia de control centralizado, será impuesta por la República de Cuba sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en los Estados Unidos de América enumerado y descrito en la Lista I, o por los Estados Unidos de América sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en la República de Cuba enumerado y descrito en la Lista II, excepto en cuanto se disponga específicamente de otro modo en dichas Listas.

2. La disposición anterior no se aplicará a regulaciones cuantitativas en cualquier forma impuestas por los Estados Unidos de América o la República de Cuba sobre la importación o venta de cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en el otro país, en conjunción con medidas gubernamentales o medidas bajo autoridad gubernamental que operen para regular o controlar la producción, el abastecimiento de mercados o los precios de artículos domésticos análogos, o tendentes a aumentar el costo de la mano de obra de la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país. Siempre que el Gobierno de uno u otro país se proponga establecer cualquier regulación cuantitativa autorizada por este párrafo, con respecto a un artículo que ahora no esté sujeto a tales regulaciones, dará aviso de ello por escrito al otro Gobierno y le brindará a dicho Gobierno una oportunidad para consultar con él respecto a la resolución que se propone adoptar; y si no se llega a un acuerdo sobre la cuestión dentro de los treinta días siguientes al recibo del aviso antes mencionado, el Gobierno que se propone tomar tal resolución estará, sin embargo, en libertad de hacerlo en cualquier momento después, y el otro Gobierno estará en libertad dentro de los quince días siguientes al que la resolución haya sido tomada, para dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, previo aviso por escrito con treinta días de anticipación.

Artículo IV

1. El párrafo segundo del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera:

Los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I anexa a este Convenio, con respecto a los cuales se especifica un tipo de derecho en dicha Lista, quedarán exentos, a su importación en la República de Cuba, de todos los demás derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones, impuestos a la importación o en relación con ella, en exceso de los establecidos el 3 de septiembre de 1934 o cuya imposición posterior fuese exigida por leyes de la República de Cuba vigentes el 3 de septiembre de 1934.

2. El párrafo cuarto del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda por el presente suprimido.

3. The last paragraph of Article VIII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

The provisions of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article V

Article X of the Agreement of August 24, 1934 is hereby terminated and the following Article is agreed upon :

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) Imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (b) Designed to protect human, animal or plant life or health ;
- (c) Relating to prison-made goods ;
- (d) Relating to the enforcement of police or revenue laws ;
- (e) Relating to the importation or exportation of gold or silver ;
- (f) Relating to neutrality ;
- (g) Relating to public security, including measures imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

Article VI

Article XI of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The fore-

3. El último párrafo del Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

Las disposiciones de este Convenio no impedirán al Gobierno de uno u otro país imponer en cualquier momento a la importación de cualquier artículo una carga equivalente a un impuesto interno establecido con respecto a un artículo nacional igual o con respecto a un producto del cual ha sido fabricado o producido, en todo o en parte, el artículo importado.

Artículo V

El Artículo X del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda por el presente terminado, y en su lugar se acuerda el siguiente Artículo :

ARTICULO X

Nada de lo estipulado en este Convenio impedirá la adopción o cumplimiento de medidas

- (a) Impuestas con fundamentos morales o humanitarios ;
- (b) Destinadas a proteger la vida o la salud humana, animal o de plantas ;
- (c) Relacionadas con mercancías hechas en prisión ;
- (d) Relacionadas con el cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ;
- (e) Relacionadas con la importación o exportación de oro o plata ;
- (f) Relacionadas con la neutralidad ;
- (g) Relacionadas con la seguridad pública, incluyendo medidas impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

Artículo VI

El Artículo XI del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificado de la siguiente manera :

1. Si el Gobierno de uno u otro país establece o mantiene cualquier forma de control de los medios de pago internacional, concederá el trato incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de ese control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga ese control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia de pago para cualquier artículo cosechado, producido o fabricado en el otro país, que no sea impuesta a la transferencia de pago para cualquier artículo igual cosechado, producido o fabricado en un tercer país cualquiera. A los artículos cosechados, producidos o fabricados en el otro país les será concedido incondicionalmente un trato no menos favorable que el concedido a iguales artículos cosechados, producidos o fabricados en cualquier tercer país, con respecto a los tipos de cambio y con respecto a los impuestos o cargas sobre operaciones de cambio.

going provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article VII

1. The last clause of the second paragraph of Article XVII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, is amended to read as follows :

subject to the provisions of Article V and the third paragraph of this Article.

2. The third and fourth paragraphs of Article XVII of the Agreement of August 24, 1934, as amended, are hereby terminated and the following paragraph is added after the second paragraph of the said Article :

It is further agreed that, in the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing, in an economic sense, any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such written representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter ; if no agreement is reached with respect to such representations or proposals within thirty days after they are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article VIII

The present supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of August 24, 1934, as amended.

Article IX

The present supplementary Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be made effective in the Republic of Cuba in conformity with the laws of that country. It shall enter into force on the seventh day following the day of the proclamation thereof by the President of the United States of America and publication thereof in the *Gaceta Oficial* of the Republic of Cuba, or, if such proclamation and publication are not simultaneous, on the seventh day following the date of the later in time of such proclamation or publication.

Las disposiciones precedentes se harán también extensivas a la aplicación de ese control a pagos necesarios o incidentales a la importación de los artículos cosechados, producidos o fabricados en el otro país. En general, el control será administrado de manera que no influya en desventaja del otro país en las relaciones de competencia entre artículos cosechados, producidos o fabricados en los territorios de ese país y los artículos iguales cosechados, producidos o fabricados en terceros países.

Artículo VII

1. La última cláusula del párrafo segundo del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, queda modificada de la siguiente manera :
con sujeción a las estipulaciones del Artículo V y el tercer párrafo de este Artículo.

2. Los párrafos tercero y cuarto del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, como se modificó, quedan por el presente terminados, y se adiciona el siguiente párrafo después del segundo párrafo de dicho Artículo :

Se estipula además que, en el caso de que el Gobierno de uno u otro país adoptase cualquier medida que, aunque no estuviese en conflicto con las estipulaciones de este Convenio, el Gobierno del otro país considerara que produce el efecto de anular o menoscabar un objetivo taxativamente económico cualquiera de este Convenio, el Gobierno que haya adoptado una medida tal considerará las representaciones y proposiciones por escrito que el otro Gobierno tenga a bien hacerle con objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión ; si no se llegare a un acuerdo con respecto a tales representaciones o proposiciones dentro de los treinta días siguientes a su recibo, el Gobierno que las hubiere hecho quedará en libertad, dentro de los quince días siguientes a la terminación del plazo de treinta días antes mencionado, de terminar este Convenio en su totalidad o en parte, previo aviso por escrito con treinta días de anticipación.

Artículo VIII

El presente Convenio suplementario constituirá una parte integral del Convenio del 24 de agosto de 1934, como ha sido modificado.

Artículo IX

El presente Convenio suplementario será proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América y será hecho efectivo en la República de Cuba de conformidad con las leyes de este país. Entrará en vigor el séptimo día siguiente al de su proclamación por el Presidente de los Estados Unidos de América y de su publicación en la *Gaceta Oficial* de la República de Cuba, o, si dichas proclamación y publicación no fueren simultáneas, el séptimo día siguiente a la fecha que resulte última en tiempo, la proclama o la publicación.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Habana, this twenty-third day of December, 1941.

For the President of the United States of America :

[SEAL] George S. MESSERSMITH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

For the President of the Republic of Cuba :

[SEAL] J. M. CORTINA
Minister of State of the Republic of Cuba

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han fijado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de La Habana, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1941.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

[SELLO] George S. MESSERSMITH
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Por el Presidente de la República de Cuba :

[SELLO] J. M. CORTINA
Ministro de Estado de la República de Cuba

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of State to the Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ESTADO

MINISTRY OF STATE

La Habana, 23 de diciembre de 1941

Habana, December 23, 1941

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a las estipulaciones del convenio comercial suplementario entre nuestros dos países firmado hoy en La Habana, que establece un tipo de derechos reducidos sobre azúcar de origen cubano que se importe en los Estados Unidos de América.

I have the honor to refer to the provisions of the supplementary trade agreement between our two countries signed at Habana this day, which establishes a reduced rate of duty on sugar of Cuban origin imported into the United States.

Con vista de la vital importancia que las exportaciones de azúcar tienen para la economía de Cuba, y de la posición predominante de los Estados Unidos como mercado para el azúcar de Cuba, mi Gobierno desea que se considere lo grave de la posibilidad de que se adopten en los Estados Unidos de América, en cualquier tiempo, medidas que pudieran afectar adversamente la situación de Cuba como abastecedora de azúcar al mercado de los Estados Unidos, en comparación con las que se establecen en las estipulaciones de la Ley Azucarera de 1937, ya que mi Gobierno estima que tales medidas anularían los fines de este Convenio y de las relaciones comerciales existentes.

In view of the vital importance of sugar exports to the economy of Cuba, and of the predominant position of the United States as a market for Cuban sugar, my Government desires that consideration be given to the gravity of the possibility of the adoption of measures at any time in the United States which might adversely affect the position of Cuba as a supplier of sugar for the United States market, as compared with those established by the provisions of the Sugar Act of 1937, inasmuch as my Government considers that such measures would nullify the objectives of this agreement and of the existing commercial relations.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Habría de apreciar recibir de Vuestra Excelencia las seguridades que sean apropiadas con respecto a este asunto.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

J. M. CORTINA
Ministro de Estado

Su Excelencia George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Habana, Cuba

I should appreciate receiving from Your Excellency such assurances in this regard as may be appropriate.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jose Manuel CORTINA
Minister of State

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Habana, Cuba

II

The Ambassador to the Minister of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Habana, December 23, 1914

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note referring to the tariff concession granting a reduced rate of duty on sugar of Cuban origin provided for by the supplementary trade agreement between our two countries signed at Habana this day, expressing preoccupation regarding the position of Cuban sugar in the United States market, and requesting assurances in this regard.

I have the honor to state that I am directed by my Government to assure Your Excellency that the interest of your Government in maintaining the position of the Republic of Cuba as a supplier of sugar for the United States market, at least in the same proportion as provided for in the Sugar Act of 1937, which is considered of vital importance to the maintenance of the existing economic relations between both countries, is fully appreciated, and that therefore my Government will make at all times every appropriate and possible effort to safeguard that position.

It is understood that this exchange of notes constitutes an integral part of the supplementary trade agreement signed this day.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George S. MESSERSMITH
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dr. José M. Cortina
Minister of State
Habana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 388. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA COMPLÉTANT ET MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AOÛT 1934², MODIFIÉ PAR L'ACCORD ADDITIONNEL, SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 DÉCEMBRE 1939³. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 23 DÉCEMBRE 1941

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Cuba, désireux de resserrer encore davantage les liens traditionnels d'amitié et de commerce entre leurs pays respectifs en maintenant, dans leurs relations commerciales, le principe du traitement préférentiel réciproque, et d'apporter certaines modifications aux dispositions de l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, signé à Washington le 24 août 1934², sous sa forme modifiée par l'Accord additionnel signé à Washington le 18 décembre 1939³, ont décidé de conclure à cet effet un accord supplémentaire et, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les positions et les notes supplémentaires ci-après seront insérées suivant leur numéro d'ordre dans la liste I annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée.

Position du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains
53-F	NOTE : Le Gouvernement de la République de Cuba prendra, à une date rapprochée, les mesures nécessaires pour ramener de 10 % à 3 % le taux de la surtaxe des Travaux publics établie par la loi du 15 juillet 1925 en ce qui concerne les lames en acier pour rasoirs de sûreté, achevées ou non, fabriquées aux États-Unis d'Amérique et rangées sous la position 53-F.		

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1942, septième jour après la date de la proclamation dudit accord par le Président des États-Unis d'Amérique et de la publication de l'accord dans la *Gaceta Oficial* de la République de Cuba conformément à l'article IX, la proclamation et la publication ayant eu lieu simultanément le 29 décembre 1941. (Voir Accord d'exclusion, p. 163 du présent volume.)

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIII, p. 369.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCII, p. 71.

Position du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains
58-B	NOTE : Les meubles de bureau métalliques, classeurs, coffres-forts et cassettes fabriqués aux États-Unis d'Amérique seront rangés sous la position 58-C.		
98-A	NOTE : Les ciments et mastics d'asphalte, contenant ou non de l'asbeste, pour la construction ou la réparation des toits et pour les travaux d'imperméabilisation en général, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 98-A, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,018 dollar par kilogramme.		
99	NOTE : Les articles désignés sous cette position, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 100-A lorsqu'ils constitueront des spécialités pharmaceutiques.		
101-A	NOTE : L'huile de soja, brute ou impure, produite aux États-Unis d'Amérique sera classée conformément aux dispositions de la note de la position 101-A du tarif douanier de la République de Cuba, sauf en ce qui concerne la teneur en acides gras libres, qui est réduite de 1 % à 0,5 %.		
108	Amidons, dextrines et glucose :		
108-A	Amidon et autres fécules industrielles non spécialement tarifées, T 100 kg	20 %	3,64
108-C	Glucose pour usages industriels, T 100 kg	40 %	1,20
120-B	NOTE : Les tissus cardés de coton rangés sous la position 120-B, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, contenant 5 % au plus d'autres fibres, ne seront pas soumis à surtaxe du fait du mélange et ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,1625 dollar par kilogramme.		
143-B	NOTE : Les matériaux isolants pour construction, composés principalement de laine minérale ou de laine de roche ou de feutre de poils, y compris ceux employés pour isoler de la chaleur, du froid ou du son, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 143-B mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 14 % <i>ad valorem</i> .		
156-F	NOTE II : Les capsules et bandes pour bouteilles et les tubes fabriqués aux États-Unis d'Amérique, avec les matières spécifiées à la position 156-F, y compris les tuyaux synthétiques en cellulose pour envelopper les saucissons, seront rangés sous cette position et seront soumis à une surtaxe de 30 %, en sus des droits prévus à cette position.		
161-B	NOTE : Les cartons fabriqués aux États-Unis d'Amérique à base de pâte mécanique de bois mélangée à de la pâte au bisulfite, ne contenant pas moins de 70 % de pâte mécanique de bois, seront rangés sous la position 161-B et considérés comme cartons fabriqués avec des déchets de papier ou du papier journal.		
166-A	NOTE II : Les contreplaqués (<i>plywood</i>), fabriqués aux États-Unis d'Amérique, à l'exception du contreplaqué découpé pour caisses, seront rangés sous la position 166-A.		

Position du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains
166-D	Caisses à claires-voies pour fruits et produits végétaux, P.B. 100 kg	20 %	0,08
260-D	NOTE : Les produits rangés sous la position 260-D, à l'exception des tomates et des choux, récoltés aux États-Unis d'Amérique, s'ils sont importés entre le 1 ^{er} juin et le 31 octobre inclus d'une année quelconque, ne seront pas soumis à un droit supérieur à 1,20 dollar par 100 kg.		
269-E	NOTE : La farine de luzerne produite aux États-Unis d'Amérique sera rangée sous la position 269-E.		
273-C	NOTE : Les sauces, moutardes et extraits alimentaires pour assaisonnements et les condiments similaires de toutes sortes, non spécialement tarifés, y compris la mayonnaise et les produits similaires pour assaisonner la salade, à l'exception du <i>ketchup</i> et des autres sauces de tomates, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 273-C, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,042 dollar par kilogramme.		
273-E	NOTE : Les potages de toutes sortes, en boîtes de fer-blanc, à l'exclusion des potages à la tomate qui seront rangés sous la position 271-A et soumis à un droit ne dépassant pas 0,126 dollar par kilogramme, préparés ou non avec des produits à base de viande, condiments ou substances similaires, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 273-E mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,072 dollar par kilogramme.		
274-C	NOTE : Les huiles végétales désignées sous la position 274-C, produites aux États-Unis d'Amérique, lorsqu'elles sont hydrogénées, seront rangées sous la position 240, qui inclut expressément les graisses et huiles végétales et animales hydrogénées.		
274-D	NOTE : Les huiles végétales désignées sous la position 274-D, produites aux États-Unis d'Amérique, lorsqu'elles sont hydrogénées, seront rangées sous la position 240, qui inclut expressément les graisses et huiles végétales et animales hydrogénées.		
280	Cidre naturel ou artificiel ; bière de gingembre, bière de racines ; jus de raisin non fermenté et autres boissons et rafraîchissements non alcooliques, non spécialement tarifés :		
280-B	En bouteilles, flacons, dames-jeannes ou autres contenants similaires, T Litre NOTE : Le cidre naturel ou artificiel et le jus de raisin non fermenté, rangés sous la position 280-B, produits aux États-Unis d'Amérique, ne seront pas soumis à un droit supérieur à 0,0273 dollar par litre.	30 %	0,063
289	NOTE : La gomme à mâcher rangée sous la position 289, fabriquée aux États-Unis d'Amérique, ne sera pas soumise à un droit supérieur à 0,12 dollar par kilogramme.		

Position du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains
290	Pâtes et féculs pour potages et autres usages alimentaires :		
290-B	Tapioca, féculs de pomme de terre, de pois, de riz et autres, pour usages alimentaires, T . 100 kg NOTE : La féculs et l'amidon de maïs comestibles importés sous une forme quelconque, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 290-B, mais ne seront pas soumis à un droit supérieur à 3,64 dollars par 100 kilogrammes.	20 %	6,00
312-A	NOTE : Les revêtements pour paquets en toile cirée à base de feutre, fabriqués aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous la position 312-A.		
318-B	NOTE : Les pellicules cinématographiques rangées sous la position 318-B, fabriquées aux États-Unis d'Amérique, pourront être importées en admission temporaire sous caution pour projection préliminaire devant des distributeurs et aux fins de censure. Aucun droit ne sera perçu sur les pellicules de cette espèce qui ne sont pas mises en distribution ou qui sont rejetées par la censure, pourvu qu'elles soient réexportées dans les 30 jours de la date à laquelle elles ont été retirées de la douane et pourvu qu'elles ne soient pas projetées en public.		

2. Les positions ci-après de la liste I annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, seront modifiées comme suit :

Position du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains
227-L	Pièces et accessoires non spécialement tarifés, pour automobiles et camions <i>Ad valorem</i>	30 %	6 %
262-B	Pommes, poires, pêches, prunes, cerises, raisin et autres fruits similaires, P.B. 100 kg	20 %	0,80
264-B	Autres fruits secs ou déshydratés, P.B. 100 kg	30 %	1,365
271-F	Pois, maïs doux et asperges, en conserve, T kg NOTE : Les articles désignés sous la position 271-F, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position, même s'ils sont passés au tamis, à l'exception toutefois des jus de légumes.	40 %	0,042
271-G	Paprika, ainsi qu'autres végétaux et légumes non spécialement tarifés, T kg NOTE I : Les articles désignés sous la position 271-G, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position, même s'ils sont passés au tamis, à l'exception toutefois des jus de légumes.	30 %	0,042

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée aux États-Unis</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en pesos cubains</i>
	NOTE II : Les haricots de toute sorte en boîtes de fer-blanc, produits aux États-Unis d'Amérique, qu'ils soient ou non préparés ou assaisonnés avec des produits à base de viande, des condiments ou des substances similaires, seront rangés sous la position 271-G.		
272-B	Poires, pêches, prunes, abricots et autres fruits, T kg	40 %	0,042
	NOTE : Les mélanges de fruits en conserves, préparés à base de fruits désignés sous la position 272-B, produits aux États-Unis d'Amérique, seront rangés sous cette position.		
307-K	Tous autres articles non spécialement tarifés, y compris les bonnets de bain en caoutchouc et le fil de caoutchouc recouvert ou non de coton, soie ou rayonne, pour coudre ou pour la fabrication de tissus élastiques, T kg	35 %	0,1625
314-B	Bandages creux, T kg	40 %	0,18
314-C	Chambres à air, T kg	30 %	0,21

Article II

1. Les rubriques supplémentaires ci-après seront insérées suivant leur numéro d'ordre dans la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée :

<i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i>
5 et 23	Toutes préparations médicinales d'origine animale, non spécialement dénommées, qu'elles se présentent ou non sous des formes ou dans des contenants spécifiés au paragraphe 23	20 %	10 % <i>ad valorem</i>
34	Drogues d'origine animale constituant des drogues naturelles et non composées, non comestibles et non spécialement dénommées, mais dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour empêcher l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	20 %	4 % <i>ad valorem</i>
214	Substances terreuses ou minérales entièrement ou partiellement manufacturées, ainsi qu'articles, ouvrages et matériaux (bruts ou bonifiés), composés entièrement de substances terreuses ou minérales ou dans lesquels ces substances constituent l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés, susceptibles d'être décorés ou non, s'ils ne sont pas décorés de quelque manière que ce soit : Éclats de marbre ou granits	20 %	12 % <i>ad valorem</i>

<i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i>
502	Mélasses et sirops de sucre, non spécialement dénommés : Ne titrant pas plus de 48 % de sucres totaux Titrant plus de 48 % de sucres totaux	20 % 20 %	0,001 par gallon 0,0011 pour chaque pour-cent en plus de sucres totaux et en proportion pour les fractions de pour-cent
	NOTE : Les mélasses et sirops de sucre compris dans la présente position seront inclus dans tout contingent douanier prévu dans tout accord commercial déjà conclu ou qui pourra l'être ultérieurement conformément à la section 350 de la loi douanière de 1930, avec un pays autre que Cuba.		
502	Mélasses non importées destinées à être commercialement employées pour l'extraction du sucre ou pour la consommation humaine	20 %	0,00012 par livre de sucres totaux
701	Viande de bœuf et de veau, fraîche, réfrigérée ou congelée	20 %	0,03 par livre
706	Cuisses de grenouilles, fraîches, réfrigérées ou congelées, préparées ou conservées	20 %	0,024 par livre, mais pas moins de 10 % <i>ad valorem</i>
746	Mangues	20 %	0,06 par livre
752	Fruits à l'état naturel ou en saumure, marinés, séchés, tapés, déshydratés ou autrement préparés ou conservés, et non spécialement dénommés	20 %	14 % <i>ad valorem</i>

2. La note qui suit la position 501 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera supprimée, et la position 501 de ladite liste sera modifiée comme suit :

<i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i>
501	Sucres, fonds de cuve, sirops de jus de canne, mélados, mélados concentrés, mélasses concrètes et concentrées ne titrant pas plus de 75 degrés au polarimètre, et tous mélanges contenant du sucre et de l'eau, titrant au polarimètre plus de 50 degrés, mais pas plus de 75 degrés	20 %	0,0051375 par livre

<i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i>
	Et pour tout degré en plus indiqué par le titrage au polarimètre	20 %	0,0001125 par livre supplémentaire, et en proportion pour les fractions de degré

3. Les positions 601,603, la note qui suit la position 603 et les positions 605, 752 et 765 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme amendée, seront modifiées comme suit :

<i>Tarif des États-Unis (Loi de 1930) Paragraphe</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Colonne 1 Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	<i>Colonne 2 Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des États-Unis</i>
601	Tabac pour robe de cigares, ainsi que tabac pour tripe de cigares mélangé ou emballé avec plus de 35 % de tabac pour robe :		
	Avec côtes	20 %	0,91 par livre
601	Tabac pour tripe de cigares non spécialement dénommé, excepté le tabac en feuilles pour cigarettes :		
	Avec côtes	20 %	0,14 par livre
	Sans côtes	20 %	0,20 par livre
603	Déchets de tabac	20 %	0,14 par livre
	NOTE : Le tabac pour tripe de cigares, non spécialement dénommé, avec côtes ou sans côtes (autre que le tabac en feuilles pour cigarettes) et les déchets de tabac, cultivés, produits ou manufacturés dans la République de Cuba, déclarés ou dédouanés pour la consommation, en excédant d'une quantité totale de 22.000.000 de livres anglaises (équivalent en tabac avec côtes), au cours d'une année civile quelconque postérieure à 1939, seront passibles de droits, comme si les articles en question n'étaient pas énumérés et désignés dans la présente liste ; toutefois, les droits applicables ne dépasseront pas ceux qui étaient en vigueur le 24 août 1934. Aux fins de la présente note, la quantité de tabac avec côtes pour tripe de cigares correspondra à son poids net effectif, et la quantité (équivalent en tabac avec côtes) de tabac sans côtes pour tripe de cigares et de déchets de tabac correspondra à 133 pour 100 du poids net effectif, tels qu'ils seront déterminés respectivement, pour la fixation des droits ou impôts aux États-Unis.		
605	Cigares et cheroots de toute sorte	20 %	1,80 par livre et 10% <i>ad valorem</i>
752	Pâtes de fruits et pulpes de fruits	50 %	14 % <i>ad valorem</i>
765	Haricots de Lima verts, ou non mûrs, importés pour être consommés entre le 1 ^{er} décembre de chaque année et le 31 mai inclus de l'année suivante	40 %	0,014 par livre

4. Les mots "importé(e)s et" figurant aux positions 743, 771, 772 et 774 de la liste II annexée à l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sont supprimés.

Article III

L'article V de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée avec le concours d'un organisme de contrôle centralisé, ne pourra être imposée, ni par la République de Cuba, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ni par les États-Unis d'Amérique, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Cuba qui sont énumérés et désignés dans la liste II, à moins que lesdites listes ne contiennent une disposition expresse à l'effet contraire.

2. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux réglementations quantitatives imposées, sous quelque forme que ce soit, par les États-Unis d'Amérique ou par la République de Cuba, à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises sous l'autorité du Gouvernement en vue de réglementer ou de contrôler la production, l'approvisionnement du marché ou le prix des articles nationaux similaires, ou dans le dessein d'augmenter les frais de main-d'œuvre pour la production de ces articles, ou de maintenir la valeur au change de la monnaie nationale. Lorsque le Gouvernement de l'un des pays aura l'intention d'établir une réglementation quantitative autorisée par le présent paragraphe en ce qui concerne un article qui n'est pas actuellement soumis à une telle réglementation, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit, en lui donnant la possibilité d'examiner avec lui la mesure envisagée ; si un accord en la matière n'intervient pas dans un délai de trente jours après la réception de la notification susmentionnée, le Gouvernement qui se propose de prendre de telles mesures sera néanmoins libre de le faire à tout moment après l'expiration de ce délai et l'autre Gouvernement aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront cette décision, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article IV

1. Le deuxième paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent Accord et pour lesquels un droit est spécifié dans ladite liste, seront exonérés, lors de leur importation dans la République de Cuba, de tous autres droits, impôts,

taxes, redevances ou charges prévus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui étaient en vigueur le 3 septembre 1934 ou qui ont été institués par la suite conformément à des lois de la République de Cuba en vigueur le 3 septembre 1934.

2. Le quatrième paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera supprimé.

3. Le dernier paragraphe de l'article VIII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer à tout moment, à l'importation d'un article quelconque, une taxe équivalente à un impôt intérieur frappant un article similaire d'origine nationale ou un produit ayant servi, en tout ou en partie, à la fabrication ou à la production de l'article importé.

Article V

L'article X de l'Accord du 24 août 1934 sera supprimé et remplacé par l'article suivant :

ARTICLE X

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'opposera à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) Fondées sur des considérations morales ou humanitaires ;
- b) Destinées à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux ;
- c) Relatives aux articles fabriqués dans les prisons ;
- d) Relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales ;
- e) Relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- f) Relatives à la neutralité ;
- g) Relatives à la sécurité publique, y compris les mesures édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou de crise nationale.

Article VI

L'article XI de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

1. Si le Gouvernement de l'un des pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction

ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiements relatifs à un article similaire récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes sur les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays bénéficieront, sans conditions, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements que nécessitera ou que comportera l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le territoire de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article VII

Le dernier membre de phrase du deuxième paragraphe de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, sera amendé comme suit :

sous réserve des dispositions de l'article V et du troisième paragraphe du présent article.

2. Les troisième et quatrième paragraphes de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée, seront supprimés et remplacés par le paragraphe ci-après qui suivra le deuxième paragraphe dudit article :

Il est convenu en outre que si le Gouvernement de l'un des deux pays prend une mesure qui, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, est considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme ayant pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs strictement économique de l'Accord, le Gouvernement qui a adopté une telle mesure examinera les représentations ou propositions qui pourront lui être présentées par écrit par l'autre Gouvernement en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question ; si un accord n'intervient pas à cet égard dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté, dans les quinze jours de l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire fera partie intégrante de l'Accord du 24 août 1934, sous sa forme modifiée.

Article IX

Le présent Accord complémentaire fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et sera rendu exécutoire dans la République de Cuba

conformément à la législation de ce pays. Il entrera en vigueur sept jours après sa proclamation par le Président des États-Unis d'Amérique et sa publication dans la *Gaceta Oficial* de la République de Cuba, ou, si la proclamation et la publication n'ont pas lieu simultanément, sept jours après la dernière en date desdites proclamation ou publication.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de la Havane, le vingt-trois décembre 1941.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] George S. MESSERSMITH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Pour le Président de la République de Cuba :

[SCEAU] J. M. CORTINA
Ministre des affaires étrangères
de la République de Cuba

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 23 décembre 1941.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux stipulations de l'Accord commercial complémentaire entre nos deux pays, signé ce jour à La Havane, qui prévoit l'application d'un taux réduit de droit de douane pour le sucre d'origine cubaine importé aux États-Unis d'Amérique.

Étant donné l'importance vitale des exportations de sucre pour l'économie cubaine et la position prééminente des États-Unis en tant que marché ouvert au sucre de Cuba, mon Gouvernement désire appeler l'attention sur le grave danger que constitue la possibilité de voir les États-Unis d'Amérique adopter à un moment quelconque des mesures qui, comparées à celles que prévoient les dispositions de la Loi de 1937 sur le sucre, pourraient compromettre la situation de Cuba en tant que fournisseur de sucre pour le marché des États-Unis, d'autant que mon

Gouvernement estime que de telles mesures anéantiraient les fins du présent Accord et des relations commerciales existantes.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me donner, à ce propos, les assurances nécessaires.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. M. CORTINA

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Havane (Cuba)

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Havane, le 23 décembre 1941.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence relative à la concession tarifaire prévue par l'Accord commercial complémentaire entre nos deux pays, signé ce jour à La Havane, aux termes de laquelle il sera fait application d'un taux réduit de droit de douane au sucre d'origine cubaine, note dans laquelle Votre Excellence exprime des inquiétudes au sujet de la situation du sucre cubain sur le marché des États-Unis et demande des assurances à ce propos.

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement me charge de donner à Votre Excellence l'assurance qu'il apprécie pleinement l'intérêt que votre Gouvernement porte au maintien de la situation qu'occupe la République de Cuba en tant que fournisseur de sucre pour le marché des États-Unis, au moins dans des proportions identiques à celles que prévoit la Loi de 1937 sur le sucre, ce maintien étant d'une importance vitale pour la continuation des relations économiques actuelles entre les deux pays, et qu'il fera donc, en toutes circonstances, tous les efforts possibles et nécessaires pour préserver cette situation.

Il est entendu que le présent échange de notes fait partie intégrante de l'Accord commercial complémentaire signé ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur José M. CORTINA
Ministre des affaires étrangères
La Havane

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 1020. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 28 JUIN 1947¹

PROTOCOLE² CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES DANS LA PÉRIODE DU 1^{er} NOVEMBRE 1951 AU 31 OCTOBRE 1952. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 10 NOVEMBRE 1951

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 23 janvier 1952

Conformément à l'article 2 de l'Accord de commerce et de paiement et paragraphe 3 du protocole spécial concernant les livraisons à long terme³ entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signés le 28 juin 1947, les deux Gouvernements se sont mis d'accord, concernant l'échange de marchandises entre les deux Pays, sur ce qui suit :

Article 1^{er}

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance yougoslave vers le Danemark s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste A annexée à ce protocole.

Article 2

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance danoise vers la Yougoslavie s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste B annexée à ce protocole.

Article 3

Les listes des contingents A et B peuvent être de commun accord et sur la proposition d'un des deux Gouvernements, élargies par d'autres marchandises ou augmentées par des contingents supplémentaires au cours de la validité de ce protocole.

Article 4

Tous les paiements qui se rapportent à l'échange de marchandises prévu par ce protocole se feront conformément aux dispositions du Protocole de paiement⁴ entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé le 28 juin 1947, et les Protocoles additionnels du 16 octobre 1950⁵ et de ce jour⁶.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 243.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1951, date de signature, avec une validité rétroactive au 1^{er} novembre 1951, conformément à l'article 5.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 254.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 256.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 274.

⁶ Voir p. 356 de ce volume.

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1020. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 28 JUNE 1947¹

PROTOCOL² RELATING TO TRADE DURING THE PERIOD 1 NOVEMBER 1951 TO 31 OCTOBER 1952. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 NOVEMBER 1951

Official text: French.

Registered by Denmark on 22 January 1952.

In accordance with Article 2 of the Trade and Payments Agreement and paragraph 3 of the special protocol concerning long-term deliveries³ between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 June 1947, the two Governments have agreed on the following provisions with regard to trade between the two countries :

Article 1

Goods of Yugoslav origin shall be exported to Denmark in accordance with the quotas in List A annexed to this Protocol.

Article 2

Goods of Danish origin shall be exported to Yugoslavia in accordance with the quotas in List B annexed to this Protocol.

Article 3

By agreement and on the proposal of one of the two Governments, quota lists A and B may be extended to include other goods or additional quotas while this Protocol is in force.

Article 4

All payments in connexion with the trade provided for in this Protocol shall be made in accordance with the Payments Protocol⁴ between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed on 28 June 1947, and the additional Protocols signed on 16 October 1950⁵ and on the present date⁶.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 242.

² Came into force on 10 November 1951, the date of signature, with retroactive effect to 1 November 1951, in accordance with article 5.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 255.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 257.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 275.

⁶ See p. 357 of this volume.

Article 5

Le présent Protocole est conclu pour la période du 1^{er} novembre 1951 au 31 octobre 1952 et il entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive du 1^{er} novembre 1951.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 10 novembre 1951.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Božidar MIJATOVIĆ

LISTE A

Exportation de marchandises de la R. P. F. de Yougoslavie vers le Royaume de Danemark dans la période 1^{er} novembre 1951 au 31 octobre 1952

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en US dollars</i>
Houblon	10 t	
Chanvre et étoupes	400 t	
Vins et autres produits alcooliques		100 000
Purée de tomates	100 t	
Maïs	4 000 t	
Amidon de maïs	500 t	
Tabacs en feuilles	200 t	
Tourteaux	5 000 t	
Bois dur	5 000 m ³	
Placages de bois dur	100 m ³	
Traverses pour chemins de fer	P. M.	
Acide acétique	50 t	
Lithopone	200 t	
Blanc de zinc	75 t	
Minium de plomb	200 t	
Soude caustique	P. M.	
Soude calcinée	500 t	
Magnésite calcinée	500 t	
Pyrite	3 000 t	
Plâtre calciné	200 t	
Plomb	300 t	
Antimoine regulus	50 t	
Verrerie (de ménage, de table etc.)		20 000
Produits pharmaceutiques, plantes médicinales, alcaloïdes, opium etc.		20 000
Plumes	100 t	
Cloches de chapeaux		30 000
Boyaux		10 000
Tissus de chanvre et de coton		30 000
Fils de chanvre		10 000
Produits divers de chanvre		30 000
Divers (y compris produits de cuir, maroquinerie et produits d'artisanats		200 000

Article 5

This Protocol is concluded for the period 1 November 1951 to 31 October 1952 and shall come into force on the date of its signature with retroactive effect from 1 November 1951.

DONE at Copenhagen in two copies on 10 November 1951.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Federal People's Republic of
Yugoslavia :

(Signed) Božidar MIJATOVIĆ

LIST A

Exports from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Kingdom of Denmark during the period 1 November 1951 to 31 October 1952

Goods	Quantities	Values in US dollars
Hops	10 tons	
Hemp and tow	400 tons	
Wines and other alcoholic products		100,000
Tomato paste	100 tons	
Maize	4,000 tons	
Maize starch	500 tons	
Tobacco leaves	200 tons	
Oil-seed cake	5,000 tons	
Hardwood	5,000 cub. m.	
Hardwood sheets	100 cub. m.	
Railway sleepers	<i>ad memoriam</i>	
Acetic acid	50 tons	
Lithopone	200 tons	
Zinc white	75 tons	
Red lead	200 tons	
Caustic soda	<i>ad memoriam</i>	
Calcinated soda	500 tons	
Calcinated magnesite	500 tons	
Pyrites	3,000 tons	
Calcinated plaster	200 tons	
Lead	300 tons	
Antimony regulus	50 tons	
Glassware (household, table, etc.)		20,000
Pharmaceutical products, medicinal plants, alkaloids, opium etc.		20,000
Feathers	100 tons	
Hat hoods		30,000
Guts		10,000
Hemp and cotton cloth		30,000
Hemp yarn		10,000
Various hemp products		30,000
Miscellaneous goods (including leather, Moroccan leather goods and handicraft products)		200,000

LISTE B

Exportation de marchandises du Royaume de Danemark vers la R. P. F. de Yougoslavie dans la période 1^{er} novembre 1951 au 31 octobre 1952

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en US dollars</i>
Graines de semences de champs, y compris semences de betteraves à sucre		250 000
Graines de semences de jardin		50 000
Pommes de terre de semences	1 000 t ¹	100 000
Produits pharmaceutiques et produits chimiques		1 000 000
Machines et moteurs		
Saindoux	1 500 t	
Caséine	300 t	
Huile de poisson et autres produits d'huiles		P. M.
Cryolithe	400 t	
Fils de laine		30 000
Albumine de sang		20 000
Acides de graisses		200 000
Graisses techniques	500 t	
Produits divers de consommation (y compris lames pour rasoirs de sûreté, règles à calculs, etc.)		200 000
Divers		200 000

PROTOCOLE ADDITIONNEL ³ AU PROTOCOLE DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DU 28 JUIN 1947 ³.
SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 10 NOVEMBRE 1951

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 23 janvier 1952.

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du protocole ⁴ concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie dans la période du 1^{er} novembre 1951 au 31 octobre 1952, les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Paragraphe 6 du Protocole de paiement entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Copenhague le 28 juin 1947, est supprimé.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 10 novembre 1951.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Božidar MIJATOVIĆ

¹ Si la République populaire fédérative de Yougoslavie exprimait le désir d'acheter en Danemark une quantité en dehors de 1.000 tonnes de pommes de terre de semences le Gouvernement danois sera prêt à délivrer les licences d'exportation nécessaires à cet effet.

² Entré en vigueur par signature, le 10 novembre 1951, avec une validité rétroactive au 1^{er} novembre 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 256.

⁴ Voir p. 352 de ce volume.

LIST B

Exports from the Kingdom of Denmark to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 1 November 1951 to 31 October 1952

Goods	Quantities	Values in US dollars
Seeds for field crops, including beet sugar seeds		250,000
Garden seeds		50,000
Seed potatoes	1,000 tons ¹	
Chemical and pharmaceutical products		100,000
Machines and motors		1,000,000
Lard	1,500 tons	
Casein	300 tons	
Fish oil and other oily products		<i>ad memoriam</i>
Cryolite	400 tons	
Wool yarn		30,000
Blood albumen		20,000
Fatty acids		200,000
Fats for technical use	500 tons	
Various consumer goods (including safety razor blades, rulers etc.)		200,000
Miscellaneous		200,000

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE PAYMENTS PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 28 JUNE 1947.³ SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 NOVEMBER 1951

Official text: French.

Registered by Denmark on 23 January 1952.

During the negotiations leading to the signature today of the Protocol⁴ relating to trade between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 1 November 1951 to 31 October 1952, the two Governments agreed as follows :

Paragraph 6 of the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Copenhagen on 29 June 1947, shall be deleted.

DONE at Copenhagen in two copies on 10 November 1951.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Federal People's Republic of
Yugoslavia :

(Signed) Božidar MIJATOVIĆ

¹ The Danish Government would be willing to grant the necessary export permits should the Federal People's Republic of Yugoslavia wish to buy more than 1,000 tons of seed potatoes from Denmark.

² Came into force on 10 November 1951, with retroactive effect to 1 November 1951, by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 257.

⁴ See p. 353 of this volume.

No. 1068. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPROPRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948¹

N° 1068. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE CONCERNANT LES INDEMNITÉS RELATIVES AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES AFFECTÉS PAR LES MESURES YOUGOSLAVES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION, D'ÉVICTION ET DE LIQUIDATION. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948¹

APPLICATION to the Union of South Africa

In a note dated 18 July 1949 the Government of the United Kingdom notified the Government of Yugoslavia that the Government of the Union of South Africa had concurred, without reservation, in the terms of the abovementioned agreement. This notification entered into force on 18 July 1949 with retrospective effect from 23 December 1948.

Certified statement to this effect was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1952.

APPLICATION à l'Union Sud-Africaine

Par note en date du 18 juillet 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement yougoslave que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine avait accepté sans réserve les dispositions de l'accord susmentionné. Cette notification est entrée en vigueur le 18 juillet 1949 avec effet rétroactif au 23 décembre 1948.

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 121, and Vol. 87, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 121, et vol. 87, p. 406.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 January 1952

IRELAND

(To take effect on 14 January 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 January 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur du Bureau international du Travail le :

14 janvier 1952

IRLANDE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 janvier 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 January 1952

NORWAY

(To take effect as from 22 April 1952.)

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE A LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 janvier 1952

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 22 avril 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271, and Vol. 105, p. 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271, et vol. 105, p. 304.